LIBRARY OF CONGRESS.

Chap. PA 6035

Shelf .V4

UNITED STATES OF AMERICA.

ENSAYOS

ANALÍTICOS Y CRÍTICOS

SOBRE LA PRIMERA EDAD

DE LA

LITERATURA ROMANA

Y PARTICULARMENTE SOBRE

PLAUTO, TERENCIO, LUCRECIO, CATULO

por L. A. Vendel-Heyl,

Profesor Adjunto de la Universidad de Francia, Graduado de Paris, Miembro de la Facultad de Filosofía i Humanidades de la Universidad de Chile i Profesor de Literatura Francesa en el Instituto Nacional.

SANTIAGO:

IMPRENTA DE JULIO ARIAS I COMPAÑIA

1881.

ENSAYOS

ANALITICOS I CRÍTICOS

SOBRE LA PRIMERA EDAD

DE LA

LITERATURA ROMANA

I PARTICULARMENTE SOBRE

PLAUTO,

por L. A. Vendel-Heyl,

Profesor jubilado de la Universidad de Francia, Academia de Paris, Miembro de la Facultad de Filosofia i Humanidades de la Universidad de Chile i Profesor de Literatura antigua en el Instituto Nacional.

LIBRARY OF CONGRESS
1876
CITY of WASHINGTON

SANTIAGO,
IMPRENTA DE JULIO BELIN I COMPAÑIA.
1850.

pdR
Cop
1851

PA6035
V4

PREFACIO.

El compendio histórico de la primera edad de la Literatura Latina que vemos a la cabeza de estos Ensayos, ha sido escrito por el señor don Andres Bello, que, a pesar de un sinnúmero de mas importantes ocupaciones que le rodean, se ha prestado gustoso a darme la mano en la revision i correccion de las presentes pájinas : trabajo ciertamente fastidioso para quien como él no fuese tan ilustrado i celoso partidario de la Literatura antigua. Por tanto, si estos Ensayos reunen los tres requisitos que en semejante jénero de publicaciones, por lo jeneral se buscan—pureza de testo, exactitud de interpretacion i correccion de estilo—agradezcámolo principalmente al mencionado literato, i con él al Impresor, don Julio Belin, que tan noble emulacion desplega de dia en dia por hacer revivir en Chile la celebridad tipográfica de su nombre. La parte que en estos méritos me cabe es, como se vé, harto mezquina, i seria

nula, a quedar esta publicacion incompleta como lo está en el dia.

Solo un conjunto de estudios analíticos sobre todas las obras de Plauto, pudiera probar si he andado o nó acertado al ver en él mas que un poeta cómico de primer órden, mas que el investigador curioso, el fiel historiador, el pintor satírico i el indiscreto o escandaloso revelador de las costumbres secretas de la Roma pomposa, majistral, teatral, erguida, gazmoña i estirada de los Fabios i de los Scipiones; si he hecho bien en reconocer i manifestar en la licenciosa destemplanza de su lenguaje i bajo una apariencia de chanza i de descomedida jovialidad al moralista serio i sincero, que vemos ilustrado así por la observacion profunda del presente, como por el presentimiento de un porvenir preñado de guerras serviles, civiles i sociales.

La presciencia es uno de los privilejios de los grandes poetas: medio siglo ántes de Sócrates i de su escuela, los sufrimientos de Prometéo i las desgracias de Orestes i de Edipo habian protestado espléndidamente en favor del libre albedrio contra los decretos inexorables del destino; i la palabra, que la humanidad supersticiosa o relijiosa hubiera invocado con el nombre de *fatum* o de *verbum*, me parece cosa harto sublime i sagrada, para creer que Plauto u otros pensadores de su temple, tales como Molière i Lafontaine, la hayan alguna vez prostituido o profanado, ni

aun en aquellas obras de su injenio, cuyo fondo nos parece mas frívolo, i que juzgamos calculadas tan solo para excitar la risa i satisfacer el espíritu de maledicencia. Estas altas intelijencias tienen sus mitos como el santuario.

No me habia suficientemente penetrado del espíritu de Plauto en el momento en que volví a leer la Asinaria. De nó, no hubiera compendiado tanto su análisis, i sobre todo, no hubiera omitido la escena en que Leonidas i Líbano hacen pagar a su amito Argiripo, valiéndose de tan insultantes mistificaciones, 20 minas que, para asegurarle el objeto de su pasion, han robado al mayordomo de su madre. Armados del poder que sobre él les dá este dinero, de que ellos nada esperan sacar, se lo presentan, se lo quitan, pasándoselo de mano en mano, i tienen al cuitado en espectativa, hasta tanto que consienta en lo que su fantasía imajina para humillarlo mas i mas. Así es que se vé obligado a tolerar que su prenda, Philenia, los llame con los mas dulces nombres, que les dé un beso a cada uno, i despues arrojarse él mismo a las plantas de ellos, abrazar sus rodillas, i en seguida, a ponerse en cuatro pies delante del otro para que se monte i cabalgue en sus espaldas. ¿Hai acaso una leccion mas viva i provechosa aun para nuestra época, que el cuadro que apuntamos? ¿Puede hacerse resaltar con mas viveza todo lo que tiene de tiránico, de pernicioso i degradante el uso comun de

un poder que bien pudiera servir al que lo posee para hacer mejores i mas dignos a los que de él están privados, no con puros dones que no despertarian en ellos ni la idea de la *independencia material*, ni el sentimiento de la LIBERTAD MORAL, sino suministrándoles, con utilidad aun para él, los medios de trabajar segun sus fuerzas, para el mayor provecho de ellos mismos i de los demas?

Santiago, julio 25 de 1850.

L. A. Vendel-Heyl.

LITERATURA LATINA.

La lengua de los Romanos era el latin, la lengua del Lacio, de que Roma habia sido colonia. En la poblacion de Italia se mezclaron dos razas principales, la céltica, orijinaria de occidente, i la pelasga, procedente de Asia i de la Grecia. Así el idioma nació de la fusion de dos elementos, uno céltico que fué el de los mas antiguos habitantes, llamados aboríjenes, pueblo salvaje i guerrero, i otro pelasgo, que habia sido tambien la raiz del dialecto eolio de los Griegos.

El latin en los últimos tiempos de la república, era la lengua de las leyes, de los contratos, de la literatura; pero en el uso comun de la vida, habia pueblos italianos que conservaban sus dialectos primitivos. Así los Ligures del Apenino siguieron hablando su antigua lengua céltica hasta la caida del imperio de Occidente. El osco se hablaba en la Campania en la época de

la destruccion de Pompeya, como lo atestiguan las inscripciones que se han encontrado en las ruinas de aquella ciudad. Al principio de nuestra era dominaba todavia el etrusco en la Etruria. En la Italia meridional i la Sicilia, aunque el latin era la lengua de la política i del comercio, la masa de la poblacion hablaba el dialecto jónico o dórico, que se conservaron durante toda la edad media, a lo ménos en algunos lugares. En las provincias de oriente del imperio romano, subsistió siempre el griego al lado del latin, que solo servia para los actos de las autoridades romanas, i no logró jeneralizarse sino en la Iliria, la Pannonia i las orillas del Danubio. En Occidente fué donde hizo el latin sus mas brillantes conquistas, particularmente en Africa, las Galias i las Españas. Pero en Africa no llegó a extinguir el púnico, ni en la España el vascuence, que es el antiguo ibero, ni en la Galia el galo-céltico, que es hoi el breton. La lengua céltica resistió a la conquista romana en Irlanda i en las montañas de Escocia.

Primera época de la literatura romana desde la fundacion de Roma hasta el fin de la primera guerra púnica (241 A. C.)

Cantos populares i relijiosos han sido la sola literatura de toda sociedad naciente. Así Roma nos presenta como su primer monumento literario las reliquias de la antiquísima cancion de los

hermanos Arvales; cofradia de sacerdotes que en los meses de abril i julio iba en procesion por los campos, implorando con rústicas tonadas i danzas la bendicion de los dioses sobre los sembrados. Parecen escritas, aunque de un modo informe i grosero, en el antiguo verso saturnio, cuya forma normal era el trimetro yámbico, añadida al fin una sílaba. Cítanse tambien las canciones de los sacerdotes salios, instituidos por Numa, i dos composiciones de un vate o profeta célebre llamado Marcio, en el mismo ritmo. El verso saturnio siguió empleándose hasta mucho tiempo despues de la primera guerra púnica, como tendremos ocasion de notarlo. Pero en todas estas antiguallas no se encuentra mas mérito que el de una sencillez estremada, si puede darse este título a la mas desnuda rudeza.

Canciones en que se celebraban los hechos de los hombres ilustres, hubo sin duda desde los primeros tiempos de Roma, i se entonaban en los convites al son de la flauta. Algunos miran la historia de las primeras edades de Roma, como el reflejo de una o mas epopeyas populares, que desfiguraron los hechos, confundieron los personajes, dieron a las emigraciones i revoluciones una personalidad real, i añadieron a todo esto invenciones poéticas, verdaderas solo en cuanto llevaban la estampa de las creencias i costumbres reinantes.

La historia en aquellos tiempos primitivos se

reduce a la confeccion de *anales*, apuntes brevísimos en que el Pontífice Máximo consignaba los nombres de los cónsules i de los otros majistrados, i las cosas memorables de cada año, sobre una tabla pintada de blanco. De estos apuntes, se dice que se compilaron despues ochenta libros que se llamaron *Anales Máximos*, por haberlos compuesto los que ejercian el supremo pontificado *Pontifices Maximi*. Tambien se hace memoria de los *libri magistratuum*, o *libri lintei*, libros de lino, depositados en el templo de la diosa Moneta, i citados algunas veces por los historiadores. Las familias conservaban así mismo memorias de los hechos de sus antepasados, las cuales se trasmitian de padres a hijos, como una herencia sagrada. Era costumbre en los funerales pronunciar discursos en que se conmemoraban las acciones señaladas del difunto i de sus projenitores; monumentos de veracidad sospechosa que contribuyeron a viciar i oscurecer la historia. Cosas, dice Ciceron, se escribieron en estos panejíricos que jamas sucedieron; triunfos falsos, falsos consulados, jenealojías apócrifas.

Cada año un majistrado supremo, cónsul o dictador, fijaba un clavo en la pared de un templo, acaso con el objeto de llevar así la cuenta de los tiempos; lo que probaria que el arte de escribir era entónces desconocido, lo que se hizo al principio con un objeto práctico, se conservaria despues como una ceremonia o rito; de lo

que tenemos muchos ejemplos en los actos jurídicos de los romanos.

Dejando estos tiempos oscuros, de pocas letras, en que no es posible separar la historia de la leyenda ; en que la poesía estaba reducida a los rudos cantares de los banquetes i del pueblo i a los himnos sagrados en una lengua informe que llegó a no ser entendida ni de los sacerdotes ; en que no hubo mas elocuencia que la de los debates del foro, apasionada probablemente, pero inculta i grosera, i la de los elojios fúnebres *(mortuorum laudationes)*, inspirados por la vanidad i la lisonja; descendamos a la época de la memorable contienda entre Roma i Cartago, cuando aquella república, floreciente en armas, fecunda en héroes, dominadora de Italia, pulió su lengua i empezó a cultivar con algun suceso la literatura.

El primer nombre literario de Roma es el de Livio Andronico, tarentino, i por consiguiente, de extraccion griega, liberto del censor Livio Salinator, que le confió la educacion de sus hijos. Tradujo en latin la *Odisea*, compuso himnos, i dió al teatro imitaciones de los dramas griegos, en que él mismo representaba. Los espectáculos teatrales habian venido de Etruria, i el nombre mismo *histriones*, que se dió a los actores, es etrusco. Habíase preludiado en cierto modo a ellos por los versos festivos i satíricos que cantaban a competencia los jóvenes en ciertas festividades: versos libres, rudos, que se llaman *fescenni-*

nos del nombre de *Fescennia*, ciudad de Etruria que probablemente dió el ejemplo. De estos cantos jocosos nació poco a poco una especie de drama, llamado *Satira*, que era una mezcla de asuntos diversos, en varias especies de metros como la *lans satura*, consagrada a los dioses en las festividades, era un plato lleno de toda especie de frutas. El primero que sustituyó a estas composiciones satíricas un verdadero drama, fué Livio. Añádese que como con el uso frecuente de la declamacion histriónica se hubiese enronquecido, hubo de limitarse a la jesticulacion, miéntras que pronunciaba las palabras otro actor al son de la flauta. Livio Andronico tuvo así la gloria de haber creado en Roma dos artes, el de la composicion dramática i el de la mímica, que fué uno de los espectáculos favoritos del pueblo, aun en los mas bellos dias de la literatura romana.

Varias causas contribuyeron entónces a privar a Roma de un drama nacional. Una de las principales fué la servil imitacion de la literatura griega, objeto de admiracion para una parte de la jente educada, i de desden para los que se gloriaban de conservar en su nativa pureza las antiguas costumbres, i para la gran mayoría de la nacion, que miraba la milicia i la jurisprudencia como las solas ocupaciones dignas del patricio i del hombre libre. Otra causa de mas duradero influjo fué el circo, donde se exhibian certámenes de fuerza i destreza, en el pujilato i la lucha, en

lanzar el disco, en conducir el carro, en representaciones de batallas pedestres, ecuestres i navales. La emulacion activa, el movimiento de vida, la progresiva magnificencia de los juegos del circo, no podian ménos de eclipsar a los ojos del pueblo las diversiones dramáticas. La mímica no dejó mas que un lugar subalterno a la poesia; ¿i qué emocion podian producir los dolores del alma idealizados por la trajedia en espectadores de ámbos sexos que contemplaban con interes palpitante los variados combates de gladiadores, i la realidad de una lid de muerte, buscando una especie de elegancia artística en las últimas agonias?

Tenia la Italia un jérmen de drama nacional en las atelanas *(fabulæ atellanæ)*, farsas populares, llamadas así, o por haberse inventado en Atela, ciudad de los oscos en Campania, o a lo ménos porque tuvieron allí una celebridad superior. Que este drama era de oríjen osco, no admite duda, por los nombres que tambien se le daban de diversion osca *(ludicrum oscum)* i juegos oscos *(ludi osci)*. Lo mas curioso es que los actores de estas piezas no estaban sujetos a la infamia de los histriones, que no podian militar en las lejiones ni votar en los comicios o juntas electorales i lejislativas del pueblo. Parece que el lenguaje de las atelanas, osco puro en su pais nativo, era en Roma un latin matizado de palabras de aquel dialecto: el asunto era a menudo jocoso i el estilo

bufonesco. Representábanse en Roma desde los primeros siglos de la república, al mismo tiempo que en Atenas las obras de Sófocles i Aristófanes; pero recibidas al principio con entusiasmo, cayeron despues en descrédito, i aunque se perpetuaron hasta el imperio i se reanimaron de cuando en cuando, se vieron siempre con disfavor por la jente culta, que anteponia las imitaciones del arte griego, i no pudieron luchar contra el funesto ascendiente de otros espectáculos en que se buscaban emociones fuertes o se preferia a los goces delicados del alma el placer de la vista deslumbrada por lo raro i magnífico.

La primera trajedia de Livio Andronico fué representada hácia el año 512 de Roma o 240 A. C. Parece haber empleado en sus obras el verso saturnio: nada mas desaliñado que los fragmentos que han podido recojerse de ellas.

Segunda época de la literatura romana, desde el fin de la primera guerra púnica hasta la muerte del dictador Sila, de 241 *a* 78 *A. C.*

Desde esta época empezaron a ser frecuentes las comunicaciones de los romanos con la Grecia. No faltó romano que tentase escribir en griego, como aquel Albino, que pedia perdon de sus yerros i de quien decia Caton que le disculparia si hubiese sido condenado a escribir en aquella lengua por decreto de los anfictiones. El Dictador Flaminio componia versos griegos, i Emilio Pau-

lo, aquel Pontífice severo, tenia en su familia pedagogos griegos, gramáticos, sofistas, escultores, pintores, cazadores i maestros de equitacion.

Nevio, natural de Campania, muerto el año 213 A. C., no se sujetó servilmente al yugo de la literatura griega. Pulió de tal manera el verso saturnio, que se dijo haberlo inventado. En este métro compuso su gran poema de la guerra púnica. Introdujo la trajedia llamada *praetextata*, en que los personajes eran romanos que llevaban como majistrados la toga *praetexta* (adornada con un ruedo de púrpura). Escribió tambien poesias satíricas; i los fragmentos que de ellas quedan están llenos de punzantes alusiones a la tiranía de los nobles i a la bajeza de sus aduladores. Atacó a la poderosa familia de los Metelos :

Fato Metelli Romæ fiunt consules,

que le respondieron con aquel celebrado verso saturnio :

Dabunt malum Metelli Nævio poetæ.

No contentos con esto, le hicieron poner en la cárcel; pero el incorrejible poeta, léjos de intimidarse, compuso allí dos comedias i satirizó en una de ellas a Scipion Africano :

Etiam qui res magnas manu sæpe gessit gloriose,
Cujus facta viva nunc vigent, qui apud gentes solus
Præstat, eum suus pater cum pallio uno ab amica abduxit.

Los Scipiones invocaron la lei atroz de las Do-

ce-Tablas, que condenaba a muerte al autor de escritos difamatorios; i aunque felizmente para Nevio se interpusieron los tribunos, fué condenado a una especie de exposicion pública i relegado al Africa. Nevio, abandonando la Italia para siempre, le dejó por despedida su propio epitafio, en que deplora junto con su propia ruina la de la orijinalidad romana: "Si no fuese cosa indigna que los inmortales llorasen a los hombres, las diosas del canto llorarian a Nevio. Encerrado el poeta en el tesoro de Pluton, olvidaron los romanos la lengua latina."

Immortales mortales si foret fas flere,
Flerent divæ Camœnæ Nævium poetam.
Itaque postquam est orcino traditus thesauro,
Obliti sunt Romæ lingua latina loquier.

Este mismo Scipion Africano tuvo por cliente i panejirista a un gran poeta que, naturalizando los metros griegos, desterró para siempre aquel en que estaban consignados los antiguos monumentos de la poesia romana. Quinto Ennio nació en Rudias, ciudad de Calabria, en medio de una poblacion enteramente griega. Osco, griego i romano, se gloriaba de tener tres almas. Fué centurion en Sicilia i sirvió bajo su patrono en la guerra de España. Enseñó el griego a Caton el viejo, que reconocido le dió una casa en el monte Aventino, i la ciudadania romana, honor que entónces no se dispensaba a los estranjeros que no fuesen de un mérito sobresaliente. En su

gran poema épico tomó por asunto la segunda guerra púnica, es decir, los hechos de Scipion. Recopiló tambien en verso heróico los anales de Roma; compuso sátiras, comedias, trajedias. De sus numerosas obras solo se conservan menudos fragmentos.

Fué enterrado en el sepulcro de aquella familia el año 167 A. C.

El epitafio, o sea la inscripcion que compuso él mismo para el pedestal de su estatua, está escrito con una sencillez sublime:

Aspicite, o cives, patris Ennii imagini' formam,
Qui vestrum panxit maxima facta patrum.
Nemo me lachrymis decoret, neque funera fletu
Faxit. Cur? Volito vivu' per ora virum.

Aunque imitador de los Griegos, lo fué con orijinalidad i talento, i el mismo Virjilio no tuvo a ménos apropiarse algunos de sus versos. Sus obras eran altamente apreciadas aun en la época mas espléndida de las letras romanas. Veneremos, dice Quintiliano, a este hombre ilustre como se venera la ancianidad de un bosque sagrado, cuyas altas encinas, respetadas por el tiempo, no nos hacen tanta impresion por su hermosura, como por yo no sé qué especie de sentimiento relijioso que nos inspiran.

Una cosa es notable en los versos que nos quedan de Ennio, i puede percibirse en el último dístico de su epitafio, el artificio de la aliteracion que consiste en la cercanía de tres o mas dic-

ciones que principian por una misma consonante : *funera fletu faxit—volito vivu' per ora virum.*

Africa terribili tremit horrida terra tumultu.
O Tite, tute, Tati, tibi tanta, tyranne, tulisti, etc., etc.

Los poetas del nórte de Europa gustaron mucho de este sonsonete en la edad media, aun cuando escribian en versos latinos, i es bien sabido que los ingleses han creido hasta poco há sazonar con él los chistes i los pensamientos injeniosos, de lo que tenemos muestras en la limada versificacion de Pope i aun en la prosa de ciertas frases proverbiales. No es inverosimil que esta especie de consonancia adecuada a las lenguas en que dominan las articulaciones, hubiese sido conocida en los dialectos célticos i jermánicos desde una antigüedad remota.

Sobrino de Ennio i natural de Brundusium (Brindis) fué Marco Pacuvio. Distinguióse en Roma ejerciendo a un tiempo dos artes, el de la pintura en que sobresalió, i el de la trajedia en que tuvo tambien un éxito señalado. La suavidad de su carácter le granjeó la estimacion de sus mas ilustres contemporáneos. Hacia el fin de su vida, agobiado de pesares i enfermedades, se retiró a Tarento, donde murió a la edad de noventa años: su epitafio compuesto por él mismo es de una sencillez elegante. Compuso trajedias sobre asuntos griegos, sacadas del teatro de Ate-

nas, i Quintiliano las recomendaba por lo sólido de los pensamientos, la nobleza de la espresion, la dignidad de los caracteres i el manejo del arte. Pero nota en él la rudeza que desluce casi siempre las primeras tentativas en un jénero nuevo.

Contemporáneo de Pacuvio, aunque mas jóven, fué Lucio Accio, de padre liberto, autor de trajedias sacadas tambien del teatro griego, i a que Quintiliano atribuye las mismas excelencias i defectos que a las de Pacuvio, aunque con ménos arte. Accio escribió una trajedia de asunto romano, la Espulsion de los Tarquinos, varias comedias, anales en verso, i poesias en alabanza de su amigo i protector, Décimo Bruto, que hizo la guerra en España i adornó con ellas los monumentos con que hermoseó a Roma.

De Pacuvio i Accio no quedan mas que fragmentos.

La trajedia romana no fué mas que una copia excesivamente pálida del teatro griego. Pero no puede decirse lo mismo de la comedia. Plauto solo bastaria para dar a Roma un lugar honroso i para eximirla de la nota de imitacion servil i descolorida en este jénero de composicion.

Habíale precedido como autor de comedias, Stacio Cecilio, orijinario de la Galia, nacido en Milan, i como otros poetas célebres de la antigüedad, liberto, contemporáneo i amigo de En-

nío, a quien solo sobrevivió un año. De sus comedias quedan solamente algunos versos. Los antiguos le comparaban con Plauto i Terencio. Pero Ciceron censura su estilo, i Aulo Gelio le echa en cara haber desfigurado la mayor parte de los asuntos que tomó de Menandro.

Marco Acio Plauto nació en la Ombria hácia el año 260 A. C. De su juventud nada se sabe. Se le ve llegar a Roma a la edad de buscar aventuras i abrirse una carrera. Inclinado a la vida activa i dotado al mismo tiempo de inspiracion poética, se hizo cabeza de una compañía de actores, que medró bajo su administracion i por sus trabajos de composicion. Contribuia con sus socios a la diversion del pueblo, en las grandes fiestas que solemnizaban los triunfos de los Marcelos i Scipiones. Pero el buen éxito de estas primeras especulaciones le aficionó al comercio, por el cual dejó el teatro i se arruinó. Reducido a la indijencia, se puso al servicio de un molinero. Pero tuvo la filosofia de no dejar estinguir su jenio en un desaliento inútil, i en los ratos que le dejaba la tahona recurrió de nuevo a la poesia i escribió tres comedias que le dieron una celebridad brillante. Restituido a su vocacion natural, no pensó en abandonarla otra vez. Se le atribuye gran número de piezas cómicas de que solo quedan veinte, que los críticos modernos reconocen como indubitablemente auténticas; murió en una edad avanzada, en perfecta posesion

de sus facultades intelectuales, hácia el año de 184 A. C.

Todo caminaba aceleradamente en Roma; la civilizacion, las letras, los goces delicados adelantaban como la conquista esterior; i Plauto pudo levantarse a la verdadera comedia, es decir, a una de las mas acabadas formas del pensamiento humano, sin que por eso dejase de comprenderle i admirarle la mayoría del público. Plauto tiene el gran mérito de espresar la fisonomia de Roma i de hablar la lengua nacional. Así es que su teatro se mantuvo mas allá de los límites conocidos de la popularidad. Sus piezas se veian con gusto aun bajo el reinado de Diocleciano. Él supo dar colorido, movimiento i variedad a la vida real i sazonarlo todo con chistes i agudezas, juegos fáciles de una fantasia traviesa i alegre. No dió a su jenio cadenas aristocráticas; no trabajó para los conocedores; fué derecho al pueblo. Plauto retrata con los mas vivos colores la disipacion, i se burla de todas las ridiculezes i estravios, que la razon del pueblo gusta de ver vituperados, por mas que la clase elevada se empeñe en paliarlos con nombres especiosos. Saca sus tipos, sus incidentes, su elocucion, del dominio comun. Es romano de su siglo, como Calderon es un español del suyo, cualquiera que sea la edad i el pais de los personajes que hace hablar. En vano pone la escena en ciudades griegas, da nombres griegos a los

interlocutores i admira en su interior a los poetas griegos; su modo de moverse es latino; vive en el alma de su auditorio i saca de ella sus mejores inspiraciones. Pero si esculca las costumbres de sus conciudadanos, no es para hacerlas amar, porque pega a diestro i siniestro, a los grandes i a los pequeños, a los preceptores i a los discípulos, a los mercaderes i a los militares; entra en las interioridades de la vida, i ni aun perdona al culto público, lleno de cosas tan absurdas i repugnantes. A todo esto junta el mérito de haber contribuido poderosamente a fijar el idioma: su lengua, lengua popular, si jamas la hubo, adquirió una preponderancia, cuyo secreto nadie pudo esplicar entónces, i que la aristocrácia misma reconocia.

No es esto decir que la comedia de Plauto presente un modelo perfecto. Incurre a veces en una loquacidad que fatiga, cae en chocarrerias i estravagancias, i tiene pasajes excesivamente desnudos. Para la esposicion se sirve amenudo de prólogos como los de Euripides, i quebranta de cuando en cuando la ilusion teatral, hablando por boca de personas griegas a los espectadores romanos; licencia que casi se le perdona, porque si le quita al actor la máscara, i dirije la palabra al público, se le ve reirse de sí mismo como de todo. Es preciso convenir con Horacio, cuando censura la irregularidad de sus metros; pero el cortesano de Augusto anduvo sin

duda demasiado severo, negándole el donaire de buen gusto que los Romanos llamaban *urbanitas.*

De las veinte piezas de Plauto que nos quedan, la primera, segun el órden alfabético, el único que siguen las mejores ediciones, es el *Anfitrion*, cuyo asunto está esplicado en el prólogo, de un modo que puede parecer demasiado claro a los que prefieren que se les deje adivinar el secreto de la comedia; pero no lo era realmente mas de lo que convenia para el público bullicioso de los teatros de Roma, con la cabeza acalorada por el vino de los banquetes sagrados, cual lo pinta Horacio. Mercurio, uno de los personajes de la pieza, recita, o por mejor decir, *es* el prólogo, pues entre los antiguos se daba este nombre al actor encargado de recitarlo. Este dios malicioso i burlon, para que le perdonen sus oyentes la liberdad con que se rie de sí mismo i aun de su padre, no les deja ignorar que en realidad no es Mercurio el que habla, sino un esclavo disfrazado bajo la figura del hijo de Júpiter, por mas que al principio haya hecho de veras su papel.

PROLOGUS.

MERCURIUS. Ut vos in vostris voltis mercimoniis
Emundis vendundisque me lætum lucris
Adficere, atque adjuvare in rebus omnibus,
Et ut res rationesque vostrorum omnium
5 Bene expedire voltis peregrique et domi,
Bonoque atque amplo auctare perpetuo lucro,
Quasque incepistis res, quasque inceptabitis;
Et uti bonis vos vostrosque omneis nuntiis
Me adficere voltis, ea adferam, ea uti nuntiem,
10 Quæ maxume in rem vostram communem sient
(Nam vos quidem id jam scitis concessum et datum
Mi esse ab dis aliis, nuntiis præsim et lucro);
Hæc ut me voltis adprobare, adnitier
Lucrum ut perenne vobis semper subpetat;
15 Ita huic facietis fabulæ silentium,
Itaque æqui et justi heic eritis omneis arbitri.
Nunc quojus jussu venio, et quamobrem venerim,
Dicam, simulque ipse eloquar nomen meum.
Jovi' jussu venio; nomen Mercuri est mihi.
20 Pater huc me misit ad vos oratum meus,
Tametsi, pro inperio vobis quod dictum foret,
Scibat facturos: quippe qui intellexerat
Vereri vos se et metuere, ita ut æquom'st Jovem.
Verum profecto hoc petere me precario
25 A vobis jussit leniter dictis bonis.
Etenim ille, quoju' huc jussu venio, Jupiter,

1. El correlativo de este *ut* i de los que siguen no se halla sino en el v. 15: *ita*.—4. *Res rationesque*.. los negocios i especulaciones de todos los vuestros. Véase v. 8—5. *Expedire*. El sujeto de este infinitivo i de los que siguen es siempre *me*. —6. *Perpetuo*, continuamente.—9. *Ea adferam, ea uti nuntiem*. Cambio de construccion equivalente de *ea me adferre, ea me nuntiare*—10. *Sient*, i. e. *sint*. — 12. *Mi*, i. e. *mihi*.—13. *Adprobare, adnitier*, i. e. *prosperare et anniti*.—16. *Itaque*, i. e. *et ita*.—17. *Quojus*, i. e. *cujus*.—19. *Jovi'*, i. e. *Jovis*.—*Mercuri*, i. e. *Mercurii*.—23. *Æquom' st*. i. e. *æquum est*.—26. *Quoju' huc*, i, e. *cujus huc*. Apocope de la *s* i elision de la *u*.

Non minu' quam vostrum quivis formidat malum.
Humana matre natus, humano patre,
Mirari non est æquom sibi si prætimet.
30 Atque ego quoque etiam, qui Jovis sum filius,
Contagione mei patris metuo malum.
Propterea pace advenio, et pacem ad vos adfero;
Justam rem et facilem esse oratum a vobis volo:
Nam juste ab justis justus sum orator datus;
35 Nam injusta ab justis inpetrare non decet;
Justa autem ab injustis petere, insipientia 'st;
Quippe olli iniqui jus ingnorant, neque tenent.
Nunc jam huc animum ad ea quæ loquar advortite.
Debetis velle quæ velimus; meruimus
40 Et ego et pater de vobis et republica.
Nam quid ego memorem, ut alios in tragœdiis
Vidi, Neptunum, Virtutem, Victoriam,
Martem, Duellonam, conmemorare quæ bona
Vobis fecissent? Quis benefactis meus pater,
45 Deum regnator, architectus omnibus.
Sed mos illic nunquam fuit patri meo,
Ut exprobraret quod bonis faceret boni.
Gratum arbitratur esse id a vobis sibi,
Meritoque vobis bona se facere quæ facit.
50 Nunc, quam rem oratum huc veni, primum proloquar;
Post, hujus argumentum eloquar tragœdiæ.
Quid contraxistis frontem, quia tragœdiam
Dixi futuram hanc? Deus sum; conmutavero
Eamdem hanc, si voltis; faciam ex tragœdia
55 Comœdia ut sit, omnibus isdem versibus.
Utrum sit, an non, voltis? Sed ego stultior,

27. No teme menos que cualquiera de vosotros alguna desventura, es decir, para sus espaldas. *Malum* aquí, como v. 31, indica *castigos serviles*. — 33. *Oratum*, indefinida o abstractivamente usado por *oratam*. *Hanc sibi rem præsidio futurum* (por *futuram*) *sperant*, Cic. cit. por Aulo-Gelio, 1, 17.—34. *Ab justis*, es el complemento del nombre verbal *orator* por *qui orem* o *petam*. —37. *Olli*, i. e. *illi*.—39. *Ad ea*. *A* final larga como en *interea*, *propterea*. En lugar de *ad* otros leen *omnes*.—44. *Quis* por *quibus benefactis*, i. e. *quorum beneficiorum omnium meus pater*, *deorum rex*, *auctor est*.—46. *Illic*, i. e. *ille*—48. *Arbitratur id accipi a vobis grate sibi*, "con agradecimiento." *Gratus*, como *ignarus*, el que ignora i lo que es ignorado, *immemorabilis*, el que no hace i lo de que no se hace memoria, tiene la significacion ac-

Quasi nesciam vos velle, qui divos siem.
Teneo quid animi vostri super hac re siet.
Faciam ut conmista sit tragico-comœdia.
60 Nam me perpetuo facere, ut sit comœdia,
Reges quo veniant et di, non par arbitror.
Quid igitur? Quoniam heic servos quoque parteis habet,
Faciam sit, proinde ut dixi, tragi-comœdia.
Nunc hoc me orare a vobis jussit Jupiter,
65 Conquisitores singuli in subsellia
Ut eant per totam caveam spectatoribus;
Si quoi fautores delegatos viderint,
Ut his in cavea pignus capiantur togæ.
Seu qui ambissent palmam histrionibus,
70 Seu quoiquam artifici (seu per scribtas literas,
Seu qui ipsi ambissent, seu per internuntium),
Sive adeo ædileis perfidiose quoi duint,
Sirempse legem jussit esse Jupiter,
Quasi magistratum sibi alterive ambiverit.
75 Virtute dixit vos victores vivere,
Non ambitione, neque perfidia. Qui minus
Eadem histrioni sit lex, quæ summo viro?
Virtute ambire oportet, non favitoribus;
Sat habet favitorum semper, qui recte facit;
80 Si ollis fides est, quibus est ea res in manu.
Hoc quoque etiam dedit mi in mandatis, uti
Conquisitores fierent histrionibus,

tiva i pasiva.—57. *Divos siem*, i. e. *deus sim.*

58. *teneo*, i. e. *scio*.—60. *Perpetuo*, "enteramente," depende de *sit*.—62. *Quoniam*....porque un esclavo tambien tiene parte, *i e.* representa su papel en ella.—65,—66. "Que se repartan celadores por toda la sala, uno por cada banco, para observar a los espectadores."—Habia en Roma mas de una clase de *conquisitores*. Pertenecia a unos la policía de los teatros, a otros el cargo de descubrir a los reclutas refractarios. Fueron llamados despues *speculatores*, *frumentarii*, i en fin, *agentes in rebus*, ajentes de policía.—67. *Si quoi*, i. e. *si cui*.—68. Levantándose el anfiteatro al rededor de la escena, el medio se llamaba cavidad, *cavea*. — *Pignus*], etc. "se tomen sus togas como prenda," de la multa que se habia de pagar despues. Esta especie de lei de *habeas corpus* no protejia a la muchedumbre que no llevaba mas que groseras capas de paño burdo.—70. *Quoiquam*, i. e. *cuiquam*.—69-73. Imitacion de las formas minuciosas usadas en la redaccion de las leyes.—72. *Adeo*, por esto, por consecuencia — *quoi duint*, i. e. *alicui dederint eam*, i. e. *palmam*.—73. *Sirempse*, i. e. *similem re ipsa*.—76. *Qui minus*, "por qué no."—80. *Ea res*, el asunto, la decision.

Qui sibi mandassent delegati ut plauderent,
Quive, quo placeret alter, fecissent, minus;
85 Eis ornamenta et corium uti conciderent.
Mirari nolim vos quapropter Jupiter
Nunc histriones curet; ne miremini:
Ipse hanc acturu 'st Jupiter comœdiam.
Quid admirati estis? quasi vero novom
90 Nunc proferatur, Jovem facere histrioniam!
Etiam histriones anno quom in proscenio heic
Jovem invocarunt, venit; auxilio eis fuit.
Præterea certo prodit in tragœdia.
Hanc fabulam, inquam, heic Jupiter hodie ipse aget,
95 Et ego una cum illo. Nunc animum advortite,
Dum hujus argumentum eloquar comœdiæ.
Hæc urbs est Thebæ; in illisce habitat ædibus
Amphitruo, natus Argus ex Argo patre,
100 Is nunc Amphitruo præfectu 'st legionibus:
Nam cum Telebois bellum 'st Thebano poplo.
Nam ego vos gnovisse credo jam ut sit pater meus;
105 Quam liber harum rerum multarum siet,
Quantusque amator sit quod conplacitum 'st semel.
Is amare obcœpit Alcumenam clam virum.
Nunc ne hunc ornatum vos meum admiremini,
Quod ego huc processi sic cum servili schema;
Veterem atque antiquam rem novam ad vos proferam;
Propterea ornatus in novom incessi modum.
120 Nam meus pater intus nunc est, eccum, Jupiter:
In Amphitruonis vortit sese imaginem,
Omneisque eum esse censent servi qui vident:

83—85. *Uti conciderent ornamenta et corium iis qui quosdam mandassent qui delegati plauderent sibi, aut qui fecissent quominus alter placeret.*—85. "Que les desgarrasen (a azotes) el traje i el cuero." —89. *Novom*, i. e. *novum.*—91. *Anno*, un año hace — *quom.... heic*, i. e. *quum....hic.*—93. *Argus*, i. e. *Argivus.* Otros leen *Argis.* Anfitrion, hijo de Alceo, mató inadvertidamente a Electrion, su tio i suegro, rei de Micenas i Argos, i precisado a desterrarse por causa de este homicidio involuntario, fué acojido por el rei de los Tebanos.—101. *Poplo*, i. e. *populo.* —102. *Nam*, en principio de este verso, no es causal como en el que precede, sino enunciativo. Véase v. 41 i 120.—105. "Cuántas libertades se toma en todas estas cosas, i hasta qué punto se enamora de lo que una vez le ha caido en gracia." — 108. *Schema*, abl. ant. por *schemate.* — 111. *Eccum*, i. e. *ecce eum.* No se señala verdaderamedte, sino se asevera.

Ita vorsipellem se facit, quando lubet.
Ego servi sumsi Sosiæ mihi imaginem,
125 Qui cum Amphitruone hinc abiit in exercitum,
Ut præservire amanti meo possem patri,
Atque ut ne, qui essem, familiareis quærerent,
Vorsari crebro heic quom viderent me domi.
Nunc quom esse credent servom et conservom suum,
130 Haud quisquam quæret qui siem, aut quid venerim.
Quæ illeic ad legionem facta sunt, memorat pater
Meus Alcumenæ (at illa illum censet virum
135 Suum), legiones hostium ut fugaverit;
Quo pacto sit donis donatus plurimis.
Ea dona, quæ illeic Amphitruoni sunt data,
Abstulimus: facile meus pater quod volt facit.
140 Nunc hodie Amphitruo veniet huc ab exercitu,
Et servos, quojus hanc fero ego imaginem.
Nunc intergnosse ut nos possitis facilius,
Ego has habebo heic usque in petaso pinnulas:
Tum meo patri autem torulus inerit aureus
145 Sub petaso; id signum Amphitruoni non erit.
Ea signa nemo horum familiarium
Videre poterit, verum vos videbitis.
Sed Amphitruonis ille est servos Sosia;
A portu illic nunc cum laterna advenit.
150 Abigam jam ego illum advenientem ab ædibus.
Adest. Erit operæ pretium heic spectantibus
Jovem et Mercurium facere histrioniam.

131. *Illeic* por *illic*, como 138.—143. *Usque*, "siempre."—146. *Nemo horum familiarium*, "ninguno de los de la casa."

SOSIA, MERCURIUS.

SOSIA. Qui me alter est audacior homo, aut qui me confidentior,
Juventutis mores qui sciam, qui hoc noctis solus ambulem?
Quid faciam nunc, si treis viri me in carcerem conpegerint?
Inde cras e promtuaria cella depromar ad flagrum,
5 Nec causam liceat dicere mihi, neque in hero quidquam auxili siet,
Nec quisquam sit quin me omneis esse dignum deputent; ita
Quasi incudem me miserum homines octo validi cædant; ita
Peregre adveniens hospitio publicitus adcipiar.
Hæc heri inmodestia coegit, me qui hoc
10 Noctis a portu ingratis excitavit.
Nonne idem hoc luci me mittere potuit?
Opulento homini hoc servitus dura est;
Hoc magis miser est divitis servos;
Nocteisque diesque adsiduo satis superque est,
15 Quo facto aut dicto est opus, quietus ne sis.
Ipse dominus dives operis et laboris expers,
Quodcumque homini adcidit libere, posse retur,
Æquom esse putat; non reputat laboris quid sit,
Nec æquom anne iniquom inperet, cogitabit.

2. Alusion a ciertos desórdenes bastante frecuentes en Roma. Se aprovechaban de la noche los jóvenes camorristas para aporrear a la jente pobre que no tenia con que pagar siervos que la acompañasen con antorchas—*hoc noctis*, "a esta hora de la noche."—3. *Treis viri*, los triunviros llamados particularmente *nocturni*. Las atribuciones de estos majistrados de policía correccional, creados en el tiempo de Plauto, fueron transferidas mas tarde a los nombrados *præfecti vigilum*. — 4. *E promptuaria cella*, de la alacena de su dispensa, metaf. cómica por "cárcel."—6. "I no habrá uno solo, ántes todos creerán que me lo tengo merecido."—7. *Octo homines*. Estos ocho hombres eran los ocho lictores de los triunviros—9. *Immodestia*, tiranía—10. *A portu*. . . . "me mandó dejar el puerto a pesar mio." —11. *Idem hoc*, acc. adv. p. *ideo*—*luci*, abl. por *luce*, de dia—*potuit*, podia, habria podido.—12. *Opulento homini*. Este dativo depende tan solo de *servitus*.—14. *Adsiduo*, "a cada momento."—17. *Quodcumque*. . . . todo lo que se le antoja. *Libere*, inf. de *libet*.

20 Ergo in servitute expetunt multa iniqua;
Habendum et ferendum hoc onu'st cum labore.
MERCURIUS. Satius est me queri illo modo servitutem; hodie
Qui fuerim liber, eum nunc potivit pater
Servitutis : hic, qui verna natus est, queritur.
25 Sum vero verna verbero.
SOSIA. Numero mihi in mentem fuit
Dis advenientem gratias pro meritis agere atque adloqui.
Næ illi, edepol, si merito meo referre studeant gratias,
Aliquem hominem adlegent, qui mi advenienti os occillet probe;
Quoniam bene quæ in me fecerunt, ingrata ea habui atque inrita.
30 MERCURIUS. Facit ille, quod volgo haud solent, ut quid se sit dignum sciat.
SOSIA. Quod nunquam opinatus fui, neque alius quisquam civium
Sibi eventurum, id contigit, ut salvi potiremur domum.
Victores victis hostibus legiones reveniunt domum,
Duello exstincto maxumo atque internecatis hostibus.
35 Quod multa Thebano poplo acerba objecit funera,
Id vi et virtute militum victum atque expugnatum oppidum' st,
Imperio atque auspicio heri mei Amphitrnonis maxume.
Præda atque agro adoreaque adfecit populareis suos,
Regique Thebano Creonti regnum stabilivit suum.
40 Me a portu præmisit domum, ut hæc nuntiem uxori suæ,
Ut gesserit rempublicam ductu, inperio, auspicio suo.
Ea nunc meditabor, quomodo illi dicam, quom illo advenero.
Si dixero mendacium, solens meo more fecero;
Nam quom pugnabant maxume, ego fugiebam maxume.
45 Verumtamen quasi adfuerim simulabo, atque audita eloquar.
Sed quomodo et verbis quibus me deceat fabularier,
Prius ipse mecum etiam volo heic meditari; sic hoc proloquar:
Principio ut illo advenimus, ubi primum terram tetigimus,
Continuo Amphitruo delegit viros primorum principes,
50 Eos legat, Telebois jubet sententiam ut dicant suam:
Si sine vi et sine bello velint rapta et raptores tradere,

20. *Expetunt*, i. e. *accidunt*.—23. *Eum potivit*, me puso en posesion. *Potire*, act. raro de *potiri*.—25. *Numero* o *numere*, luego—*in mentem*. Aulo-Gelio l. c. justifica i aun aprueba el uso del acusat. con el v. *sum* en esta frase i otra de Ciceron.—27. *Si*....“si cuidasen de recompensarme segun lo merezco—28. *Qui mi*... ,“para machacarme bien la cara.”—38. *Adorea*, metaf. “gloria.”—50. Los habitantes de las

Si, quæ absportassent, redderent, se exercitum extemplo domum
Reducturum, abituros agro Argivos, pacem atque otium
Dare illis; sin aliter sient animati, neque dent quæ petat,
55 Sese igitur summa vi virisque eorum oppidum expugnassere.
Hæc ubi Telebois ordine iterarunt quos præfecerat
Amphitruo, magnanimi viri, freti virtute et viribus,
Superbi, nimis ferociter legatos nostros increpant,
Respondent bello se et suos tutari posse; proinde uti
60 Propere de finibus suis exercitus deducerent.
Hæc ubi legati pertulere, Amphitruo castris inlico
Producit omnem exercitum: contra Teleboi ex oppido
Legiones educunt suas, nimis pulchris armis præditas.
Postquam utrimque exitum' st maxuma copia,
65 Dispartiti viri, dispartiti ordines;
Nos nostras more nostro et modo instruximus legiones;
Item hosteis contra legiones suas instruunt.
Deinde utrique imperatores in medium exeunt
Extra turbam ordinum, conloquontur; simul
70 Convenit, victi utri sint eo prælio,
Urbem, agrum, aras, focos, seque uti dederent.
Postquam id actum' st, tubæ utrimque canunt, contra
Consonat terra; clamorem utrimque ecferunt.
Imperator utrimque hinc et illinc Jovi
75 Vota suscipere, hortari exercitum.
Pro se quisque id quod quisque potest et valet,
Edit, ferro ferit; tela frangunt; boat
Cœlum fremitu virum; ex spiritu atque anhelitu
Nebula constat; cadunt volneris vi et virium;
80 Denique, ut voluimus, nostra superat manus;
Hosteis crebri cadunt, nostri contra ingruunt.
Vicimus vi feroceis.
Sed fugam in se tamen nemo convortitur,

islas Teleboidas que se llamaron despues Tafias, eran famosos por sus piraterías.

53. *Argivos*, en lugar de *Thebanos*, porque su jefe Anfitrion era argivo.—56. "Habiendo los que habia diputado Anfitrion repetido exactamente estas palabras a los Teleboos, ellos...."—58. *Nimis*, sumamente, mui. Véase v. 63 i 286. Este adverbio en Plauto indica el superlativo mas veces que lo demasiado.—70. Estos versos i los 102 i -3, son la copia exacta de las espresiones usadas en los pactos o capitulaciones de esta clase por los Romanos. Véase T. Liv. lib. 1, 38, i VII, 31.—83. *Fugam in se.... convortitur*, i. e. *se in fugam vertit.*

Nec recedit loco, quin statim rem gerat.
85 Animam amittunt priusquam loco demigrent:
Quisque, uti steterat, jacet, obtinetque ordinem.
Hoc ubi Amphitruo herus conspicatus est,
Inlico equites jubet dextera inducere.
Equites parent citi, ab dextera maxumo
90 Cum clamore involant inpetu alacri,
Fœdant et proterunt hostium copias jure injustas.

MERC. Nunquam etiam quidquam adhuc verborum est prolocutus perperam:
Namque ego fui illeic in re præsenti, et meus, quom pugnatum' st, pater.

SOSIA. Perduelleis penetrant se in fugam; ibi nostris animus additu'st,
95 Vortentibus Telebois; telis complebantur corpora.
Ipsusque Amphitruo regem Pterelam sua obtruncavit manu.
Hæc illeic est pugnata pugna usque a mane ad vesperum.
Hoc adeo hoc conmemini magis, quia illo die inpransus fui.
Sed prælium id tandem diremit nox interventu suo.
100 Postridie in castra ex urbe ad nos veniunt flenteis principes;
Velatis manibus orant ingnoscamus peccatum suum;
Deduntque se, divina humanaque omnia, urbem et liberos,
In ditionem atque in arbitratum cuncti Thebano poplo.
Post ob virtutem hero Amphitruoni patera donata aurea 'st,
105 Qui Pterela potitare rex solitu'st. Hæc sic dicam heræ.
Nunc pergam heri imperium exsequi et me domum capessere.

MERC. Atat; illic huc ituru'st! ibo ego illi obviam.
Neque ego hunc hominem hodie ad ædeis has sinam unquam accedere.
Quando imago 'st hujus in me, certum 'st hominem eludere.
110 Etenim vero, quoniam formam cepi hujus in me et statum,
Decet et facta moresque hujus habere me simileis item.

84. "Nadie da paso atras, ántes sostiene el combate a pié firme." —*Statim*, con *a* larga, derivado de *stare*.—91. Esta narracion de combate, escrita con tanto arte que no se halla quizá una mas hermosa en Virgilio ni aun en Homero, no podia ménos de agradar mucho a un pueblo tan belicoso como lo eran entónces los Romanos. La del Sosia de Molière, ménos épica, es mas conveniente al carácter i al lenguaje ordinario del personaje, i por lo tanto mas natural i cómica.—92. "Hasta ahora no ha dicho todavia ni una palabra que no sea verdadera."—95. *Vortentibus*, i. e. *versis in fugam*.—101. *Velatis manibus*, i. e. *praeferentes manibus vittas*.—105. *Qui Pterela*, i. e. *qua Pterelaus*. Véase v. 263.—110. *Statum*, "suporte."

Itaque me malum esse oportet, callidum, astutum admodum,
Atque hunc telo suo sibi, malitia, a foribus pellere.
Sed quid illuc est? cœlum adspectat; observabo quam rem agat.
115 SOSIA. Certo, edepol, scio, si aliud quidquam 'st quod credam aut certo sciam,
Credo ego hac noctu Nocturnum obdormivisse ebrium.
Nam neque se Septemtriones quoquam in cœlo conmovent,
Neque se Luna quoquam mutat atque uti exorta est semel,
Nec Jugulæ, neque Vesperugo, neque Vergiliæ obcidunt.
120 Ita statim stant signa; neque nox quoquam concedit die.
MERC. Perge, nox, ut obcepisti; gere patri morem meo.
Optume optumo optumam operam das; datam polchre locas.
SOSIA. Neque ego hac nocte longiorem me vidisse censeo,
Nisi item unam, verberatus quam pependi perpetem.
125 Eam quoque, edepol, etiam multo hæc vicit longitudine.
Credo, edepol, equidem dormire Solem, atque adpotum probe.
Mira sunt, nisi invitavit sese in cœna plusculum.
MERC. Ain' vero, verbero? deos esse tui simileis putas?
Ego, pol, te istis tuis pro dictis et malefactis, furcifer,
Adcipiam; modo, sis, veni huc, invenies infortunium.
135 SOSIA. Ibo, ut, herus quod imperavit, Alcumenæ nuntiem.
Sed quis hic est homo, quem ante ædeis video hoc noctis? non placet.
MERC. Nullus est hoc meticulosus æque.
SOSIA. Mi in mentem venit,
Illic homo hoc denuo volt pallium detexere.
MERC. Timet homo, deludam ego illum.
SOSIA. Perii! denteis pruriunt.

116 *Hac noctu*, esta noche — *Nocturnum*, el dios Nocturno.— 117. *Septemtriones*, siete estrellas cerca del polo ártico, la Osa menor. —118. *Neque luna se mutat quovis aliorsus atque*...—119. *Jugulae*, Orion. La espada de oro con que le arma Virgilio, *Armatumque auro circumspicit Oriona*, esplica mejor que las sutilezas de los gramáticos el nombre de *Jugulae* dado a esta constelacion. — *Vesperugo*, Véspero o Venus — *Vergiliae*, las Pleyadas, así nombradas en latin, porque reaparecen en la primavera, *vere*.—120. *Statim*, sin moverse. Véase v. 84—*die*, dat. ant. por *diei*. Véase A. G. IX, 14, i Prisc. VII, 19, 93.—120. El castigo que habia padecido Sosia se halla esplicado mas a la larga en la Asinaria, 287.—130. *Sis*, contr. de *si vis*, *lit.* "si gustas;" sirve para encarecer una peticion, como si dijéramos "por tu vida;" aquí es irónico, i en vez de suplicar, amenaza. —138. "Quiere este hombre destejerme la capa, sacudirme el polvo." — 139. *Deludam ego illum*, "quiero divertirme a costa suya." —*Dentes pruriunt*, me comen *o* tiritan los dientes.

140 Certe advenientem me hic hospitio pugneo adcepturus est.
Credo, misericors est; nunc propterea quod me meus herus
Fecit ut vigilarem, hic pugnis faciet hodie ut dormiam.
Oppido interii : obsecro, hercle, quantus et quam validus est!
MERC. Clare advorsum fabulabor; hic auscultet quæ loquar.
145 Igitur magi' modum in majorem in sese concipiet metum.
Agite, pugni; jam diu 'st, quod ventri victum non datis:
Jam pridem videtur factum, here quod homines quatuor
In soporem conlocastis nudos.
SOSIA. Formido male,
Ne ego heic nomen meum conmutem, et Quintus fiam e Sosia.
150 Quatuor viros sopori se dedisse hic autumat;
Metuo ne numerum augeam illum.
MERC. Hem! nunc jam ergo : sic volo.
SOSIA. Cingitur certe, expedit se.
MERC. Non feret, quin vapulet.
SOSIA. Quis homo?
MERC. Quisquis homo huc profecto venerit, pugnos edet.
SOSIA. Apage, non placet me hoc noctis esse; cœnavi modo;
155 Proin tu istam cœnam largire, si sapis, esurientibus.
MERC. Haud malum huic est pondus pugno.
SOSIA. Perii! pugnos ponderat.
MERC. Quid si ego illum tractim tangam ut dormiat?
SOSIA. Servaveris;
Nam continuas has treis nocteis pervigilavi.
MERC. Pessumum 'st
Facinus! nequiter ferire malam male discit manus.
160 Alia forma oportet esse quem tu pugno legeris.
SOSIA. Illic homo me interpolabit, meumque os finget denuo.

143. *Oppido*, i. e. *omnino*, *admodum*, *prorsus* — *obsecro*, *hercle*, "o Dios mio!"—144. *Advorsum*, i. e. *coram*.—*Magis in majorem modum*, o *in magis maj. modum*. En Plauto se encuentra mas de una vez *magis major*, comparativo pleon., como *mas mayor* en castellano.—147. *Here*, ayer.—148. *In soporem*...., i. e. *exanimatos spoliatosque stravistis*. — 149. Juega en la palabra *quinto*.—151. *Hem! nunc jam ergo*, ea pues, vaya.—152. *Cingitur*, i. e. *accingitur*. — *Non feret quin*, i. e. *non id consequetur ne*....—154. *Hoc noctis esse*, i. e. *nocte tam sera edere*. — 157. *Tractim*, equívoco, *lente* i *ad terram trahendo*. Esta voz alude tambien a la varilla soporífera de Mercurio.—*Servaveris*, me salvarás, me harás un gran bien.—158. *Pessumum*....."Maldita cosa es esta; mal aprende mi mano a golpear desapiadadamente una mejilla — es menester que mude de forma el que tú toques con el puño." — 161. *Me interpolabit*, me remendará, me pondrá la cara como nueva.

MERC. Exossatum os esse oportet, quem probe percusseris.
SOSIA. Mirum ni hic me quasi murænam exossare cogitat.
Ultro istunc qui exossat homines: perii! si me adspexerit.
165 MERC. Olet homo quidam malo suo.
SOSIA. Hei! numnam ego obolui?
MERC. Atque haud longe abesse oportet; verum longe hinc abfuit.
SOSIA. Illic homo supertitiosu'st.
MERC. Gestiunt pugni mihi.
SOSIA. Si in me exerciturus, quæso in parietem ut primum domes.
MERC. Vox mi ad aureis advolavit.
SOSIA. Næ ego homo infelix fui,
170 Qui non alas intervelli; volucrem vocem gestito.
MERC. Illic homo a me sibi malam rem arcessit jumento suo.
SOSIA. Non equidem ullum habeo jumentum.
MERC. Onerandu'st pugnis probe.
SOSIA. Lassus sum, hercle, e navi, ut vectus huc sum; etiam nunc nauseo.
Vix incedo inanis; ne ire posse cum onere existumes.
175 MERC. Certe enim hic nescio quis loquitur.
SOSIA. Salvos sum, non me videt.
Nescio quem loqui autumat; mihi certo nomen Sosia 'st.
MERC. Hinc enim mihi dextera vox aureis, ut videtur, verberat.
SOSIA. Metuo vocis ne vice hodie heic vapulem, quæ hunc verberat.
MERC. Optume, eccum, incedit ad me.
SOSIA. Timeo, totus torpeo.
180 Non, edepol, nunc ubi terrarum sim scio, si quis roget,
Neque miser me conmovere possum præ formidine.
Ilicet, mandata heri perierunt una et Sosia.
Verum certum 'st confidenter hominem contra conloqui,

162. *Exossatum os.* Helenismo i juego de voces usadas en diverso significado.—164. *Ultro istunc*, i. e., *ultro* o *procul amoveamus istum*; "léjos de mí ese hombre."—167. *Superstitiosus*, adivino.—170 *Qui non alas intervelli*, se ent. *meae vocis*.—171. *Jumento suo*, para su jumento, como si dijese, para sí.—176. Sosia, para animarse un poco, supone que equivocándose Mercurio acerca del nombre de aquel a quien cree oir, le llama *No sé quien*; como, en la Odisea, engañado el ciclope por Ulises, le nombra *Nadie*. — 177. *Dextera*, por el lado derecho. — 183. "Pero está decidido; voi a hablar

Qui possim videri huic fortis, igitur abstineat manum.

185 MERC. Quo ambulas tu, qui Volcanum in cornu conclusum geris?

SOSIA. Quid id exquiris tu, qui pugnis os exossas hominibus?

MERC. Servos esne, an liber?

SOSIA. Utcumque animo conlubitum 'st meo.

MERC. Ain' vero?

SOSIA. Aio enim vero.

MERC. Verbero!

SOSIA. Mentiri' nunc.

MERC. At jam faciam ut verum dicas dicere.

SOSIA. Quid eo 'st opus?

190 MERC. Possum scire quo profectus, quojus sis, aut quid veneris?

SOSIA. Huc eo; heri mei sum servos: numquid nunc es certior?

MERC. Pergin' argutarier?

Quid apud hasce ædeis negotium 'st tibi?

SOSIA. Imo quid tibi 'st?

195 MERC. Rex Creo vigiles nocturnos singulos semper locat.

SOSIA. Bene facit; quia nos eramus peregre, tutatu'st domum: At nunc abi sane, advenisse familiareis dicito.

MERC. Nescio quam tu familiaris sis, nisi actutum hinc abis. Familiaris adcipiere faxo haud familiariter.

200 SOSIA. Heic, inquam, habito ego, atque horunc servos sum.

MERC. At scin' quomodo?

Faciam ego hodie te superbum, nisi hinc abis.

SOSIA. Quonam modo?

MERC. Auferere, non abibis, si ego fustem sumsero.

SOSIA. Quin, me esse hujus familiæ familiarem prædico.

MERC. Vide, sis, quam mox vapulare vis, nisi actutum hinc abis.

205 SOSIA. Tun' domo prohibere peregre me advenientem postulas?

resueltamente con este hombre." —184. *Qui*, i. e. *quo*, para que— *igitur*, i por consiguiente.—187. *Qui Volcanum*.....que llevas a Vulcano encerrado en cuerno, *es decir*, fuego en una linterna de cuerno.—188. *Ain' vero?* dices eso de veras? — *Mentiris nunc*, i. e. *nunc non sum verbero, qui non verberor*, o *mentiris nunc te verberare, qui non verberas*. Doble equívoco. .—189. *Ut*, etc., i. e. *ut dicas me verum dicere*.—200. *Horunc*, i. e. *horum*—*At scin' quomodo?* Fórmula de amenaza mui comun en Plauto: "pues sabes una cosa?" — 201. "Yo te haré hoi un personaje eminente, si...."—204. *Quam mox* por *quam cito*. "Mira, por tu vida, qué tan pronto quieres que te zurre, si no te marchas luego."

MERC. Hæccine tua domu'st!
SOSIA. Ita, inquam.
MERC. Quis herus est igitur tibi?
SOSIA. Amphitruo, qui nunc præfectu'st Thebanis legionibus;
Quicum nubta 'st Alcumena.
MERC. Quid ais? quid nomen tibi 'st?
SOSIA. Sosiam vocant Thebani, Davo prognatum patre.
210 MERC. Næ tu istic hodie malo tuo conpositis mendaciis
Advenisti, audaciæ columen, consutis dolis.
SOSIA. Imo equidem tunicis consutis huc advenio, non dolis.
MERC. At mentiris etiam: certo pedibus, non tunicis, venis.
SOSIA. Ita profecto.
MERC. Nunc profecto vapula ob mendacium.
215 SOSIA. Non, edepol, volo profecto.
MERC. At pol profecto ingratiis:
Hoc quidem profecto certum 'st, non est arbitrarium.
SOSIA. Tuam fidem obsecro!
MERC. Tun' te audes Sosiam esse dicere,
Qui ego sum?
SOSIA. Perii!
MERC. Parum etiam, præut futurum'st, prædicas.
Quojus nunc es!
SOSIA. Tuus: nam pugnis usu fecisti tuum.
220 Proh fidi Thebani civeis!
MERC. Etiam clamas, carnufex?
Loquere, quid venisti?
SOSIA. Ut esset quem tu pugnis cæderes.
MERC. Quojus es?
SOSIA. Amphitruonis, inquam, Sosia.
MERC. Ergo istoc magis,
Quia vaniloquos, vapulabis: ego sum, non tu, Sosia.
SOSIA. Ita di faciant, ut tu potius sis atque ego, te ut verberem.
225 MERC. Etiam mutis?

211. *Audaciae columen*, colmo de osadia, descarado picaron.—212. *Tunicis consutis.* Sentido propio de la palabra usada por Mercurio en sentido metafórico. — 213. *Certo pedibus, non tunicis venis.* Otro equívoco.—215. *Ingratiis*, "a pesar tuyo", como *ingratis.*—216. "Es cosa decidida irrevocablemente, i que no depende de tu voluntad."—217. *Tuam fidem obsecro*, gracia! por humanidad.—218. *Perii.* "Muerto soi.—Poco dices todavía, en comparacion de lo que se espera."—219. *Pugnis*, complemento del nombre verbal *usu.* — 220. Favor, Thebanos! auxilio, ciudadanos! — 223. *Vaniloquos*, i. e. *vaniloquus.*

SOSIA. Jam tacebo.

MERC. Quis tibi heru'st?

SOSIA. Quem tu voles.

MERC. Quid igitur? qui nunc vocare?

SOSIA. Nemo; nisi quem jusseris.

MERC. Amphitruonis ted esse aibas Sosiam.

SOSIA. Peccaveram:
Nam Amphitruonis socium næ me esse volui dicere.

MERC. Scibam equidem nullum esse nobis, nisi me, servom Sosiam.

230 Fugit te ratio.

SOSIA. Utinam istuc pugni fecissent tui!

MERC. Ego sum Sosia ille, quem tu dudum esse aibas mihi.

SOSIA. Obsecro, per pacem liceat te adloqui, ut ne vapulem.

MERC. Imo induciæ parumper fiant, si quid vis loqui.

SOSIA. Non loquar nisi pace facta, cuando pugnis plus vales.

235. MERC. Dicito, quid vis, non nocebo.

SOSIA. Tuæ fidei credo?

MERC. Meæ.

SOSIA. Quid, si falles?

MERC. Tum Mercurius Sosiæ iratus siet.

SOSIA. Ànimum advorte: nunc licet mihi libere quidvis loqui.
Amphitruonis ego sum servos Sosia.

MEPC. Etiam denuo?

SOSIA. Pacem feci, fœdus feci, vera dico.

MERC. Vapula.

240 SOSIA. Ut lubet, quod tibi lubet fac, quoniam pugnis plus vales.
Verum, utut es facturus, hoc quidem, hercle, haud reticebo tamen.

MERC. Tu me vivos hodie nunquam facies, quin sim Sosia.

SOSIA. Certe, edepol, tu me alienabis nunquam, quin noster siem.
Nec nobis præter med alius quisquam 'st servos Sosia,

245 Qui cum Amphitruone hinc una iveram in exercitum.

MERC. Hic homo sanus non est.

228. Juega Sosia con la semejanza de los nombres *Sosiam* i *socium;* lo que prueba, dice M. Naudet, que ya se habia vuelto suave la pronuneiacion de la *c*, lo mismo que otro chiste parecido, en la Casina 619, 620, *senem incœnem.* No parece fundada la deduccion; pues pronunciando la *c* dura, queda bastante semejanza para el juego de palabras. — 230. "Está léjos tu razon.—Ojalá la hubiesen seguido tus puños!"—235. *Meae*, i. e. *meae fidei crede* o *potes credere*, "si."—243. *Noster*, "de nuestra casa.".

SOSIA. Quod mihi prædicas vitium, id tibi 'st.
Quid, malum! nonne ego sum servos Amphitruonis Sosia?
Nonne hac noctu nostra navis huc ex portu Persico
Venit, quæ me advexit? nonne me huc herus misit meus?
250 Nonne ego nunc sto ante ædeis nostras? non mi 'st laterna in manu?
Non loquor? non vigilo? non hic homo modo me pugnis contudit?
Fecit, hercle, nam etiam misero [misere] nunc malæ dolent.
Quid igitur ego dubito? aut cur non introeo in nostram domum?
MERC. Quid, domum vostram?
SOSIA. Ita enimvero.
MERC. Quin, quæ dixisti modo,
255 Omnia ementitu's: equidem Amphitruonis Sosia sum.
Nam noctu hac soluta 'st navis nostra e portu Persico;
Et, ubi Pterela rex regnavit, oppidum expugnavimus,
Et legiones Teleboarum vi pugnando cepimus,
Et ipsus Amphitruo obtruncavit regem Pterelam in prælio.
260 SOSIA. Egomet mihi non credo, quum illæc autumare illum audio.
Hic quidem certe, quæ illeic sunt res gestæ, memorat memoriter.
Sed quid ais? quid Amphitruoni a Telebois datum hostibu'st?
MERC. Pterela rex qui potitare solitus est, patera aurea.
SOSIA. Elocutus est. Ubi patera nunc est?
MERC. In cistula
265 Amphitruonis obsignata signo 'st.
SOSIA. Signi dic quid est!
MERC. Cum quadrigis Sol exoriens: quid me captas, carnufex?
SOSIA. Argumentis vincit: aliud nomen quærundum 'st mihi.
Nescio unde hæc hic spectavit. Jam ego hunc decipiam probe;
Nam quod egomet solus feci, nec quisquam alius adfuit

247. *Quid; malum!* "qué diantre!" --262. *Sed quid ais?* locucion del lenguaje usual, que no significa, pero qué dices? o qué has dicho? sino qué vas a contestar? veamos un poco, dime...— *A Telebois datum hostibus* i.e. *datum ex praeda quae a Telebois hostibus provenit.*—263. *Qui*, ablativo de todo jénero i número. Véase v. 105.—265. *Signi dic quid est?* "i qué representa el sello?"--266 *Quid me captas, carnifex?* por qué tratas de enredarme, por qué esas preguntas capciosas, pícaro?—267. "Todas las pruebas estan en su favor. No me queda mas que buscar otro nombre." —269. *Nec quisquam...* "No estando ningun otro en nuestra tienda."

270 In tabernaculo, id quidem hodie nunquam poterit dicere.
Si tu Sosia es, legiones quom pugnabant maxume,
Quid in tabernaculo fecisti? victus sum, si dixeris.
MERC. Cadus erat vini; inde inplevi hirneam.
SOSIA. Ingressu'st viam.
MERC. Eam ego, ut matre fuerat natum, vini eduxi meri.
275 SOSIA. Mira sunt, nisi latuit intus illic in illac hirnea.
Factum 'st illud, ut ego illeic vini hirneam ebiberim meri.
MERC. Quid nunc? vincon' argumentis, te non esse Sosiam?
SOSIA. Tu negas me esse?
MERC. Quid ego ni negem, qui egomet siem?
SOSIA. Per Jovem juro me esse, neque me falsum dicere.
280 MERC. At ego per Mercurium juro, tibi Jovem non credere;
Nam injurato, scio, plus credet mihi, quam jurato tibi.
SOSIA. Quis ego sum saltem, si non sum Sosia? te interrogo.
MERC. Ubi ego Sosia nolim esse, tu esto sane Sosia.
Nunc quando ego sum, vapulabis, ni hinc abis ingnobilis.
285 SOSIA. Certe, edepol, quom illum contemplo, et formam congnosco meam.
Quemadmodum ego sæpe in speculum inspexi, nimis simili'st mei.
Itidem habet petasum, ac vestitum: tam consimili'st atque ego.
Sura, pes, statura, tonsus, oculi, nasum, vel labra,
Malæ, mentum, barba, collum: totus! quid verbis opu'st?
290 Si tergum cicatricosum, nihil hoc simili 'st similius.
Sed quom cogito, equidem certo idem sum qui semper fui.
Gnovi herum, gnovi ædeis nostras; sane sapio et sentio.
Non ego illi obtempero quod loquitur; pultabo foreis.
MERC. Quo agis te?
SOSIA. Domum.
MERC. Quadrigas si nunc inscendas Jovis,
295 Atque hinc fugias, ita vix poteris ecfugere infortunium.
SOSIA. Nonne heræ meæ nunciare, quod herus meus jussit, licet?
MERC. Tuæ, si quid vis nunciare; hanc nostram adire non sinam.

273. *Hirneam*, una botella.—*Ingressu'st viam*, ya está en la via, da en ello.—274. *Vini eduxi meri*, se ent. *plenam*.—278. *Quid ego*, etc. "Cómo dejaria de decir que no lo eres, puesto que yo lo soi."—287. *Tam consimili'st atque ego*, "se me parece como yo mismo."—288. *Tonsus*, el corte de los cabellos—*Nasum*, por *nasus*.—292. *Sane*, i. e. *saniter sapio et sentio*, "tengo el uso de mi razon i de mis sentidos."—294. *Quadrigas Jovis*, i. e. *volucrem currum Jovis*, Hor. O. 1, 34.—295. *Infortunium*, la borrasca que te amenaza.

Nam, si me inritassis, hodie lumbifragium hinc abferes.
SOSIA. Abeo potius. Di inmortales, obsecro vostram fidem!
300 Ubi ego perii? ubi inmutatus sum? ubi ego formam perdidi?
An egomet me illeic reliqui, si forte oblitus fui?
Nam hic quidem omnem imaginem meam, quæ antehac fuerat, possidet.
Vivo fit, quod nunquam quisquam mortuo faciet mihi.
Ibo ad portum, atque, hæc uti sunt facta, hero dicam meo.
305 Nisi etiam is quoque me ingnorabit; quod ille faciat Jupiter,
Ut ego hodie raso capite calvos capiam pileum.

307-393.—Mercurio, que ha quedado solo, se felicita de haber alejado de la casa a un hombre cuya presencia era importuna, i sigue riéndose anticipadamente con los espectadores de las muchas equivocaciones que van a resultar de su primera entrevista con Sosia. Les instruye igualmente del desenlace de estos embrollos, sin olvidarse aun de preguntarles si le han entendido bien; i no calla hasta dejarse ver su padre i Alcmena. El falso Anfitrion, al despedirse de la engañada esposa, para volver al ejército, adonde dice le llaman a pesar suyo sus deberes, le regala la copa que le destinaba su marido. A estas palabras suyas, *numquid vis?* "mandas algo?", despedida cortes, tan usual como nuestro *adios*, en lugar de contestar por el deseo benévolo *valeas*, lo que

298. *Inritassis* por *irritaveris*.—301. "Me dejé allí acaso por olvido?—303. "Se me hace, miéntras vivo, un honor que nadie me hará despues de mi muerte." En los funerales de los muertos ilustres se llevaban las imájenes de sus abuelos. El pobre esclavo ve a Mercurio llevar la suya. — 306. *Quod ille faciat Jupiter*, "me haga Júpiter este favor, *es decir*, plegue a Júpiter que Anfitrion no me conozca. Se pronunciaba *ille* con el nombre de *Júpiter*, mostrando el cielo con el dedo o los ojos. Véase Virg. Æn. VII, 110.—306. *Calvos*, i. e. *calvus*. Los esclavos manumisos se cortaban el cabello i recibian el gorro de los hombres libres, en el templo de Feronia.

ponia fin a la conversacion, le responde Alcmena con este verso tan blando como los mas tiernos de Tibulo i Virjilio:

Ut quum absim, me ames, me tuam absentem tamen,

i sale. Antes de alejarse con Mercurio, manda Júpiter a la noche que dé, en fin, lugar al dia.

AMPHITRUO, SOSIA.

AMPHITRUO. Age, i tu secundum.
SOSIA. Sequor, subsequor te.
395 AMPHITRUO. Scelestissumum te arbitror.
SOSIA. Nam quamobrem?
AMPHITRUO. Quia id, quod neque est, neque fuit, neque futurum'st,
Mihi prædicas.
SOSIA. Eccere, jam tuatim
Facis, ut tuis nulla apud te sit fides.
AMPHITRUO. Quid est? quo modo? jam quidem, hercle, ego tibi istam
400 Scelestam, scelus, linguam abscindam.
SOSIA. Tuus sum;
Proinde ut conmodum 'st et lubet, quidque facias:
Tamen, quin loquar hæc uti facta sunt heic,
Nunquam ullo modo me potes deterrere.
AMPHITRUO. Scelestissume, audes mihi prædicare id,
405 Domi te esse nunc, qui heic ades?
SOSIA. Vera dico.
AMPHITRUO. Malum! quod tibi di dabunt, atque ego hodie dabo.
SOSIA. Istuc tibi est in manu; nam tuus sum.
AMPHITRUO. Tun' me, verbero, audes herum ludificari?
Tun' id dicere audes, quod nemo unquam homo antehac
410 Vidit, nec potest fieri, tempore uno
Homo idem duobus locis ut simul sit?

394. *Secundum* i. e. *post me.*—*Sequor, subsequor te*, te sigo, i mui de cerca.—397. *Eccere* por *ecce res* o *ecce rem*, "siempre lo mismo."—*Tuatim*, i. e. *pro more tuo.*—398. *Tuis....fides*, confianza en tus criados.—406. *malum!* Grito de cólera e indignacion, que envuelve aquí la doble idea de maldicion i castigo.—*Hodie*, i. e. *statim.*

SOSIA. Profecto, ut loquor, ita res est.

AMPHITRUO. Jupiter te perdat!

SOSIA. Quid mali sum, here, tua ex re promeritus?

AMPHITRUO. Rogasne, inprobe, etiam, qui ludos facis me!

415 SOSIA. Merito maledicas mihi, si non id ita factum 'st.
Verum haud mentior, resque uti facta, dico.

AMPHITRUO. Homo hic ebrius est, ut opinor.

SOSIA. Utinam ita essem!

AMPHITRUO. Optas quæ facta.

SOSIA. Egone!

AMPHITRUO. Tu istic; ubi bibisti?

SOSIA. Nusquam equidem bibi.

AMPHITRUO. Quid hoc sit hominis?

420 SOSIA. Equidem decies dixi:
Domi ego sum, inquam;
Ecquid audis? et apud te adsum Sosia idem.
Satin' hoc plane,
Satin' diserte, here, nunc videor tibi locutus?

425 AMPHITRUO. Vah! apage te a me.

SOSIA. Quid est negoti?

AMPHITRUO. Pestis te tenet.

SOSIA. Nam cur istuc dicis?
Equidem valeo, et salvos sum recte, Amphitruo.

AMPHITRUO. At te ego faciam hodie, proinde ac meritus es,
Ut minus valeas, et miser sis,

430. Salvos domum si rediero: jam
Sequere, sis, herum qui ludificas dictis delirantibus:
Qui quoniam, herus quod imperavit, neglexisti persequi,
Nunc venis etiam ultro inrisum dominum: quæ neque fieri
Possunt, neque fando unquam adcepit quisquam, profers, carnufex;

435 Quojus ego hodie in tergo faxo ista expetant mendacia.

SOSIA. Amphitruo, miserruma istæc miseria est servo bono,
Apud herum qui vera loquitur, si id vi verum vincitur.

413. *Tua ex re*, "si consultas tu interes"; como si dijera, ¿no es una conveniencia tener un criado que pueda estar en dos partes a un tiempo?—418. *Optas quæ facta*, "deseas lo que ya está hecho."—*Tu istic*, "tú mismo." — 422. *Ecquid audis?* "oyes?"—431. *Sis*. Irónicamente, como 130. — 435. *Expetant*, "recaigan." Véase 20.—437. *Si id....verum*, si esta verdad, si lo que dice.

AMPHITRUO. Quo id, malum, pacto potest (nam mecum argumentis puta)
Fieri, nunc uti tu heic sis et domi? Id dici volo.
440 SOSIA. Sum profecto et heic et illeic : hoc quoivis mirari licet.
Neque tibi istuc mirum magi' videtur, quam mihi, [Amphitruo].
AMPHITRUO. Quo modo?
SOSIA. Nihilo, inquam, mirum magi' tibi istuc, quam mihi.
Neque, ita me di ament, credebam primo mihimet Sosiæ,
Donec Sosia, ille egomet, fecit sibi uti crederem.
445 Ordine omne uti quidque actum 'st, dum apud hosteis sedimus,
Edissertavit : tum formam una abstulit cum nomine;
Neque lacte lacti magis est simile, quam ille ego simili'st mei.
Nam ut dudum ante lucem a portu me præmisisti domum....
AMPHITRUO. Quid igitur?
SOSIA. Prius multo ante ædeis stabam, quam illo adveneram.
450 AMPHITRUO. Quas, malum, nugas! satin' tu sanus es?
SOSIA. Sic sum, ut vides.
AMPHIT. Huic homini nescio quid est mali mala objectum manu,
Postquam a me abiit.
SOSIA. Fateor; nam sum obtusus pugnis pessume.
AMPHITRUO. Quis te verberavit?
SOSIA. Egomet memet, qui nunc sum domi.
AMPHITRUO. Cave quidquam, nisi quod rogabo te, mihi responderis.
455 Omnium primum, iste qui sit Sosia, hoc dici volo.
SOSIA. Tuus est servos.
AMPHITRUO. Mihi quidem uno te plus etiam 'st quam volo:
Neque, postquam sum gnatus, habui, nisi te, servom Sosiam.
SOSIA. At ego nunc, Amphitruo, dico; Sosiam servom tuum,
Præter me alterum, inquam, adveniens faciam ut obfendas domi,
460 Davo prognatum patre eodem quo ego sum, forma, ætate item
Qua ego sum : quid opu'st verbis? geminus Sosia heic factu'st tibi.

438. *Malum.* Véase 247. Se admitia aún en el estilo noble esta especie de interjeccion, que se puede traducir tambien por *maldicion* u otra espresion equivalente—*argumentis puta* por *disputa*, "raciocina."—447. *Lacte*, nom. ant. por *lac.*—440. *Quoivis*, i. e. *cuivis.*—450. *Satin' sanus es*, "está en tu juicio."—451. *Quid...mali*, "qué especie de maleficio." Sosia despues finje entender de otro modo las palabras de su amo. El maleficio que ha caido sobre él, es una granizada de puñetazos.—456. *Uno te*, contigo solo.

AMPHITRUO. Nimia memoras mira: sed vidistin' uxorem meam?

SOSIA. Quin introire in ædeis nunquam licitum 'st.

AMPHITRUO. Quis te prohibuit?

SOSIA. Sosia ille, quem jamdudum dico, is qui me contudit.

465 AMPHITRUO. Quis istic Sosia 'st?

SOSIA. Ego, inquam: quoties dicundum 'st tibi?

AMPHITRUO. Sed quid ais? num obdormivisti dudum?

SOSIA. Nusquam gentium.

AMPHITRUO. Ibi forte istum si vidisses quemdam in somnis Sosiam.

SOSIA. Non soleo ego somniculose heri imperia persequi.
Vigilans vidi, vigilans nunc te video, vigilans fabulor,
470 Vigilantem ille me jamdudum vigilans pugnis contudit.

AMPHITRUO. Quis homo?

SOSIA. Sosia, inquam, ego ille: quæso, nonne intellegis?

AMPHITRUO. Qui, malum, intellegere quisquam potis est? ita nugas blatis.

SOSIA. Verum actutum gnosces.

AMPHITRUO. Quem?

SOSIA. Illum gnosces, servom Sosiam.

AMPHITRUO. Sequere hac igitur me: nam mi istuc primum exquisito 'st opus.

475. Sed vide ex navi ecferantur, quæ imperavi, jam omnia.

SOSIA. Et memor sum, et diligens, ut, quæ imperes, conpareant.
Non ego cum vino simitu ebibi imperium tuum.

AMPHITRUO. Utinam di faxint, infecta dicta re eveniant tua!

ALCUMENA, AMPHITRUO, SOSIA, TESSALA.

ALCUMENA. Satin' parva res est voluptatum in vita,
480 Atque in ætate agunda,
Præ quam quod molestum 'st? ita quoique conparatum
Est in ætate hominum,
Ita dis placitum, voluptati ut mœror comes consequatur;
Quin inconmodi plus malique inlico adsit, boni si obtigit quid.

474. *Istuc*, acc. compl. del nombre verbal *exquisito*. "Necesito aclarar este misterio." — 476. *Compareant*, se efectúen. — 477. *Simitu* por *simul*. "No me bebí tus órdenes junto con el vino."— 479. No ve Alcmena ni a Anfitrion, ni a Sosia.—*Satin' parva est res* por *satisne parvus usus est*.— 481. *Prae quam quod molestum est:* "en comparacion de las pesadumbres."—483. *Voluptati*, en dativo,

485 Nam ego id nunc experior domo, atque ipsa de me scio, quoi voluptas
Parumper data 'st, dum viri mei mihi potestas vidundi fuit
Noctem unam modo : atque is repente abiit a me hinc ante lucem.
Sola heic mihi nunc videor, quia ille hinc abest, quem ego amo præter omneis.
Plus ægri ex abitu viri, quam ex adventu voluptatis cepi.
490 Sed hoc me beat saltem, quod perduelleis vicit, et domum
Laudis conpos revenit : id solatio 'st. Absit, dummodo
Laude parta domum recipiat se : feram et perferam usque
Abitum ejus animo forti atque obfirmato, id modo si mercedis
Datur mihi, ut meus victor vir belli clueat; satis
495 Mihi esse ducam. Virtus præmium 'st optumum.
Virtus omnibus rebus anteit profecto.
Libertas, salus, vita, res, parenteis,
Patria et prognati tutantur, servantur;
Virtus omnia in se habet; omnia adsunt bona, quem penes est virtus.

Al oir esta alabanza de la virtud guerrera en boca de una mujer, para quien el amor a su esposo, grande como es ese amor, vale ménos que la gloria del esposo i la de la patria, se estremecia sin duda de admiracion i entusiasmo el auditorio del poeta. Pero hai aquí algo mas que un rasgo brillante. La espresion de sentimientos tan nobles i tan dignos de una matrona romana, ademas de interesarnos vivamente por Alcmena, hace mas probable su error i todo el enredo de la comedia. Todavía Anfitrion no la ha visto.

500 AMPHITRUO. Edepol, me uxori exoptatum credo adventurum domum,

como complemento de *comes*.

485. Cuando se queria decir que una cosa era propia i no ajena, se decia en latin, tengo o esperimento tal cosa, *domi* o *domo*, i se añadia algunas veces: no necesito ir a buscarla a otra parte, *foris*.—489. *Ægri*, i. e. *doloris*.—494. *Belli* por *in bello*—*Clueat* por *celebretur*.

Quæ me amat, quam contra amo; præsertim re gesta bene,
Victis hostibus, quos nemo posse superari ratu'st:
Eos auspicio meo atque ductu primo cœtu vicimus.
Certe enim me illi exspectatum optato venturum scio.
506 ALCUMENA. Meus vir hic quidem 'st.
AMPHITRUO. Sequere hac tu me.
ALCUMENA. Nam quid ille revortitur,
Qui dudum properare sese aibat? an ille me tentat sciens?
Atque si id volt experiri, suum abitum ut desiderem,
Ecastor, med haud invita se domum recipit suam.
521 Magis nunc meum obficium facere, si huic eam advorsum, arbitror.
AMPHITRUO. Amphitruo uxorem salutat lætus speratam suam,
Quam omnium Thebis vir unam esse optumam dijudicat,
Quamque adeo civeis Thebani vero rumificant probam.
525 Valuistin' usque? exspectatusne advenio?
SOSIA. Haud vidi magis.
Exspectatum! eum salutat magis haud quisquam, quam canem.
ALCUMENA. Obsecro, ecastor, quid tu me deridiculi gratia
Sic salutas atque adpellas, quasi dudum non videris,
530 Quasique nunc primum recipias te domum huc ex hostibus,
Atque me nunc proinde adpellas, quasi multo post videris?
AMPHITRUO. Imo equidem te, nisi nunc hodie, nusquam vidi gentium.
ALCUMENA. Cur negas?
AMPHITRUO. Quia vera didici dicere.
ALCUMENA. Haud æquom facit,
Qui, quod didicit, id dediscit. An periclitamini,
535 Quid animi habeam? sed quid huc vos revortimini tam cito?
An te auspicium conmoratum 'st? an tempestas continet,
Qui non abiisti ad legiones, ita uti dudum dixeras?
AMPHITRUO. Dudum! quamdudum istuc factum 'st?
ALCUMENA. Tentas; jam dudum, modo.
AMPHITRUO. Qui istuc potis est fieri, quæso, ut dicis, jam dudum, modo?
540 ALCUMENA. Quid enim censes? te ut deludam contra, lusorem meum,

501. *Contra*, por mi parte, igualmente. — 503. *Primo cœtu*, "en el primer encuentro."—504. *Optato*, abl. adv., "conforme a sus votos."—506. *Tu*, se dirije a Sosia.—*Nam quid*, etc., aparte.—508. *Ut desiderem*, "cuánto siento."—525. *Sosia*. Aparte....

Qui nunc primum te advenisse dicas, modo qui hinc abieris?
AMPHITRUO. Hæc quidem deliramenta loquitur.
SOSIA. Paulisper mane,
Dum edormiscat unum somnum.
AMPHITRUO. Quæne vigilans somniat?
ALCUMENA. Equidem, ecastor, vigilo, et vigilans id, quod factum 'st, fabulor.
545 Nam dudum ante lucem et istunc et te vidi.
AMPHITRUO. Quo in loco?
ALCUMENA. Heic, in ædibus, ubi tu habitas.
AMPHITRUO. Nunquam factum 'st.
SOSIA. Non taces?
Quid si e portu navis huc nos dormienteis detulit?
AMPHITRUO. Etiam tu quoque adsentaris huic?
SOSIA. Quid vis fieri?
Non tu scis, Bacchæ bacchanti si velis advorsarier,
550 Ex insana insaniorem facies, feriet sæpius;
Si obsequare, una resolvas plaga?
AMPHITRUO. At, pol, quin certa res
Hanc est objurgare, quæ me hodie advenientem domum
Noluerit salutare.
SOSIA. Inritabis crabrones
AMPHITRUO. Tace.
Alcumena, unum rogare te volo.
ALCUMENA. Quid vis rogare? roga.
555 AMPHITRUO. Num tibi aut stultitia adcessit, aut superat superbia?
ALCUMENA. Qui istuc in mentem tibi, mi vir, percontarier?
AMPHITRUO. Quia salutare advenientem me solebas antidhac,
Adpellare itidem, ut pudicæ suos viros, quæ sunt, solent.
Eo more expertem te factam adveniens obfendi domi.
560 ALCUMENA. Ecastor, equidem te certo heri advenientem inlico

543. *Dum*.... "Hasta que deje de dormir tan solo un sueño.—*Quaene*, i. e. *eamne quae*.—546. *Non taces?* No callas? es decir irónicamente: cuidado! quién sabe? estás bien seguro de lo que dices?—547. *Quid*, conjuntivo: tiene aquí la fuerza de *quid enim dices*. "Pues qué, si la nave nos ha traido aquí dormidos?" —551. *Una resolvas plaga*, "la apaciguarás, al primer golpe que te dé." —552. *At pol, quin*: elipsis. *At, pol, non faciam quod vis; quin certa, etc.*—553. *Irritabis crabrones*, irritarás a los abispones, echarás aceite en el fuego. — 556. *Quomodo in mentem tibi venit, mi vir, istud percontari?* — 559. *Eo more expertem*, i. e. *ejus moris immemorem*.

Et salutavi, et valuissesne usque, exquisivi simul,
Mi vir, et manum prehendi et osculum tetuli tibi.
SOSIA. Tun' heri hunc salutavisti?
ALCUMENA. Et te quoque etiam, Sosia.
SOSIA. Insania.
AMPHITRUO. Tu me heri heic vidisti?
ALCUMENA. Ego, inquam, si vis decies dicere.
AMPHITRUO. In somnis fortasse.
ALCUMENA. Imo vigilans vigilantem.
AMPHITRUO. Væ misero mihi!
SOSIA. Quid tibi 'st?
AMPHITRUO. Delirat uxor.
SOSIA. Atra bili percita 'st.
Nulla res tam deliranteis homines concinnat cito.
575 AMPHITRUO. Ubi primum tibi sensisti, mulier, impliciscier!
ALCUMENA. Equidem, ecastor, sana et salva sum.
AMPHITRUO. Cur igitur prædicas
Te heri me vidisse, qui hac noctu in portum advecti sumus?
Ibi cœnavi, atque ibi quievi in nave noctem perpetem.
Neque meum pedem huc intuli etiam in ædeis, ut cum exercitu
Hinc profectus sum ad Teleboas hosteis, eosque ut vicimus.
590 ALCUMENA. Quis igitur, nisi vos, narravit mi, illei ut fuerit prælium?
AMPHITR. An et id tu scis?
ALCUMENA. Quippe quæ ex te audivi: ut urbem maxumam
Expugnavisses; regemque Pterelam tute obcideris.
AMPHITRUO. Egoné istuc dixi?
ALCUMENA. Tute istic, etiam adstante hoc Sosia.
AMPHITRUO. Audivistin' tu me narrare hoc hodie?
SOSIA. Ubi ego audiverim?
595. AMPHITRUO. Hanc roga.
SOSIA. Me quidem præsente nunquam factum 'st, quod sciam.
ALCUMENA. Mirum, quin te advorsus dicat.
AMPHITRUO. Sosia, age, me huc adspice.
SOSIA. Specto.
AMPHITRUO. Vera volo loqui te, nolo adsentari mihi.
Audivistin' tu hodie me illi dicere ea, quæ illa autumat?

575. *Impliciscier*, i. e. *implicari istam atram bilem*.—579. *Ut*, desde que.—596. *Quin*, por *quomodo non*, i. e. *si non*.—597. *Me huc adspice*, vuelve acá los ojos a mí; mírame bien: (llevando el dedo a la cara.)

SOSIA. Quæso, edepol, num tu quoque etiam insanis, quom id me interrogas,
600 Qui ipsus equidem nunc primum istanc tecum conspicio simul?
AMPHITRUO. Quin nunc, mulier, audin' illum?
ALCUMENA. Ego vero; ac falsum dicere.
AMPHITRUO. Neque tu illi, neque mi viro ipsi credis!
ALCUMENA. Eo fit, quia mihi
Plurimum credo, et scio istæc facta proinde ut proloquor.
AMPHITRUO. Tun' me heri advenisse dicis?
ALCUMENA. Tun' te abisse hodie hinc negas?
605 AMPHITRUO. Nego enim vero; et me advenire nunc primum aio ad te domum.
ALCUMENA. Obsecro, etiamne hoc negabis, te auream pateram mihi
Dedisse donò hodie, qua te illeic donatum esse dixeras?
AMPHITRUO. Neque, edepol, dedi, neque dixi; verum ita animatus fui,
Itaque nunc sum, ut ea te patera donem. Sed qui istuc tibi
610 Dixit?
ALCUMENA. Ego quidem ex te audivi, et ex tua adcepi manu Pateram.
AMPHITRUO. Mane, mane, obsecro te. Nimis demiror, Sosia
Qui illæc illeic me dònatum esse aurea patera sciat,
Nisi tu dudum hanc convenisti, et narravisti hæc omnia.
SOSIA. Neque, edepol, ego dixi, neque istam vidi, nisi tecum simul.
615 AMPHITRUO. Quid hoc sit hominis?
ALCUMENA. Vin' proferri pateram?
AMPHITRUO. Proferri volo.
ALCUMENA. Fiat. Tu, Thessala, intus pateram proferto foras,
Qua hodie meus vir donavit me.
AMPHITRUO. Secede huc tu, Sosia.
Enim vero illud præter alia mira miror maxume,
Si hæc habet pateram illam.
SOSIA. An etiam id credis, quæ in hac cistellula

601. *Quin nunc*, i bien ahora.—*—Ego vero; ac*, etc. "Sí, i oigo tambien que miente."—612. Alcmena ha hecho un movimiento como para ir a buscar la copa. La detiene Anfitrion con estas palabras, *mane, mane.*—613. *Qui*, ablat. por *quomodo.*—615. *Quid hoc sit hominis?* Esta frase no es mas que una espresion vulgar de impaciencia i desprecio. Se refiere a Sosia, como 419. No comprende Amphitrion a Sosia mas que a su mujer.—616. *Fiat*, sea *o* bien está.

620 Tuo signo obsignata fertur?

AMPHITRUO. Salvom signum 'st?

SOSIA. Inspice.

AMPHITRUO. Recte ita 'st, ut obsignavi.

SOSIA. Quæso quin tu istanc jubes
Pro cerita circumferri!

AMPHITRUO. Edepol, quin facto 'st opus.
Nam hæc quidem, edepol, larvarum plena 'st.

ALCUMENA. Quid verbis opu'st?
Hem tibi pateram, eccam.

AMPHITRUO. Cedo mi.

ALCUMENA. Age, adspice huc, sis, nunc jam,
625 Tu, qui, quæ facta, infitiare; quem ego jam heic convincam palam.
Estne hæc patera, qua donatus illei?

AMPHITRUO. Summe Jupiter,
Quid ego video? hæc ea 'st profecto patera: perii, Sosia.

SOSIA. Aut, pol, hæc præstigiatrix mulier multo maxuma 'st,
Aut pateram heic inesse oportet.

AMPHITRUO. Agedum, solve cistulam.

630 SOSIA. Quid ego istam exsolvam? obsignata 'st recte: res gesta 'st bene;
Tu peperisti Amphitruonem; ego alium peperi Sosiam:
Nunc si pateram patera peperit, omneis congeminavimus.

AMPHITRUO. Certum 'st aperire, atque inspicere.

SOSIA. Vide, sis, signi quid siet:
Ne posterius in me culpam conferas.

AMPHITRUO. Aperi modo:
635 Nam hæc quidem nos deliranteis facere dictis postulat.

ALCUMENA. Unde hæc igitur est, nisi abs te, quæ mihi dono data'st?

AMPHITRUO. Opus mi est istuc exquisito.

621. *Istanc* designa a Alcmena. "Por qué, te ruego, no la haces curar como loca *o* hechizada?" Ceres i Baco perturbaban la mente de aquellos a quienes se hechizaba. Para sanar a los poseidos, se hacian ceremonias espiatorias que han descrito en sus poesías bucólicas Teócrito i Virgilio. Se llevaban tres veces al rededor del enfermo el azufre, la víctima i el agua lustral; de donde, por hipalaje, *circumferri*. Tales eran los exorcismos de los paganos.—623. *Larvarum*, de visiones. —Ha recibido Alcmena la copa de las manos de Tésala.—624. *Cedo mi*, "dame."—626. *Qua*, etc., i. e. *qua donatus illic fuisti*. —629. *Heic* i. e. *in cistula*, en el cofrecito. — 630. "De qué sirve abrirla? El sello está intacto. Se ha manejado bien el asunto."

SOSIA. Jupiter, proh Jupiter!

AMPHITRUO. Quid tibi 'st?

SOSIA. Heic patera nulla in cistula 'st.

AMPHITRUO. Quid ego audio?

SOSIA. Id quod verum 'st.

AMPHITRUO. At cum cruciatu jam, ni adparet, tuo.

640 ALCUMENA. Hæc quidem adparet.

AMPHITRUO. Quis igitur tibi dedit?

ALCUMENA. Qui me rogat.

SOSIA. Me captas, quia tute ab navi clanculum huc alia via
Præcucurristi, atque hinc pateram tute exemisti, atque eam
Huic dedisti, posthac rursus obsignasti clanculum.

AMPHITRUO. Hei mihi! jam tu quoque hujus adjuvas insaniam?

645 Ain' heri nos advenisse huc?

ALCUMENA. Aio, adveniensque inlico
Me salutavisti, et ego te, et osculum tetuli tibi.

AMPHITRUO. Proh di inmortaleis? congnoscin' tu me saltem, Sosia?

SOSIA. Propemodum.

AMPHITRUO. Cœnavin' ego heri in navi in portu Persico?

670 ALCUMENA. Mihi quoque adsunt testeis, qui illud, quod ego dicam, adsentiant.
Vera dico, sed nequicquam, quoniam non vis credere.

AMPHITRUO. Mulier es, audacter juras.

ALCUMENA. Quæ non deliquit, decet
Audacem esse, confidenter pro se et proterve loqui.

AMPHITRUO. Satis audacter.

ALCUMENA. Ut pudicam decet.

AMPHITRUO. Tu verbis probas.

685 ALCUMENA. Non ego illam mi dotem duco esse, quæ dos dicitur;
Sed pudicitiam, et pudorem, et sedatum cupidinem,
Deum metum, parentum amorem, et congnatum concordiam:
Tibi morigera, atque ut munifica sim bonis, prosim probis.

SOSIA. Næ ista, edepol, si hæc vera loquitur, examussim 'st optuma.

690 AMPHITRUO. Delenitus sum profecto ita, ut me qui sim nesciam.

639. *At cum* etc., "Pero desgraciado de tí, si no se halla."— 641. Cree Sosia que Anfitrion quiso engañarle. — 644–645. El primer verso se dirije a Sosia; lo que sigue a Alcmena. — 687. *Congnatum*, i. e. *cognatorum*.—690. *Delenitus*, i. e. *incantatus*.

SOSIA. Amphitruo es profecto : cave, sis, ne tu te usu perduis :
Ita nunc homines inmutantur, postquam peregre advenimus.
AMPHITRUO. Mulier, istam rem inquisitam certum 'st non amittere.
ALCUMENA. Edepol, me lubente facies.
AMPHITRUO. Quid ais? responde mihi.
695 Quid si adduco tuum congnatum huc a navi Naucratem,
Qui mecum una vectu'st una navi, atque is si denegat
Facta, quæ tu facta dicis, quid tibi æquom 'st fieri?
Numquid causam dicis, quin te hoc multem matrimonio?
ALCUMENA. Si deliqui, nulla causa 'st.
AMPHITRUO. Convenit. Tu, Sosia,
700 Duc hos intro : ego huc ab navi mecum adducam Naucratem.
SOSIA. Nunc quidem præter nos nemo 'st : dic mihi verum serio,
Ecquis alius Sosia intu'st, qui mei similis siet?
ALCUMENA. Abin' hinc a me dignus domino servos?
SOSIA. Abeo, si jubes.
ALCUMENA. Nimis, ecastor, facinus mirum 'st, qui illi conlubitum siet
705 Meo viro, sic me insimulare falsum facinus tam malum.
Quidquid est, jam ex Naucrate congnato id congnoscam meo.

707-781.—Aparece el falso Anfitrion. Vive, segun dice, en los pisos altos, *in superiore cœnaculo*, es decir, en los cielos, llamados por Enio, *cœnacula maxima cœli*, o en el desvan, mansion ordinaria de los esclavos, i viene *en favor* de los espectadores, para que la comedia no se concluya demasiado presto, i tambien de Alcmena in-

691. *Perduis* por *perdas*. *Usu perdere*, término forense, "perder, enajenar," como se diria de un dominio."--692. *Postquam*, desde que. —693. *Istam*, etc. "He determinado llevar a cabo la indagacion de la verdad." —698,-9. *Numquid*.... Locucion consagrada en los contratos. Una de las partes decia a la otra : alegas acaso algun motivo para que tal cosa no se haga? *Numquid causam* o *causae dicis*, o *numquid causa est*, *quin* etc? La otra parte, si aprobaba, respondia : *nulla causa est*, como Alcmena, i si disentia, *optima vero*, o *imo optima*.—*Multare matrimonio*, repudiar vergonzosamente.—*Convenit*, está hecho el trato.—700. *Hos*, indica a los cautivos que le seguian al entrar en la escena.—701. Sosia habla a Alcmena, con quien se ha quedado solo. — 704. *Qui*. Véase 613.

justamente acusada. No quiere ella permanecer en casa de un marido que la ultraja i calumnia. Sin embargo, el amor puede mas con ella que la ira, i al oir que el supuesto Anfitrion pide a Júpiter esté siempre airado con su marido, si no la cree la mas fiel i casta de las esposas, "ah! mas bien, esclama, le sea propicio!"

ALCUMENA. Ah! propitius sit potius.
JUPITER. Confido fore:
Nam jusjurandum verum te advorsum dedi.
Jam nunc irata non es?
ALCUMENA. Non sum.
JUPITER. Bene facis.
Nam in hominum ætate multa eveniunt hujusmodi:
785 Capiunt voluptates, capiunt rursum miserias.
Iræ interveniunt; redeunt rursum in gratiam.
Verum iræ si quæ forte eveniunt hujusmodi
Inter eos, rursum si reventum in gratiam 'st,
Bis tanto amici sunt inter se, quam prius.
790 ALCUMENA. Primum cavisse oportuit ne diceres;
Verum eadem si isdem purgas, mihi patiunda sunt.
JUPITER. Jube vero vasa pura adornari mihi,
Quæ apud legionem vota vovi, si domum
Redissem salvos, ea ego exsolvam omnia.
795 ALCUMENA. Ego istuc curabo.
JUPITER. Evocate huc Sosiam;
Gubernatorem, qui in mea navi fuit,
Blepharonem arcessat, qui nobiscum prandeat.
Is adeo inpransus ludificabitur, quom ego
Amphitruonem collo hinc obstricto traham.

782. *Te advorsum*, "en tu presencia."—790. "Debias guardarte de hablarme como lo has hecho." —791. Si has de darme igual satisfaccion por iguales ofensas, las llevaré con gusto. — 793. *Vasa pura.* Todo debia de ser puro i sin mancha en los sacrificios; nada contaminado por el contacto de un muerto o cualquiera cosa profana: *purae manus*, *pura vestis*, *pura hostia*, *pura vasa.* En la voz *vasa* estaban comprendidos todos los utensilios; patena o platillo *(patera)*, cuchillo, incensario, etc.

800 ALCUMENA. Mirum quid solus secum secreto ille agat?
Atque aperiuntur ædeis : exit Sosia.
SOSIA. Amphitruo, adsum ; si quid opus est, inpera, imperium exsequar.
JUPITER. Optume advenis.
SOSIA. Jam pax est inter vos duos?
Nam quia vos tranquillos video, gaudeo et volupe 'st mihi.
805 Atque ita servom par videtur frugi sese instituere,
Proinde heri ut sint, ipse item sit, voltum e voltu conparet ;
Tristis sit, si heri sint tristeis, hilarus sit, si gaudeant.
Sed age, responde : jam vos redistis in concordiam?
JUPITER. Derides, qui scis jam dudum hæc me dixisse per jocum.
810 SOSIA. An id joco dixisti? equidem serio ac vero ratus.
JUPITER. Habui expurgationem ; facta pax est.
SOSIA. Optume 'st.
JUPITER. Ego rem divinam intus faciam, vota quæ sunt.
SOSIA. Censeo.
JUPITER. Tu gubernatorem a navi huc evoca verbis meis
Blepharonem, ut, re divina facta, mecum prandeat.
815 SOSIA. Jam heic ero, quum illeic censebis esse me.
JUPITER. Actutum huc redi.
ALCUMENA. Numquid vis, quin abeam jam intro, ut adparentur quibus opu'st?
JUPITER. I sane, et, quantum pote'st, parata fac sint omnia.
ALCUMENA. Quin venis, quando vis, intro? faxo haud quidquam sit moræ.
JUPITER. Recte loquere, et proinde diligentem ut uxorem decet.
820 Jam hi ambo et servos et hera frustra sunt duo,
Qui me Amphitruonem rentur esse ; errant probe.
Nunc tu, divine, fac huc adsis, Sosia.
Audis quæ dico, tametsi præsens non ades.
Fac Amphitruonem advenientem ab ædibus
825 Ut abigas quovis pacto ; fac conmentus sies.
Fac, sis, proinde adeo, ut me velle intellegis,
Atque ut ministres mihi, quom mihi sacruficem.

805. *Servum frugi*, "un buen esclavo."—810. *Equidem ratus fui serio ac vero te dixisse.*—812. "Yo voi adentro para hacer un sacrificio, i cumplir mi voto." — 813. *Verbis meis*, "de mi parte."—815. Vase Sosia.--819. Vase Alcmena.--822. *Divine...Sosia*, i. e. *Mercuri.*

830-854.—Habiéndose retirado Júpiter, llega Mercurio apresurado i contentísimo de tener que divertirse a costa de Anfitrion. Para dar mas libre curso a su lengua, quiere ponerse una corona en la cabeza i finjirse ébrio. Tendrá de este modo el doble gusto de decir al amo cuanto se le antoje, i de que lo pague el pobre esclavo. Está atisbando i esperando que llame Anfitrion a la puerta de la casa.

AMPHITRUO.

855 Naucratem quem convenire volui, in navi non erat:
Neque domi, neque in urbe invenio quemquam, qui illum viderit.
Nam omneis plateas perreptavi, gymnasia et myropolia;
Apud emporium, atque in macello; in palæstra atque in foro.
In medicinis, in tonstrinis, apud omneis ædeis sacras,
860 Sum defessus quæritando, nusquam invenio Naucratem.
Nunc domum ibo, atque ex uxore hanc rem pergam exquirere.
Nam me, quam illam quæstionem inquisitam hodie amittere,
Mortuum satiu'st. Sed ædeis obcluserunt: eugepæ!
865 Pariter hoc fit, atque ut alia facta sunt. Feriam foreis.
Aperite hoc: heus, ecquis heic est? ecquis hoc aperit ostium?
MERC. Quis ad foreis est?
AMPHITRUO. Ego sum.
MERC. Quid ego sum?
AMPHITRUO. Ita loquor.
MERC. Tibi Jupiter
Dique omneis irati certo sunt, qui sic frangas foreis.

855. *Naucratem quem.* Supresion del antecedente, como en *urbem quam statui.*—859. Ha visitado Anfitrion las tiendas de los perfumadores, boticarios i barberos, porque allí era adonde concurrian los que no tenian nada que hacer o querian platicar. Esta costumbre se ha conservado en varios lugares de España; i aun en Francia se mostró mucho tiempo en una barbería de Pezenas una gran poltrona, en que iba a sentarse Molière para observar sus orijinales vivientes, mientras residió en aquella ciudad con sus cómicos.

AMPHITRUO. Quo modo?

MERC. Eo modo, ut profecto vivas ætatem miser.

870 AMPHITRUO. Sosia!

MERC. Ita sum Sosia, nisi me esse oblitum existumas.
Quid nunc vis?

AMPHITRUO. Sceleste, at etiam quid velim, id tu me rogas?

MERC. Ita rogo: pene ecfregisti, fatue, foribus cardines.
An foreis censebas nobis poplicitus præberier?
Quid me adspectas, stolide? quid nunc vis tibi? aut quis tu es homo?

875 AMPHITRUO. Verbero, etiam quis ego sim me rogitas, ulmorum acheruns?
Quem, pol, ego hodie ob istæc dicta faciam ferventem flagris.

MERC. Prodigum te fuisse oportet olim in adulescentia.

AMPHITRUO. Quidum?

MERC. Quia senecta ætate a me mendicas malum.

AMPHITRUO. Cum cruciatu tuo istæc hodie, verna, verba funditas.

880 MERC. Sacrufico ego tibi.

AMPHITRUO. Qui?

MERC. Quia enim te macto infortunio.

881-1055.—El fin de esta escena, en que sigue Mercurio chasqueando a Anfitrion, i no le deja sino para ir a buscar al otro Anfitrion que está en casa i a quien solo reconoce por amo, no se halla en los manuscritos i se nota como espúrio en las mejores ediciones. Lo mismo sucede con la escena tercera, en que Anfitrion queda confundido de la osadía de su esclavo, i al ver a Sosia de vuelta con Blefaron a quien se habia ido a convidar de parte de Júpiter, le tiene por

869. *Ætatem*, toda tu vida.— 875. *Ulmorum acheruns*, i. e. cuyas espaldas han recibido mas garrotazos que recibe almas el Aqueronte. — 878. *Quidum*, "cómo? por qué?" — 880. *Mactare* es propiamente *magis auctare*; de donde *mactare deos hostiis, vino, lacte*, etc., i por estension, para burlarse o amenazar, *mactare aliquem damno, malo, infortunio.*

el otro Sosia que acaba de insultarle, i le mataria, a no interponerse entre ámbos Blefaron, que aconseja se trate primero de poner en claro las cosas estrañas i misteriosas que pasan en aquella casa. No son tampoco de Plauto los 63 primeros versos de la cuarta escena, que no consta mas que de 81, i en que, al ver los dos Anfitriones a un tiempo, quedan pasmados Blefaron i Sosia de la semejanza de ámbos; i el doble interrogatorio de Blefaron no sirve sino de confundirle mas, porque las respuestas de los dos son igualmente exactas, i cada uno de ellos muestra en el brazo derecho la cicatriz de la herida que ha recibido de Pterelas. Estas varias interpolaciones, segun Nieburh i Morelli, fueron introducidas en el testo por un erudito del siglo décimo quinto, Hermolao Bárbaro, con el objeto de completar la pieza, que en esta época se representaba, como otras muchas del teatro latino, en Roma i Florencia. No deja de haber rasgos bastante felices en estas interpolaciones, i el mismo Molière no se desdeñó de imitarlos, usando de su derecho de apropiarse lo bueno, donde quiera que lo encontraba, mejorándolo. Así en Hermolao las dudas de Sosia no duran tanto como las de Blefaron. La cólera del amo verdadero le indispone contra él, i basta una sola palabra de Júpiter, *tengo hambre*, que le anuncia bocados i tragos, para que se declare por él, i acuse al otro de hechicero. Pero esta pasajera ocurrencia vino a ser para Molière

un copioso venero de chistes, muchos de los cuales han tenido la fortuna de hacerse proverbiales. No estará de mas citar algunos :

JUPITER. Ayez, je vous prie, agréable
De venir honorer la table
Où vous a Sosie invités.
SOSIE. Je me trompais, Messieurs, ce mot termine
Toute irrésolution :
Le véritable Amphitrion
Est l'Amphitrion où l'on dîne.

Despues dirijiéndose a los convidados que vacilan,

SOSIE. Faites trève, Messieurs, à toutes vos surprises ;
Et, pleins de joie, allez tabler jusqu'à demain.

Solo.

Que je vais m'en donner, et me mettre en beau train
De raconter nos vaillantises !
Je brûle d'en venir aux prises ;
Et jamais je n'eus tant de faim.

MERCURIO, *apareciendo de repente.*

Arrête. Quoi ! Tu viens ici mettre ton nez,
Impudent flaireur de cuisine ?
SOSIE. Ah ! De grâce, tout doux.
MERCURE. Ah ! vous y retournez !
Je vous ajusterai l'échine.
SOSIE. Hélas ! Brave et généreux moi,
Modère-toi, je t'en supplie.
Sosie, épargne un peu Sosie ;
Et ne te plais point tant à frapper dessus toi.
MERCURE. Qui, de t'appeller de ce nom,
A pu te donner la licence ?
Ne t'en ai-je pas fait une expresse défense,
Sous peine d'essuyer mille coups de bâton !

SOSIE. C'est un nom que tous deux nous pouvons, à la fois,
Posséder sous un même maître.
Pour Sosie, en tous lieux, on sait me reconnoître ;
Je souffre bien que tu le sois,
Souffre aussi que je le puisse être.
Laissons aux deux Amphitrions
Faire éclater des jalousies ;
Et parmi leurs contentions,
Faisons en bonne paix, vivre les deux Sosies.

MERCURE. Non c'est assez d'un seul ; et je suis obstiné
A ne point souffrir de partage.

SOSIE. Du pas devant, sur moi, tu prendras l'avantage ;
Je serai le cadet, et tu seras l'aîné.

MERCURE. Non, un frère incommode, et n'est pas de mon goût ;
Et je veux être fils unique.

SOSIE. O cœur barbare et tyrannique !
Souffre qu'au moins je sois ton ombre.

MERCURE. Point du tout.

SOSIE. Que d'un peu de pitié ton âme s'humanise ;
En cette qualité, souffre-moi près de toi.
Je te serai partout une ombre si soumise,
Que tu seras content de moi.

MERCURE. Point de quartier ; immuable est la loi.
Si, d'entrer là-dedans, tu prends encor l'audace,
Mille coups en seront le fruit.

SOSIE. Las ! A quelle étrange disgrâce,
Pauvre Sosie, es-tu réduit !

MERCURE. Quoi ! Ta bouche se licencie
A te donner encore un nom que je défends ?

SOSIE. Non, ce n'est pas moi que j'entends ;
Et je parle d'un vieux Sosie,
Qui fut jadis de mes parens,
Qu'avec très-grande barbarie,
A l'heure du dîné, l'on chassa de céans.

MERCURE. Prends garde de tomber dans cette frénésie,
Si tu veux demeurer au nombre des vivans.

. . . . . .

MERCURE. Adieu. Lorsque le dos pourra te démanger,
Voilà l'endroit où je demeure.

SOSIE *seul*. O Ciel ! Que l'heure de manger
Pour être mis dehors est une maudite heure !

Allons, cédons au sort dans notre affliction,
Suivons-en aujourd'hui l'aveugle fantaisie;
Et, par une juste union,
Joignons le malheureux Sosie
Au malheureux Amphitrion.
Je l'aperçois venir en bonne compagnie.

1055-1072.—En Plauto, Blefaron, a pesar de los esfuerzos de Anfitrion para detenerle, se aleja sin atreverse a pronunciar una opinion que le sea contraria o favorable. Anfitrion, que ha quedado solo, se lamenta, i en su desesperacion, quiere forzar la entrada de su casa i matar a cuantos encuentre en ella. Pero suena el rayo de Júpiter i cae despavorido.

BROMIA, AMPHITRUO.

BROMIA. Spes atque opes vitæ meæ jacent sepultæ in pectore,
Neque ulla 'st confidentia jam in corde, quin amiserim;
1075 Ita mihi videntur omnia, mare, terra, cœlum, consequi,
Jam ut obprimar, ut enicer : me miseram! quid agam nescio.
Ita tanta mira in ædibus sunt facta : væ miseræ mihi!
Animo male 'st : aquam velim! conruptâ sum, atque absumta sum.
Caput dolet, neque audio, neque oculis prospicio satis.
1080 Nec me miserior femina 'st, neque ulla videatur magis.
Ita heræ meæ hodie contigit : nam ubi parturit, deos sibi invocat.
Strepitus, crepitus, sonitus, tonitrus :
Ut subito, ut propere, ut valide tonuit!
Ubi quisque institerat, concidit crepitu. Ibi nescio quis maxuma
1085 Voce exclamat : Alcumena, adest auxilium, ne time :
Et tibi, et tuis propitius cœli cultor advenit.
Exsurgite, inquit, qui terrore meo obcidistis præ metu.

1073. Bromia es un nuevo personaje, la nodriza de Hércules i Euristeo que acaban de nacer. Anfitrion yace todavía sin sentido.— *Sepultae*, i. e. *exstinctae*. — 1076. *Enicer* por *enecer*. — 1078. "Me desmayo! dénme agua; estoi hecha pedazos, hecha cenizas.

Ut jacui, exsurgo. Ardere censui ædeis, ita tum confulgebant.
Qui ante ædeis nostras sic jacet? numnam hunc percussit Jupiter?
1095 Credo, edepol : nam, proh Jupiter! sepultu'st, quasi sit mortuus.
Ibo et cognoscam, quisquis est. Amphitruo hic quidem 'st herus meus.
Amphitruo!
AMPHITRUO. Perii!
BROMIA. Surge.
AMPHITRUO. Interii!
BROMIA. Cedo manum.
AMPHITRUO. Quis me tenet?
BROMIA. Tua Bromia ancilla.
AMPHITRUO. Totus timeo, ita me increpuit Jupiter.
Nec secus est, quam si ab Acherunte veniam. Sed quid tu foras
1100 Egressa 's?
BROMIA. Eadem nos formido timidas terrore inpulit:
In ædibus, ubi tu habitas, nimia mira vidi. Væ mihi,
Amphitruo; ita mihi animus etiam nunc abest.
AMPHITRUO. Agedum, expedi:
Scin' me tuum esse herum Amphitruonem?
BROMIA. Scio.
AMPHITRUO. Viden' etiam nunc?
BROMIA. Scio.
AMPHITRUO. Hæc sola sanam mentem gestat meorum familiarium.
1105 BROMIA. Imo omneis sani sunt profecto.
AMPHITRUO. At me uxor insanum facit
Suis fœdis factis.

1106-1126.—A estas palabras de su amo contesta Bromia que Alcmena por su virtud ha merecido el favor del cielo i acaba de dar a luz dos jemelos, de los cuales uno es tan grande i robusto que fué imposible envolverlo en su mantilla,

1094. Repara en Anfitrion.— —1097. *Cedo*. Véase 624.—1098. 1095. *Sepultu'st*, "exánime está." *Increpare*, dejar atónito.

i despues narra brevemente, pero en versos llenos de imájenes i de harmonía imitativa, el prodijio que ha suministrado a Teócrito, su contemporáneo, una de sus poesías mas hermosas.

AMPHITRUO. Nimia mira memoras : si istæc vera sunt, divinitus
Non metuo quin meæ uxori latæ subpetiæ sient.
BROMIA. Magi' jam, faxo, mira dices : postquam in cunas conditu'st,
Devolant angueis jubati deorsum in inpluvium duo
1130 Maxumi ; continuo extollunt ambo capita.
AMPHITRUO. Hei mihi!
BROMIA. Ne pave : sed angueis oculis omneis circumvisere.
Postquam pueros conspicati, pergunt ad cunas citi.
Ego cunas recessim rursum prorsum trahere et ducere,
Metuens pueris, mihi formidans : tantoque angueis acrius
1135 Persequi. Postquam conspexit angueis ille alter puer,
Citus e cunis exsilit, facit recta in angueis inpetum ;
Alterum altera adprehendit eos manu perniciter.
AMPHITRUO. Mira memoras! nimis formidolosum facinus prædicas.
Nam mihi horror membra misero percipit dictis tuis.
1140 Quid fit deinde? porro loquere.

1141-1167.—Le responde Bromia anunciándole la aparicion de Júpiter, que viene por sí mismo a confirmar a Anfitrion la verdad del hecho, i le promete que este hijo le coronará de una gloria inmortal. Vuelto Júpiter al cielo, pide Anfitrion a los espectadores sus aplausos en favor del soberano de los dioses.

ASINARIA.—Esta comedia es la pintura, moral quizá en el fondo, pero mui licenciosa i cínica en

1127. *Non metuo*, i. e. *non dubito* —*subpetiae*, i. e. *suppetiae*.—1129. *Deorsum*, "del techo."—1133. *Recessim*, reculando, retirando la cuna. *Rursum prorsum*, atras i adelante.

la forma, de un padre i un hijo disolutos, humillados el uno por su mujer que le ha traido una gran dote, el otro por su esclavo, que le hace pagar sus complacencias riéndose de él en sus barbas. El padre, que por una antifrasis irónica se llama Demeneto, es decir, digno de las alabanzas del pueblo, querria dar dinero a su hijo. Pero vive bajo el poder de su esposa, que por esta razon, se llama *Artemona*, es decir, el artimon o timon de la casa. Se vé, pues, forzado a rogar a su criado Líbano que se concierte con otro, para hurtar veinte minas (trescientos ochenta pesos) al mayordomo Saurea, que ha seguido a Artemona, de la casa de sus padres a la de su marido, como parte de su dote, i no obedece a nadie sino a ella. Las escenas siguientes del acto segundo esplican el artificio de que usan los esclavos para servir o complacer a sus amos, i dan razon del título de la pieza, cuyo autor orijinal, segun lo dice el mismo Plauto en su prólogo, es Demófilo, o como leen otros, Dífilo, i cuyo título griego era *Onagos*, el burrero. Con el adjetivo *Asinaria* se sobreentiende *fábula*.

LIBANUS.

Hercle vero, Libane, nunc te meliu'st expergiscier,
Atque argento conparando fingere fallaciam.
235 Jam diu 'st factum, quom discesti ab hero, atque abisti ad forum,
Igitur inveniundo argento ut fingeres fallaciam.
Ibi tu ad hoc diei tempus dormitasti in otio.

233. *Nunc te meliu'st expergiscier*, "ahora mas que nunca tienes que estar despierto." — 235. *Discesti*, por *discessisti*.— 237. *Igitur*, i. e. *id agitur* por *ideo*.

Quin tu abs te socordiam omnem reici', et segnitiem amoves,
Atque ad ingenium vetus vorsutum te recipis tuum.
240 Serva herum : cave tu idem faxis, alii quod servi solent,
Qui ad heri fraudationem callidum ingenium gerunt.
Unde sumam? quem intervortam? quo hanc celocem conferam?
Impetritum, inauguratum 'st : quovis admittunt aveis.
Picus et cornix ab læva est; corvos porro ab dextera.
445 Consuadent : certum, hercle, est, vostram consequi sententiam.
Sed quid hoc, quod picus ulmum tundit? non temerarium 'st.
Certe, hercle ego, quantum ex augurio auspicioque intellego,
Aut mihi in mundo sunt virgæ, aut atriensi Saureæ.
Sed quid illuc, quod exanimatus currit huc Leonida?
250 Metuo, quod illic obscævavit meæ falsæ fallaciæ.
LEONIDA. Ubi ego nunc Libanum requiram, aut familiarem filium,
Uti ego illos lubentiores faciam, quam Lubentia 'st?
Maxumam prædam et triumphum eis adfero adventu meo.
Quando mecum pariter potant, pariter [epulari] solent,
255 Hanc quidem, quam nactus prædam, pariter cum illis partiam.
LIBANUS. Illic homo ædeis conpilavit, more si fecit suo.
Væ illi, qui tam indiligenter observavit januam.
LEONIDA. Etiam de tergo ducentas plagas prægnateis dabo.
LIBANUS. Largitur peculium, omnem in tergo thesaurum gerit.
260 LEONIDA. Ætatem velim servire, Libanum ut conveniam modo.
LIBANUS. Mea quidem, hercle, opera liber nunquam fies ocius.
LEONIDA. Nam si se huic obcasioni tempus sese subterduxerit,
Nunquam, edepol, quadrigis albis indipiscet postea :

242. *Quo hanc*, etc., "adonde dirijiré mi barca?"—243. Mira al Cielo. *Impetritum*, voz usada hablando de los agüeros, por *impetratum*. —*Quovis*, etc., por todas partes las aves aprueban mi proyecto, son favorables. — 246. *Temerarium*, "vano, insignificante."—248. *In mundo* por *in promptu*.—Llama al mayordomo *atriensis*, como encargado del cuidado jeneral de la casa, i particularmente de las imájenes i armas que solian colgarse en el atrio. — 249. *Exanimatus*, sin al iento, jadeando. — 250. *Metuo ne scaevam*, i. e. *sinistrum omen afferat fallaciae quam commentus sum*.—251. Leonida i Libano hablan cada uno aparte, hasta el v. 280.—*Familiarem filium*, al hijo de la casa, a nuestro jóven amo.— 252. "para que los haga yo mas alegres que la misma alegria."— 257. *Vae illi qui*, "tanto peor para aquel que."—258. "Daria tambien de encima de mis espaldas doscientos cardenales bien gruesos."—263. *Quadrigis albis*, forma proverbial para espresar una carrera rápida. Véase Anfitrion, 294.

Herum in obsidione linquet, inimicum animos auxerit.
265 Sed si mecum obcasionem obprimere hanc, quæ obvenit, studet,
Maxumas opimitates gaudio ecfertissumas
Suis heris ille una mecum pariet, gnatoque et patri :
Adeo ut ætatem ambo ambobus nobis sint obnoxii,
Nostro devincti beneficio.

LIBANUS. Vinctos nescio quos ait.

270 Non placet : metuo in conmune, ne quam fraudem frausu' sit.

LEONIDA. Perii ego oppido, nisi Libanum invenio jam, ubi ubi est gentium.

LIBANUS. Illic homo socium ad malam rem quærit, quem adjungat sibi.
Non placet : pro monstro exemplum 'st, quando, qui sudat, tremit.

LEONIDA. Sed quid ego heic properans concesso pedibus, lingua largior?
275 Quin ego hanc jubeo tacere, quæ loquens lacerat diem?

LIBANUS. Edepol, hominem infelicem, qui patronam conprimat!
Nan si quid sceleste fecit, lingua pro illo pejerat.

LEONIDA. Adproperabo, ne post tempus prædæ præsidium parem.

LIBANUS. Quæ illæc præda est? ibo advorsum, atque electabo quidquid est.
280 Jubeo te salvere voce summa, quoad vires valent.

LEONIDA. Gymnasium flagri, salveto.

LIBANUS. Quid agis, custos carceris?

LEONIDA. O catenarum colone!

LIBANUS. Virgarum o lascivia!

LEONIDA. Quot pondo te esse censes nudum?

LIBANUS. Non edepol scio.

LEONIDA. Scibam ego te nescire : at pol, ego, qui te expendi, scio.

264. *In obsidione*, "en aprieto." Metáfora sacada del arte militar.—270. *In commune*, i. e. *amboobus, mihi et illi.—Frausus sit*, i. e. *commiserit. Frausus*, parece formado del inus. *fraudeo*, como *ausus* de *audeo*. — 273. *Pro monstro*, etc. "es señal funesta el sudar i tiritar juntamente." Los malos designios dan tambien la calentura.—274. "Pero por qué, estando de priesa, no muevo los piés, tan suelto de lengua?" — 276. *Patronam*. Menandro llama a los esclavos *glossaspides*, porque se defienden con su lengua como con un escudo. -- 278. *Praedae praesidium parare*, pedir auxilio para asegurar el botin.—279. *Electabo quidquid est*, "cualquiera cosa que sea, trataré de sacar algo para mí." —281. *Gymnasium flagri*, "escuela del látigo." — *Custos carceris*, "poste de cárcel." — 282. *O catenarum colone*, "inquilino de las cadenas," *virgarum o lascivia*, "entretenimiento de las baquetas."

285 Nudus vinctus centum pondo es, quando pendes per pedes.
LIBANUS. Quo argumento istuc?
LEONIDA. Ego dicam, quo argumento et quo modo.
Ad pedes quando adligatum 'st æquom centupondium,
Ubi manus manicæ conplexæ sunt, atque adductæ ad trabem,
Nec dependis, nec propendis, quin malus nequamque sis.
290 LIBANUS. Væ tibi!
LEONIDA. Hoc testamento Servitus legat tibi.
LIBANUS. Verbis velitationem fieri conpendi volo.
Quid istuc est negoti?
LEONIDA. Certum 'st credere?
LIBANUS. Audacter licet.
LEONIDA. Sis amanti subvenire familiari filio,
(Tantum adest boni inproviso, verum conmistum malo),
295 Omneis de nobis carnuficum concelebrabuntur dies.
Libane, nunc audacia usu'st nobis inventa et dolis.
Tantum facinus modo inveni ego, ut nos dicamur duo
Omnium dignissumi esse, quo cruciatus confluant.
LIBANUS. Ergo mirabar, quod dudum scapulæ gestibant mihi,
300 Hariolari quæ obceperunt esse sibi in mundo malum.
Quidquid est, eloquere.
LEONIDA. Magna est præda cum magno malo.
LIBANUS. Siquidem omneis conjurati cruciamenta conferant,
Habeo, opinor, familiarem tergum, ne quæram foris.
LEONIDA. Si istanc firmitudinem animi obtines, salvi sumus.
305 LIBANUS. Quin si tergo res solvenda 'st, rapere cupio publicum:
Pernegabo atque obdurabo, perjurabo denique.
LEONIDA. Hem! ista virtus est, quando usu'st, qui malum fert fortiter.
Fortiter malum qui patitur, idem post patitur bonum.
LIBANUS. Quin rem actutum edisseris? cupio malum nanciscier.

285. *Quando pendes per pedes*, "cuando estás colgando de los piés."—289. "No pesas ni mas ni menos que un consumado tunante."—291. *Verbis velitatio*, escaramuza de palabras.—*Fieri conpendi* por *compendii*, abreviarse, ahorrarse.—292. *Certum'st credere?* "se puede uno fiar de tí?"—293. *Sis*, i. e. *si vis*.—*Amanti*, "en sus amores."—295. "Nos haremos célebres en los fastos de los zurradores."—303. *Tergus*, segun Nonio, era antiguamente masculino—*familiaris*, i. e. *proprius*, *meus*; como *domi*, Anf. 486.—305. *Publicum*, "el erario."—307. Súplase *ejus* ántes de *qui*.—"Ese sí que es valor, el del hombre, que cuando es menester, sufre el mal con fortaleza."—308. *Patitur*, se toma en bueno i mal sentido, sufrir el mal, gozar el bien.

310 LEONIDA. Placide ergo unumquidquid erogita, adquiescam : non vides
Me ex cursura anhelitum etiam ducere?
LIBANUS. Age age, mansero
Tuo arbitratu, vel adeo usque dum peris.
LEONIDA. Ubi nam est herus?
LIBANUS. Major apud forum 'st, minor heic est intus.
LEONIDA. Jam satis est mihi.
LIBANUS. Tum igitur tu dives factus?
LEONIDA. Mitte ridicularia.
315 LIBANUS. Mitto : istuc, quod adfers, aureis exspectant meæ.
LEONIDA. Animum advorte, ut æque mecum hæc scias.
LIBANUS. Taceo.
LEONIDA. Beas.
Meministin' asinos Arcadicos mercatori vendere
Pellæo nostrum atriensem?
LIBANUS. Memini. Quid tum postea?
LEONIDA. Hem! ergo is argentum huc remisit, quod daretur Saureæ
320 Pro asinis : adulescens venit modo, qui id argentum adtulit.
LIBANUS. Ubi is homo 'st?
LEONIDA. Jam devorandum censes, si conspexeris.
LIBANUS. Ita enimvero : sed tamen tu nempe eos asinos prædicas
Vetulos, claudos, quibus subtritæ ad femina jam erant ungulæ.
LEONIDA. Ipsos, qui tibi subvectabant rure huc virgas ulmeas.
325 LIBAN. Teneo : adque iidem te hinc vexerunt vinctum rus.
LEONIDA. Memor es probe.
Verum in tonstrina, ut sedebam, me infit percontarier,
Ecquem filium Stratonis gnoverim Demænetum.
Dico me gnovisse extemplo, et me ejus servom prædico
Esse, et ædeis demonstravi nostras.
LIBANUS. Quid tum postea?
330 LEONIDA. Ait se ferre ob asinos argentum atriensi Saureæ,
Viginti minas ; sed eum se non gnovisse hominem, qui siet :
Ipsum vero se gnovisse callide Demænetum,
Quoniam ille elocutus hæc sic...

311. *Anhelitum....ducere* estar jadeando. — 313. *Major (herus)*, el padre, *minor*, el hijo.
316. *Beas*, me haces feliz, no puedes darme mayor gusto.—323. *Ad femina*, "hasta los muslos." Hipérbole.—327. "*Ecquem*, i. e., *an quem*."

LIBANUS. Quid tum?

LEONIDA. Ausculta ergo; scies.

Extempulo facio me facetum atque magnificum virum,
335 Dico me esse atriensem; sic hoc respondit mihi:
Ego, pol, Sauream non gnovi, neque qua facie sit scio:
Te non æquom est subcensere: si herum vis Demænetum,
Quem ego gnovi, adduce; argentum non morabor, quin feras.
Ego me dixeram adducturum, et me domi præsto fore.
340 Ille in balineas ituru'st, inde huc veniet postea.
Quid nunc consilio captandum censes? dic.

LIBANUS. Hem istuc ago,

Quomodo argentum intervortam, et adventorem, et Sauream.
Jam hoc opus est exasciatum: nam si ille argentum prius
Hospes huc adfert, continuo nos ambo exclusi sumus.
345 Nam me hodie senex seduxit solum, seorsum ab ædibus:
Mihi, tibique interminatu'st, nos futuros ulmeos,
Ni hodie Argyrippo viginti essent argenti minæ.
Jussit vel nos atriensem, vel nos uxorem suam
Defrudare: sese dixit operam promissam dare.
350 Nunc tu abi ad forum ad herum, et narra, hæc ut nos acturi sumus.
Te ex Leonida futurum esse atriensem Sauream,
Dum argentum adferat mercator pro asinis.

LEONIDA. Faciam uti jubes.

LIBANUS. Ego illum interea heic oblectabo, prius si forte advenerit.

LEONIDA. Quid ais?

LIBANUS. Quid vis?

LEONIDA. Pugno malam si tibi percussero,
355 Mox quom Sauream imitabor, caveto ne subcenseas.

LIBANUS. Hercle vero, tu cavebis, ne me adtigas: si me tagis,
Næ hodie malo cum auspicio nomen conmutaveris.

LEONIDA. Quæso, æquo animo patitor.

LIBANUS. Patitor tu item, quom ego te referiam.

LEONIDA. Dico, ut usus 'st fieri.

LIBANUS. Dico, hercle, ego quoque ut facturu' sum.
360 LEONIDA. Ne nega.

334. *Extempulo*, i. e. *extemplo*.— 343. *Exasciare*, desbastar.—346. *Ulmeos*, i. e. *ulmeis virgis cæsos*. —351. *Ex Leonida*, "en lugar de Leonida." — 353. *Oblectabo*, "entretendré." — 354. *Quid ais?* Véase *Anf.* 267. — 360. *Hostire contra*, "usar de represalias," metáfora sacada del arte militar.

LIBANUS. Quin promitto, inquam, hostire contra, ut merueris
LEONIDA. Ego abeo; tu, jam scio, patiere. Sed quis hic est? is est;
Ille est ipsus. Jam ego recurro huc: tute hunc interea heic tene.
Volo seni narrare.
LIBANUS. Quin tu officium facis ergo, ac fugis?
MERCATOR. Ut demonstratæ sunt mihi, hasce ædeis esse oportet
365 Demænetus ubi dicitur habitare. I, puere, pulta,
Atque atriensem Sauream, si est intus, evocato huc.
LIBANUS. Quis nostras sic frangit foreis? Ohe, inquam, si quid audis.
MERCATOR. Nemo etiam tetigit; sanusne es?
LIBANUS. At censebam adtigisse,
Propterea, huc quia habebas iter: nolo ego meas conservas
370 A te verberarier: sane ego sum amicus nostris.
MERCATOR. Pol, haud periclum 'st, cardines ne foribus ecfringantur,
Si istoc exemplo tu omnibus, qui quærunt. respondebis.
LIBANUS. Ita hæc morata 'st janua: extemplo janitorem
Clamat, procul si quem videt ire ad sese calcitronem.
375 Sed quid venis? quid quæritas?
MERCATOR. Demænetum volebam.
LIBANUS. Si sit domi, dicam tibi.
MERCATOR. Quid? ejus atriensis?
LIBANUS. Nihilo mage intus est.
MERCATOR. Ubi est?
LIBANUS. Ad tonsorem ire dixit.
MERCATOR. Quom venisset, post non rediit?
LIBANUS. Non, edepol: quid volebas?
MERCATOR. Argenti viginti minas, si adesset, adcepisset.
380 LIBANUS. Qui pro istuc?
MERCATOR. Asinos vendidit Pellæo mercatori
Mercatu.
LIBANUS. Scio, tu id nunc refers? jam heic credo eum adfuturum.

361,-2. *Is est; ille est ipsus*, señala al mercader que llega seguido de un jóven esclavo.—362. *Tene*, deten, entreten.—365. *Puere*, voc. por *puer*.—369. *Meas conservas*, "mis compañeras de servidumbre, mis consiervas." Ovidio Am. 1, 9, 74, dice tambien hablando de un portero: Duraque *conservae* ligna valete *fores*.—376. "Cuando esté en casa, te lo diré."—378. *Venisset* por *ivisset*.—380. *Qui pro* por *pro qui*, i. e. *pro quo*, *quare*.—381. *Tu id nunc refers?* "tú le traes ahora el valor?"

MERCATOR. Qua facie voster Saurea 'st? si is est, jam scire potero.
LIBANUS. Macilentis malis, rufulus, aliquantum ventriosus,
Truculentis oculis, conmoda statura, tristi fronte.
385 MERCATOR. Non potuit pictor rectius describere ejus formam.
Atque, hercle, ipsum adeo contuor, quassanti capite incedit.
LIBANUS. Quisque obviam huic heic obcesserit irato, vapulabit.
MERCATOR. Siquidem, hercle, Æacidinis minis animisque expletu' cedit,
Si med iratus tetigerit, iratus vapulabit.
390 LEONIDA. Quid hoc est negoti? neminem meum dictum magnifacere!
Libanum in tonstrinam ut jusseram venire, is nullus venit.
Næ ille, edepol, tergo et cruribus consuluit haud decore.
MERCATOR. Nimis imperiosu'st.
LIBANUS. Væ mihi hodie!
LEONIDA. Salvere jussi
Libanum libertum! Jam manu emissus?
LIBANUS. Obsecro te.
395 LEONIDA. Næ tu, hercle, cum magno malo mihi obviam obcessisti.
Cur non venisti, ut jusseram, in tonstrinam?
LIBANUS. Hic me moratu'st.
LEONIDA. Siquidem, hercle, nunc summum Jovem te dicas detinuisse,
Atque is precator adsiet, malam rem ecfugies nunquam.
Tu, verbero, inperium meum contempsisti!
LIBANUS. Perii, hospes.
400 MERCATOR. Quæso, hercle, noli, Saurea, mea causa hunc verberare.
LEONIDA. Utinam nunc stimulus in manu mihi sit!
MERCATOR. Quiesce, quæso.
LEONIDA. Qui latera conteram tua, quæ obcalluere plagis.

384. *Commoda*, regular.—388. *Æacidinis*, de un descendiente de Aquiles. Se puede ver tambien aquí una alusion al rei de Epiro, Pirro, a quien Enio llama *Æacides: Aio te, Æacide, Romanos vincere posse.* En este sentido, el verso de Plauto debia lisonjear mucho al orgullo nacional i medianamente brutal de la plebe romana.—390. Llega Leonida hablando consigo mismo i finjiendo gruñir.—393. El mercader aparte.—Libano finje temer.—*Salvere*.... ironía. "Tengo el honor de saludar a Libano el liberto! tú has recibido ya la libertad, segun parece?"—396. Libano muestra al mercader.—401. *Stimulus*, látigo. — 402. Concluye su amenaza Leonida, finjiendo primeramente no atender al mercader, a quien se dirije sin embargo, pero con aire distraido, al verso 403.

Abscede et sine me hunc perdere, qui semper ira incendit.
Quoi nunquam unam rem me licet semel præcipere furi,
405 Quin centies eadem inperem, atque obganniam : itaque jam, hercle,
Clamore ac stomacho non queo labori subpeditare.
Jussin', sceleste, ab janua hoc stercus hinc auferri?
Jussin' columnis dejici operas aranearum?
Jussin' in splendorem dari bullas has foribus nostris?
410 Nihil est : tamquam si claudus sim, cum fusti 'st ambulandum.
Quia triduum hoc unum modo foro operam adsiduam dedi,
Dum reperiam, qui quæritet argentum in fœnus, heic vos
Dormitis interea domi, atque herus in hara, haud ædibu', habitat.
Hem ergo, hoc tibi.

LIBANUS. Hospes, te obsecro, defende.

MERCATOR. Saurea, oro
415 Mea causa ut mittas.

LEONIDA. Eho, ecquis pro vectura olivi
Resolvit?

LIBANUS. Resolvit.

LEONIDA. Quoi datum 'st?

LIBANUS. Sticho vicario ipsi
Tuo.

LEONIDA. Vah! delenire adparas : scio mihi vicarium esse,
Neque eo esse servom in ædibus heri, qui pluris sit quam ille.
Sed vina quæ heri vendidi vinario Exærambo,
420 Jam pro iis satisfecit Sticho?

LIBANUS. Fecisse satis opinor :
Nam vidi huc ipsum adducere trapezitam Exærambum.

LEONIDA. Sic dedero : prius quæ credidi, vix anno post exegi.
Nunc satagit : adducit domum etiam ultro, et scribit numos.
Dromo mercedem rettulit?

LIBANUS. Dimidio minus, opinor.

409. "No mandé que se puliesen estos clavos de bronce en nuestras puertas?"—414. "Toma, esto es para tí." Le da un bofeton. —*Oro mea causa ut mittas*, "te ruego que le dejes por consideracion a mí." Finje Leonida no oir al mercader. "Ea, sus, pagó alguno el acarreo del aceite?" — 418. *Eo*, "por esto."—421. "Porque ví a Exerambo traer aquí un banquero."—"Así me gusta dar; lo que ántes dí al fiado, apenas pude cobrarlo un año despues. Esta vez es dilijente; trae el banquero a casa, i me da una libranza que vale dinero." — 424. *Mercedem*, "el precio de su trabajo," que como esclavo debia dar a su amo.

425 LEONIDA. Quid reliquom?
LIBANUS. Aibat reddere, quam extemplo redditum esset:
Nam retineri, ut, quod sit sibi operis locatum, ecficeret.
LEONIDA. Scyphos, quos utendos dedi Philodamo, rettulitne?
LIBANUS. Non etiam.
LEONIDA. Hem! non? si velis, da, conmoda homini amico.
MERCATOR. Perii, hercle! jam hic me abegerit suo odio.
LIBANUS. Heus, jam satis tu:
430 Audin' quæ loquitur?
LEONIDA. Audio et quiesco.
MERCATOR. Tandem, opinor,
Conticuit: nunc adeam optumum 'st, priusquam incipit tinnire.
Quam mox mihi operam das?
LEONIDA. Ehem, optume, quamdudum tu advenisti?
Non, hercle, te provideram: quæso, ne vitio vortas,
Ita iracundia obstitit oculis.
MERCATOR. Non mirum factum 'st.
435 Sed si domi 'st, Demænetum volebam.
LEONIDA. Negat esse intus.
Verum istuc argentum tamen mihi si vis denumerare,
Repromittam istoc nomine solutam rem futuram.
MERCATOR. Sic potius, ut Demæneto tibi hero præsente reddam.
LIBANUS. Herus istunc gnovit, atque herum hic.
MERCATOR. Hero huic præsente reddam.
440 LIBANUS. Da modo meo periculo; rem salvam ego exhibebo:
Nam si sciat noster senex fidem non esse huic habitam,
Subcenseat, quoi omnium rerum ipsus semper credit.
LEONIDA. Non magni pendo; ne duit, si non volt: sic sine adstet.

425,–6. "Dijo que lo entregaria tan luego como lo hubiese recibido. Que se lo detenian como garantia de la conclusion de la obra que le habian mandado." Se diria que estos versos fueron escritos ayer. Salvo el nombre de esclavos, la suerte de la mayor parte de los que ejercen el comercio por menor o alguna industria manual, no está mucho menos sujeta al yugo de los capitalistas en nuestras sociedades modernas que en la que se llamaba república romana.—428. *Si velis...* "Si quieres dar, presta a un amigo." —429. Habla el mercader aparte. —*Suo odio*, "tan insoportable es." —Libano en voz baja a Leonida— 430,–1,–2. El mercader habla primeramente aparte, i despues dirijiéndose a Leonida: "Me darás en fin audiencia?" — *Tinnire*, retiñir, gruñir.—Se da Leonida por desentendido. — 437. "Te daré carta de pago." —440. *Rem salvam*, etc., me encargo de todo; te lo afianzo.—442. *Omnium rerum*, elipsis *summam*, *curam*. — 443. *Sic sine adstet*, déjale esperar.

LIBANUS. Da, inquam : vah ! formido miser, ne hic me tibi arbitretur
445 Suasisse, sibi ne crederes. Da quæso, ac ne formida.
Salvom, hercle, erit.
MERCATOR. Credam fore, dum quidem ipse in manu habeo.
Peregrinus ego sum, Sauream non gnovi.
LIBANUS. At gnosce sane.
MERCATOR. Sit, non sit, non, edepol, scio : si is est, eum esse oportet.
Ego certe me incerto scio hoc daturum nemini homini.
450 LEONIDA. Hercle, istum di omneis perduint. Verbo cave subplicassis.
Ferox est, viginti minas meas tractare sese.
Nemo adcipit : aufer te domum : abscede hinc, molestus ne sis.
MERCATOR. Nimis iracunde. Non decet superbum esse hominem servom.
LEONIDA. Malo, hercle, jam magno tuo nunc isti nec recte dicis.
455 LIBANUS. Inpure, nihili, non vides irasci?
LEONIDA. Perge porro.
LIBANUS. Flagitium hominis, da, obsecro, argentum huic, ne male loquatur.
MERCATOR. Malum, hercle, vobis quæritis.
LEONIDA. Crura, hercle, disfringentur,
Ni istum inpudicum percies.
LIBANUS. Perii, hercle : age, impudice,
Sceleste, non audes mihi scelesto subvenire?
460 LEONIDA. Pergin' precari pessumo?
MERCATOR. Quæ res? tun' libero homini
Male servos loquere?
LEONIDA. Vapula.
MERCATOR. Id quidem tibi, hercle, fiet,

450. *Verbo*, etc. Estas palabras se dirijen a Libano. — 451. "Se envanece porque tiene en sus manos veinte minas mias.--452. Habla al mercader.—454. Parece Leonida descontento de que Libano no trate al mercader como conviene, es decir, no le insulte. Este, como por temor, le llama bribon, pillo, i luego en tono de amistad le dice bajando la voz, "no ves que se irrita?" Le anima Leonida, i él continúa el mismo juego. — 457. *Crura, hercle*, etc., "voto a Hércules que te haré romper las piernas si no le llamas en alta voz infame." —461. *Vapula*, en la boca de Leonida, no es mas que una palabra de maldicion; el mercader la usa en el sentido propio.

Ut vapules, Demænetum simul ac conspexero hodie.
In jus voco te.

LEONIDA. Non eo.

MERCATOR. Non is? memento.

LEONIDA. Memini.

MERCATOR. Dabitur, pol, subplicium mihi de tergo vostro.

LEONIDA. Væ, te!

465 Tibi quidem subplicium, carnufex, de nobis?

MERCATOR. Atque etiam
Pro vostris dictis maledicis pœnæ pendentur mi hodie.

LEONIDA. Quid, verbero? ain' tu, furcifer? herum nosmet fugitare censes?
I nunc jam ad herum, quo vocas jamdudum, quo volebas.

MERCATOR. Nunc demum? tamen nunquam hinc feres argenti numum, nisi me

470 Dare jusserit Demænetus.

LEONIDA. Ita facito; age, ambula ergo.
Tu contumeliam alteri facias, tibi non dicatur?
Tam ego homo sum, quam tu.

MERCATOR. Scilicet ita res est.

LEONIDA. Sequere hac ergo.
Præfiscini hoc nunc dixerim; nemo etiam me adcusavit
Merito meo, neque me Athenis est alter hodie quisquam,

475 Quoi credi recte æque putent.

MERCATOR. Fortassis! sed tamen me
Nunquam hodie induces, ut tibi credam hoc argentum ingnoto.
Lupus est homo homini, non homo, quom, qualis sit, non gnovit.

LEONIDA. Jam nunc secunda mihi facis: scibam huic te capitulo hodie

463. *Non is? memento*, "no quieres ir? acuérdate." Al decir esto, el mercader tira a Leonida la punta de la oreja, lo que se hacia para citar de testigo a alguno, *aliquem antestari*. Existia entre los Francos una costumbre semejante. Sus contratos de venta se hacian en presencia de doce niños, a quienes se tiraba la oreja, para que lo atestiguasen en caso necesario.--469. *Hinc*, de mi.--472. *Scilicet ita res est*. Al oir a Leonida decir tan atrevidamente que va a conducirle a su amo, el mercader se suaviza un tanto, pero queda siempre desconfiado. Nada mas cómico i natural que sus respuestas hasta el fin de esta escena: Es probable, puede ser, talvez, quizá, no digo que no.—473. *Praefiscini hoc nunc dixerim*, "sin vanidad puedo decirlo." Creíase que la alabanza acarreaba peligro de fascinacion o maleficio. Para conjurarla solia decirse *praefiscini*.—474. *Merito meo*, "con razon."—478. *Secunda mihi facis*, me tratas mejor, mas políti-

Facturum satis pro injuria. Quamquam ego sum sordidatus,
480 Frugi tamen sum, nec potest peculium enumerari.
MERCATOR. Fortasse!
LEONIDA. Etiam nunc dico: Periphanes Rhodo mercator,
Absente hero, dives solus mihi talentum argenti
Soli adnumeravit, et mi credidit, neque in eo deceptus.
MERCATOR. Fortasse!
LEONIDA. Atque etiam tu quoque ipse, si esses percontatus
485 Me ex aliis, scio, pol, crederes nunc, quod fers.
MERCATOR. Haud negassim.

486–924.—Libano i Leonida se felicitan de su victoria. Su amo ha mentido tan diestramente como ellos, i el comprador de asnos les ha dejado, en fin, su dinero.

AULULARIA. Voz formada de *aulula*, diminutivo de *aula* por *olla*. Esta olla es el arca en que el avaro Euclion ha juzgado prudente encerrar su oro. El *Lar Familiaris*, el jénio tutelar de la familia, como quien mejor que nadie sabe los secretos de la casa, esplica a los espectadores el asunto i enredo de la comedia, cuyo primer personaje es el avaro, i el principal resorte la olla.

PROLOGUS.

LAR FAMILIARIS. Ne quis miretur, qui sim, paucis eloquar.
Ego Lar sum Familiaris, ex hac familia,
Unde exeuntem me adspexistis: hanc domum
Jam multos annos est, quom possideo, et colo
5 Patrique, avoque jam hujus qui nunc heic habet.

camente.—*Scibam*, etc., "bien sabia yo que harias hoi una reparacion de honor a esta personita." Eran los esclavos *capite minores*, como los ciudadanos degradados, i no se contaban por nada. Pero pensaba ya el mayordomo en recobrar su libertad i ser contado por algo.—480. *Nec potest*....., "mi peculio no puede contarse": espresion equívoca.—485. *Quod fers*, "el dinero que traes."

4. *Colo*, "protejo."—5. *Habet*, "vive."

Sed mihi avos hujus obsecrans concredidit
Thesaurum auri clam omneis : in medio foco
Defodit, venerans me, nt id servarem sibi.
Is quoniam moritur, ita avido ingenio fuit,
10 Nunquam indicare id filio voluit suo ;
Inopemque optavit potius eum relinquere,
Quam eum thesaurum conmonstraret filio.
Agri reliquit eii non magnum modum,
Quo cum labore magno et misere viveret.
15 Ubi is obiit mortem qui mi id aurum credidit,
Cœpi observare, ecquid majorem filius
Mihi honorem haberet, quam ejus habuisset pater.
Atque ille vero minus minusque inpendio
Curare, minusque me inpartire honoribus.
20 Item a me factum contra 'st ; nam item obiit diem.
Ex se hunc reliquit, qui heic nunc habitat, filium
Pariter moratum, ut pater avosque hujus fuit.
Huic filia una 'st : ea mihi cotidie
Aut ture, aut vino, aut aliqui semper subplicat :
25 Dat mi coronas. Ejus honoris gratia
Feci, thesaurum ut hic reperiret Euclio,
Quo eam facilius nubtum, si vellet, daret.
Sed hic senex jam clamat intus, ut solet ;
Anum foras extrudit, ne sit conscia.
Credo, aurum inspicere volt, ne subreptum siet.

El nombre del avaro que significa *bien afamado*, es una antifrasis como el de *Deméneto*. El de su criada, *Staphyla*, es decir, *uva*, alude a una debilidad bastante comun en las viejas criadas de todos los tiempos i paises, el amor al vino.

EUCLIO. Exi, inquam ; age, exi. Exeundum, hercle, tibi hinc est foras,
Circumspectatrix cum oculis emissitiis.
STAPHYLA. Nam cur me miseram verberas ?

9. *Avido*, "avaro."—13. *Hor. II. sat.* 6. *Hoc erat in votis : modus agri non ita magnus.*—16. *Ecquid*, i. e. *an aliquatenus*, "si en alguna manera." — 29. *Anum*, "su vieja criada." — *Ne sit conscia*, "para qne no sea sabedora de su secreto."

EUCLIO. Ut misera sis,
Atque ut te dignam mala malam ætatem exigas.
5 STAPHYLA. Nam qua me nunc causa extrusisti ex ædibus?
EUCLIO. Tibi ego rationem reddam, stimulorum seges?
Illuc regredere ab ostio; illuc, sis. Vide, ut
Incedit! At scin' quomodo tibi res se habet?
Si hodie, hercle, fustem cepero, aut stimulum in manum,
10 Testudineum istum tibi ego grandibo gradum.
STAPHYLA. Utinam me divi adaxint ad suspendium
Potius quidem, quam hoc pacto apud te serviam.
EUCLIO. At ut scelesta sola secum murmurat!
Oculos, hercle, ego istos, inproba, ecfodiam tibi,
15 Ne me observare possis, quid rerum geram.
Abscede, etiam nunc, etiam nunc, etiam; ohe!
Istuc adesto. Si, hercle, tu ex istoc loco
Digitum transvorsum aut unguem latum excesseris,
Aut si respexis, donicum ego te jussero,
20 Continuo, hercle, ego te dedam discipulam cruci.
Scelestiorem me hac anu certo scio
Vidisse nunquam; nimisque ego hanc metuo male,
Ne mi ex insidiis verba inprudenti duit,
Neu persentiscat, aurum ubi 'st absconditum,
25 Quæ in obcipitio quoque habet oculos, pessuma.
Nunc ibo uti visam, estne ita aurum, ut condidi,
Quod me sollicitat plurimis miserum modis.
STAPHYLA. Nec nunc, mecastor, quid hero ego dicam meo
Malæ rei evenisse, quamve insaniam,
30 Queo conminisci: ita miseram me ad hunc modum
Decies die uno sæpe extrudit ædibus.
Nescio, pol, quæ illunc hominem intemperiæ tenent.
Pervigilat nocteis totas; tum autem interdius,
Quasi claudus sutor, domi sedet totos dies.
35 Neque jam quo pacto celem herilis filiæ

6. *Stimulorum seges*, "sementera de latigazos."—7. *Illuc, sis*, "hácia allá por tu vida," mostrándole el lado opuesto a la casa.--11. Aparte.—20. *Discipulam*, para enseñarte a vivir.—21. Aparte.—22. *Nimisque ego....*, "temo mucho que me coja desprevenido i me juegue una mala pasada."—27. Vase, i Estáfila se queda un momento sola. —28 *Nec nunc, mecastor, queo conminisci quid malae rei quamve insaniam ego dicam evenisse meo hero*.—30. *Ad hunc modum*, "de este modo." — 32. *Intemperiae*, calentura, locura. — 35. *Herilis filiae probrum*. La hija de su amo, Fedra, está unida secretamente con el jóven Liconides.

[Probrum comminiscor]. Neque quidquam meliu'st mihi,
Ut opinor, quam ex me ut unam faciam literam
Longam, meum laqueo collum quando obstrinxero.
40 EUCLIO. Nunc defæcato demum animo egredior domo,
Postquam perspexi salva esse intus omnia.
Redi nunc jam intro, atque intus serva.
STAPHYLA. Quippini
Ego intus servem? an, ne quis ædeis abferat?
Nam heic apud nos nihil est aliud quæsti furibus:
45 Ita inaniis sunt obpletæ atque araneis.
EUCLIO. Mirum, quin tua me causa faciat Jupiter
Philippum regem aut Darium, trivenefica.
Araneas mihi ego illas servari volo.
Pauper sum, fateor; patior; quod di dant, fero.
50 Abi intro; obclude januam. Jam ego heic ero.
Cave quemquam alienum in ædeis intromiseris.
Quod quispiam ignem quærat, exstingui volo,
Ne causæ quid sit, quod te quisquam quæritet.
Nam si ignis vivet, tu exstinguere extempulo.
55 Tum aquam abfugisse dicito, si quis petet.
Cultrum, securim, pistillum, mortarium,
Quæ utenda vasa semper vicini rogant,
Fures venisse, atque abstulisse dicito.
Profecto in ædeis meas, me absente, neminem
60 Volo intromitti; atque etiam hoc prædico tibi,
Si Bona Fortuna veniat, ne intromiseris.
STAPHYLA. Pol, ea ipsa, credo, ne intromittatur, cavet:
Nam ad ædeis nostras nusquam adiit quaquam prope.
EUCLIO. Tace, atque abi intro.
STAPHYLA. Taceo, atque abeo.
EUCLIO. Obclude, sis,
65 Foreis ambobus pessulis: jam ego heic ero.
Discrucior animi, quia ab domo abeundum 'st mihi.
Nimis, hercle, invitus abeo: sed quid agam, scio.

38. *Literam longam.* Esta letra larga es la *I*, de doble altura para indicar que se repetia; DIs, AUSPICI, o que su pronunciacion era larga, o equivalente a dos breves: CIVIS, OCCISUS. Colgado el cuerpo de la vieja hará una *I* mayúscula.—40. Aparte.--42. A Estáfila.--*Quippeni*, interrogacion irónica, "cómo no?"--43. *An ne quis....*, "se ha de temer acaso que alguno se lleve la casa?"—44. *Quaesti*, i. e. *quaestui.* —52. *Quod....* "Por si álguien quiere fuego."—*Vivet....extinguere*, doble metáfora, mui usada en ámbos sentidos.--65. Vase Estáfila.

Nam noster nostræ qui est magister cūriæ,
Dividere argenti dixit numos in viros :
70 Id si relinquo ac non peto, omneis inloco
Me subspicentur, credo, habere aurum domi.
Nam verisimile non est, hominem pauperem
Pauxillum parvi facere quin numum petat.
Nam nunc, quom celo sedulo omneis, ne sciant,
75 Omneis videntur scire, et me benignius
Omneis salutant, quam salutabant prius,
Adeunt, consistunt, copulantur dexteras ;
Rogitant me, ut valeam, quid agam, quid rerum geram.
Nunc, quo profectus sum, ibo ; postidea domum
80 Me rursum, quantum potero, tantum recipiam.

81–134.—En la primera escena del acto segundo, la madre de Licónides, Eunomia, que es una mujer arreglada, como lo dice su nombre, aconseja a su hermano que se case, aunque haciéndole al mismo tiempo un retrato nada lisonjero de su sexo, i le propone un matrimonio en que se encuentran unidas las conveniencias de edad i fortuna. El hermano fué siempre de poca inclinacion al casamiento. Su respuesta no desmiente su nombre : se llama *Megadoro*, es decir, munífico. No le tientan las mujeres de alta alcurnia, con sus ricas dotes, su orgullo, sus alharacas, su entono, su tren brillante, i su lujosa compostura : todo esto no es mas que esclavitud para el marido. Gracias a la bondad de los dioses i a la prudencia de sus antepasados, es bastante rico para ca-

68. *Magister curiae*, el curion o jefe de la curia, que reunia las funciones de alcalde i cura.—69. *Dividere*, i. e. *divisurum se esse.—In viros*, i. e. *viritim.*—70. *Inloco* por *illico*, como en franceses *sur le champ.*—77. "Se llegan a mí, me detienen, me aprietan la mano."—79. *Quopro fectus sum*, i. e. *quo ire intenderam.*—80. *Quantum....tantum*, tan pronto como.

sarse con una jovencita que le guste, e ignorando, como su hermana, los amores de su sobrino, declara que si ha de tener mujer, no aceptará otra que la hija de su vecino, el viejo i pobre Euclion. Apenas ha salido su hermana, cuando divisa a Euclion, a cuya casa se dirijia. Euclion habla primeramente consigo mismo, sin reparar en el otro.

135 EUCLIO. Præsagibat mi animus, frustra me ire, quom exibam domo.
Itaque abibam invitus : nam neque quisquam curialium
Venit, neque magister, quem dividere argentum oportuit.
Nunc domum properare propero : nam egomet sum heic; animus domi 'st.
MEGADORUS. Salvos atque fortunatus, Euclio, semper sies.
140 EUCLIO. Di te ament, Megadore.
MEGADORUS. Quid tu? recten' atque ut vis vales?
EUCLIO. Non temerarium 'st, ubi dives blande adpellat pauperem.
Jam illic homo aurum scit me habere, eo me salutat blandius.
MEGADORUS. Ain' tu te valere?
EUCLIO. Pol, ego haud a pecunia perbene.
MEGADORUS. Pol, si est animus æquos tibi, sat habes, qui bene vitam colas.
145 EUCLIO. Anus, hercle, huic indicium fecit de auro; perspicue palam 'st.
Quoi ego jam linguam præcidam, atque oculos ecfodiam domi.
MEGADORUS. Quid tu solus tecum loquere?
EUCLIO. Meam pauperiem conqueror.
Virginem habeo grandem, dote cassam, atque inlocabilem,
Neque eam queo locare quoiquam.
MEGADORUS. Tace; bonum habe animum, Euclio;
150 Dabitur; adjuvabere a me : dic, si quid opus 'st; inpera.

141. Aparte.—143. *Pol, ego....* "ah! no mui bien en cuanto a dinero." — 144. *Qui bene vitam colas,* "para ser feliz."—145. Aparte. Las palabras de Megadoro que no son mas que un consuelo filosófico, hacen creer a Euclion que su secreto está descubierto.

EUCLIO. Nunc petit, quom pollicetur; inhiat aurum, ut devoret.
Altera manu fert lapidem, panem ostentat altera.
Nemini credo, qui large blandu'st dives pauperi.
Ubi manum injicit benigne, ibi onerat aliquam zamiam.
155 Ego istos gnovi polypos, qui, ubi quid tetigerint, tenent.
MEGADORUS. Da mi operam parumper; paucis, Euclio, 'st quod te volo
De conmuni re adpellare, mea et tua.
EUCLIO. Hei misero mihi!
Aurum mi intus harpagatum 'st; nunc hic eam rem volt, scio,
Mecum adire ad pactionem. Verum intervisam domum.
160 MEGAD. Quo abis?
EUCLIO. Jam ad te revortar; namque est, quod visam domum.
MEGADORUS. Credo, edepol, ubi mentionem ego fecero de filia,
Mi ut despondeat, sese a me derideri rebitur.
Neque illo quisquam 'st alter hodie ex paupertate parcior.
EUCLIO. Di me servant, salva res est; salvom 'st, si quid non perit.
165 Nimis male timui, priusquam intro redii; exanimatus fui.
Redeo ad te, Megadore, si quid me vis.
MEGADORUS. Habeo gratiam.
Quæso, quod te percontabor, ne id te pigeat proloqui.
EUCLIO. Dum quidem ne quid perconteris, quod non lubeat proloqui.
MEGAD. Dic mihi, quali me arbitrare genere prognatum?
EUCLIO. Bono.
170 MEGADORUS. Quid fide?
EUCLIO. Bona.

152. Como se hace con los perros.—156. *Da mi operam*, "escúchame."—*Paucis....est quod*, i. e. *est aliquid, propter quod te volo paucis verbis alloqui, de re communi, mea et tua.*—158. *Harpagatum est*, "se ha echado el garfio a mi dinero." Espresion mui enérjica que Plauto sacó del griego, i que habrian debido conservar los latinos. No se escapó esta voz a Molière. Su avaro se nombra Harpagon, es decir, el señor Garfio.—*Eam rem*, ac. adv. por *ob eam rem.*—160. Vase.—163. *Parcior*, mas moderado en sus deseos, mas humilde. *Parcissimum hominem vocamus pusilli animi et contracti*, Sen. Ben. 11. — 164. Aparte. — *Salvom 'st, si quid non perit.* No pudiendo dejar de atormentarse el infeliz, se arrepiente de fiarse de lo presente, i se corrije a sí mismo, como si dijese, en salvo está miéntras no se pierde.—165. *Nimis male* por *valde, admodum.* Véase 22. — 167. *Proloqui*, "contestar claramente a." — 170. *Quid fide?* por *quid, quali fide?* i mi fama, mi crédito, mi caudal? En el tiempo de Plauto como en el de Horacio valia cada uno lo que tenia.

MEGAD. Quid factis?

EUCLIO. Neque malis, neque inprobis.

MEGADORUS. Ætatem meam scis?

EUCLIO. Scio esse grandem, itidem ut pecuniam.

MEGADORUS. Certe, edepol, equidem te civem sine mala omni malitia
Semper sum arbitratus, et nunc arbitror.

EUCLIO. Aurum huic olet.
Quid nunc me vis?

MEGADORUS. Quoniam tu me, et ego te, qualis sis, scio;
175 Quæ res recte vortat, mihique, tibique, tuæque filiæ,
Filiam tuam mi uxorem posco. Promitte hoc fore.

EUCLIO. Heia! Megadore, haud decorum facinus tuis factis facis,
Ut inopem atque innoxium abs te atque abs tuis me inrideas.
Nam de te neque re, neque verbis merui, ut faceres, quod facis.

180 MEGADORUS. Neque, edepol, ego te derisum venio, neque derideo;
Neque dignum arbitror.

EUCLIO. Cur igitur poscis meam gnatam tibi?

MEGADORUS. Ut propter me tibi sit melius, mihique propter te et tuos.

EUCLIO. Venit hoc mi, Megadore, in mentem, ted esse hominem divitem,
Factiosum; me item esse hominem pauperum pauperrumum.
185 Nunc si filiam locassim meam tibi, in mentem venit,
Te bovem esse, et me asellum: ubi tecum conjunctus siem,
Ubi onus nequeam ferre pariter, jaceam ego asinus in luto,
Tu me bos magis haud respicias, gnatus quasi nunquam siem.
Et te utar iniquiore, et meus me ordo inrideat.
190 Neutrubi habeam stabile stabulum, si quid divorti fuat.
Asini me mordicibus scindant, boves incursent cornibus.
Hoc magnum 'st periculum, me ab asinis ad boves transcendere.

172. *Mala malitia*, i. e. *fallacia, astutia.*—175. Lenguaje algo solemne, pero mui usual entre los Romanos, i mui conforme a la gravedad i relijiosidad de sus costumbres. Las transacciones particulares, como los actos públicos, iban siempre precedidas de algunas palabras con que se imploraba la bendicion celeste.—178. *Innoxium abs te atque abs tuis*, i. e. *qui nec tibi, nec tuis unquam nocui.* — 184. *Factiosum*, i. e. *multis innixum clientelis* ip. ext. *potentem.*—189. *Meus ordo*, los de mi clase, mis iguales.—191. *Mordicibus*, i. e. *dentibus.*

MEGADORUS. Quam ad probos propinquitate proxume te adjunxeris,
Tam optumum 'st. Tu conditionem hanc adcipe : ausculta mihi,
195 Atque eam desponde mi.
EUCLIO. At nihil est dotis, quod dem.
MEGADORUS. Ne duas.
Dummodo morata recte veniat, dotata 'st satis.
EUCLIO. Eo dico, ne me thesauros reperisse censeas.
MEGADORUS. Gnovi, ne doceas. Desponde.
EUCLIO. Fiat. Sed, pro Jupiter!
Non ego disperii?
MEGADORUS. Quid tibi 'st?
EUCLIO. Quid crepuit quasi ferrum modo?
200 MEGADORUS. Heic apud me hortum confodere jussi. Sed ubi hic est homo?
Abiit, neque me certiorem fecit. Fastidit mei,
Quia videt me suam amicitiam velle. More hominum facit:
Nam si opulentus it petitum pauperioris gratiam,
Pauper metuit congrediri; per metum male rem gerit.
205 Idem, quando illæc obcasio periit, post sero cupit.
Video, hercle, ego te me arbitrari, Euclio, hominem idoneum,
Quem senecta ætate ludos facias, haud merito meo.
210 EUCLIO. Neque, edepol, Megadore, facio, neque, si cupiam, copia 'st.
MEGADORUS. Quid nunc? etiam mihi despondes filiam?
EUCLIO. Illis legibus,
Cum illa dote, quam tibi dixi.
MEGADORUS. Sponden' ergo?
EUCLIO. Spondeo.
MEGADORUS. Di bene vortant.

193. *Quam....proxume, tam optumum est*, i. e. *quanto propius, tanto melius est*.—197. A fuerza de desconfianza, Euclion está siempre a pique de vender el secreto que tanto desea ocultar. Felizmente para él, Megadoro no repara en ello, i le contesta simplemente: "lo sé, no tienes que avisármelo."—*Fiat*, "así sea." Oye azadonadas.—200. "Hago trabajar en mi jardin." Miéntras esplica así Magadoro a Euclion la causa de lo que le ha espantado, éste ya está léjos.--201. *Fastidit mei*, por *me* (helenismo) "me menosprecia."

204. *Congrediri*, por *congredi*. —209. "Para que me hagas representar en mi edad un papel ridículo : no lo merezco."—210. *Neque, si cupiam, copia 'st*, "i aun cuando lo quisiese, no podria." La palabra *copia* alude talvez a *ludos*. No tiene bastante dinero para dar espectáculos, como solian hacerlo los ricos.

EUCLIO. Ita di faxint. Illud facito ut memineris
Convenisse, ut ne quid dotis mea ad te adferret filia.
215 MEGADORUS. Memini.
EUCLIO. At scio, quo vos soleatis pacto perplexarier:
Pactum non pactum 'st, non pactum pactum 'st, quod vobis lubet.
MEGADORUS. Nulla controversia mihi tecum erit. Sed nubtias
Hodie quin faciamus, num quæ causa 'st?
EUCLIO. Imo, edepol, optuma.
MEGADORUS. Ibo igitur, parabo. Numquid vis?
EUCLIO. Istuc.
MEGADORUS. Fiet. Vale.

219.—Al apartarse de Euclion i volverse a casa, llama Megadoro a un esclavo, que es precisamente el de su sobrino, i cuyo nombre, Estróbilo, significa *trompo* o *peonza*, sin duda porque madre, hijo i tio, todos los de la casa, lo hacen moverse i correr a quién mejor.

EUCLIO. Illic hinc abiit. Di inmortaleis, obsecro, aurum quid valet!
Credo ego illum jam inaudisse, mi esse thesaurum domi:
Id inhiat, ea adfinitatem hanc obstinavit gratia.
Ubi tu es, quæ deblaterasti jam vicinis omnibus,
225 Meæ me filiæ daturum dotem? heus, Staphyla, te voco.
Ecquid audis? vascula intus pure propera atque elue.
Filiam despondi ego; hodie nubtum huic Megadoro dabo.
STAPHYLA. Di bene vortant. Verum, ecastor, non potest; subitum 'st nimis.
EUCLIO. Tace, atque abi: curata fac sint, quom a Foro redeam domum,
230 Atque obclude ædeis: jam ego heic adero.
STAPHYLA. Quid ego nunc agam?
Nunc nobis prope adest exitium, mihi atque herili filiæ.

215. *Perplexarier*, buscar escapatorias.—219. *Num quae causa 'st?* Véase Anf. 696.—221. *Aurum quid valet?* "Qué poder es el del oro?"—223. *Ea adfinitatem*, etc., "por este motivo se ha empeñado tanto en este enlace."—224. Se vuelve hácia su casa.—226. *Pure propera atque elue*, i. e. *propera eluere pure*.—230. Vase i Estáfila queda sola.

Quod celatum 'st atque obcultatum usque adhuc, nunc non potest.
Ibo intro, ut, herus quæ inperavit, facta, quom veniat, sient.
235 Nam, ecastor, malum mœrorem metuo, ne mistum bibam.

236–326.—Al entrar ella en casa de su amo, vuelve Estróbilo de la plaza con gran provision de comestibles, dos cocineros, Antrax i Congrion, dos mujeres que toquen instrumentos de música i mucha jente de servicio. Mandó Megadoro que se repartiese todo por partes iguales entre él i su suegro futuro. Entrará, pues, Antrax con una mitad en la casa del rico liberal, i Congrion con otra en la del miserable avaro. Preguntando éste si el padre no podia por sí mismo costear el banquete para las bodas de su hija, le cuenta Estróbilo varios rasgos, que pintan del modo mas estrambótico la sórdida pasion del anciano. Se vé tambien en esta escena i en las tres que siguen, que Congrion, Antrax i sus ayudantes no se precian de mucha hombria de bien, i que se necesita no apartar los ojos de las manos de toda esta jente que ha ido Megadoro a alquilar a la plaza, como lo hacian todavía los Romanos mas ricos en la época de Plauto (Véase Plin. H. N. XVIII, 28). Estando ya cada cosa en su lugar i cada hombre en su puesto, vuelve Euclion del mercado :

Volui animum tandem confirmare hodie meum,
Uti bene haberem filiæ in nubtiis.
Venio ad macellum, rogito pisceis; indicant

327. "Quise hacer de necesidad virtud."

330 Caros, agninam caram, caram bubulam,
Vitulinam, cetum, porcinam ; cara omnia :
Atque eo fuerunt cariora, æs non erat.
Abeo illinc iratus, quoniam nihil est, qui emam.
Ita illis inpuris omnibus adii manum.
335 Deinde egomet mecum cogitare inter vias
Obcepi : festo die si quid prodegeris,
Profesto egere liceat, nisi peperceris.
Postquam hanc rationem cordi ventrique edidi,
Adcessit animus ad meam sententiam,
340 Quam minumo sumtu filiam ut nubtum darem.
Hoc thūsculum emi et has coronas floreas :
Hæc inponentur in foco nostro Lari,
Ut fortunatas gnatæ faciat nubtias.
Sed quid ego apertas ædeis nostras conspicor?
345 Et strepitu'st intus! Numnam ego conpilor miser?
CONGRIO. Aulam majorem, si potes, vicinia
Pete ; hæc est parva, capere non quit.
EUCLIO. Hei mihi!
Perii, hercle! aurum rapitur, aula quæritur.
Nimirum obcidor, ni intro huc propero currere.
350 Apollo, quæso, subveni mi, atque adjuva :
Confige sagittis fures thesaurarios ;
Quoi in re tali jam subvenisti antidhac.
Sed cesso prius, quam prorsus perii, currere?

354–361.—Mientras entra Euclion en su casa, sale Antrax de la de Megadoro, dando varias órdenes a sus marmitones. Al oir gritos en la otra, corre apresurado hácia dentro por miedo de alguna borrasca semejante. Llega Congrion huyendo del encolerizado Euclion :

Optati civeis, populareis, incolæ, adcolæ, advenæ omneis,
Date viam, qua fugere liceat, facite totæ plateæ pateant.

331. *Cetum*, pescado de mar. —332. *Aes* por *quod aes*.—333. *Qui* por *quo*.—334. *Adii manum*, "no hice mas que acercar la mano," sin dar nada."—338. *Cordi ventrique* "a mi mente i a mi panza."—339. *Animus*, "la voluntad."—346. Congrion en lo interior de la casa.

Neque ego unquam, nisi hodie, ad Bacchas veni in Bacchanal coquinatum,
365 Ita me miserum et meos discipulos fustibus male contuderunt.
Totus doleo, atque oppido perii, ita me iste habuit senex gymnasium.
Neque ligna usquam ego gentium præberi vidi polchrius:
Itaque omneis exegit foras, me atque hos, onustos fustibus.
At, at, perii, hercle, ego, miser! aperit, adest, sequitur.
370 Scio, quam rem geram: hoc ipsus magister me docuit.
EUCLIO. Redi, quo fugis nunc? tene, tene.
CONGRIO. Quid, tu, stolide, clamas?
EUCLIO. Quia ad treisviros jam ego deferam tuum nomem.
CONGRIO. Quamobrem?
EUCLIO. Quia cultrum habes.
CONGRIO. Cocum decet.
EUCLIO. Quid conminatus Mihi?
CONGRIO. Istuc malefactum arbitror, qui non latus fodi.
375 EUCLIO. Homo nullu'st, te scelestior, qui vivat hodie,
Neque quoi de industria ego amplius male lubens faxim.
CONGRIO. Pol, etsi taceas, palam id quidem 'st: res ipsa testi'st.
Sed quid tibi nos, mendice homo, tactio est? quæ res?
380 EUCLIO. Etiam rogitas? an quia minus, quam æquom erat, feci? Sine.
CONGRIO. At, hercle, cum malo magno tuo, si hoc caput sentit.
EUCLIO. Pol, ego haud scio, quid post fiat; tuum nunc caput sentit.
Sed in ædibus quid tibi meis nam erat negoti,
Me absente, nisi ego jusseram? volo scire.
CONGRIO. Tace ergo.

365. *Meos discipulos.* El cocinero realza la importancia de su arte, llamando discípulos a sus ayudantes o aprendices. — 366. *Ita me....* "tanto ejercitó ese viejo su brazo en mis espaldas" — 367. "Nunca ví suministrarse la leña, *es decir*, los garrotazos mas liberalmente."

368. *Onustos fustibus*, presenta la misma ambigüedad. Dice tambien el Sosia de Rotrou:

Si le bois nous manquait, les dieux en ont eu soin;
Ils nous en ont chargés et plus que de besoin.

370. *Hoc ipsus....*, parodía del *magister dixit* de los pitagóricos.— 371. *Tene, tene*, "atajen, atajen!" —379. *Quid....nam*, tmesis por *quidnam*.--*Nos* es rejido del nombre verbal *tactio*. — 380. *Sine*, ya lo verás. — *Sentit* i. e. *sapit*, palabra que retuerce Euclion en su sentido própio.

385 Quia venimus coctum ad nubtias.

EUCLIO. Quid tu, malum! curas,
Utrum crudum, an coctum, edim; nisi tu mihi es tutor?

CONGRIO. Volo scire, sinas, an non sinas, nos coquere heic cœnam?

EUCLIO. Volo scire item ego, meæn' domi mea salva futura?

CONGRIO. Utinam mea mihi modo abferam, quæ adtuli, salva!
390 Me haud pœnitet. Tuane expetam?

EUCLIO. Scio; ne doce, gnovi.

CONGRIO. Quid est, qua prohibes nunc gratia nos coquere heic cœnam?
Quid fecimus? quid diximus tibi secus, quam velles?

EUCLIO. Etiam rogitas, sceleste homo, qui angulos omneis
Mearum ædium et conclavium mihi perviam facitis?
395 Id ubi tibi erat negotium, ad focum si adesses,
Non fissile haberes caput: merito id tibi factum 'st.
Adeo ut tu meam sententiam jam gnoscere possis,
Si ad januam huc adcesseris, nisi jussero, propius,
Ego te faciam miserrumus mortalis uti sis.
400 Scis jam meam sententiam? quo abis? redi rursum.

CONGRIO. Ita me bene amet Laverna, te jam, nisi reddi
Mihi vasa jubes, pipulo heic disferam ante ædeis.
Quid ego nunc agam? næ ego, edepol, veni huc auspicio malo.
Numo sum conductus; plus jam medico mercede est opus.
405 EUCLIO. Hoc quidem, hercle, quoquo ibo, mecum erit, mecum feram,
Neque istuc in tantis periclis unquam conmittam ut siet.
Ite sane nunc jam intro omneis, et coci, et tibicinæ.
Etiam introduce, si vis, vel gregem venalium.

386. *Edim* por *edam*. — 390. *Me haud poenitet*, "no se me da nada de lo demas."—390. *Scio*....ironía.—394. *Perviam facitis*, "haceis camino público."—401. Ha entrado Euclion en su casa.—*Ita*, fórmula de juramento mui usada entre los latinos: *Así me protejan los dioses como es verdad que.* Participaba Laverna con Mercurio del honor de protejer a los ladrones, i por estension a los cocineros ambulantes i a otros muchos. Los Ediles, que reian algunas veces, le hicieron construir una capilla con el producto de las multas impuestas a los carniceros defraudadores, sin olvidar una bella inscripcion en el frontispicio, a fin de que nadie ignorase quiénes habian suministrado el dinero, i por qué.—402. *Vasa*, "mis utensilios de cocina."—*Pipulo disferre*, como *obvagulari*, hacer zambra, algazara.—404. *Numus* tiene aquí un valor determinado, un didracma, como tres reales.—405. Ha vuelto Euclion con su olla.—408. *Venalium* por *servorum*.

Coquite, facite, festinate nunc jam, quantum lubet.
410 CONGRIO. Temperi, postquam implevisti fusti fissorum caput.
EUCLIO. Intro abi; opera huc conducta 'st vostra, non oratio.
CONGRIO. Heus senex, pro vapulando, hercle, ego abs te mercedem petam.
Coctum ego, non vapulatum, dudum conductus fui.
EUCLIO. Lege agito mecum, molestus ne sis. I, et cœnam coque,
415 Aut abi in malum cruciatum ab ædibus.
CONGRIO. Abi tu modo.
EUCLIO Ille hinc abiit. Di inmortaleis, facinus audax incipit,
Qui cum opulento pauper cœpit rem habere, aut negotium,
Veluti Megadorus tentat me omnibus miserum modis:
Qui simulavit, mei honoris mittere huc causa cocos,
420 Is ea causa misit, hoc qui subriperent misero mihi.
Condigne etiam meus me intus gallus gallinaceus,
Qui erat anui peculiaris, perdidit pænissume.
Ubi erat hæc defossa, obcœpit scalpturire ibi ungulis
Circumcirca. Quid opus 'st verbis? ita mihi pectus peracuit;
425 Capio fustem, obtrunco gallum, furem manifestarium.
Credo ego, edepol, illi mercedem gallo pollicitos cocos,
Si id palam fecisset: exemi e manu manubrium.
Quid opu'st verbis? facta 'st pugna in gallo gallinaceo.
Sed Megadorus, meus adfinis, eccum incedit a Foro.
430 Jam hunc non ausim præterire, quin consistam et conloquar.
MEGADORUS. Narravi amicis multis consilium meum
De conditione hac: Euclionis filiam
Laudant; sapienter factum et consilio bono.
Nam, meo quidem animo si idem faciant cæteri,

410. *Temperi* por *tempori*, i. e. *opportune* — *fissorum*, "de hendiduras." — 412. *Pro vapulando*, por haberme pegado—414. *Lege agito mecum*, cítame a juicio, acúsame a la justicia. Así solia decirse a los pobres diablos de quienes no habia que temer un pleito. — 415. *Abi in malum cruciatum*, "vete a la horca."—Salen los cocineros.—420. *Hoc* i 423 *haec*, indica siempre su olla.—422. *Perdidit paenissime*, i. e. *paene nihil abfuit quin me perderet*. *Paenissume* superl. de *paene*.

426. *Illi mercedem gallo pollicitos cocos*. Ha imitado este chiste Racine en sus *Plaideurs*:

Il fit couper la tête à son coq de colère,
Pour l'avoir éveillé plus tard qu'à l'ordinaire.
Il disait qu'un plaideur dont l'affaire allait mal,
Avait graissé la patte à ce pauvre animal.

428. *Facta est*...., "se acabó el combate con la muerte del gallo," o del *Galo* con su *gallina* o *alondra* en el morrion, ambigüedad que divertia a los Romanos.—431. Megadoro no vé a Euclion.—432. *De conditione hac*, "acerca de mi proyecto de casarme."

435 Opulentiores pauperiorum filias
Ut iudotatas ducant uxores domum,
Et multo fiat civitas concordior,
Et invidia nos minore utamur, quam utimur;
Et illæ malam rem metuant, quam metuant, magis,
440 Et nos minore sumtu simus, quam sumus.
In maxumam illuc populi partem est optumum;
In pauciores avidos altercatio 'st,
Quorum animis avidis atque insatietatibus,
Neque lex, neque tutor capere est qui possit modum.
445 Namque hoc qui dicat: Quo illæ nubent divites
Dotatæ, si istud jus pauperibus ponitur?
Quo lubeat nubant, dum dos ne fiat comes.
Hoc si ita fiat, mores meliores sibi
Parent, pro dote quos ferant, quam nunc ferunt.
450 Ego faxim muli, pretio qui superant equos,
Sint viliores gallicis cantheriis.

EUCLIO. Ita me di amabunt, ut ego hunc ausculto lubens.
Nimis lepide fecit verba ad parcimoniam.

MEGADORUS. Nulla igitur dicat: Equidem dotem ad te adtuli
455 Majorem multo, tibi quam erat pecunia.
Enim mihi quidem æquom 'st purpuram atque aurum dari,
Ancillas, mulos, muliones, pedisequos,
Salutigerulos pueros, vehicula, qui vehar.

EUCLIO. Ut matronarum hic facta pergnovit probe!
460 Moribus præfectum mulierum hunc factum velim.

MEGADORUS. Nunc, quoquo venias, plus plaustrorum in ædibus
Videas, quam ruri, quando ad villam veneris.

435. El fondo de estos pensamientos es sacado del libro VI de la República de Platon.—439. *Et illae*, "i las mujeres," en jeneral.—*Malam rem*, el vicio, el mal.—441. *Illuc* p. *illud*. — 442. *Cum paucis tantum avaris altercandum est.* — 444. *Capere* i. e. *imponere*, *constituere*.—445. *Quo....nubant*, como si dijese, *in quam domum velint, nupturae ducantur*.—448. *Si hoc ita fieret, sibi pararent mores quos ferrent pro dote, meliores quam quos nunc ferunt.*

450. *Ego faxim*, i. e. *ego faciam ita ut*.—Los mulos servian de cabalgadura a las señoras.—451. *Gallicis cantheriis*, "que las jacas de Galia."— 452. Aparte.—453. *Ad*, i. e. *quod attinet ad*.—456. Es justo pues que me des....—459. Aparte. —460. Habia en Atenas un ginecónomo, en Roma un tribunal de familia i los censores.—462. *Plus plaustrorum....* "mas carretas en la ciudad que en el campo," lo que no indica un lujo mui adelantado o elegante. Sin embargo, no era ya pequeño, como se vé en los versos siguientes, el catálogo de los que se ocupaban en los vestidos i galas mujeriles.

Sed hoc etiam polchrum 'st, præ quam ubi sumtus petunt.
Stat fullo, phrygio, aurifex, lanarius:
465 Caupones patagiarii, indusiarii,
Flammearii, violarii, carinarii,
Aut manulearii, aut murobathrarii;
Propolæ, linteones, calceolarii,
Sedentarii sutores, diabathrarii,
470 Solearii adstant, adstant molochinarii;
Petunt fullones, sarcinatores petunt.
Strophiarii adstant, adstant semizonarii.
Jam hosce absolutos censeas: cedunt, petunt
Treceni, constant phylacistæ in atriis,
475 Textores limbolarii, arcularii;
Ducuntur, datur æs. Jam hosce absolutos censeas,
Quom incedunt infectores crocotarii;
Aut aliqua mala crux semper est, quæ aliquid petat.
EUCLIO. Conpellem ego illum, ni metuam ne desinat
480 Memorare mores mulierum: nunc sic sinam.
MEGADORUS. Ubi nugigerulis res soluta 'st omnibus,
Ibi ad postremum cedit miles, æs petit.
Itur, putatur ratio cum argentario.
Inpransus miles adstat, æs censet dari.
485 Ubi disputata 'st ratio cum argentario,
Etiam ipsus ultro debet argentario.
Spes prorogatur militi in alium diem.
Hæ sunt atque aliæ multæ in magnis dotibus
Inconmoditates, sumtusqne intolerabileis.
490 Nam, quæ indotata 'st, ea in potestate est viri;
Dotatæ mactant et malo et damno viros.
Sed eccum adfinem ante ædeis. Quid agis, Euclio?
EUCLIO. Nimium lubenter edi sermonem tuum.
MEGADORUS. Ain'? audivisti?

473. "Creeis estar en paz: llegan, piden otros trescientos; estan atisbando en los atrios como centinelas de vista...."—476. *Ducuntur*, "se les introduce." — 479. Aparte.—480. *Nunc sic sinam*, "le dejaré seguir."—482. Alusion a una cuota proporcional decretada por el Senado en el año de Roma 349, para el sueldo de los pobres alistados en las lejiones.—*Cedit*, "llega," como v. 473. — 483. *Putatur ratio*, "se hace la cuenta." — 484. *Aes censet dari*, "cree que se os dá el dinero," para que lo pagueis a él.—486. *Ipsus*, el mismo que ha de pagar su contribucion, el marido.—493. *Edi*, metáfora mui antigua i jeneral. "He saboreado con deleite tus palabras."

EUCLIO. Usque a principio omnia.
495 MEGADORUS. Tamen, meo quidem animo, aliquanto facias rectius,
Si nitidior sis filiæ [in] nubtiis.
EUCLIO. Pro re nitorem, et gloriam pro copia.
Qui habent, meminerint sese, unde oriundi sient.
Neque, pol, Megadore, mihi, neque quoiquam pauperi,
500 Opinione melius res structa 'st domi.
MEGADORUS. Imo est, et dii faciant uti siet,
Plus plusque istucce sospitent, quod nunc habes.
EUCLIO. Illud mihi verbum non placet : "Quod nunc habes."
Tam hoc scit me habere, quam egomet : anus fecit palam.
505 MEGADORUS. Quid tu te solus e senatu sevocas?
EUCLIO. Pol, ego te ut adcusem, merito meditabar.
MEDAGORUS. Quid est?
EUCLIO. Quid sit, me rogitas? qui mihi omneis angulos
Furum inplevisti in ædibus misero mihi ;
Qui intromisisti in ædibus quingentos cocos,
510 Cum senis manibus, genere Geryonaceo ;
Quos si Argus servet, qui oculeus totus fuit,
Quem quondam Ioni Juno custodem addidit,
Is nunquam servet : præterea tibicinam,
Quæ mihi interbibere sola, si vino scatet,
515 Corinthiensem fontem Pirenem potest.
Tum opsonium autem!....
MEGADORUS. Pol, vel legioni sat est.
Etiam agnum misi.
EUCLIO. Quo quidem agno sat scio
Mage curionem nusquam esse ullam beluam.
MEGADORUS. Volo ego ex te scire, qui sit agnus curio.
520 EUCLIO. Qui ossa atque pellis totu'st, ita cura macet.
Quin exta inspicere in sole etiam vivo licet,
Ita is perlucet, quasi laterna punica.
MEGADORUS. Cædundum illum ego conduxi.

497. Se entiende, *esse decet*.—500. *Opinione*, i e. *ob opinionem quae de illa haberi possit*.—503. Aparte.—505. Megadoro a Euclion que se ha alejado.—*Senatu*, i. e. *caetu seniorum nostro*. Doble alusion al lenguaje oficial del Senado i a la etimolojía de la palabra.—510. *Geryonaceo*, de Jerion.—511. *Qui oculeus totus fuit*, "que fué todo ojos."—512. *Ioni*, dat. sin contr. de *Io*, *Iûs*.—514. *Si vino scatet*, "si brotase vino de ella."—523. "Lo he comprado para que le maten". "Pues entónces será lo mejor que tú mismo pagues tambien para que lo

EUCLIO. Tum tu idem, optumum 'st,
Loces ecferendum : nam jam, credo, mortuu'st.
525 MEGADORUS. Potare ego hodie, Euclio, tecum volo.
EUCLIO. Non potem ego quidem, hercle.
MEGADORUS. At ego jussero
Cadum unum vini veteris a me adferrier.
EUCLIO. Nolo, hercle : nam mihi bibere decretum 'st aquam.
MEGADORUS. Ego te hodie reddam madidum, sed vino, probe,
530 Tibi quoi decretum 'st bibere aquam.
EUCLIO. Scio, quam rem agat.
Ut me deponat vino, eam adfectat viam ;
Post hoc, quod habeo, ut conmutet coloniam.
Ego id cavebo, nam alicubi abstrudam foris.
Ego faxo, et operam et vinum perdiderit simul.
535 MEGADORUS. Ego, nisi quid me vis, eo lavatum, ut sacruficem.

Esta escena, como la que precede, es de una filosofia mui profunda i de un cómico excelente. La jenerosidad de Megadoro, en lugar de ser para el avaro un motivo de satisfaccion i agradecimiento, no hace mas que excitar su desconfianza i su mal humor. Todo le incomoda, le inquieta i le atormenta. No sabe mas recibir que dar con gusto.

536–572.—Habiendo salido Megadoro, "O mi querida olla, esclama Euclion, cuántos enemigos tienes tú i este oro que te fué confiado. Lo mejor para mí, o olla mia, es llevarte léjos de aquí, i ocultarte en el templo de la Buena Fé." Mientras entra en el templo, Estróbilo, enviado por su jóven amo que ha tenido barruntos del casamiento proyectado por su tio, se ha escondido cerca de

entierren, porque ya probablemente está muerto.

530. *Scio*, etc., aparte.

531. *Ut me deponat vino*, "para dejarme difunto a fuerza de beber."

533. *Coloniam*, i. e. *locum*, *domum*, *domicilium*.

un altar, de donde puede observar todo lo què pasa. De allí oye los ruegos i súplicas que dirije Euclion a la Diosa, para que guarde bien su oro i su olla, hasta que se hayan concluido las bodas, i se deja arrastrar tambien de un movimiento de fervor que no es ménos jocoso :

Di inmortaleis! quod ego hunc hominem facinus audio loqui,
Se aulam onustam auri abstrusisse heic intus ín fano? Fides,
Cave tu illi fidelis, quæso, potius fueris, quam mihi.
575 Atque hic pater est, ut ego opinor, hujus, herus quam amat.
Ibo hinc intro, perscrutabor fanum, si inveniam uspiam
Aurum, dum hic est obcupatus. Sed si reperero, o Fides,
Mulsi congialem plenam faciam tibi fideliam.
Id adeo tibi faciam : verum ego mihi bibam, ubi id fecero.

580–584.—De repente vuelve Euclion, arredrado por un mal agüero, un cuervo que ha graznado a su izquierda, i dice a Estróbilo, encontrándole a la entrada del templo :

I foras, lumbrice, qui sub terra erepsisti modo,
585 Qui modo nusquam conparebas ; nunc, quom conpares, peris.
Ego, edepol, te, præstigiator, miseris jam adcipiam modis.
STROBILUS. Quæ te mala crux agitat? quid tibi mecum 'st commerci, senex?
Quid me adflictas? quid me raptas? qua me causa verberas?
EUCLIO. Verberabilissume, etiam rogitas? non fur, sed trifur.
590 STROBILUS. Quid tibi subripui?
EUCLIO. Redde huc, sis
STROBILUS. Quid tibi vis reddam?
EUCLIO. Rogas?

578. *Faciam tibi*, "te ofreceré." La voz *fidelia*, cántaro de barro, que parece formada de *fido*, como *pithos* de *peitho*, juega con *Fides*. —584. *Qui sub terra*.... "que acaba de salir de bajo de la tierra."

STROBILUS. Nihil equidem tibi abstuli.

EUCLIO. At illud, quod tibi abstuleras, cedo.

595 STROBILUS. Non, hercle, equidem quidquam sumsi, nec tetigi.

EUCLIO. Ostende huc manus.

STROBILUS. Hem tibi!

EUCLIO. Ostende.

STROBILUS. Eccas.

EUCLIO. Video. Age ostende etiam tertiam.

STROBILUS. Larvæ hunc atque intemperiæ insaniæque agitant senem.

Facin' injuriam mi, an non?

EUCLIO. Fateor, quia non pendes, maxumam.

600. Atque id quoque jam fiet, nisi fatere.

STROBILUS. Quid fatear tibi?

EUCLIO. Quid abstulisti hinc?

STROBILUS. Di me perdant, si ego tui quidquam abstuli.

EUCLIO. Nive adeo abstulisse vellem. Agedum, excutedum pallium.

STROBILUS. Tuo arbitratu.

EUCLIO. Ne inter tunicas habeas.

STROBILUS. Tenta, qua lubet.

EUCLIO. Vah, scelestus, quam benigne, ut ne abstulisse intellegam!

605 Gnovi sycophantias : age! rursum, ostende huc manum Dexteram.

STROB. Hem!

EUCLIO. Nunc lævam ostende.

STROBILUS. Quin equidem ambas profero.

EUCLIO. Jam scrutari mitto : redde huc.

STROBILUS. Quid reddam?

EUCLIO. Ah nugas agis,

591. No se escapa al anciano la ambigüedad del dativo *tibi*, a tí *o* para tí—*cedo*, muestra, devuélvemelo.

597. *Tertiam*. Plauto aquí no es mas que chocarrero; Moliere es jocoso:—"Viens çà, que je voie. Montre-moi tes mains—les voilà—les autres.—Les autres? — Oui;—Les voilà." Chappuzeau es verdaderamente cómico :

Çà, montre-moi ta main.—Tenez.—L'autre.—Tenez; voyez jusqu'à demain.—L'autre.—Allez la chercher ; en ai-je une douzaine?

602. Dice por Estróbilo con el mismo tono i afectacion, lo que éste, aunque nada escrupuloso, no se ha atrevido a decir : "i si ni aun quisiera tomarlo."—603. *Ne inter tunicas habeas* se ha de ligar con *excutedum pallium*.—604. *Quam benigne!* "con qué bondad i condescendencia!"

Certe habes.

STROBILUS. Habeo ego? quid habeo?

EUCLIO. Non dico; audire expetis.

Id meum quidquid habes, redde.

STROBILUS. Insanis : perscrutatus es

610 Tuo arbitratu, neque tui me quidquam invenisti penes.

EUCLIO. Mane, mane : quis ille est, qui heic intus alter erat tecum simul?

Perii, hercle! ille nunc intus turbat : hunc si amitto, hic abierit.

Postremo jam hunc perscrutavi, hic nihil habet : abi, quo lubet.

Jupiter te diquè perdant.

STROBILUS. Haud male agit gratias.

615 EUCLIO. Ibo hinc intro, atque illi socienno tuo jam interstringam gulam.

Fugin' hinc ab oculis? abin' hinc, an non?

STROBILUS. Abeo.

EUCLIO. Cave, sis, te videam.

617–669.—Va Euclion a buscar su olla. Su nuèvo escondrijo será el bosque de Silvano. Lo sabe Estróbilo, i mientras le sigue, Licónides, que ha confesado a su madre su amor a Fedra, la ruega que hable a su tio en favor suyo. Estróbilo, que vuelve con la olla, sigue al avaro, que la ha perdido i espresa su desespèracion con el lenguaje mas apasionado, i dirijiendo algunas veces la palabra a los espectadores, entre los cuales busca tambien al ladron :

Perii! interii! obcidi! quo curram? quo non curram?

670 Tene, tene! quem? quis? nescio, nihil video, cæcus eo; atque

Equidem quo eam, aut ubi sim, aut qui sim, nequeo cum animo

Certum investigare. Obsecro vos ego, mihi auxilio,

Oro, obtestor, sitis, et hominem demonstretis, qui eam abstulerit.

Qui vestitu et creta obcultant sese, atque sedent, quasi sint frugi....

612. Aparte. — 674. *Vestitu et creta* por *cretato* o *albato vestitu*,

675 Quid ais tu? tibi credere certum 'st : nam esse bonum e voltu congnosco.
Quid est? quid ridetis? gnovi omneis, scio fures esse heic conplureis.
Hem, nemo habet horum? obcidisti : dic igitur, quis habet? nescis!
Heu me miserum, miserum! perii? male perditus, pessume ornatus eo.
Tantum gemiti et malæ mœstitiæ hic dies mihi obtulit,
680 Famem et pauperiem. Perditissumus ego sum omnium in terra.
Nam quid mihi opu'st vita, qui tantum auri perdidi
Quod custodivi sedulo? egomet me defrudavi
Animumque meum geniumque meum : nunc eo alii lætificantur,
Meo malo et damno : pati nequeo.

685–765.—Llega Licónides atraido por los gritos de Euclion, i creyéndo haber dado causa a tamaña afliccion, le confiesa su culpa i su deseo de repararla. El avaro, que no piensa mas que en el robo de su dinero, aplica a la olla lo que se le dice de su hija; *quid pro quo* mui divertido, i reproducido con una gracia admirable en esta escena de Moliere:

Harpagon, un Commissaire (1), *Valère, Maître Jacques* (2).

Harpagon. Approche, viens confesser l'action la plus noire, l'attentat le plus horrible qui jamais ait été commis.

Valère. Que voulez-vous, monsieur?

como en Virgilio *patera et auro* por *patera aurea.* Las togas blancas eran el vestido de la jente decente, de los ricos, de aquellos a quienes sus clientes o esclavos habian despejado las gradas mas cercanas al *proscenium.* El pueblo que con sus túnicas obscuras llenaba las partes elevadas i remotas de la *cavea,* no debia hallar el chiste de mal gusto.

—679. *Gemiti* por *gemitus*, como *senati* por *senatus.*

1. Harpagon, robado como Euclion, quiso que se procediese jurídicamente a la investígacion del hecho.

2. Maitre Jacques es juntamente el cochero i el cocinero del avaro. Interrogado por el juez en la escena anterior, no se contentó con

Harpagon. Comment, traître! tu ne rougis pas de ton crime?

Valère. De quel crime voulez-vous donc parler?

Harpagon. De quel crime je veux parler, infâme! comme si tu ne savois pas ce que je veux dire? C'est en vain que tu prétendrois de le déguiser. L'affaire est découverte, et l'on vient de m'apprendre tout. Comment abuser ainsi de ma bonté, et s'introduire exprès chez moi pour me trahir, pour me jouer un tour de cette nature?

Valère. Monsieur, puisqu'on vous a découvert tout, je ne veux point chercher de détours, et vous nier la chose.

M. Jacques a part. Oh! oh! aurois-je deviné sans y penser?

Valère. C'étoit mon dessein de vous en parler, et je voulois attendre pour cela des conjonctures favorables; mais puisqu'il est ainsi, je vous conjure de ne vous point fâcher, et de vouloir entendre mes raisons.

Harpagon. Et quelles belles raisons peux-tu me donner, voleur infâme?

Valère. Ah! monsieur, je n'ai pas mérité ces noms. Il est vrai que j'ai commis une offense envers vous; mais, après tout, ma faute est pardonnable.

Harpagon. Comment pardonnable? Un guet-appens, un assassinat de la sorte!

Valère. De grâce, ne vous mettez point en colère. Quand vous m'aurez ouï, vous verrez que le mal n'est pas si grand que vous le faites.

Harpagon. Le mal n'est pas si grand que je le fais! Quoi! mon sang, mes entrailles, pendard!

Valère. Votre sang, monsieur, n'est pas tombé dans de mauvaises mains. Je suis d'une condition à ne lui point faire de tort; et il n'y a rien, en tout ceci, que je ne puisse bien réparer.

Harpagon. C'est bien mon intention, et que tu me restitues ce que tu m'as ravi.

Valère. Votre honneur, monsieur, sera pleinement satisfait.

Harpagon. Il n'est pas question d'honneur là-dedans. Mais, dis-moi, qui t'a porté à cette action?

Valère. Hélas! me le demandez-vous?

Harpagon. Oui, vraiment, je te le demande.

Valère. Un dieu qui porte les excuses de tout ce qu'il fait faire; l'Amour.

justificarse, sino que acusó a Valerio. Tenia grabada en la memoria la paliza que habia recibido de éste, por haberle provocado, creyéndole cobarde. Desea, pues, que se le halle culpable.

Harpagon. L'amour!

Valère. Oui.

Harpagon. Bel amour, bel amour, ma foi! l'amour de mes louis d'or!

Valère. Non, monsieur, ce ne sont point vos richesses qui m'ont tenté: ce n'est pas cela qui m'a ébloui; et je proteste de ne prétendre rien à tous vos biens, pourvu que vous me laissiez celui que j'ai.

Harpagon. Non ferai, de par tous les diables! je ne te le laisserai pas. Mais voyez quelle insolence de vouloir retenir le vol qu'il m'a fait!

Valère. Appelez-vous cela un vol?

Harpagon. Si je l'appelle un vol? un trésor comme celui-là?

Valère. C'est un trésor, il est vrai, et le plus précieux que vous ayez sans doute; mais ce ne sera pas le perdre que de me le laisser. Je vous le demande, à genoux, ce trésor plein de charmes; et, pour bien faire, il faut que vous me l'accordiez.

Harpagon. Je n'en ferai rien. Qu'est ce à dire cela?

Valère. Nous nous sommes promis une foi mutuelle, et avons fait serment de ne nous point abandonner.

Harpagon. Le serment est admirable, et la promesse plaisante!

Valère. Oui, nous nous sommes engagés d'être l'un à l'autre à jamais.

Harpagon. Je vous en empêcherai bien, je vous assure.

Valère. Je vous ai déjà dit, Monsieur, que ce n'étoit point l'intérêt qui m'avoit poussé à faire ce que j'ai fait. Mon cœur n'a point agi par les ressorts que vous pensez, et un motif plus noble m'a inspiré cette résolution.

Harpagon. Vouz verrez que c'est par charité chrétienne qu'il veut avoir mon bien; mais j'y donnerai bon ordre; et la justice, pendard effronté, me va faire raison de tout.

Valère. Vous en userez comme vous voudrez, et me voilà prêt à souffrir toutes les violences qu'il vous plaira; mais je vous prie de croire au moins que, s'il y a du mal, ce n'est que moi qu'il en faut accuser, et que votre fille, en tout ceci, n'est aucunement coupable.

Harpagon. Je le crois bien, vraiment; il seroit fort étrange que ma fille eût trempé dans ce crime. Mais, je veux ravoir mon affaire, et que tu me confesses en quel endroit tu me l'as enlevée.

Valère. Moi? Je ne l'ai point enlevée, et elle est encore chez vous.

Harpagon à part. O ma chère cassette! [*Haut.*] Elle n'est point sortie de ma maison?

Valère. Non, Monsieur.

Harpagon. Hé! dis-moi un peu; tu n'y as point touché?

Valère. Moi, y toucher? Ah! vous lui faites tort aussi bien qu'à moi; et c'est d'une ardeur toute pure et respectueuse que j'ai brûlé pour elle.

Harpagon à part. Brûlé pour ma cassette!

Valère. J'aimerois mieux mourir que de lui avoir fait paroître aucune pensée offensante; elle est trop sage et trop honnête pour cela.

Harpagon à part. Ma cassette trop honnête!

Valère. Tous mes désirs se sont bornés à jouir de sa vue; et rien de criminel n'a profané la passion que ses beaux yeux m'ont inspirée.

Harpagon à part. Les beaux yeux de ma cassette! Il parle d'elle, comme un amant d'une maîtresse (1).

Valère. Dame Claude, monsieur, sait la vérité de cette aventure; et elle vous peut rendre témoignage....

Harpagon. Quoi! ma servante est complice de l'affaire?

Valère. Oui, Monsieur, elle a été témoin de notre engagement, et c'est après avoir connu l'honnêteté de ma flamme, qu'elle m'a aidé à persuader votre fille de me donner sa foi, et recevoir la mienne.

Harpagon à part. Hé? est-ce que la peur de la Justice le fait extravaguer? (*à Valère.*) Que nous brouilles-tu ici de ma fille?

Valère. Je dis, monsieur, que j'ai eu toutes les peines du monde à faire consentir sa pudeur à ce que vouloit mon amour.

Harpagon. La pudeur de qui?

Valère. De votre fille; et c'est seulement depuis hier qu'elle a pu se résoudre à nous signer mutuellement une promesse de mariage.

Harpagon. Ma fille t'a signé une promesse de mariage?

Valère. Oui, monsieur; comme, de ma part, je lui en ai signé une.

Harpagon. O Ciel! autre disgrâce!

M. Jacques au commissaire. Ecrivez, monsieur, écrivez.

Harpagon. Rengrégement de mal! Surcroît de désespoir! (*Au commissaire*) Allons, monsieur, faites le dû de votre charge, et dressez-lui-moi son procès comme larron, et comme suborneur.

1. Se admira Harpagon de la rareza de los sentimientos de Valerio, sin ver que lo que tienen de ridículo nace de su misma preocupacion. Esto es lo que hace sus esclamaciones tan cómicas. "Habla de ella como un amante de su querida," esclama; i se olvida de que él mismo hablando de su oro, decia poco hace, "¡qué! mi sangre, mis entrañas!" Valerio podia creer entónces que Harpagon hablaba de su hija, como cree Harpagon que Valerio habla de su caja. Dió Plauto la situacion, creó Molière la escena, porque son de Molière todos estos rasgos tan cómicos.

M. Jacques. Comme larron, et comme suborneur.

Valère. Ce sont des noms qui ne me sont point dûs; et, quand on saura qui je suis....

Calla interrumpido por la llegada de la hija.

En el autor latino, Euclion comprende por fin a Licónides, cuando éste le anuncia que su tio no quiere oponerse a su dicha i renuncia a la mano de la niña. Ya no se trata sino de recobrar la olla. Se ha ido Euclion i se deja ver Estróbilo. El i su jóven amo hablan cada uno aparte hasta el v. 775.

STROBILUS. Di inmortaleis, quibus et quantis me donatis gaudiis,
Quadrilibrem aulam auro onustam habeo: quis me est divitior?
Quis me Athenis nunc magi' quisquam 'st homo, quoi di sint propitii?
LYCONIDES. Certo enim ego vocem heic loquentis modo me audire visus sum.
STROBILUS. Hem!
770 Herumne ego adspicio meum?
LYCONIDES. Video ego hunc Strobilum, servom meum?
STROBILUS. Ipsus est.
LYCONIDES. Haud alius est.
STROBILUS. Congrediar.
LYCONIDES. Contollam gradum.
Credo ego illum, ut jussi, eampse anum adisse, hujus nutricem virginis.
STROBILUS. Quin ego illi me invenisse dico hanc prædam, atque eloquor?
Igitur orabo, ut manu me mittat: ibo atque eloquar.
775 Reperi.
LYCON. Quid reperisti?
STROBILUS. Nòn, quod pueri clamitant,
In faba se reperisse.
LYCONIDES. Jamne autem, ut soles, deludis?
STROBILUS. Here, mane, eloquar jam; ausculta.

771. *Contollam gradum*, "me llegaré a él."

776. *Non quod*.... Debe ser *hilum*, i. e. *rem nihili*.

LYCONIDES. Age ergo loquere.
STROBILUS. Reperi hodie,
Here, divitias nimias.
LYCONIDES. Ubinam?
STROBILUS. Quadrilibrem, inquam, aulam auri plenam.
LYCONIDES. Quod ego facinus audio ex te?
STROBILUS. Euclioni huic seni subripui.
780 LYCONIDES. Ubi id est aurum?
STROBILUS. In arca apud me: nunc volo me emitti manu.
LYCONIDES. Egone te emittam manu, scelerum cumulatissume?
STROBILUS. Abi, here, scio
Quam rem geras: lepide, hercle, animum tuum tentavi: jam
Ut eriperes, adparabas. Quid faceres, si reperissem?
LYCONIDES. Non potes probasse nugas: i, redde aurum.
STROBILUS. Reddam ego aurum?
785 LYCONIDES. Redde, inquam, ut huic reddatur.
STROBILUS. Ah, unde?
LICONIDES. Quo modo fassus es
Esse in arca.
STROBILUS. Soleo, hercle, ego garrire nugas: ita loquor.
LYCONID. At scin'quomodo?
STROBILUS. Vel enica, hercle: hinc nunquam a me feres.

El testo de Plauto acaba aquí ántes del desenlace. Muchos latinistas modernos han tratado de suplirlo. Un profesor de Bolonia, del siglo XV, imajinó uno de bastante buen estilo, i segun la idea de Plauto, cual se colije del *argumento* atribuido a Prisciano. Pero, sea de esto lo que fuere, no es natural el desenlace. "El joven trae la olla a Euclion, i éste le da en recompensa su oro i su hija." No se concibe una metamorfósis tan repentina. El Harpagon de Molière es mas fiel a su carácter. Le bastaria decir una sola palabra para disponer de los intereses mas impor-

787. *At scin' quomodo?* Véase Amph. 200.

tantes de su familia, el doble casamiento de sus hijos, cuando vienen a decirle que se ha hallado su arca. Familia, amistad, todo le es indiferente, todo lo olvida, mientras no vé la olla en sus manos :

Il faut, pour me donner conseil, que je voie ma cassette.

Cléante (1). Vous la verrez saine et entière.

Harpagon. Je n'ai point d'argent à donner en mariage à mes enfants.

Anselme (2). Hé bien! j'en ai pour eux, que cela ne vous inquiète point.

Harpagon. Vous obligerez-vous à faire tous les frais de ces deux mariages?

Anselme. Oui, je m'y oblige. Etes-vous satisfait?

Harpagon. Oui, pourvu que, pour les noces, vous me fassiez faire un habit.

Anselme. D'accord. Allons jouir de l'allégresse que cet heureux jour nous présente.

Le commissaire. Holà! messieurs, holà! Tout doucement, s'il vous plaît, qui me paiera mes écritures?

Harpagon. Nous n'avons que faire de vos écritures.

Le commissaire. Oui! mais je ne prétends pas moi les avoir faites pour rien.

Harpagon (montrant maître Jacques). Pour votre paiement, voilà un homme que je vous donne à pendre.

Maître Jacques. Hélas! comment faut-il donc faire? on me donne des coups de bâton pour dire vrai (3); et on me veut pendre pour mentir!

Anselme. Seigneur Harpagon, il faut lui pardonner cette imposture.

Harpagon. Vous paieriez donc le commissaire?

Anselme. Soit. *(A ses enfants).* Allons vîte faire part de notre joie à votre mère.

Harpagon. Et moi, voir ma chère cassette.

BACCHIDES.—Estaba mutilado, al principio de

1. Hijo del avaro.
2. Padre de Valerio i Mariana.
3. Maitre Jacques acto III, escena V, ha irritado a Harpagon repitiéndole francamente todo lo que se dice de él.

esta comedia, el manuscrito de Plauto que sirvió de orijinal a todas las copias escritas o impresas que se han visto despues. Con el prólogo i los *argumentos* se han perdido tambien las primeras escenas. El prólogo que hoi se lee antes de la pieza, es, segun unos, un hallazgo del griego Lascaris, segun otros, una composicion de Petrarca. Cualquiera que sea el autor, i aunque los críticos encuentran en él muchos defectos, i sobre todo, faltas de prosodia, es innegable, como lo observa M. Naudet, que el contesto no carece de imajinacion i jocosidad, i que la facilidad i elegancia del estilo manifiestan un profundo conocimiento del idioma latino i particularmente del lenguaje de nuestro autor.

Dan su nombre a la comedia dos jemelas, que derivan el suyo de Baco, porque, como este Dios, turban el entendimiento de cuantos se acercan a ellas. Son tan bonitas, alegres i halagüeñas, que seducen a jóvenes i viejos. Nacidas en Samos, han perdido a sus padres, i la miseria ha forzado a una de ellas a empeñar su libertad por el precio de 200 filipos o 20 minas (380 pesos) por año a un militar, especie de matamoros, que se llama enfáticamente Cleómaco, es decir, ilustre en los combates. Acaba de volver con él de la isla de Creta a la ciudad de Atenas, donde vivia ántes i vuelve a vivir con su hermana. Si no llega a rescatarse de su poder, se verá precisada a seguirle a Elatea, adonde le lleva entónces su profesion

errante. Prefiere a él un jóven, llamado por antifrasis Mnesíloco, es decir, insidioso, porque, como el aturdido de Molière, hace inútiles todos los enredos i tramoyas de su Mascarillo. Él, por su parte, le ha conservado su amor a pesar de una ausencia de dos años: estaba en Efeso ocupado en recobrar una cantidad de 1,200 filipos o 2 talentos (2,280 pesos) debida a su padre. De esta ciudad habia escrito a un amigo que buscase a su querida, i éste, que se llama Pistoclero, i merece su nombre, porque se le pueden confiar con seguridad los encargos mas delicados, i es por lo ménos lo que se llama un excelente camarada, ha encontrado a la que buscaba, pero mientras desempeña con ella la comision de su amigo, se ha enamorado de la otra, a quien no habia conocido o notado Mnesíloco ántes de su viaje. Se le vé dirijirse a la casa de las dos hermanas, vestido de fiesta i seguido de criados que llevan de comer. En vano trata de detenerle un ayo que pretende todavía rejentearle, i aunque esclavo, parece tener conciencia de los deberes que le impone su cargo. La posicion de este hombre es falsa; no puede a la vez obedecer i mandar; perjudican tambien al efecto de sus lecciones su nombre de Lido que desdice de la austeridad de sus principios, i su debilidad fisica, que le hace temer que su alumno le aporree. El jóven le contesta con mofas i bravatas, i pone fin a unas amonestaciones que le hostigan, con estas palabras terribles

para un preceptor de la condicion de los de Atenas i Roma: "¿Soi yo acaso esclavo tuyo, o lo eres tú mio?" El lenguaje espartano o romano de Lido, su rudeza real o finjida, que ni es de provecho para él ni para los que quiere morijerar, hacen resaltar el carácter de Crísalo, esclavo i faraute de Mnesíloco; que con su intelijencia o astucia, jovialidad i libre charla, sirve o perjudica a los que se creen sus amos, para reirse de ellos, se hace necesario a los que engaña, divierte aun a los que ofende i trata con todos de igual a igual; hombre que, como lo dice su nombre, vale el oro que pesa, verdadero héroe de esta comedia, primer tipo quizá de los Escapines, Frontines i Crispines del teatro moderno, orijinal mas verdadero que sus copias, i con el cual Gil-Blas i Fígaro tienen tambien rasgos de semejanza. Su entrada se parece a la de un príncipe en la trajedia griega:

Herilis patria, salve; quam ego biennio,
Postquam hinc in Ephesum abivi, conspicio lubens.
Saluto te, vicine Apollo, qui ædibus
Propinquos nostris adcolis, veneroque te,
140 Ne Nicobulum me sinas, nostrum senem,
Prius convenire, quam sodalem viderim
Mnesilochi Pistoclerum, quem ad epistolam
Mnesilochus misit super amica Bacchide.
PISTOCLERUS. Mirum 'st, me, ut redeam, te opere tanto quæsere.

138. Apolo en Atenas tenia altares en las puertas de las casas, i por esto se le daba el nombre de *thuraios*. Le honraban tambien con el título de *Aguieus*, o protector de la via pública.—142. *Quem ad* por *ad quem*.—144. Sale Pistoclero de la casa de Baquis i le habla todavía.

145 Qui abire hinc nullo pacto possim, si velim :
Ita me vadatum amore vinctumque adtines.
CHRYSALUS. Proh di inmortaleis! Pistoclerum conspicor.
O Pistoclere, salve.
PISTOCLERUS. Salve, Chrysale.
CHRYSALUS. Conpendi verba multa jam faciam tibi.
150 Venire tu me gaudes, ego credo tibi.
Hospitium et cœnam pollicere, ut convenit,
Peregre advenienti; ego autem venturum adnuo.
Salutem tibi ab sodali solidam muntio.
Rogabis me, ubi sit.
PISTOCLERUS, Vivitne et recte valet?
155 CHRYSALUS. Istuc volebam ego ex te percontarier.
PISTOCLERUS. Qui scire possum?
CHRYSALUS. Nullus plus.
PISTOCLERUS. Quemnam ad modum?
CHRYSALUS. Quia si inventa 'st, quam amat, vivit, recte et valet
Si non inventa 'st, minus valet, moribundus est.
Anima 'st amica amanti : si abest, nullus est;
160 Si adest, res nulla 'st, ipsus est nequam et miser.
Sed tu quid factitasti mandatis super?
PISTOCLERUS. Egon' ut, quod ab illo adtigisset nuntius,
Non inpetratum id advenienti redderem?
Regiones colere mavellem acherunticas.
165 CHRYSALUS. Eho, an invenisti Bacchidem?
PISTOCLERUS. Samiam quidem.
CHRYSALUS. Vide, quæso, ne quis tractet illam indiligens.
Scis tu, ut confringi vas cito samium solet.
PISTOCLERUS. Jamne, ut soles?
CHRYSALUS. Dic ubi ea nunc est, obsecro.
PISTOCLERUS. Heic, exeuntem me unde adspexisti modo.
170 CHRYSALUS. Ut istuc est lepidum! proxumæ viciniæ
Habitat. Ecquidnam meminit Mnesilochi?
PISTOCLERUS. Rogas?

149. *Compendi....faciam tibi*, quiero ahorrarte.—151. Solian los antiguos celebrar con un festin la llegada de un amigo o pariente.—154. *Ubi sit* no significa aquí *dónde está*, sino *qué hace, cómo vá* o *está*, en frances *où en est-il?*—159. *Si abest....*"lejos de ella no vive; cerca de ella no vive mas su bolsa; vive él mismo....sin valer ni tener nada."—162. *Ab illo adtigisset nuntius*, i. e. *nuncius ab illo missus dixisset*.—168. *Jamne ut soles*, elipsis *jocaris* o *deludis?*—170. *Proximae viciniae* por *in vicinia proxima*.

Imo unice unum plurime pendit.

CHRYSALUS. Papæ!

PISTOCLERUS. Imo ut eam credis? misera amans desiderat.

CHRYSALUS. Scitum istuc.

PISTOCLERUS. Imo, Chrysale, hem non tantulum
175 Unquam intermittit tempus, quin eum nominet.

CHRYSALUS. Tanto, hercle, melior Bacchis.

PISTOCLERUS. Imo....

CHRYSALUS. Imo, hercle, abiero
Potius.

PISTOCL. Num invitus rem bene gestam audis heri?

CHRYSALUS. Non herus, sed actor mihi cor odio sauciat.
Etiam Epidicum, quam ego fabulam æque, ac me ipsum, amo,
180 Nullam æque invitus specto, si agit Pellio.
Sed Bacchis etiam fortis tibi visa 'st?

PISTOCLERUS. Rogas?
Ni nanctus Venerem essem, hanc Junonem dicerem.

CHRYSALUS. Edepol, Mnesiloche, ut rem hanc gnatam esse intellego,
Quod ames, paratum 'st; quod des, invento 'st opus.
185 Nam istoc fortasse auro 'st opus.

PISTOCLERUS. Philippeo quidem.

CHRYSALUS. Atque eo fortasse jam opu'st.

PISTOCLERUS. Imo etiam prius.
Nam jam huc adveniet Miles.

CHRYSALUS. Et miles quidem!

PISTOCLERUS. Qui de amittunda Bacchide aurum heic exigit.

CHRYSALUS. Veniat, quando volt, atque ita, ne mihi sit moræ.
190 Domi 'st; non metuo, nec quoiquam subplico,

173. *Imo ut eam credis?* locucion del estilo familiar, que corresponde a estos modos de hablar, *ah! si tú supieres, no sabes todavía nada.*—174. *Scitum* i. e. *venustum.*—176. Crisalo interrumpe a Pistoclero repitiendo su eterno *imo,* i amenazando dejarle solo si continúa.—178. *Odio* i. e. *fastidio.*—179. *Epidicum,* una de las comedias de Plauto.—180. *Pellio* por *Pollio*, como *Apellinem* por *Apollinem.* La desventurada memoria de este pobre actor se perpetuó en la posteridad. En el cuarto siglo de la Era Cristiana, Sínmaco (Ep. X, 2) habla todavía de su mala declamacion.—181. *Fortis*, i. e. *formosa.*

182. "Si no tuviese a mi Venus, seria ella mi Juno." — 183. Aparte. — *Ut rem hanc....* "al ver como andan las cosas."—185. A Pistoclero.—*Philippeo quidem.* Los filipos eran una moneda de oro mui apreciada. Su valor correspondia al de la estatera ática, llamada tambien *chryseos.* — 188. *Amittere*, dejar libre.—190. *Domi 'st*, elipsis *aurum.*

Dum quidem hoc valebit pectus perfidia meum.
Abi intro ego heic curabo : tu intus dicito
Mnesilochum adesse Bacchidi.

PISTOCLERUS. Faciam, ut jubes.

CHRYSALUS. Negotium hoc ad me adtinet aurarium.
Mille et ducentos Philippos adtulimus aureos
Epheso, quos hospes debuit nostro seni.
Inde ego hodie aliquam machinabor machinam,
Unde aurum ceficiam amanti herili filio.
Sed foris concrepuit nostra : quinam exit foras?

Se deja ver el padre de Mnesiloco, que está lejos de ser el hombre superior por su prudencia, o cuyo parecer prevalece, cual lo indica su nombre de Nicóbulo. Sus primeras palabras prueban grande amor a su hijo, lo que le hace mui ciego i crédulo : se deja manejar por Crísalo como un juguete. Entra sin ver a éste :

Ibo in Piræeum ; visam, ecquæ advenerit
In portum ex Epheso navis mercatoria.
Nam meus formidat animus, nostrum tam diu
Ibi desidere, neque redire filium.

CHRYSALUS. Extexam ego illum polchre jam, si di volunt.
Haud dormitandum 'st : est opus chryso Chrysalo.
Adibo hunc, quem quidem ego hodie faciam heic arietem
Phryxi, itaque tondebo auro usque ad vivam cutem.
Servos salutat Nicobulum Chrysalus.

NICOBULUS. Proh di inmortaleis! Chrysale, ubi mi 'st filius?

CHRYSALUS. Quin tu primum salutem reddis, quam dedi?

NICOBULUS. Salve : sed ubinam 'st Mnesilochus?

CHRYSALUS. Vivit, valet

NICOBULUS. Venitne?

CHRYSALUS. Venit.

NICOBULUS. Evax! adspersisti aquam.

195. Crísalo queda solo.—204. Aparte—*extexere*, propr. destejer, deshilar.

212. *Adpersisti aquam*, i. e. *reddidisti animum*. No es, como se ve, costumbre nueva, la de echar agua a uno que se desmaya para volverle el sentido.

Benene usque valuit?

CHRYSALUS. Pancratice atque athletice.

NICOBULUS. Quid? hoc, qua causa eum hinc in Ephesum miseram,

215 Accepitne aurum ab hospite Archidemide?

CHRYSALUS. Heu cor meum et cerebrum, Nicobule, finditur,
Istius hominis ubi fit quaque mentio.
Tun' hospitem illum nominas hostem tuum?

NICOBULUS. Quid ita, obsecro, hercle?

CHRYSALUS. Quia, edepol, certo scio,

220 Volcanus, Sol, Luna et Dies, dei quatuor,
Scelestiorem nullum inluxere alterum.

NICOBULUS. Quamne Archidemidem?

CHRYSALUS. Quam, inquam, Archidemidem.

NICOBULUS. Quid fecit?

CHRYSALUS. Quid non fecit? quin tu id me rogas?
Primumdum infitias ire cœpit filio;

225 Negare se debere tibi triobulum.
Continuo antiquom hospitem nostrum sibi
Mnesilochus advocavit, Pelagonem senem;
Eo præsente, homini extemplo ostendit symbolum,
Quem tute dederas ad eum, ut ferret, filio.

230 NICOBULUS. Quid, ubi ei ostendit symbolum.

CHRYSALUS. Infit dicere:
Adulterinum, et non eum esse symbolum.
Quotque innocenti ei dixit contumelias!
Adulterare eum aibat rebus cæteris.

NICOBULUS. Habetin' aurum? Id mihi primum dici volo.

235 CHRYSALUS. Postquam quidem prætor recuperatores dedit,
Damnatus, demum vi coactus reddidit
Mille et ducentos Philippum.

NICOBULUS. Tantum debuit.

CHRYSALUS. Porro etiam ausculta pugnam, quam voluit dare.

222. *Quamne Archidemidem?* i. e. *scelestioremne quam Archidemidem?* —228. *Symbolus*, boleta.—231. *Adulterinus*, falsificado, falseado.

233. *Rebus caeteris*, en lo demas, en todo.—235. *Recuperatores*, jueces árbitros. El pretor los designaba a la presentacion del demandante con la aceptacion del demandado. En asuntos legales, nuestro autor aunque trasporte sus personajes, a Efeso, aAtenas, o a otra ciudad cualquiera, se queda siempre en Roma.—237. *Tantum debuit*, "era la cantidad que me debia."

NICOBULUS. Etiamne est quid porro?

CHRYSALUS. Hem adcipe : trina hæc nunc erit.

240 NICOBULUS. Deceptus sum. Autolyco hospiti aurum credidi.

CHRYSALUS. Quin tu audi.

NICOBULUS. Imo ingenium avidi haud pergnoram hospitis

CHRYSALUS. Postquam aurum abstulimus, in navem conscendimus,

Domum cupienteis : forte ut adsedi in stega,

Dum circunspecto, atque ego lembum conspicor

245 Longum, strigonem, maleficum exornarier.

NICOBULUS. Perii, hercle : lembus ille mihi lædit latus.

CHRYSALUS. Is erat conmunis cum hospite et prædonibus.

NICOBULUS. Adeon' me fuisse fungum, ut qui illi crederem!

Quom mi ipsum nomen ejus Archidemidis

250 Clamaret, demturum esse, si quid crederem.

CHRYSALUS. Is nostræ navi lembus insidias dabat.

Obeœpi ego observare eos, quam rem gerant.

Interea e portu nostra navis solvitur.

Ubi portu exiimus, homines remigio sequi;

255 Neque aveis, neque venti citius. Quoniam sentio

Quæ res gereretur, navem extemplo statuimus.

Quoniam vident nos stare, obcœperunt ratem

Turbare in portu.

NICOBULUS. Edepol, mortaleis malos!

Quid denique agitis?

CHRYSALUS. Rursum in portum recipimus.

260 NICOBULUS. Sapienter factum a vobis : quid illi postea?

CHRYSALUS. Revorsionem ad terram faciunt vesperi.

NICOBULUS. Aurum, hercle, abferre voluere ; ei rei operam dabant.

CHRYSALUS. Non me fefellit, sensi.

239. *Trina*, i e. *tertia*. — 240. Autólico, abuelo materno de Ulises, era un ladron tan diestro, que le tenian por hijo de Mercurio. Mart. VIII, 59.

Non fuit Autolici tam piceata manus,

243. *Stega*, combes.—245. *Strigonem* i. e. *robustum*. Otros leen *triconem*, i. e. *contentiosum*, *nebulonem*. Plauto aplica a la nave epítetos que convienen propiamente a los que lleva.—*Exornari*, aparejar.

246. *Lembus ille mihi laedit latus*. Parece aludir a la significacion de *limbus*, cinta, que se confunde en la pronunciacion con *lembus*, esquife.

249. El buen hombre, con sus agudezas, no respeta mas la etimolojía que la ortografía; supone que el nombre griego *Archidemides*, que significa *hijo de uno de los jefes del pueblo*, sale del verbo latin *demere*.

NICOBULUS. Exanimatus fui.
CHRYSALUS. Quoniam videmus auro insidias fieri,
265 Capimus consilium continuo; postridie
Abferimus inde aurum omne, illis præsentibus,
Palam atque aperte, ut illi id factum sciscerent.
NICOBULUS. Scite, hercle. Cedo, quid illi?
CHRYSALUS. Tristeis inlico,
Quom extemplo a portu ire nos cum auro vident,
270 Subducunt lembum capitibus quassantibus.
Nos apud Theotimum omne aurum deposivimus.
NICOBULUS. Qui istic Theotimu'st!
CHRYSALUS. Megalobuli filius,
Qui illeic sacerdos est Dianæ Ephesiæ;
Qui nunc in Epheso est Ephesiis carissumus.
275 NICOBULUS. Næ ille, hercle, mihi sit multo tanto carior,
Si me illoc auro tanto circumduxerit.
CHRYSALUS. Quin ipsa Dianæ in æde conditum 'st.
Ibidem poblicitus servant.
NICOBULUS. Obcidisti' me.
Nimio heic privatim servaretur rectius.
280 Sed vos nilne adtulistis inde auri domum?
CHRYSALUS. Imo etiam: verum, quantum adtulerit, nescio.
NICOBULUS. Quid nescis?
CHRYSALUS. Quia Mnesilochus noctu clanculum
Devenit ad Theotimum, nec mihi credere,
Nec quoiquam in navi voluit; eo ego nescio
285 Quantulum adtulerit; verum haud permultum adtulit.
NICOBULUS. Etiam dimidium censes?
CHRYSALUS. Non, edepol, scio.
Verum hand opinor.
NICOBULUS. Fertne partem tertiam?
CHRYSALUS. Non, hercle, opinor: verum....verum nescio.
Profecto de auro nil scio, nisi nescio.
290 Nunc tibimet illuc navi capiundum 'st iter,
Ut illud reportes aurum ab Theotimo domum.

266. *Ratem turbare*, virar acá i allá. — 270. *Capitibus quassantibus*, "meneando la cabeza."—275. *Carior*. Otro equívoco.—276. "Si me soplase todo este oro."—278. Las riquezas depositadas en los templos estaban colocadas en ellos bajo la vijilancia de la autoridad pública. — 279. *Nimio....rectius*, i. e. *multo rectius*. — 289. Parodia de la célebre palabra de Sócrates.

Atque heus tu.
NICOBULUS. Quid vis?
CHRYSALUS. Anulum gnati tui
Facito ut memineris ferre.
NICOBULUS. Quid opu'st anulo?
CHRYSALUS. Quia id signum 'st cum Theotimo, qui eum illi adferet,
295 Ei aurum ut reddat.
NICOBULUS. Meminero, et recte mones.
Sed divesne est istic Theotimus?
CHRYSALUS. Etiam rogas?
Qui auro habeat soccis subpactum solum.
NICOBULUS. Cur ita fastidit?
CHRYSALUS. Tantas divitias habet:
Nescit quid faciat auro.
NICOBULUS. Mihi dederit velim.
300 Sed, qui præsente, id aurum Theotimo datum 'st?
CHRYSALUS. Populo præsente: nullu'st Ephesi, quin sciat.
NICOBULUS. Istuc sapienter saltem fecit filius,
Quom diviti homini id aurum servandum dedit:
Ab eo licebit quamvis subito sumere.
305 CHRYSALUS. Imo enim tantisper nunquam te morabitur,
Quin habeas illud quo die illuc veneris.
NICOBULUS. Censebam me ecfugisse a vita marituma,
Ne navigarem tandem hoc ætatis senex:
Id mi haud, utrum velim, licere intellego;
310 Ita bellus hospes fecit Archidemides.
Ubi nunc est ergo meus Mnesilochus filius?
CHRYSALUS. Deos atque amicos it salutatum ad forum.
NICOBULUS. At ego hinc ad illum, ut conveniam, quantum pote 'st.
CHRYSALUS. Ille est oneratus recte, et plus justo vehit.
315 Exorsa hæc tela non male omnino mihi 'st,
Ut amantem herilem copem facerem filium;
Ita feci, ut, auri quantum vellet, sumeret,
Quantum autem lubeat reddere, ut reddat patri.
Senex in Ephesum ibit aurum arcessere:

297. "Él, un hombre que guarnece de oro las suelas de sus zapatos."—300. *Qui*, i. e. *quonam*.—309. i. e. *intelligo non licere mihi dubitare utrum velim annon*.—313. *Quantum pote 'st*, lo mas pronto posible. — Vase Nicobulo. — 316. *Copem*, i. e. *copiosum*.

320 Heic nostra agetur ætas in malacum modum;
Siquidem heic relinquet, nec secum abducet senex
Me et Mnesilochum. Quas ego heic turbas dabo!
Sed quid futurum 'st, quom hoc senex resciverit?
Quom se excucurrisse illuc frustra sciverit,
325 Nosque aurum abusos? quid mihi fiet postea?
Credo, hercle, adveniens nomen mutabit mihi,
Facietque extemplo Crucisalum me ex Chrysalo.
Abfugero, hercle, si magis usus venerit.
Si ero reprehensus, macto ego illum infortunio:
330 Si illi sunt virgæ ruri, at mihi tergum domi 'st.
Nunc ibo, herili filio hanc fabricam dabo
Super auro, amicaque ejus inventa Bacchide.

333-350.—Lido sale irritado de la casa de las Baquides i va a denunciar al padre las calaveradas del hijo. Este padre que veremos luego presentarse con él en la escena, es una especie de cosmopolita, mas Griego que Romano, que se acuerda de que fué jóven, desea medida en la pasion, regla en el desórden, i no conoce otra virtud que la circunspeccion i la prudencia. Su nombre de Filoxeno, amigo de los estranjeros o aficionado a las costumbres estranjeras, está en perfecta armonía con sus ideas e inclinaciones; es en todo el verdadero antípoda del preceptor que ha dado a su hijo. No han salido todavía, cuando se muestra por la primera vez Mnesíloco, cuyas pasiones tienen algo de juvenil i fogoso que no deja de interesar, mas talvez que las cualidades que le

327. *Crucisalum*, como *in cruce salientem.*—328. *Si magis usus venerit*, i. e. *si utilius fuerit.*—329. *Macto ego....*, como si dijese, mal haya el viejo i reviente de desesperacion. — 330. *At mihi tergum domi est*, "tengo yo buenas espaldas."—331. *Hanc fabricam dabo*, "diré el embuste que he imajinado."

atribuye mui jenerosamente el severo Lido en compararle con su alumno :

350 Multimodis meditatus egomet mecum sum, et ita esse arbitror:
Homini amico, qui est amicus ita, uti nomen possidet,
Nisi deos, ei nihil præstare : id opera expertus sum esse ita.
Nam ut in Ephesum hinc abii (hoc factum 'st ferme abhinc biennium),
Ex Epheso huc ad Pistoclerum meum sodalem literas
355 Misi, amicam ut mi inveniret Bacchidem ; illum intellego
Invenisse, ut servos meus mihi nuntiavit Chrysalus.
Condigne is quam technam de auro advorsum meum fecit patrem
Ut mi amanti copia esset! Æquom ideo idei reddere.
Nam, pol, quidem, meo animo, ingrato homine nihil inpensiu'st ;
360 Malefactorem amitti satius, quam relinqui beneficum.
Nimio præstat inpendiosum te, quam ingratum dicier.
Illum laudabunt boni ; hunc etiam ipsi culpabunt mali.
Qua me causa magis cum cura esse ac obvigilato est opus.
Nunc, Mnesiloche, specimen specitur, nunc certamen cernitur,
365 Sisne, necne, ut esse oportet ; malus, bonus? quojusmodi?
Justus, injustus? malignus, largus? conmodus, inconmodus?
Cave, sis, te superare servom siris faciundo bene.
Utut eris, moneo, haud celabis. Sed eccos video incedere
Sodalis patrem et magistrum : hinc auscultabo, quam rem agant.
370 LYDUS. Nunc experiar, sitne acetum tibi cor acre in pectore.
Sequere.
PHILOXENUS. Quo sequar! quo ducis nunc me?
LYDUS. Ad illam, quæ tuum
Perdidit, pessumdedit tibi filium unice unicum.
PHILOXENUS. Eia, Lyde : leniter qui sæviunt, sapiunt magis.
Minus mirandum 'st, illæc ætas si quid illorum facit,

351. i. e. *Nihil, nisi Deos, praestare ei homini amico, qui* etc.—*Ita uti*, asi como.—357. *Condigne is*, "i éste por su parte."—358. *Aequom ideo id reddere*, i. e. *aequum est igitur parem ei referre gratiam.*—359. *Impensius*, mas despreciado o despreciable.—360. *Amittere*, dejar impune—*relinquere*, dejar sin recompensa.—361. *Nimio*, i. e. *multo—impendiosum*, jeneroso, pródigo.—366. *Malignus*, mezquino, cicatero.—369. *Quam rem agant*, "de qué cosa hablan."—370. *Sitne acetum....*, "si tienes un ápice de buen sentido en la mente."

375 Quam si non faciat : feci ego istæc itidem in adulescentia.
LYDUS. Hei mihi, hei mihi! istæc illum perdidit adsentatio.
Nam absque te esset, ego illum haberem rectum ad ingenium bonum :
Nunc propter te tuamque pravos factus est fiduciam
Pistoclerus.
MNESILOCH. Di inmortaleis, meum sodalem hic nominat.
380 Quid hoc negoti 'st, Pistoclerum Lydus quod herum tam ciet?
PHILOXENUS. Paulisper, Lyde, est lubido homini suo animo obsequi :
Jam aderit tempus, quom sese etiam ipse oderit. Morem geras;
Dum caveatur, præter æquom ne quid delinquat; sine.
LYDUS. Nec sino, neque equidem illum me vivo conrumpi sinam.
385 Sed tu, qui tam pro conrupto dicis causam filio,
Eademne erat hæc disciplina tibi, quom tu adolescens eras?
Nego tibi hoc annis viginti fuisse primis copiæ,
Digitum longe a pædagogo pedem ut eeferres ædibus.
Ante solem exorientem ni iu palæstram veneras,
390 Gymnasi præfecto haud mediocreis pœnas penderes.
Id quoi obtigerat, hoc etiam ad malum arcessebatur malum :
Et discipulus et magister perhibebantur inprobi.
Ibi cursu, luctando, hasta, disco, pugillatu, pila,
Saliendo sese exercebant magi', quam scorto, aut saviis;
395 Ibi suam ætatem extendebant, non in latebrosis locis.
Inde de hippodromo et palæstra ubi revenisses domum,
Cincticulo præcintus apud magistrum in sella adsideres :
Quom librum legeres, si unam peccavisses sullabam,
Fieret corium tam maculosum, quam est nutricis pallium.

376. Rondon en Voltaire dice lo mismo con mas viveza al padre del hijo pródigo :

Vous tairez vous, radoteur complaisant,
Flatteur barbon, vrai corrupteur d'enfant?
Jamais sans vous, etc.

380. *Tam ciet*, i. e. *tantum accusat*.—387. *Copiae*, i. e. *licitum*. —394. Llevado por el ardor de su celo, Lido no mide mucho sus espresiones. Es un rasgo de carácter mui bien observado. El cinismo del lenguaje va muchas veces junto con una intolerancia pedantesca. A quien tiene mundo, le gusta mas un epicureismo púdico.—397. Se llamaba *cincticulus*, una corta túnica sin mangas que dejaba las espaldas desnudas i los brazos enteramente libres. Se puede traducir *la tunica de trabajo*.—399. *Corium*, tu piel, tu cutis.—*Nutricis pallium*. No uelen a almizcle las comparaciones del partidario de estos antiguos métodos que mas tarde merecieron a Orbilio, maestro de Horacio (Ep. 11, 1, 70), el apellido de *plagosus*, i se conservan todavía en la mayor parte de las escuelas europeas, fundándose en la máxima: *Initium sapientiae timor* (en lugar de *amor*) *Domini*.

400 MNESILOCHUS. Propter me hæc nunc meo sodali dici discrucior miser.
Innocens subspicionem hanc sustinet causa mea.
PHILOXENUS. Alii, Lyde, nunc sunt mores.
LYDUS. Id equidem ego certo scio.
Nam olim populi prius honorem capiebat subfragio,
Quam magistro desinebat esse dicto obediens.
405 At nunc, priusquam septuenni 'st, si adtigas eum manu,
Extemplo puer pædogogo tabula disrumpit caput.
Quom patrem adeas postulatum, puero sic dicit pater:
Noster esto, dum te poteris defensare injuria.
Provocatur pædagogus: eho senex minumi preti,
410 Ne adtigas puerum istac causa, quando fecit strenue.
It magister, quasi lucerna, uncto expletus linteo.
Itur illinc jure dicto. Hoccine heic pacto potest
Inhibere inperium magister, si ipsus primus vapulet?
MNESILOCHUS. Acris postulatio hæc est, quom hujus dicta intellego.
415 Mira sunt, ni Pistoclerus Lydum pugnis contudit.
PHILOX. Sed quis hic est, quem adstantem video ante ostium?
LYDUS. O Philoxene!
MNESILOCHUS. Deos propitios me videre, quam illum, mavellem mihi.
PHILOXENUS. Quis illic est?
LYDUS. Mnesilochus, gnati tui sodalis Pistocleri,

403. *Honorem capiebat*, i. e. *honores captabat*, *magistratus petebat*.—404. *Esse dicto obediens*, i. e. *parere*.—406. En algunos paises en que se han suprimido los antiguos medios de represion, sin sustituirles un verdadero sistema de educacion moral, se ha visto a algunos niños arrojar sus libros, i los mas gruesos, i aun tinteros de plomo a la cara de ciertos maestros a quienes llaman *peones*, i lo son efectivamente, si se compara lo poco que reciben como sueldo con lo mucho que trabajan i merecen. El único castigo de los delincuentes ha sido la esclusion del colejio, i no ha faltado en sus familias quien los alabase. Una sociedad en que pasan tales desórdenes es mui ridícula i revela una grave enfermedad. Felizmente, retrocediendo o adelantando piensa sanar.—408. *Noster esto*. Demea en los Adelfos (Ter. IV, 2, 5), habla del mismo modo a su hijo que acaba de pegar a un esclavo: *Laudo, Ctesipho, patrissas*. —409. *Provocatur, paedagogus*, "se manda llamar al maestro," i se le dice.

411. Se hacian linternas con lienzo u otra materia, empapada en aceite, para aumentar la transparencia (Véase Cic. ad Att. IV, 3. i Aulularia, 522). A ella se parece la cabeza del ayo con sus emplastos. —413. *Inhibere imperium*, "hacer respetar su autoridad."—414. Aparte.—416. Repara a Mnesíloco.—417. Aparte.

Haud consimili ingenio, atque ille est, qui in lupanari adcubat.
420 Fortunatum Nicobulum, qui illum produxit sibi!
PHILOXENUS. Salvos sis, Mnesiloche; salvom te advenire gaudeo.
MNESILOCHUS. Di te ament, Philoxene.
LYDUS. Hic enim rite productu'st patri;
In mare it, rem familiarem curat, custodit domum;
Obsequens obediensque est mori atque inperiis patris.
425 Hic sodalis Pistoclero jam puer puero fuit;
Triduum non interest ætatis, uter major siet:
Verum ingenium plus triginta est annis majus, quam alteri.
PHIOXEN. Cave malum, et conpesce in illum dicere injuste.
LYDUS. Tace:
Stultus es, qui illi male ægre patere dici, qui facit.
430 Nam illum meum malum promptare malim, quam peculium.
PHILOXEN. Qui dum?
LYDUS. Quia, malum si promptet, in dies faciat minus.
MNESILOCHUS. Quid sodalem meum castigas, Lyde, discipulum tuum?
LYDUS. Periit tibi sodalis.
MNESILOCHUS. Ne di sirint.
LYDUS. Sic est, ut loquor.
Quin ego, quom peribat, vidi, non ex audito arguo.

435-457.—Lido que ignora como Mnesíloco que hai dos Baquides, despierta en el corazon del jóven las sospechas i los zelos con un rigorismo que no disfraza nada, i desconociendo el motivo de una afliccion que éste no puede disimular, dice a Filóxeno con una sencillez mui cómica:

Viden', ut ægre patitur guatum esse conruptum tuum,
Suom sodalem! ut ipsus sese cruciat ægritudine!
PHILOXENUS. Mnesiloche, hoc tecum oro, ut illius animum atque ingenium regas.
460 Serva tibi sodalem, et mihi filium.

429. *Qui illi*....i. e. *qui aegre patere maledici illi qui malefacit.*

430. "Quisiera que dispusiese de mis males mas bien que de mi peculio. — ¿Por qué? — Porque si dispusiese de mis males, los disminuiria de dia en dia."

MNESILOCHUS. Factum volo.

PHILOXENUS. In te ergo hoc onus omne inpono. Lyde, sequere hac me.

LYDUS. Sequor.

Melius esset, me quoque una si cum illo relinqueres.

PHILOXENUS. Adfatim 'st. Mnesiloche, cura, et concastiga hominem probe,

Qui dedecorat me, te, amicos alios flagitiis suis.

Mnesíloco solo deja estallar los sentimientos que le ajitan:

465 Inmitiorem nunc utrum credam magis,
Sodalemne esse, an Bacchidem, incertum admodum 'st.
Illum exoptavit potius? habeat; optume 'st,
Næ illa illud, hercle, cum malo fecit....meo.
Nam mihi divini nunquam quisquam creduat.
470 Ni ego illam exemplis plurimis planeque....amo.
Ego faxo haud dicet nanctam, quem derideat.
Nam jam domum ibo....atque aliquid subripiam patri.
Id isti dabo.... Ego istanc multis ulciscar modis:
Adeo ego illam cogam usque....ut mendicet meus pater.
475 Sed satin' ego animum mente sincera gero,
Qui ad hunc modum hæc heic, quæ futura, fabulor?
Amo, herche, opinor, utpote quod pro certo sciam.
Verum, quam illa unquam de meis opulentiis
Ramenta fiat plumea propensior,
480 Mendicum malim mendicando vincere.
Nunquam, edepol, viva me inridebit: nam mihi
Decretum 'st renumerare jam omne aurum patri.
Igitur mihi inani atque inopi subblandibitur,
Tum, quom mea illud nihilo pluris referet,
485 Quam si ad sepolcrum mortuo dicat jocum.

469. *Divini* por *jurisjurandi*, en jen. por elípsis.—470. Suspension i correccion. La idea de venganza espira en sus labios, i en lugar de *ulciscar* pronuncia *amo*, como en el verso 468 *meo* en lugar de *suo*. Se hallan contradicciones semejantes en los versos 472,-3,-4, hasta que acaba el pobre muchacho por ver que desatina.—479. *Propensior*, i. e. *ponderosior*.—483. *Subblandiri*, requebrar, mimar, engatusar. — 484. "I entónces, no se me dará mas esto....."

485. Alude a los cantos fúnebres, *naeniae*, *nugae*, que, por ser pagados i consiguientemente finjidos, habian venido a ser el término de comparacion de todo lo que parecia vano e insignificante.

Mori me mavelim excruciatum inopia.
Profecto stabile 'st me patri aurum reddere.
Eadem exorabo, Chrysalo causa mea
Pater ne noceat, neu quid ei subcenseat,
490 Mea causa de auro quod eum ludificatus est.
Nam illi æquom 'st me consulere, qui causa me
Mendacium nunc dixit. Vos me sequimini.

493-497.—Dirije Mnesíloco estas últimas palabras a los esclavos que llevan su equipaje, i se marcha a casa de su padre, de donde vuelve pronto, sin ver primeramente a su amigo quien por su parte le busca para conducirle a casa de las dos hermanas. Esta escena que es mui divertida como lo demas, se distingue tambien por la viveza del diálogo i por la espresion de afectos que no deslucirian una trajedia. Véase C. Delavigne, *Vêpres siciliennes*, II, 4.

MNESILOCHUS. Reddidi patri omne aurum: nunc ego illam me velim
Convenire, postquam inanis sum, contemtricem meam.
Sed veniam mihi quam gravate pater dedit de Chrysalo!
500 Verum postremo inpetravi, ut ne quid ei subcenseat.
PISTOCLER. Estne hic meus sodalis?
MNESILOCHUS. Estne hic hostis, quem adspicio, meus?
PISTOCLERUS. Certe is est.
MNESILOCHUS. Is est.
PISTOCLERUS. Adibo contra.
MNESILOCHUS. Contollam gradum.
PISTOCLER. Salvos sis, Mnesiloche.
MNESILOC. Salve.
PISTOCLERUS. Salvos quom peregre advenis,
Cœna detur.
MNESILOC. Non placet mihi cœna, quæ bilem movet.
505 PISTOCLERUS. Num quæ advenienti ægritudo objecta 'st?

487. *Stabile est*, i. e. *mihi decretum est*.—504. *Coena detur*, "cenarás conmigo." Véase 151.—*Quae bilem movet*. Sentido propio i figurado.

MNESILOCHUS. Atque acerruma.

PISTOCLERUS. Unde?

MNESILOCHUS. Ab homine, quem mihi amicum esse arbitratus sum antidhac.

PISTOCLERUS. Multi more isto atque exemplo vivont, quos quom censeas
Esse amicos, reperiuntur falsi falsimoniis,
Lingua factiosi, inerteis opera, sublesta fide.
Nullus est, quoi non invideant rem secundam obtingere.
Sibi ne invideatur, ipsi ingnavi recte cavent.

MNESILOCHUS. Edepol, næ tu illorum mores perquam meditate tenes.
Sed etiam unum hoc ex ingenio malo malum inveniunt suo:
Nulli amici sunt, inimicos ipsi in sese omneis habent.
Atque ii se quom frustrant, frustrari alios stolidi existumant.
Sicut est hic, quem esse amicum ratus sum, atque ipsus sum mihi.
Ille, quod in se fuit, adcuratum habuit, quod posset mali
Facere, et in me inconciliare copias omneis meas.

PISTOCLERUS. Inprobum istunc esse oportet hominem.

MNESILOCHUS. Ego ita esse arbitror.

PISTOCLERUS. Obsecro, hercle, loquere, qui is est?

MNESILOCHUS. Benevolens vivit tibi.
Nam ni ita esset, tecum orarem, ut ei, quod posses mali
Facere, faceres.

PISTOCLERUS. Dic modo hominem, qui sit: si non fecero
Ei male aliquo pacto, me esse dicito ingnavissumum.

MNESILOC. Nequam homo 'st; verum, hercle, amicus est tibi.

PISTOCLERUS. Tanto magis.
Dic, quis es.? Nequam hominis ego parvi pendo gratiam.

MNESILOCHUS. Video non potesse, quin tibi ejus nomen eloquar:

PISTOCLER. Quid istuc est?

MNESILOC. Quid est? misine ego ad te ex Epheso epistolam
Super amica, ut mi invenires?

PISTOCLERUS. Fateor factum, et reperi.

MNESILOCHUS. Quid? Tibi non erat [mulierum] aliarum Athenis copia,

504. *Factiosi*, opuesto a *inertes*, en el sentido primitivo de la palabra, *strenui*, *alacres*, *prompti*.—*Sublesta*, i. e. *lubrica*, *exili*.—516. *Atque*, i. e. *pariter atque*. — 518. *Copias omneis meas*, todas mis esperanzas, todo lo que hacia mi dicha.—526. *Potesse*, i. e. *posse*.

[Quas illa melius coluisses], quam ego mandassem tibi?
Obciperes tute amare, et me ire consultum male?
PISTOCLER. Sanun' es?
MNESILOC. Rem reperi omnem ex tuo magistro; ne nega.
Perdidisti me.
PISTOCL. Etiamne ultro tuis me prolectas probris?
535 MNESILOCH. Quid, amas Bacchidem?
PISTOCLERUS. Duas ergo heic intus eccas Bacchides.
MNESILOCHUS. Quid duæ?
PISTOCLER. Atque ambas sorores.
MNESILOCHUS. Loqueris nunc nugas sciens.
PISTOCLERUS. Postremo, si pergis parum mihi fidem arbitrarier,
Tollam ego te in collum, atque intro hinc adferam.
MNESILOCHUS. Imo ibo; mane.
PISTOCL. Non maneo, neque tu me habebis falso subspectum.
MNESILOCHUS. Sequor.

540-578.—Estando ellos en la casa, llega un parásito mandado por Cleómaco, i metiendo mucho ruido a la puerta, reclama doscientos filipos o la persona que los ha pedido prestados. Sale Pistoclero, i con burlas i amenazas se libra del importuno diciéndole que la niña no parte i no partirá con él, i despues de haberle despedido, se acongoja pensando en su amigo:

MNESILOCHUS. Petulans, protervo, iracundo animo, indomito, incogitato,
580 Sine modo et modestia sum, sine bono jure atque honore,
Incredibilis, inposque animi, inamabilis, inlepidus vivo,
Malevolente ingenio gnatus; postremo id mihi est, quod nolo
Ego esse aliis. Credibile hoc est; nequior nemo est, neque indignior,
Quoi di benefaciant, neque quem quisquam homo aut amet, aut adeat.

532. *Me ires consultum male*, i. e. *mihi male consuleres*, como si dijese, no podias tú amar, sin hacerme traicion?

534. *Prolectas*, i. e. *provocas, lacessis.*

581. *Incredibilis*, i. e. *indignus cui quisquam credat.*

585 Inimicos, quam amicos, æquiu'st me habere; malos, quam bonos,
Par magis me juvare : omnibus probris, quæ inprobis viris
Digna sunt, dignior nullu'st homo : qui patri reddidi
Omne aurum amans, quod fuit præ manu. Sumne ego homo miser?
Perdidi me, atque operam Chrysali.

590 PISTOCLERUS. Consolandus hic mi est; ibo ad eum. Mnesiloche, quid fit?

MNESIL. Perii?

PISTOCLERUS. Di melius faciant.

MNESILOCHUS. Perii!

PISTOCLERUS. Non taces, insipiens?

MNESILOCHUS. Taceam?

PISTOCLERUS. Sanus satis non es.

MNESILOCHUS. Perii! nunc multa mala mihi in pectore
Acria atque acerba eveniunt : criminin' me habuisse fidem?
Inmerito tibi iratus fui.

PISTOCLERUS. Eia bonum habe animum.

595 MNESILOCHUS. Unde habeam? mortuus pluris preti'st, quam ego sum.

PISTOCLERUS. Militis Parasitus modo venerat
Aurum hinc petere; eum ego meis dictis malis
His foribus rejeci atque repuli hominem.

MNESILOCHUS. Quid mihi id prodest? quid faciam? nihil habeo miser : ille quidem

600 Hanc abducet, scio.

PISTOCLERUS. Si mihi sit, non pollicear.

MNESILOCHUS. Scio, dares;
Gnovi. Sed nisi ames, non habeam tibi fidem tantam.
Nunc agitas sat tute tuarum rerum : egone ut opem mihi
Ferre putem posse inopem te?

PISTOCLERUS. Tace modo : deus respiciet nos aliquis.

MNESILOC. Nugæ.

PISTOCLER. Mane.

MNESILOCHUS. Quid est?

PISTOCLERUS. Tuam copiam eccam Chrysalum video.

605 CHYSALUS. Hunc hominem decet auro expendi, huic decet statuam statui ex auro.

593. *Crimen*, falsa imputacion.—600. *Si mihi sit*, "si tuviese" dinero.—602. *Agitas sat* como *satagis*, "tienes tú mismo bastantes quehaceres."—605. No ve a los dos jóvenes.—*Hunc hominem*, "hombre como yo"—*auro expendi*, i. e, *auro comparari*, *contra ponderari*.

Nam duplex hodie facinus feci, duplicibus spoliis sum adfectus.
Herum majorem meum ut ego hodie lusi lepide! ut ludificatus est!
Callidum senem callidis dolis conpuli, et perpuli, mihi omnia ut crederet.
610 Nunc amanti hero, filio senis, regias copias aureasque obtuli.
Non mihi isti placent Parmenones, Syri, qui duas aut treis minas
Adferunt heris. Nequius nihil est, quam egens consili servos, nisi habet
Multipotens pectus; ubicunque usus siet, pectore expromat suo.
Nullus frugi esse potest homo, nisi qui et bene et male facere tenet:
615 Inprobis cum inprobus sit, harpaget; furibus furetur, quod queat:
Vorsipellem frugi convenit esse hominem, pectus quoi sapit.
Bonus sit bonis, malus sit malis: utcunque res sit, ita animum habeat.
Sed lubet scire, quantum aurum herus sibi demsit, et quid suo reddidit patri.
Si frugi 'st, Herculem fecit ex patre: decumam partem ei
620 Dedit, sibi novem abstulit. Sed quem quæro, optume ecce obviam
Mihi est. Num qui numi exciderunt, here, tibi, quod sic terram
Obtuere? quid vos mœstos tam tristeisque esse conspicor?
Non placet, nec est temere etiam. Quin mihi respondetis?

MNESILCHUS. Chrysale, obcidi.

CHRYSALUS. Fortassis tu auri demsisti parum?

625 MNESILOCHUS. Qui, malum, parum? imo vero nimio minus multo parum.

CHRYSALUS. Quid igitur, stulte? quoniam obcasio ad eam rem fuit
Mea virtute parta, ut, quantum velles, tantum sumeres,
Sic hoc digitulis duobus sumebas primoribus?
An nesciebas, quam ejusmodi homini raro tempus se daret?

611. *Parmenones*, *Syri*, criados famosos en la comedia griega. —613. *Pectus*, imajinàcion, injenio, talento—*usus*, i. e. *opus*.—614. *Frugi....homo*, (contrario de *nequam*, *homo nihili*), hombre útil, hábil, que vale algo, que sabe gobernarse.—629. *An nesciebas quam raro tempus ejusmodi se daret homini?*

630 MNESILOC. Erras.
CHRYS. At quidem tute errasti, quom parum inmersti ampliter.
MNESILOCHUS. Pol, tu quam nunc me adcuses magis, si magis rem gnoveris!
Obcidi!
CHRYS. Animus jam istoc dicto plus præsagitur mali.
MNESILOCHUS. Perii!
CHRYSALUS. Quid ita?
MNESILOCHUS. Quia patri omne cum ramento reddidi.
CHRYSALUS. Reddidisti?
MNESILOCHUS. Reddidi.
CHRYSALUS. Omnene?
MNESILOCHUS. Oppido.
CHRYSALUS. Obcisi sumus!
635 Qui in mentem venit tibi istuc facinus facere tam malum?
MNESILOCHUS. Bacchidem atque hunc subspicabar propter crimen, Chrysale,
Mi male consuluisse : ob eam rem omne aurum iratus reddidi
Meo patri.
CHRYS. Quid, ubi reddebas aurum, dixisti patri?
MNESIL. Aurum id adcepisse extemplo ab hospite Archidemide.
CHRYSALUS. Hem,
640 Istoc dicto dedisti hodie in cruciatum Chrysalum :
Nam ubi me abspiciet, ad carnuficem rapiet continuo senex.
MNESILOCHUS. Ego patrem exoravi.
CHRYSALUS. Nempe ergo hoc ut faceret, quod loquor?
MNESILOCHUS. Imo tibi ne noceat, neu quid ob eam rem subcenseat;
Atque ægre inpetravi. Nunc hoc tibi curandum 'st, Chrysale.
645 CHRYS. Quid vis curem?
MNESILOCHUS. Ut ad senem etiam alteram facias viam:
Conpara, fabricare, finge quodlubet, conglutina,
Ut senem hodie doctum docte fallas, aurumque adferas,
CHRYSALUS. Vix videtur fieri posse.
MNESILOCHUS. Perge, ac facile ecfeceris.
CHRYSALUS. Quam, malum, facile, quem mendaci prehendit manifesto modo?

630. *Inmersti*, i. e. *immersisti manus auro.* — 633. *Cum ramento*, con la raedura, es decir, hasta el último óbolo.—646. "compone, inventa, concierta, combina algo." —649. "Mui fácil, caramba! cuando me ha sorprendido en flagrante delito de mentira!"

650 Quem si orem, ut mihi nil credat, id non ausit credere.
MNESILOCHUS. Imo si audias, quæ dicta dixit me adversum tibi.
CHRYSALUS. Quid dixit?
MNESILOCHUS. Si tu illum solem sibi solem esse dixeris,
Se illum lunam credere esse, et noctem, qui nunc est dies.
CHRYSALUS. Emungam, hercle, hominem probe hodie : ne id nequidquam dixerit.
655 MNESILOCHUS. Nunc quid nos vis facere?
CHRYSALUS. Enim nihil, nisi ut ametis, inpero.
Cæterum, quantum lubet, me poscitote aurum, ego dabo.
Quid mihi refert Chrysalo esse nomen, nisi factis probo?
Sed nunc quantulum usu'st auri tibi, Mnesiloche? dic mihi.
MNESILOCHUS. Militi numis ducentis jam usus est pro Bacchide.
660 CHRYSALUS. Ego dabo.
MNESILOCHUS. Tum nobis opus est sumtu.
CHRYSALUS. Ah placide volo
Unumquidque agamus : hoc ubi egero, tum istuc agam.
De ducentis numis primum intendam balistam iu senem.
Ea balista si pervortam turrim et propugnacula,
Recta porta invadam extemplo in oppidum antiquom et vetus :
665 Si id capso, geritote amicis nostris aurum corbibus,
Si quoi animus sperat.
PISTOCLERUS. Apud te est animus noster, Chrysale.
CHRYSALUS. Nunc tu abi intro, Pistoclere, ad Bacchidem, adque ecfer cito....
PISTOCLER. Quid?
CHRYSALUS. Stilum, ceram, et tabellas, et linum.
PISTOCLERUS. Jam faxo heic erunt.

669-677.—Mientras está ausente Pistoclero, toma informes Crísalo de las andancias de la casa. Vuelve Pistoclero trayendo lo que éste ha pedido :

Quæ imperasti, imperatum bene bonis, factum inlico est.
CHRYSALUS. Quid parasti?
PISTOCLERUS. Quæ parari tu jussisti omnia.

665. "Si lo tomo, llevareis a cántaros el oro a vuestros amigos i a quien quiera."

678. *Quae*, silépsis por *quod*.—*Bonis*, a hombres que saben bien ejecutar.

680 CHRYSALUS. Cape stilum propere et tabellas tu has tibi.

MNESILOCHUS. Quid postea

CHRYSALUS. Quod jubebo, scribito isteic: nam propterea te volo
Scribere, ut pater congnoscat literas, quando legat.
Scribe.

MNESIL. Quid scribam?

CHRYSALUS. Salutem tuo patri verbis tuis.

PISTOCLERUS. Quid si potius morbum et mortem scribat? id erit rectius.

685 MNESILOCHUS. Ne interturba. Jam inperatum in cera inest.

CHRYSALUS. Dic quemadmodum?

MNESILOCHUS. "Mnesilochus salutem dicit suo patri."

CHRYSALUS. Abscribe hoc cito:
"Chrysalus mihi usque quaque loquitur nec recte, pater,
» Quia tibi aurum reddidi, et quia non te defrudaverim."

PISTOCLERUS. Mane, dum scribit.

CHRYSALUS. Celerem oportet esse amatoris manum.

690 PISTOCLERUS. Atque idem, hercle, est ad perdundum magis quam ad scribundum citus.

MNESILOC. Loquere; hoc scribtum 'st.

CHRYSALUS. "Nunc, pater mi, proin' tu ab eo ut caveas tibi,
» Sycophantias conponit, aurum ut abs te abferat;
» Et profecto se ablaturum dixit." Plane adscribito.

MNESILOCHUS. Dic modo.

CHRYSAL. "Atque id pollicetur se daturum aurum mihi.
» Sed, pater, vide ne tibi hodie verba det; quæso cave."

MNESILOCHUS. Loquere porro.

CHRYSALUS. Adscribedum.

MNESILOCHUS. Etiam loquere, quid scribam, modo.

CHRYSALUS. "Sed, pater, quod promisisti mihi, te quæso ut memineris,
» Ne illum verberes, verum apud te vinctum adservato domi."

700 Cedo tu ceram'ac linum actutum. Age, obliga, obsigna cito.

MNESILOCHUS. Obsecro, quid istis ad istunc usu'st conscribtis modum?
Ut tibi ne quid credat, atque ut vinctum te adservet domi?

684. Pensamiento impio, aun cuando no fuera mas que una burla, i que por desgracia la esperanza de heredar inspira mas comunmente de lo que se piensa.—689. *Mane, dum scribit*, aguarda, mientras escribe, dale tiempo de escribir.—693. *Plane adscribito.* Se ha quedado Mnesíloco admirado, i Crísalo le dice que siga escribiendo.

CHRYSALUS. Quia mihi ita lubet. Potin' ut cures te, atque ne parcas mihi?
Mea fiducia opus conduxi, et meo periculo rem gero.

705-712.—Aconseja entónces a los jóvenes que le dejen solo i vayan a divertirse. Le tocan a él las cosas sérias, i no las descuidará:

Insanum magnum molior negotium,
Metuoque, ut hodie possiem emolirier.
715 Sed nunc truculento mi atque sævo usus sene 'st.
Nam non conducit huic sycophantiæ
Senem tranquillum esse, ubi me adpexerit.
Vorsabo ego illunc hodie, si vivo, probe.
Tam frictum ego illum reddam, quam frictum 'st cicer:
720 Adambulabo ad ostium, ut, quando exeat,
Extemplo advenienti ei tabellas dem in manum.
NICOBULUS. Nimio illæc res est magnæ dividiæ mihi
Subterfugisse sic mihi hodie Chrysalum.
CHRYSALUS. Salvos sum, iratus est senex; nunc est mihi
725 Adeundi ad hominem tempus.
NICOBULUS. Quis loquitur prope?
Atque hic quidem, opinor, Chrysalu'st.
CHRYSALUS. Adcessero.
NICOBULUS. Bone serve, salve. Quid fit? quam mox navigo
In Ephesum, ut aurum repetam ab Theotimo domum?
Taces? per omneis deos adjuro, ut ni meum
730 Gnatum tam amem, atque ei facta cupiam, quæ is velit,
Ut tua jam virgis latera lacerentur probe,
Ferratusque in pistrino ætatem conteras.
Omnia rescivi scelera ex Mnesilocho tua.
CHRYSALUS. Men' criminatu'st? optume 'st; ego sum malus,
735 Ego sum sacer, scelestus: specta rem modo.
Ego [verum] verbum faciam.
NICOBULUS. Etiam, carnufex,

713. *Insanum* adv. por *insane*, i e. *immodice*, *dementissime*.—715. "Pero yo necesito ahora que esté el viejo airado, furibundo."—722. *Dividia*, despecho.—728. *Ut aurum*.., "Para sacar mi oro de las manos de Teótimo," i traerlo a casa.—736. Yo verificaré lo que digo, probarán los hechos la verdad de mis palabras.

Minitare?

CHRYSALUS. Gnosces tu illum actutum, quali' sit.
Nunc hasce tabellas ferre me jussit tibi.
Orabat, ut, quod isteic esset scribtum, ut fieret.

740 NICOBULUS. Cedo.

CHRYSALUS. Gnosce signum.

NICOBULUS. Gnovi. Ubi ipse est?

CHRYSALUS. Nescio.
Nihil jam me oportet scire; oblitus sum omnia.
Scio me esse servom; nescio etiam id, quod scio.
Nunc ab transenna hic turdus lumbricum petit;
Pendebit hodie polchre; ita intendi tenus.

745 NICOBULUS. Mane dum parumper, jam ad te exeo, Chrysale.

CHRYSALUS. Ut verba mihi dat! ut nescio quam rem gerat!
Servos arcessit intus, qui me vinciant.
Bene navis agitatur, polchre hæc confertur ratis.
Sed conticiscam; nam audio aperiri foreis.

750 NICOBULUS. Constringe tu illi, Artamo, actutum manus.

CHRYSALUS. Quid feci?

NICOBULUS. Inpinge pugnum, si mutiverit.
Quid hæ loquontur literæ?

CHRYSALUS. Quid me rogas?
Ut ab illo adcepi, ad te obsignatas adtuli.

NICOBULUS. Eho tu, loquitatusne es gnato meo male
755 Per sermonem, quia mihi id aurum reddidit?
Et te dixisti id aurum ablaturum tamen
Per sycophantias?

CHRYSALUS. Egone istuc dixi?

NICOBULUS. Ita.

CHRYSALUS. Quis homo 'st, qui dicat me dixisse istuc?

NICOBULUS. Tace.
Nullus homo dicit; hæ tabellæ te arguunt,
760 Quas tu adtulisti. Hem, hæ te vinciri jubent.

739. La repeticion de *ut* en este verso es un pleonasmo bastante frecuente.

740. *Cedo*, da.—*signum*, su sello. — *Nescio*. Dice esta palabra Crísalo i los dos versos que siguen con una indiferencia afectada, i se habla despues a sí mismo.

743. *Ab transenna*, "a traves de las mallas," de la red.—*Lumbricum*, el cebo.

744. *Pendebit*....se dejará cojer mui bonitamente—*tenus*, el lazo.

746. Crísalo solo.—748. Como si dijese, buena maniobra! bien va mi nave al abordaje.—Vuelve Nicóbulo seguido de esclavos, uno de los cuales se llama Artamon.

CHRYSALUS. Ah! Bellerophontem tuos me fecit filias.
Egomet tabellas tetuli, ut vincirer?....sine!
NICOBULUS. Propterea hoc facio, ut suadeas gnato meo,
Ut pergræcetur tecum, tervenefice.
765 CHRYSALUS. O stulte, stulte, nescis nunc venire te;
Atque in eo ipso adstas lapide, ubi præco prædicat.
NICOBULUS. Responde: quis me vendit?
CHRYSALUS. Quem di diligunt,
Adulescens moritur, dum valet, sentit, sapit.
Hunc si ullus deus amaret, plus annis decem,
770 Plus jam viginti mortuum esse oportuit;
Qui terræ odium ambulat; jam nil sapit,
Nec sentit; tanti 'st, quanti 'st fungus putidus.
NICOBULUS. Tun' terræ me odium esse autumas? abducite hunc
Intro, atque adstringite ad columnam fortiter.
775 Nunquam abferes hinc aurum.
CHRYSALUS. Atqui jam dabis.
NICOBULUS. Dabo?
CHRYSALUS. Atque orabis me quidem ultro, ut abferam,
Quom illum rescisces criminatorem meum
Quanto in periclo et quanta in pernicie siet;
Tum libertatem Chrysalo largibere:
780 Ego adeo nunquam adcipiam.
NICOBULUS. Dic, scelerum caput,
Dic, quo in periclo 'st meus Mnesilochus filius.
CHRYSALUS. Sequere hac me; faxo, jam scies.
NICOBULUS. Quo gentium?
CHRYSALUS. Treis unos passus.
NICOBULUS. Vel decem.
CHRYSALUS. Agedum tu, Artamo,
Forem hanc pauxillum aperi; placide, ne crepa:
785 Sat est. Adcede huc tu: viden' convivium?

786-815.—Entre los convidados Nicóbulo ha

761. *Bellerophontem.* Belerofontes acusado falsamente de haber tratado de seducir a Estenobea, mujer de Preto, su huésped, llevó él mismo al padre de ésta, Jobato, rei de Licia, la carta en que se pedia su misma muerte. — 766. *Praedicat*, pregona.—767. No le contesta directamente Crísalo, i le hace aplicacion de la sentencia de Menandro: *on oi theoi philousin, apothnescei neos*, con una especie de conmiseracion llena de desprecio i acrimonía.—784. Señala la casa de las Baquides.—786. *Sat est.* Lo que sigue se dirije a Nicóbulo.

conocido a su hijo. Le da a entender Crísalo que tendria el jóven que temer la severidad de las leyes contra el adulterio, i se aprovecha de la llegada de Cleómaco que no habla sino de muerte i esterminio, para acrecentar el miedo del anciano. Ya ha conseguido ser libertado de sus sogas, i dice a su amo, cuya completa confianza ha recobrado:

Pacisci cum illo paulula pecunia
Potes.
NICOBULUS. Paciscere ergo, obsecro, quid tibi lubet;
Dum ne manifesto hominem obprimat, neve enicet.
CLEOMACHUS. Nunc nisi ducenti Philippi redduntur mihi,
820 Jam illorum ego animam amborum exsorbebo oppido.
NICOBULUS. Hem, illoc paciscere, si potes; perge, obsecro;
Paciscere quidvis.
CHRYSALUS. Ibo, et faciam sedulo.
Quid clamas?
CLEOMACHUS. Ubi herus tuus est?
CHRYSALUS. Nusquam, nescio.
Vis tibi ducentos numos jam promittier,
825 Ut ne clamorem heic facias, neu convicium?
CLEOMACHUS. Nihil est, quod malim.
CHRYSALUS. Atque ut tibi mala multa ingeram?
CLEOMACHUS. Tuo arbitratu.
CHRYSALUS. Ut subblanditur carnufex!
Pater hic Mnesilochi 'st; sequere; is promittet tibi.
Tu aurum rogato: cæterum verbum sat est.
830 NICOBULUS. Quid fit?
CHRYSALUS. Ducentis Philippis rem pepigi.
NICOBULUS. Ah, salus
Mea, servavisti me. Quam mox dico: Dabo?
CHRYSALUS. Roga hunc tu; tu promitte huic.
NICOBULUS. Promitto; roga.

819. No ve o parece que no ve a Crisalo ni a su amo.—823. *Quid clamas?* Habla con el espadachin.—824. Habla de modo que no le oiga Nicóbulo.—830. En voz baja.—831. *Quam mox dico*, cuánta prisa tengo de decir.—832. El primero *tu* se dirije al militar, el segundo a Nicóbulo. Molière ha reproducido todo este juego escénico, 11, 9, en sus bellaquerías de Escapin.

CHRYSALUS. Dabuntur, inque: responde.
NICOBULUS. Dabo.
835 CHRYSALUS. Quid nunc, inpure, numquid debetur tibi?
Quid illi molestus? quid illum morte territas?
Et ego te et ille mactamus infortunio.
Si tibi 'st machæra, et nobis veruina 'st domi:
Qua quidem te faciam, si tu me inritaveris,
840 Confossiorem soricina nænia
CLEOMACHUS. Abeo ad forum igitur.
CHRYSALUS. Vel, hercle, in malam crucem.
CLEOMACHUS. Hodie exigam aurum hoc?
CHRYSALUS. Exige, ac subspende te:
855 Ne subplicare censeas, nihili homo.
Ille est amotus: sine me, per te, here, obsecro,
Deos inmortaleis, ire huc intro ad filium.
NICOBULUS. Quid eo introibis?
CHRYSALUS. Ut eum dictis plurimis
Castigem, quom hæc sic facta ad hunc faciat modum.
860 NICOBULUS. Imo oro, ut facias, Chrysale, et te obsecro,
Cave parsis in eum dicere.
CHRYSALUS. Etiam me mones?
Satin' est, si plura ex me audiet hodie mala,
Quam audivit unquam Clinia ex Demetrio?

864-875.—Nicóbulo se queda pensando en su criado. Le considera como un mal necesario para él mismo. Es dicha que estuviese presente en este momento; de otro modo debia Mnesíloco contarse por perdido. Sin embargo, no se quiere fiar de él a la lijera, i se va leyendo de nuevo la carta de su hijo. Vuelve Crísalo con otra en la mano:

Atridæ duo fratres cluent fecisse facinus maxumum:
Quom Priami patriam Pergamum, divina mœnitum manu,
Armis, equis, exercitu, atque eximiis bellatoribus,

834. Habla a Nicóbulo—*inque*, i. e. *dic*.—840. *Te faciam confossiorem*....“te cubriré de mas heridas que a un raton que da el último chillido.”—856. Vase Cleómaco.—863. Alusion a ciertos personajes de comedia en un poeta contemporáneo de Plauto.

Millenum numero navium, decumo anno post, subegerunt.
880 Non Pelides termento fuit, præut ego herum expugnabo meum,
Sine classe, sineque exercitu, et tanto numero millitum.
Cepi, expugnavi amanti herili filio aurum ab suo patre.
Nunc priusquam huc senex venit, lubet lamentari, dum exeat:
O Troja! o patria! o Pergamum! o Priame! periisti, senex,
885 Qui misere male mulcabere quadringentis Philippis aureis.
Nam ego has tabellas obsignatas, consignatas, quas fero,
Non sunt tabellæ, sed equos, quem misere Achivi ligneum.
Epius est Pistoclerus; ab eo hæc sumta. Mnesilochu'st Sinon
Cum face relictus. Ego sum Ulysses, quojus consilio hæc gerruntur.
Tum quæ heic sunt scribtæ literæ, hoc in equo insunt milites
Armati atque animati probe: ita res subcessit, meliusque adhuc.
Atque hic equos non in arcem, verum in arcam faciet inpetum.
895 Excidium, exitium, exlecebra fiet hic equos hodie anro senis.
Nostro seni huic stolido, ei profecto nomen facio ego Ilio.
Miles Menelau'st, ego Agamemnon, idem Ulysses Laertius,
Mnesilochus Alexander, qui erit exitium rei patriæ suæ:
Is Helenam abduxit, quoja causa nunc facio obsidium Ilio.
900 Nam illeic audivi Ulyssem, ut ego sum, fuisse et audacem et malum.
Dolis ego deprensus sum; ille mendicans pene inventus interit,
Dum sibi exquirit fata Iliorum. Adsimiliter mihi hodie obtigit.
Vinctus sum, sed dolis me exemi; item se ille servavit dolis.
Ilio tria fuisse audivi fata, quæ illi forent exitio:
905 Signum ex arce si perisset; alterum etiam est Troili mors;
Tertium, quum portæ Scææ limen superum scinderetur.
Paria item tria eis tribus sunt fata nostro huic Ilio:
Nam dudum primo, ut dixeram nostro seni mendacium
Et de hospite, et de auro, et de lembo, ibi signum ex arce jam abstuli.

880. *Termento*, i. e. *detrimento*, *exitio*.—888. *Epius*, el constructor del caballo, el mismo a quien Virgilio llama *Epeus*.—*ab eo haec sumpta*, "él es quien nos lo ha suministrado todo," es decir, punzon, cera, tablillas, hilo, como para la fabricacion de la primera misiva.—893. *Successit*, i. e. *bene successit*.—897. *Miles*, el militar.—904. *Tria fata*, "tres decretos del destino."—905. *Signum*, la estátua de Palas, el Paladion.—Troilo el mas jóven de los hijos de Priamo fué muerto por Aquiles.—906. La puerta *Scaea*, encima de la cual estaba el sepulcro de Laomedonte, fué derribada por los mismos Troyanos, para dar entrada al caballo de madera.

910 Jam duo restabant fata tum, nec magis id ceperam oppidum.
Post ubi tabellas ad senem detuli, ibi obcidi Troilum.
Quom censuit Mnesilochum cum uxore esse dudum militis,
Ibi vix me exolvi : atque id periclum adsimulo, Ulyssem ut prædicant
Cognitum ab Helena, esse proditum Hecubæ : sed ut olim ille se
915 Blanditiis exemit, et persuasit, se ut amitteret;
Item ego dolis me illo expuli periclo, et decepi senem.
Postea cum magnifico milite, urbeis verbis qui inermus capit,
Conflixi, atque hominem repuli. Dein pugnam conserui seni;
Ego eum adeo uno mendacio devici, uno ictu extemplo
920 Cepi spolia : is nunc ducentos numos Philippos militi,
Quos dare se promisit, dabit.
Nunc alteris etiam ducentis usu'st, capto Ilio
Qui dispensentur, ut sit mulsum, qui triumphent milites.
Sed Priamus hic multo illi præstat : nón quinquaginta modo,
925 Quadringentos filios habet; atque equidem omneis lectos, sine probro :
Eos ego hodie omneis contruncabo duobus solis ictibus.
Nunc, Priamo nostro si est quis emtor, coemtionalem senem
Vendam ego, venalem quem habeo, extemplo ubi oppidum expugnavero.
Sed Priamum adstantem eccum ante portam video : adibo, atque adloquar.
930 NICOBULUS. Quojanam vox prope me sonat?
CHRYSALUS. Eho, Nicobule?
NICOBULUS. Quid fit?
Quid? quod te misi, ecquid egisti?
CHRYSALUS. Rogas? congredere.
NICOBULUS. Congredior.
CHRYSALUS. Optumus sum orator : ad lacrumas coegi hominem castigando,
Maleque dictis, quæ quidem quivi conminisci.
NICOBULUS. Quid ait?
CHRYSALUS. Verbum
Nullum fecit; lacrumans tacitus auscultabat, quæ ego loquebar :
935 Tacitus conscribsit tabellas; obsignatas has mihi dedit,

925. *Filios.* Llama así los escudos del anciano.—*Sine probro*, sin adulteracion alguna.

927. *Coemtionalem*, que no se puede vender sino con otros, porque es débil i decrépito; cosa de desecho, despreciable, como *rejiculum.*

Tibi me jussit dare : sed metuo, ne idem cantent, quod priores.
Gnosce signum ; estne ejus?

NICOBULUS. Gnovi : lubet perlegere has.

CHRYSALUS. Perlege.

Nunc superum limen scinditur, nunc adest exitium Ilio.
Turbat equos lepide ligneus.

NICOBULUS. Chrysale, ades, dum ego has perlego.

940 CHRYSALUS. Quid me tibi adesse opus est?

NICOBULUS. Volo, ut, quod jubeo, facias,
Ut scias, quæ heic scribta sient.

CHRYSALUS. Nihil moror, neque scire volo.

NICOBULUS. Tamen ades.

CHRYSALUS. Quid opus est?

NICOBULUS. Taceas ; quod jubeo id facias.

CHRYSALUS. Adero.

NICOBULUS. Euge, literas minutas!

CHRYSALUS. Qui quidem videat parum :
Verum, qui satis videat, grandeis satis sunt.

NICOBULUS. Animum advortito.

945 CHRYSAL. Igitur nolo, inquam.

NICOBULUS. At volo, inquam.

CHRYSALUS. Quid opu'st?

NICOBULUS. At enim id, quod te jubeo,
Facias.

CHRYS. Justum est, tuos tibi servos tuo arbitratu serviat.

NICOBUL. Hoc age, sis, jam nunc.

CHRYSALUS. Ubi lubet, recita ; aurium operam tibi dico.

NICOBULUS. Ceræ quidem haud parsit, neque stilo ; sed quidquid est,
Perlegere certum 'st. "Pater ducentos Philippos quæso, Chrysalo
950 » Da, si esse salvom vis me, aut vitalem tibi."

CHRYSALUS. Malum quidem, hercle, magnum tibi dico.

NICOBULUS. Quid est?

CHRYSALUS. Non prius salutem scribsit?

NICOBULUS. Nusquam sentio.

CHRYSALUS. Non dabis, si sapies ; verum si das maxume,

938. Aparte.—943. Quejándose Nicóbulo de la letra tan delgadita de su hijo, deja entender Crísalo que es la perspicacia mas bien que la vista la que le falta.—951. "Mal, por Dios, mui mal (i concluyendo sin que le oiga Nicóbulo), para tí, se entiende."

953. *Non dabis.* Ambiguo, *salutem vel quod petit.*

Næ ille alium gerulum quærat, si sapiet, sibi:
955 Nam ego non laturus sum, si jubeas maxume.
Sat sic subspectus sum, quom careo noxia.
NICOBULUS. Ausculta porro, dum hoc, quod scribtum 'st, perlego.
CHRYSALUS. Inde a principio jam inpudens epistola 'st.
NICOBULUS. "Pudet prodire me ad te in conspectum, pater.
960 » Tantum flagitium te scire audivi meum.
Pol, haud derides: nam ducentis aureis
Philippis redemi vitam ex flagitio tuam.
CHRYSALUS. Nihil est illorum, quin ego illi dixerim.
965 NICOBULUS. "Stulte fecisse fateor; sed quæso, pater,
» Ne me in stultitia, si deliqui, deseras.
» Ego animo cupido atque oculis indomitis fui:
» Persuasum 'st facere, quojus nunc me facti pudet."
Prius te cavisse ergo, quam pudere, æquom fuit.
970 CHRYSALUS. Eadem istæc verba dudum illi dixi omnia.
NICOBULUS. "Quæso, ut sat habeas id, pater, quod Chrysalus
» Me objurgavit plurimis verbis malis,
» Et me meliorem fecit præceptis suis,
» Ut te ei habere gratiam æquom sit bonam."
975 CHRYSALUS. Estne istuc isteic scribtum?
NICOBULUS. Hem, specta, tum scies.
CHRYSALUS. Ut qui deliquit, subplex est ultro omnibus!
NICOBULUS. "Nunc si me fas est obsecrare abs te, pater,
» Da mihi ducentos nummos Philippos, te obsecro."
CHRYSALUS. Ne unum quidem, hercle, si sapis.
NICOBULUS. Sine perlegam.
980 "Ego jusjurandum verbis conceptis dedi,
» Daturum id me hodie mulieri ante vesperum,
» Priusquam a me abiret: nunc, pater, ne pejerem,
» Cura, atque abduce me hinc ab hac, quantum pote 'st,
» Quam propter tantum damni feci et flagiti.
985 » Cave tibi ducenti numi dividiæ fuant.
» Sexcenta tanta reddam, si vivo, tibi.
» Vale, atque hæc cura." Quid nunc censes, Chrysale?
CHRYSALUS. Nihil ego tibi hodie consili quidquam dabo.
Neque ego haud conmittam, ut, si quid peccatum siet,

961. *Pol, haud derides*, "lo creo; no hai que reirse."—989. *Neque ego haud*. Dos negaciones que no valen una afirmacion, sino que sirven, como muchas veces en griego, para negar mas fuertemente.

990 Fecisse dicas de mea sententia.
Verum, ut ego opinor, si ego in istoc siem loco,
Dem potius aurum, quam illum conrumpi sinam.
Duæ conditiones sunt; tu, utram adcipias, vide:
Vel ut aurum perdas, vel ut amator pejeret.
995 Ego neque te jubeo, neque veto, neque suadeo.
NICOBULUS. Miseret me illius.
CHRYSALUS. Tuus est, non mirum facis.
Si plus perdundum sit, perisse suaviu'st,
Quam illud flagitium volgo dispalescere.
NICOBULUS. Næ ille, edepol, Ephesi multo mavellem foret,
1000 Dum salvos esset, quam revenisset domum.
Quin ego istuc, quod perdundum 'st, properem perdere?
Binos ducentos Philippos jam intus ecferam,
Et militi quos dudum promisi miser,
Et istos: mane isteic, jam exeo ad te, Chrysale.
1005 CHRYSALUS. Fit vasta Troja; scindunt proceres Pergamum.
Scivi ego jamdudum fore me exitium Pergamo.
Edepol, qui me esse dicat cruciatu malo
Dignum, næ ego cum illo pignus haud ausim dare;
Tantas turbelas facio. Sed crepuit foris,
1010 Ecfertur præda ex Troja. Taceam nunc jam.
NICOBULUS. Cape hoc tibi aurum, Chrysale; i, fer filio.
Ego ad forum autem hinc ibo, ut solvam militem.
CHRYSALUS. Non equidem adcipiam; proin tu quæras, qui ferat.
Nolo ego mihi credi.
NICOBULUS. Cape vero; odiose facis.
1015 CHRYSALUS. Non equidem capiam.
NICOBULUS. At quæso.
CHRYSALUS. Dico, ut res se habet.
NICOBULUS. Morare.
CHRYSALUS. Nolo, inquam, aurum concredi mihi.
Vel da aliquem, qui me servet.
NICOBULUS. Ohe, odiose facis.

999. Estas quejas inútiles que repite siempre Nicóbulo, ántes de someterse a un sacrificio que le cuesta mucho, pero que cree necesario, son de una naturalidad admirable, i recuerdan la esclamacion contínua del buen Jeronte en las bellaquerías del Escapin de Molière, II, 11. "Qué diantre iba él a hacer en esta maldita galera!"—1005. Se ha quedado solo.—1008. *Nae ego....*, "no me atreveria a apostar con él lo contrario."—1015. Véase Molière, ib. II, 10.—1016. *Morare*, me detienes, me retardas.—1017. *Ohe, odiose facis*, oh! me impacientas, vas a enojarme.

CHRYSALUS. Cedo, si necesse 'st.

NICOBULUS. Cura hoc: jam ego huc revenero.

CHRYSALUS. Curatum 'st, esse te senem miserrumum.

1020 Hoc est incepta ecficere polchre, veluti mihi
Evenit, ut ovans præda onustus cederem.
Salute nostra, atque urbe capta per dolum,
Domum reduco integrum omnem exercitum.
Sed, spectatores, vos nunc ne miremini
1025 Quod non triumpho; pervolgatum 'st, nil moror.
Verumtamen adcipientur mulso milites.
Nunc prædam hanc omnem jam ad quæstorem deferam.

1028-1038.—Se ha quedado convencido Filóxeno de que el hijo de Nicóbulo es un mozo prudente i mucho mas arreglado que el suyo. Viene pues a verle para saber si sus amistosos consejos han alcanzado el fin que deseaba, i se encuentra con el padre que acaba de ser chasqueado dos veces tan maliciosamente.

NICOBULUS. Quicumque ubi ubi sunt, qui fuere, quique sunt futuri posthac
1040 Stulti, stolidi, fatui, fungi, bardi, blenni, buccones,
Solus ego omneis longe antideo stultitia, et moribus indoctis.
Perii! pudet. Hoccine me ætatis ludum bis factum esse indigne?
Magi' quam id reputo, tam magis uror, quæ meus filius turbavit.
Perditu' sum, atque etiam eradicatus: omnibus exemplis crucior.
1045 Omnia me mala consectantur, omnibus exitiis interii:
Chrysalus me hodie laceravit, Chrysalus me miserum spoliavit;
Is me scelus usque adtondit dolis doctis indoctum, ut lubitum 'st;

1019. Nicóbulo puede oir al irse la palabra *curatum est*. Ya se ha ido, cuando Crísalo añade lo demás. Véase 951.

1025. *Pervolgatum est; nil moror*, "es cosa que se ha hecho mui comun; no se me dá nada." El epigrama es acerado pero merecido: se habian envilecido en Roma los honores públicos a fuerza de ser prodigados. Todo era venal en esta república mucho ántes que lo dijese Jugurta.

1041. *Moribus indoctis*, mi grosera ignorancia del mundo.—1043. "Cuanto mas pienso en esto, tanto mas me contristan las desenvolturas de mi hijo."

Hoc, hoc est, quod peracescit, hoc est demum quod percrucior,
Me hoc ætatis luduficari: imo, edepol, sic ludos factum
Cano capite, atque alba barba! miserum me auro esse emunctum!
Perii! hoc servom meum non nauci facere esse ausum! atque ego, si alibi
1055 Plus perdiderim, minus ægre habeam, minusque id mihi damno ducam.

1056-1163—Despues de este monólogo, se acercan los dos padres uno a otro, i conociendo que tienen ambos el mismo motivo de aflijirse, van juntos a la casa de las Baquides, para sacar de allí a sus hijos, amenazando Nicóbulo, que si no se abren las puertas, las romperá i destrozará. Salen las dos hermanas, admirándose de tanta bulla, i siempre festivas i risueñas, despues de algunas chanzas agridulces, se reparten entre sí los papeles para mitigar a estos nuevos visitadores. No tarda Filóxeno en rendirse. La resistencia del regañon es un poco mas larga. Pero acaba tambien por dejarse vencer, con la promesa de que se le devolverá la mitad de sus cuatrocientos filipos. "Buen chasco!" dice una de ellas, dirijiéndose primero a los espectadores, "aquellos que venian por lana, se han ido trasquilados," i despues, a ellos con un cierto tono de mando i desden que no carece de jocosidad i donaire, "Andad."

Acaba la pieza con algunas palabras del jefe de la tropa a los espectadores, las cuales condenan mui fuertemente la debilidad de los dos ancianos, i en que han visto algunos lo mismo que en los sermones de Lido toda la moralidad del

drama. No me parece que sea esta vulgaridad moral el objeto de la obra. De otro modo, no hubiera el autor dado a su Crísalo i a sus dos Baquides tanto talento i tantos atractivos, que a pesar de sus defectos i aun de sus vicios, no puede uno dejar de preferir estos personajes a cuantos se mueven a su alrededor. Ha sondeado mas profundamente las enfermedades que corrompian la sociedad romana en su tiempo. Ha visto en ella una subordinacion de clases i rangos enteramente artificial i forzada, que propendia por todas partes a disolverse i destrozarse, i la ha retratado en las relaciones domésticas entre amos i siervos. El mismo habia necesitado para vivir enajenar su libertad, alquilándose a un molinero para dar vuelta a la rueda. Considérese lo que tuvo que sufrir en esta condicion, mas aún moral que físicamente, un hombre de tanto injenio, i pregúntese si no hubo naturalmente de hacer suya la causa de cuantos se hallaban condenados por la sociedad en que vivia a venderse o a ser vendidos. Todos los que pertenecen a esta clase son en su comedia mucho mas intelijentes, sagaces e ilustrados que aquellos a cuyo poder los ha sometido la fatalidad, i que los miran, no como hombres, sino como cosas o animales, como objetos despreciables de laboréo, beneficio i goce, cualquiera que sea. Todos, es verdad, a excepcion de Lido, que a pesar de ser Asiático, es mas Romano que los mismos Romanos, usan de malos medios para volver a sobreponerse a aquellos que los dominan. Pero Crísalo,

el mismo Crísalo, no emplea mal los recursos de su injenio sino a pesar suyo; es malo con los malos; seria bueno con los buenos (véase v. 617). Lo que le hace ménos odioso a él i a las dos Baquides es que se siente en ellos el deseo de una venganza lejítima. Agrada verlos excitar, despreciar, arrostrar o desarmar segun su albedrio, la ira de aquellos que la lei social autoriza a humillarlos i oprimirlos, usar de las malas pasiones de los hijos i de los padres para engañar a los unos por medio de los otros, mandar finjiendo obedecer, i llevar a sus amos o patrones del cabestro, hacerlos sentar a su torno en la piedra del pregonero, ponerlos en venta como cosa que todos desechan, i contentos con triunfar de ellos privadamente o en el interior de su familia, cuidarse poco o reir del triunfo público, porque el suyo es mas seguro i duradero. Considerada de tal modo, esta comedia, no obstante una aparente frivolidad, es obra de profunda política i alta filosofía. En ausencia de una lei verdaderamente moral, que mande igualmente al superior i al inferior, i que les prescriba a cada uno los deberes que les impone respectivamente su fraternidad o *su union en la* UNIDAD DIVINA, entablada la lucha entre la fuerza brutal i la debilidad maliciosa i astuta, la victoria queda i pertenece lejítimamente al mas diestro, porque está caminando hácia la civilizacion, al paso que, a pesar de la lei civil o política que le proteje, su adversario no es mas que un salvaje.

TEATROS ANTIGUOS.

Hácense necesarias algunas nociones sobre los teatros de los antiguos para la intelijencia de sus obras dramáticas. Los teatros se construyeron al principio de madera. Tenian la duracion de las fiestas que se celebraban con representaciones dramáticas. Estas construcciones efímeras eran a veces costosísimas i de una magnificencia increible. Plinio el Mayor describe la que fué erijida por el edil M. Emilio Scauro, a la que en grandeza, lujo i elegancia nada puede compararse en los tiempos modernos. Parece el cuadro de una fiesta del Olimpo : la imajinacion se deslumbra i confunde al representárselo. El año 699 de Roma fué cuando Pompeio dió a los Romanos el primer teatro de piedra, en que podian caber 27,000 espectadores.

Los teatros estaban descubiertos, i nada guarecia al auditorio de los ardores del sol i la intemperie de las estaciones, sino un toldo tirante, que se mantenia en un estado de perfecta tension por medio de cordeles i de garruchas afianzadas en gruesos maderos que penetraban profundamente en la mazoneria de los patios esteriores. Este toldo era de tela de varios colores, cuyos tintes, comunicados a la luz i al teatro todo, producian un bello efecto que Lucrecio ha descrito IV, 73-81.

La parte destinada al público era de forma hemicíclica i de ciento sesenta pies de diámetro poco mas o ménos. Por todo el circuito se elevaban numerosas filas de gradas, que subian hasta una alta galería que coronaba el edificio. Habia de trecho en trecho puertas que se llamaban *vomitoria*, i pequeñas escalas de comunicacion que abrazaban una serie de gradas. Dirijidas de la circunferencia al centro del teatro, formaban secciones que afectando la forma cónica, se llamaban *cunei*.

La galería superior presentaba una columnata abierta por

la parte del teatro i cerrada por una muralla hácia el esterior. Tenia un doble objeto, impedir que la voz de los actores se perdiese, i ofrecer abrigo a una parte de los espectadores contra la intemperie.

Las gradas inferiores no llegaban hasta el suelo : tenian su oríjen en un basamento o *podium* de cerca de cinco pies de alto, que circundaba el hemíciclo, el cual dejaba un vacío llamado *orchestra*.

La orquesta era la parte del teatro reservada a los Senadores i a los embajadores estranjeros. Detras se alzaban catorce filas de gradas, cubiertas de cojines i destinadas a los *equites*. La última fila, separada de las otras por una grada mas alta i mas ancha se llamaba *praecinctio*, cintura. Los bancos superiores estaban ocupados por el pueblo.

Todo el recinto se llamaba *cavea* ; i se distinguian con los nombres de *cavea prima* o *ima*, *secunda* o *media*, *tertia* o *summa*, las tres divisiones señaladas a las tres clases.

Junto a la línea diametral de la orquesta, principiaba el proscenio, lugar en que los actores desempeñaban su papel. Se llamaba tambien *pulpitum*. No se alejaba mucho de la orquesta, i la dominaba. El fondo estaba cerrado en toda su estension por la escena, muralla tan alta como el pórtico superior que coronaba el teatro.

Dos palcos de la boca del proscenio, abiertos encima de las entradas laterales de la orquesta eran puestos de honor reservados a los principales majistrados.

Los que tañian la lira o la flauta, se mantenian en las estremidades del *pulpitum*.

El piso de la escena era de madera. Habia debajo un espacio destinado al juego de las máquinas i del telon. Las decoraciones consistian en bastidores, en los que estaban pintadas tres escenas diferentes : la escena trájica, la escena cómica i la escena campestre.

El telon, *aulaeum*, bajaba durante la representacion en el espacio vacío entre el *pulpitum* i un contra-muro, i se alzaba despues por medio de cabrestantes i maromas. En los entre-actos se

alzaba del mismo modo un velo mas lijero, llamado *siparium*, que bastaba para ocultar la escena a los espectadores. Por un artificio semejante se daba movimiento a los carros aéreos i a las divinidades que aparecian. Un escotillon abria paso a las furias i a las sombras. Los lados laterales de la escena destinados al juego de las decoraciones se llamaban *periacti* : son nuestros bastidores de hoi.

A la estremidad del grande eje de la escena habia dos espaciosas puertas, por donde entraba i salia el coro.

La escena estaba adornada de columnas i estatuas. Habia en ella tres puertas : la del medio llamada *real*, para la entrada del héroe de la pieza, las otras dos destinadas a los estraños.

Detras de las cortinas del fondo que formaban el *postscenium*, aguardaban los actores su turno. El *postscenium* servia tambien para las escenas dobles. De cada lado habia piezas destinadas a servir de vestuario a los actores.

Los medios de ilusion eran proporcionados al tamaño del teatro. Las máscaras de los actores estaban calculadas para dar a la voz mas fuerza i estension : eran adecuadas a cada situacion de la pieza. Los actores calzaban empinados coturnos o humildes zuecos, segun era trájica o cómica la pieza que se representaba.

Sus trajes eran conformes al rango de los personajes que representaban. Su voz i sus ademanes eran sostenidos i arreglados por el acompañamiento de una flauta de plata casi tan sonora como la trompeta guerrera. El músico que la tocaba estaba vestido de un largo ropaje talar, i se paseaba cerca de la escena, ya por un lado, ya por otro, para hacerse oir mejor de los actores.

Empleados especiales, llamados *designatores*, iban i venian por la *cavea* para señalar asiento a los recien llegados.

Los alquiladores, *locarii*, eran hombres de la plebe que tenian por oficio venir a ocupar, i muchas veces desde la media noche, los mejores asientos, para cederlos despues, mediante una pequeña retribucion, a los espectadores tardíos.

La policía jeneral del teatro pertenecia al prefecto urbano, que

tenia a su disposicion, ademas de los *conquisitores*, de los que hemos hablado Pl., pr. Amph., 65, 66, una fuerza armada, de la cual usaba en caso necesario.

En el teatro de madera que hizo construir Scauro para los juegos de su edilidad, cabian ochenta mil espectadores. La escena era de tres pisos, decorados por trescientas columnas de mármol negro. Las columnas de órden inferior tenian treinta i ocho pies de alto; una pared revestida de vidrio, especie de lujo de que no se ha vuelto a ver ejemplo, realzaba la del medio; i en los fustes pulidos de las columnas superiores se reflejaba una muralla de madera dorada. Tres mil estátuas de bronce decoraban este magnífico edificio, ornado de cuadros, de tejidos atálicos i de un sinnúmero de objetos de arte o lujo, apreciados en cien millones de sestercios o tres millones ochocientos ochenta mil pesos. ¡I todo esto para un monumento que habia de durar apénas un solo mes!

Unos veinte años despues de Scauro, queriendo el famoso tribuno Curion celebrar juegos fúnebres en honor de su padre, imajinó hacer construir, uno frente de otro, dos vastos teatros de madera que se movian al rededor de un eje. En el espectáculo de la mañana, en que se celebraban juegos escénicos, se tocaban los dos por las espaldas, para que las dos representaciones no se embarazasen una a otra; a la tarde, se juntaban por los costados i formaban un anfiteatro, en el cual Curion presentaba un espectáculo de gladiadores que talvez arriesgaban menos su vida que el pueblo romano mismo en su jiro aéreo. Habiéndose torcido el eje a fuerza de vueltas i revueltas, este accidente dió ocasion a que se desplegase una nueva magnificencia: se conservó la forma de anfiteatro, i aparecieron atletas en los dos proscenios, i tras esto, movidos uno i otro hácia las estremidades dejaron en medio una arena en que combatieron los gladiadores que en los dias precedentes habian quedado victoriosos.

¡Cuánto saber, talento i jenio se necesitaba para erijir estos prodijiosos teatros de Scauro i Curion, en los cuales hubo de consumirse literalmente madera de bosques enteros! Cuanto mas pensamos en esto, tanto mas penetrados nos sentimos de admiracion!

METRO DE LOS POETAS CÓMICOS.

1. El verso yámbico de la comedia es raras veces tan regular como el de los poetas trájicos o líricos. Los versos 52, 66, 69, 79, 84, 85, 88, 113, 243 de la Andria, i algunos mas que se encuentran en esta pieza u otras, son excepciones, precisamente porque su estructura es la del verso yámbico propiamente dicho.

2. Sin embargo, si todos los versos que son la espresion de una máxima, no son yámbicos tan regulares como el trímetro que sigue:

Obsequium amicos, veritas odium parit. Andr. 41;

es de notar que entra en ellos con mucha frecuencia el pié yambo. Así, hai seis en este tetrámetro acataléctico,

Pecuniam in loco negligere maximum interdum est lucrum. Ad. 190.

Se hallan cinco yambos o tríbracos en este tetrámetro incompleto en el primer pie:

Facilitate nihil homini esse melius neque clementia. Ad. 824,

i no le falta, para ser regular, mas que un yambo o tríbraco en el cuarto pie.

Los dos trímetros que siguen,

Pudore et liberalitate liberos
Retinere satius esse credo quam metu, Ad. 30,

serian, como se vé, yámbicos puros, si el primero tuviese un yambo o tríbraco en el segundo pie, en lugar del espondeo, i lo mismo el segundo, en el primer pie, en lugar del anapesto.

3. Pero basta jeneralmente que sea yambo el pie último. Los otros admiten el espondeo, el dáctilo, el anapesto, el proceleusmático, i aun el anfímacro o crético.

4. El primer pie, o por decir mejor, la base de los tetráme-

tros incompletos puede ser una larga, un pirriquio i aun un yambo. Estos versos, en los dos primeros casos, se pueden medir como trocaicos catalécticos; en el tercero, se pueden considerar como yámbicos acatalécticos.

5. Considerado como base, el yambo, comparativamente a los otros dos, una larga o dos breves, ofrece la misma diferencia de tiempos que el anfímacro relativamente al espondeo i a los otros pies que le reemplazan. Luego se puede mirar esta base como la llave del metro adoptado por los cómicos i admitir que sea reemplazado algunas veces el anfímacro por los pies que tienen los mismos tiempos, es decir, el 1.° i el 4.° peon. Véase And. 25, 39, etc.

6. El uso de los yámbicos dímetros i el de los trocaicos tetrámetros catalécticos es jeneralmente menos frecuente que el de los trímetros o aun de los tetrámetros yámbicos acatalécticos. El de los otros trímetros i tetrámetros es mui raro. Véase un ejemplo de dímetros hypercatalécticos, Andr. 601—4, i de trímetros catalécticos, Andr. 613—14; Ad. 670—74.

7. Quizá no será fuera de propósito el recordar que antepuesta una vocal a otra, no se elide siempre, sino que queda o se hace breve, o algunas veces permanece larga, como en estos versos de Virjilio:

Credimus, an qui amant ipsi sibi somnia fingunt?
Ut vidi, ut perii, ut me malus abstulit error!
Clamassent; ut litus Hyla, Hyla omne sonaret.

Así, en el trímetro que sigue, 266,

Si te in germani fratris dilexi loco,

el primer pie puede considerarse como espondeo con la elision, o como anfímacro con la diéresis.

Es necesaria la diéresis en el tercer pie de este tetrámetro yámbico, acataléctico, 164,

Hoc quid sit... omnes qui amant graviter sibi dari uxorem ferunt.

En el primero de este trímetro, 285,

Quæso Edepol! Charine, quoniam non potest,

En el cuarto de este, 264,

Quod ego te per hanc dextram oro, et genium tuum.

i en el quinto de este otro, Ad., 403,

Tu rus hinc abis.—Recte.—Nam quid tu hic agas?

La *i* se conserva larga delante de *hinc* en el primer pie del tetrámetro siguiente, Andr. 293,

Abi hinc in malam rem cum suspicione isthac, scelus,

8. No se debe tampoco olvidar que las vocales *i*, *u* se pueden convertir por diástole en las consonantes *j* i *v*, como en *pitvita, Hor.*, por *pituita*; *fluvjorum, Virg.*, por *fluviorum*, i *vice versa*, por diéresis. Así es que en el sesto pie de este tetrámetro, Andr. 175,

Ita aperte ipsam rem modo locutus, nihil circuitione usus es,

i en el tercero de este trímetro, ib. 262,

& ad pudicitiam et ad rem tutandam sient,

los polisílabos *circuitione*, *pudicitiam*, se miden con una sílaba ménos, *circvitione*, *pudicitjam*; i en el fin de este tetrámetro trocaico cataléctico, ib. 304,

Profer, dum proficiscor aliquo, ne videam.—Audi nunc jam.

el monosílabo *jam* se vuelve disílabo *iam*.

9. En el trímetro que sigue,

Egomet quoque ejus causa in funus prodeo, ib. 87,

el tercer pie se puede medir como espondeo, o, por apócope de la *s*, como yambo. Esta apócope es frecuente en las palabras que acaban en *is*, como *satis*, ib. 103, 122, o en *us*, *prius*, 287, *opus*, 312, *ejus* 182, 248, etc.

10. Despues de la apócope de la *s* en las terminaciones en *us*, la *u* antepuesta al verbo *est*, no se elide, sino que se contracta con la *e*, por una crásis mui usada en griego, i por consiguiente se vuelve larga: *opu'st* por *opus est*. Vease Andr. 137, 239, etc.

11. En este trímetro,

Nam qui cum ingeniis conflictatur ejusmodi, ib. 65,

el quinto pie se puede medir como yambo por la contraccion de las dos primeras vocales, i el cambio de la *u* vocal en consonante, *eivs*, a no ser que se prefiera hacerlo proceleusmático, por diéresis de las tres vocales i apócope de la *s*: *eiu*.

12. Las tres primeras sílabas de *enimvero* (véase 63, 178) forman un anapesto por apocope de la *m*, *eni'vero*, o por liquidacion de la *u*, *enimuero*. El primer pie de este tetr. acat.,

Certe enim scio.—Non satis me pernosti etiam, qualis sim, Simo,

puede medirse indiferentemente como dáctilo, si se suprime la *m* de *enim*, o como anfímacro, si se conserva.

13. La vocal penúltima seguida de otra vocal se suele liquidar, como en *ais*, *ait*, Andr., 426, 550; en las varias formas de los adj. pronominales *is* e *idem*, Andr., 22, 37, 366, 371, etc.; en los adj. posesivos, *meus*, *tuus*, *suus*, Ad., 234, 368, 396, etc.; en *etiam*, Ad. 439, i en ciertos polisílabos, como *consilium*, Andr. 644, etc.

14. Lo mismo que se halla breve en Horacio i Ovidio la *e* final de *cave*, es a veces breve en los cómicos la de *vide*, Andr., 381, 855, Ad., 541, la de *jube*, Andr. 932, i la de *mane*, And. 658.

15. Puede tambien hacerse larga la final de *ego*, Andr. 310, i breve la de *Domi*, Ad. 664.

16. Las finales breves en *m* no se eliden siempre ántes de la vocal que sigue:

Neque servulorum quisquam qui advorsum ierant. Ad. 2.
Maledicta, famam, meum amorem et peccatum in se transtulit. Ad. 258.

A la muerte de Plauto, Terencio *(Publius Terentius Afer)* era todavia niño, pues se supone haber nacido hácia el año 193 A. C. Fué esclavo del Senador Terencio Lucano, que advirtiendo sus disposiciones naturales, le educó esmeradamente, i le dió con la libertad el nombre de su familia. El apellido *Afer* le vino del pais de su nacimiento, probablemente Cartago. Era todavia bastante jóven, cuando, libre i ciudadano de Roma, empezó a granjearse con sus obras dramáticas una reputacion brillante. Tuvo detractores encarnizados, i la debilidad de hacer demasiado caso de la malevolencia. Se dice que aburrido se retiró a Grecia con el objeto de gozar allí en paz de la pequeña fortuna que habia logrado adquirir, i que volviendo a Italia con gran número de piezas traducidas o imitadas del griego, pereció en un naufrajio, o segun otros, en Arcadia, sucumbiendo al sentimiento de haber perdido en el mar todo el fruto de sus trabajos literarios. Se refiere su muerte al año 158 A. C., cuando apenas contaba 35 de edad. Tenemos suyas seis comedias : la peregrina de la isla de Andros *(Andria)*, el Eunuco, el Verdugo de sí mismo *(Heautontimoroumenos)*, los Hermanos *(Adelphi)*, Formion, i La Suegra *(Hecyra)*.

De Plauto a Terencio hai un manifiesto progre-

so en el arte de conducir la accion; i aun no seria mucho decir que en esta parte se aventaja Terencio a todos los otros escritores dramáticos de la antigüedad; a lo ménos juzgando por las obras que han llegado hasta nuestros dias. El complica la fábula, juntando a veces en uno dos enredos i presentando, por consiguiente, dos intereses; que sin embargo no se turban ni embarazan, porque siempre hai uno dominante; i el poeta sabe sacar partido de esta complicacion, mostrándonos una agradable variedad de bien sostenidos caracteres.

Sus prólogos no son, como los de Plauto i Euripídes, esposiciones fuera del cuadro de la comedia, destinados a instruir a los espectadores, no solo de los antecedentes, sino de la accion de la pieza i de su desenlace. Terencio en los suyos recomienda al actor i se recomienda a sí mismo, a la benevolencia i a la atencion del auditorio. Se escusa de imitar a los Griegos i de tomar de sus obras ciertos caractéres i ciertas situaciones, refuta las críticas injustas, las acusaciones malignas, i por lo comun, responde a las provocaciones de otro poeta cómico, Lucio de Lanuvio, que no carecia de mérito, pero que ya viejo, cuando Terencio apénas estaba a los principios de su carrera, se manifestaba celoso de sus triunfos i de su gloria naciente.

El desenlace consiste en un inesperado reconocimiento; lo que da sin duda un tinte de uniformi-

dad a las fábulas. Pero este defecto, de que tambien adolece Plauto, era inevitable en un teatro donde no se permitian amores entre personas libres i de condicion honesta. El poeta se ve precisado a introducir cortesanas en todas sus comedias; i sometido a esta traba, es admirable el talento con que ennoblece este abatido carácter para ponerlo en contacto con una hija robada o perdida en sus primeros años; la cual conserva en medio de tantos peligros la modestia de su sexo, i vuelve finalmente al seno de su familia.

Asi en la *Andria*, Críside (a quien solo conocemos por la noticia que dan de ella los interlocutores) es una jóven de buenas inclinaciones que lucha en vano contra el infortunio i el desamparo, i arrastrada a una profesion infame, en que cria con maternal solicitud a una niña huérfana, conserva muchas cualidades apreciables: la relacion de su fallecimiento es una miniatura de un colorido suavísimo, i no son raros los pasajes de esta especie en Terencio.

Ningun poeta posee en mas alto grado el idioma de los afectos domésticos. Los padres, los hijos, los esposos, hablan constantemente el lenguaje que les conviene; el lenguaje de la naturaleza i de la pasion, sin hipérbole, sin filosofismo, sin sentimentalidad empalagosa. "De los cómicos antiguos que nos quedan, dice La Harpe, él es el único que ha puesto en la escena la conversacion de la jente educada." Su moral es jeneralmente

sana: quisiéramos con todo, que los ardides de los esclavos para estafar a sus amos en favor del hijo libertino que tiene necesidad de dinero para darlo a un rufian codicioso, no tuviese tanta parte en el enredo. Su latinidad es purísima; su estilo es el ménos adornado que se conoce; i sin salir de una simplicidad extremada, se eleva a veces a una elocuencia llena de pasion, de que Virjilio mismo no se desdeñó de tomar ciertos jiros (a).

Terencio es el poeta de la sociedad fina, como Plauto es el del pueblo. No pinta, es verdad, las costumbres romanas; pero pinta al hombre. Ni Shakspeare, ni Moliere interesan por lo que tienen de sus respectivos paises, sino por el uso que hacen del fondo comun de la naturaleza humana. Terencio es, como estos dos grandes jenios, un poeta cosmopolita. El puede decir de sí mismo lo que uno de sus personajes en aquel verso tan aplaudido por el auditorio romano:

"Homo sum: humani nihil a me alienum puto".

Hasta qué punto sea deudor Terencio a Menandro no es fácil averiguarlo. El hizo probablemente de las comedias griegas el uso que Pedro Corneille de las españolas; aunque con ciertas diferencias. Corneille simplifica asuntos dema-

(a) Compárense los hermosos versos que pone el poeta de Mantua en boca de Dido desde el 365 hasta el 392 del libro IV de la Eneida, con los del padre irritado, en la escena III del acto V de la *Andria*: las situaciones son análogas; i Virjilio recordaba evidentemente a Terencio. Si yo hubiese de elejir entre uno de esos dos pasajes, confieso que no vacilaria en decidirme por el segundo.

siado complejos; Terencio, al contrario, refunde varias piezas en una (b), i aun cuando echa mano de una sola fábula, duplica el enredo (c). Corneille toma poco del estilo de sus orijinales; al paso que Terencio imita probablemente, no solo el fondo, sino la manera de los suyos. En medio de eso, la del cómico latino conserva siempre su individualidad, i se mantiene idénticamente una misma, sea que se aproveche de Menandro, de Difilo, o de Apolodoro.

Afranio, el mas digno de sus sucesores, le juzgaba superior a todos:

Terentio non similem dicas quempiam.

César, que reconoce toda la excelencia de Terencio, en estos versos que le dirije:

Tu quoque, tu in summis, o dimidiate Menander,
Poneris, et merito, puri sermonis amator.
Lenibus atque utinam scriptis adjuncta foret vis
Comica, ut æquato virtus polleret honore
Cum Græcis, neque in hac despectus parte jaceres!
Unum hoc maceror et doleo tibi deesse, Terenti.,

se duele solo de que le falte lo que él llama *vis comica;* espresion que cada crítico esplica a su modo, i que nos parece significar la copia de escenas i lances, la inventiva dramática (d). Cice-

(b) Sus émulos le echaban en cara *multas contaminasse graecas, dum facit paucas latinas.*

(c) Así dice él mismo haberlo hecho en el *Heautontimoroumenos: Duplex ex argumento facta est simplici.*

(d) Que *vis* significa amenudo, *abundancia*, *copia*, puede verse en cualquier diccionario.—M. Auger, comparando a Plauto i a Terencio, ha dicho: "Plauto tiene aquel buen humor, que proviene del temperamento, i es excelente para echar a un lado las miserias de la vida;

ron reconoce en él el mérito de haber hecho revivir todas las bellezas de Menandro :

> Tu quoque qui solus lecto sermone, Terenti,
> Conversum expressumque latina voce Menandrum
> In medio populi sedatis vocibus effers,
> Quidquid come loquens, atque omnia dulcia dicens.

Pero cualquiera que sea la parte que la Grecia tenga derecho a reivindicar en Terencio, le quedará siempre el estilo, que, segun Buffon, es todo el hombre, i, segun Villemain, casi todo el poeta ; i en esta parte no hai ningun escritor que le exceda.

Prescindiendo del artista, i atendiendo solo a las obras, las comedias de Terencio deben colocarse entre lo mejor que de la literatura latina i griega ha respetado el tiempo. Su mayor elojio son las imitaciones que han hecho de ellas los mas aventajados injenios de los tiempos modernos.

La Andria como el Eunuco i el Verdugo de sí mismo, se dió en ocasion de los juegos megalesios, llamados así de *Megale*, palabra griega que significa *grande*, porque se celebraban en honor de la madre de los dioses, Cibele o la gran diosa. Los juegos romanos, en los que se representaron por la primera vez la Hecyra i el Formion, se celebraban en honor de Júpiter, de Juno i de Minerva. Llamábaseles tambien los grandes juegos, a causa de su antigüedad, de su magnificencia i de los numerosos espectadores que atraian. La representacion de los Adelfos tuvo lugar en los juegos fúnebres dados en honor

Terencio aquella jovialidad reflexiva, que el espectáculo de las locuras humanas hace nacer en el alma del sabio."

Es de notar que César echaba ménos en Terencio la *vis comica*, comparándole con Menandro, que, segun la idea que de sus obras nos dan los antiguos, i lo que aparece en sus fragmentos, no se hizo notar por el *buen humor* o *alegre donaire*, que es propio de Plauto, sino por la jovialidad urbana i sensata, que M. Auger atribuye a Terencio.

de Paulo Emilio, el vencedor de Perseo, por sus hijos P. Corn. Escipion, apellidado el segundo Africano, i Q. Fab. Máximo, adoptado el primero por la hija del primer Africano, el segundo introducido tambien por adopcion en la familia de los Fabios. Quizá ámbos estaban entónces revestidos de la gran edilidad, que daba derecho al asiento curul. Los ediles curules, que entre otros deberes de su cargo tenian la superintendencia de los juegos escénicos, compraban la pieza i la hacian representar en su casa a puerta cerrada, ántes de darla al público. Esto era lo que nuestros ensayos de hoi. Los ediles que hicieron representar las otras cinco comedias, fueron M. Fulvio i M. Glabrion, la Andria; Luc. Corn. Lentulo i Luc. Val. Flaco, el Verdugo de sí mismo; Sex. Jul. Cesar i Cn. Corn. Dolabella, la Hecyra; Publ. Post. Albino i L. Corn. Merula, el Formion i el Eunuco, que las compraron al autor a un precio que hasta entónces no se habia dado por ninguna comedia, ocho mil sestercios, trescientos veinte i seis pesos. Es preciso confesar que en ese tiempo se vendian a bien bajo precio las mejores obras dramáticas.

Andria.—La Andria es una jóven, llamada Glicerio, traida de Andros a Aténas por Críside, que la hacia pasar por hermana suya. Pánfilo, hijo del ateniense Simon, se ha enamorado de esta estranjera. Llega a notarlo su padre, precisamente cuando trataba de casarle con Filumena, hija de Crémes, su mayor amigo. El matrimonio convenido entre los dos ancianos es ya un proyecto malogrado. Crémes, noticioso de que estaban unidos los dos amantes por un casamiento secreto, ha retirado su palabra. Simon, con todo, aparenta preparativos de bodas, como si estuviera siempre de acuerdo con su amigo; i quiere

forzar a su hijo a romper un enlace que le deshonra. Dando parte de su intencion a su liberto Sosia, personaje protático, esplica del modo mas natural el asunto de la pieza, i hace conocer los principales personajes por algunos rasgos de los mas característicos. Esta escena es una obra maestra de narracion. Las costumbres del jóven, la curiosidad del esclavo, la muerte de Críside, la hermosura, la afliccion de su hermana, en fin, otros mil pormenores, dice Ciceron, se refieren con tanta gracia como variedad. Es imposible ser juntamente mas breve i mas interesante. Las primeras palabras de Simon se dirijen a unos esclavos suyos que vuelven del mercado cargados de provisiones :

SIMO. Vos istæc intro auferte ; abite. Sosia,
Adesdum : paucis te volo.
SOSIA. Dictum puta :
Nempe ut curentur recte hæc.
SIMO. Imo aliud.
SOSIA. Quid est,
Quod ars tibi mea efficere hoc possit amplius?
5 SIMO. Nihil istac opus est arte ad hanc rem quam paro ;
Sed his, quas semper in te intellexi sitas,
Fide, et taciturnitate.
SOSIA. Expecto quid velis.
SIMO. Ego postquam te emi a parvulo, ut semper tibi
Apud me justa et clemens fuerit servitus
10 Scis : feci e servo ut esses libertus mihi,
Propterea quod serviebas liberaliter.
Quod habui summum pretium, persolvi tibi.
SOSIA. In memoria habeo.
SIMO. Haud muto factum.
SOSIA. Gaudeo,

2. *Paucis te volo*, i. e. *alloqui*. —9. *Justa*, "moderada, benigna."

Si tibi quid feci, aut facio, quod placeat, Simo, et
15 Id gratum fuisse advorsum te, habeo gratiam.
Sed mihi hoc molestum est; nam istæc commemoratio,
Quasi exprobratio est immemoris beneficî.
Quin tu uno verbo dic quid est, quod me velis.

SIMO. Ita faciam : hoc primum in hac re prædico tibi :
20 Quas credis esse has, non sunt veræ nuptiæ.

SOSIA. Cur simulas igitur?

SIMO. Rem omnem a principio audies :
Eo pacto et gnati vitam et consilium meum
Cognosces, et quid facere in hac re te velim.
Nam is postquam excessit ex ephebis, Sosia, et
25 Liberiu' vivendi fuit potestas, (nam antea
Qui scire posses, aut ingenium noscere,
Dum ætas, metus, magister prohibebant?).....,

SOSIA. Ita est.

SIMO. Quod plerique omnes faciunt adolescentuli,
Ut animum ad aliquod studium adjungant, aut equos
30 Alere, aut canes ad venandum, aut ad philosophos,
Horum ille nihil egregie præter cætera
Studebat; et tamen omnia hæc mediocriter.
Gaudebam.

SOSIA. Non injuria : nam id arbitror
Adprime in vita esse utile, ut ne quid nimis.

35 SIMO. Sic vita erat : facile omneis perferre ac pati;
Cum quibus erat cumque una, his sese dedere,
Eorum obsequi studiis; advorsus nemini;
Numquam præponens se illis : ita facillime
Sine invidia invenias laudem, et amicos pares.

40 SOSIA. Sapienter vitam instituit, namque hoc tempore
Obsequium amicos, veritas odium parit.

SIMO. Interea mulier quædam abhinc triennium,
Ex Andro commigravit huc viciniæ,

25. ? Primer pié dáctilo por síncope, o peon 1.º Miden algunos el verso haciendo a *fuit* monosílabo. Otros anteponen *fuit* a *vivendi*.— 29. *Aut equos*, etc., Horacio. A. P. 161,

Imberbis juvenis, tandem custode remoto,
Gaudet equis canibusque....

30. *Ad philosophos*, depende tambien de *adjungant*. —31. *Egregie*, "con estremo." — 36. *Quibus.... cumque*, tmésis.—37. *Studiis*, inclinaciones, gustos.—39. ? Antigua leccion, *laudem invenias*, quizás *ineas*.—43. *Huc viciniae*, i. e. *ad hanc viciniam*. Leen otros *huic viciniae*.

Inopia et cognatorum negligentia
45 Coactæ, egregia forma atque ætate integra.
SOSIA. Hei! vereor ne quid Andria adportet mali.
SIMO. Primum hæc pudice vitam, parce ac duriter
Agebat, lana ac tela victum quæritans.
Sed postquam amans accessit, pretium pollicens,
50 Unus et item alter, ita ut ingenium est omnium
Hominum a labore proclive ad lubidinem,
Famæ haud pepercit. Forte quidam filium
Perduxere illuc, secum ut una esset, meum.
Egomet continuo mecum : certe captus est;
55 Habet. Observabam mane illorum servulos
Venientes aut abeuntes; rogitabam : heus, puer,
Dic, sodes, quis heri Chrysidem [adiit]? nam Andriæ
Illi id erat nomen.
SOSIA. Teneo.
SIMO. Phædrum aut Cliniam,
Dicebant, aut Niceratum : nam hi tres tum simul
60 Visebant. Eho, quid Pamphilus? Quid? symbolam
Dedit, cœnavit : gaudebam. Item alio die
Quærebam; comperiebam nihil ad Pamphilum
Quidquam adtinere. Enimvero spectatum satis
Putabam, et magnum exemplum continentiæ.
65 Nam qui cum ingeniis conflictatur ejusmodi,
Neque commovetur animus in ea re tamen,
Scias posse habere jam ipsum suæ vitæ modum.
Quum id mihi placebat, tum uno ore omnes omnia
Bona dicere, et laudare fortunas meas,
70 Qui gnatum haberem tali ingenio præditum.
Quid verbis opus est? hac fama impulsus Chremes
Ultro ad me venit, unicam gnatam suam
Cum dote summa filio uxorem ut daret.
Placuit, despondi; hic nuptiis dictus est dies.
75 SOSIA. Quid obstat cur non veræ fiant?
SIMO. Audies.

45. *Integra*, i. e. *florenti*.—48. *Lana ac tela*, "en hilar i tejer la lana." —54. *captus est, habet*, se decia propiamente de los gladiadores heridos. —56. *Heus*, "mira."—58. *Teneo*, "ya estoi."—60. *Eho, quid Pamphilus?* "Pues, i Pánfilo?"—*Symbolam dedit*, "pagó su escote." —62. *Nihil*, etc., "que en nada se mezclaba Pánfilo."—63. *Spectatum*, probado.—66. El órden es, *animus qui* etc.—67. *Posse*, etc., "que puede ya dirijirse a sí mismo."—69. *Fortunas meas*, i. e. *felicitatem meam*.

Fere in diebus paucis, quibus hæc acta sunt,
Chrysis vicina hæc moritur.
SOSIA. O factum bene!
Beasti: metui a Chryside.
SIMO. Ibi tum filius
Cum illis, qui amabant Chrysidem, una aderat frequens,
80 Curabat una funus: tristis interim,
Nonnunquam conlacrumabat. Placuit tum id mihi.
Sic cogitabam: hic parvæ consuetudinis
Causa, mortem hujus tam fert familiariter:
Quid, si ipse amasset? quid mihi hic faciet patri?
85 Hæc ego putabam esse omnia humani ingenî
Mansuetique animi officia: quid multis morer?
Egomet quoque ejus causa in funus prodeo,
Nil suspicans etiam mali.
SOSIA. Hem, quid est?
SIMO. Scies.
Effertur; imus. Interea inter mulieres
90 Quæ ibi aderant, forte unam aspicio adolescentulam,
Forma....
SOSIA. Bona fortasse.
SIMO. Et vultu, Sosia,
Adeo modesto, adeo venusto, ut nihil supra.
Quia tum mihi lamentari præter cæteras
Visa est, et quia erat forma præter cæteras
95 Honesta et liberali, accedo ad pedissequas;
Quæ sit, rogo. Sororem esse aiunt Chrysidis.
Percussit illico animum: at, at, hoc illud est;
Hinc illæ lacrumæ, hæc illa est misericordia.
SOSIA. Quam timeo quorsum evadas!
SIMO. Funus interim
100 Procedit; sequimur; ad sepulchrum venimus;
In ignem posita est; fletur. Interea hæc soror,
Quam dixi, ad flammam accessit imprudentius:
Sati' cum periclo: ibi tum exanimatus Pamphilus
Bene dissimulatum amorem et celatum indicat.

78. *Beasti*, se ent. *me*. — 83. *Tam....familiariter*, i. e. *tam aegre ut familiares solent*.—86. *Quid multis morer?* "¿Para qué decir mas?" —89. *Effertur*, se ent. *cadaver*.— 97. La última de *animum* no se elide.—99. *Quorsum evadas*, "en qué has de parar."

105 Adcurrit, mediam mulierem complectitur.
Mea Glycerium, inquit, quid agis? cur te is perditum?
Tum illa, ut consuetum facile amorem cerneres,
Rejecit se in eum flens quam familiariter.
SOSIA. Quid ais?
SIMO. Redeo inde iratus, atque ægre ferens.
110 Nec satis ad objurgandum causæ. Diceret,
Quid feci, quid commerui, aut peccavi pater?
Quæ sese in ignem injicere voluit, prohibui,
Servavi. Honesta oratio est.
SOSIA. Recte putas:
Nam si illum objurges, vitæ qui auxilium tulit,
115 Quid facias illi, qui dederit damnum, aut malum?
SIMO. Venit Chremes postridie ad me, clamitans
Indignum facinus; comperisse Pamphilum
Pro uxore habere hanc peregrinam. Ego illud sedulo
Negare factum; ille instat factum. Denique
120 Ita tum discedo ab illo, ut qui se filiam
Neget daturum.
SOSIA. Non tu ibi gnatum....?
SIMO. Ne hæc quidem
Sati' vehemens causa ad objurgandum.
SOSIA. Qui? cedo.
SIMO. Tute ipse his rebus finem præscripsti, pater.
Prope adest, quum alieno more vivendum est mihi.
125 Sine nunc meo me vivere interea modo.
SOSIA. Quis igitur relictus est objurgandi locus?
SIMO. Si propter amorem uxorem nolit ducere,
Ea primum ab illo animadvertenda injuria est.
Et nunc id operam do, ut per falsas nuptias
130 Vera objurgandi causa sit, si deneget:
Simul, sceleratus Davus, si quid consili
Habet, ut consumat nunc, quum nihil obsint doli.
Quem ego credo manibus pedibusque obnixe omnia
Facturum, magis id adeo mihi ut incommodet,
135 Quam ut obsequatur gnato.
SOSIA. Quapropter?
SIMO. Rogas?

121. *Non tu ibi gnatum?* se ent. *objurgasti.*—123. Se ent. *diceret.*—128. "Será éste el primer agravio suyo que ya no habré de perdonar.—129. *Id*, acc. adv. por *ei rei.*

Mala mens, malus animus : quem quidem ego si sensero...
Sed quid opu'st verbis? sin eveniat, quod volo,
In Pamphilo ut nil sit moræ, restat Chremes,
Qui mihi exorandus est; et spero confore.
140 Nunc tuum est officium has bene ut adsimules nuptias,
Perterrefacias Davum, observes filium,
Quid agat, quid cum illo consili captet.
SOSIA. Sat est;
Curabo. Eamus jam nunc intro.
SIMO. I præ, sequar.

Sosia se retira, i Simon queda solo unos pocos momentos hasta la llegada de Davo :

Non dubium est quin uxorem nolit filius:
145 Ita Davum modo timere sensi, ubi nuptias
Futuras esse audivit. Sed ipse exit foras.

Davo entra sin ver a su amo, i hablan ámbos aparte hasta el verso 156. Amenázale Simon con enviarle a la tahona por el resto de su vida, si hace alguna de las suyas para impedir el casamiento proyectado.

DAV. Mirabar hoc si sic abiret, et heri semper lenitas
Verebar quorsum evaderet:
Qui postquam audierat non datum iri filio uxorem suo,
150 Nunquam cuiquam nostrum verbum fecit, neque id ægre tulit.
SIMO. At nunc faciet; neque, ut opinor, sine tuo magno malo.
DAV. Id voluit, nos sic nec opinantes duci falso gaudio:
Sperantes, jam amoto metu, interea oscitantes opprimi;
Ne esset spatium cogitandi ad disturbandas nuptias.
155 Astute!
SIMO. Carnufex quæ loquitur!
DAVUS. Herus est, neque præviderani.

147. *Mirabar hoc si sic abiret*, "me maravillaba que esto se pasase asi por alto."—Posponiendo *heri* a *semper*, se podrian medir este tetrámetro i el dímetro que sigue, como dos trímetros :

Mirabar hoc si sic abiret, semper et
Heri lenitas verebar quorsum evaderet.

154. No se elide *ne*. Otros miden el verso como trocaico.

SIMO. Dave.
DAVUS. Hem, quid est?
SIMO. Ehodum ad me.
DAVUS. Quid hic volt?
SIMO. Quid ais?
DAVUS. Qua de re?
SIMO. Rogas?
Meum gnatum rumor est amare.
DAVUS. Id populus curat scilicet.
SIMO. Hoccine agis, an non?
DAVUS. Ego vero istuc.
SIMO. Sed nunc ea me exquirere
160 Iniqui patris est: nam quod antehac fecit, nihil ad me attinet.
Dum tempus ad eam rem tulit, sivi animum ut expleret suum:
Nunc hic dies aliam vitam adfert, alios mores postulat.
Dehinc postulo, sive æquum est, te oro, Dave, ut redeat jam in viam.
DAV. Hoc quid sit?
SIMO. Omnes qui amant, graviter sibi dari uxorem ferunt.
DAV. Ita aiunt.
SIMO. Tum si quis magistrum cepit ad eam rem improbum,
165 Ipsum animum ægrotum ad deteriorem partem plerumque applicat.
DAV. Non hercle intelligo.
SIMO. Non? hem.
DAVUS. Non: Davus sum, non Œdipus.
SIMO. Nempe ergo aperte vis quæ restant me loqui?
DAVUS. Sane quidem.
SIMO. Si sensero hodie quidquam in his te nuptiis
Fallaciæ conari, quo fiant minus,
170 Aut velle in ea re ostendere quam sis callidus,
Verberibus cæsum te in pistrinum, Dave, dedam usque ad necem,
Ea lege atque omine ut, si te inde exemerim, ego pro te molam.
Quid? hoc intellextin'? an nondum etiam ne hoc quidem?
DAVUS. Imo callide:
175 Ita aperte ipsam rem modo locutus, nihil circuitione usus es.

159. *Hoccine agis, an non?* ¿atiendes a lo que digo, o no?—169. *Quominus*, tmésis.

171. Los esclavos que movian la tahona, hacian oficio de caballos.

SIMO. Ubivis facilius passus sim, quam in hac re me deludier.
DAV. Bona verba, quæso.
SIMO. Irrides? nihil me fallis; sed dico tibi,
Ne temere facias, neque tu hoc dicas tibi non prædictum. Cave.

Habiendo quedado solo Davo, no sabe qué partido tomar. Decídese, en fin, i va a encontrar a Pánfilo, para prevenirle contra el golpe que su padre le prepara:

Enimvero, Dave, nihil loci est segnitiæ, neque socordiæ,
Quantum intellexi modo senis sententiam de nuptiis:
180 Quæ si non astu providentur, me, aut herum pessumdabunt.
Nec quid agam certum est, Pamphilumne adjutem, an auscultem seni.
Si illum relinquo, eju' vitæ timeo; sin opitulor, hujus minas,
Cui verba dare difficile est. Primum jam de amore hoc comperit;
Me infensus servat, ne quam faciam in nuptiis fallaciam.
185 Si senserit, perii; aut si lubitum fuerit, causam ceperit,
Quo jure, quaque injuria, præcipitem me in pistrinum dabit.
Hi fingunt quamdam inter se nunc fallaciam,
Civem Atticam esse hanc. Fuit olim quidam senex
Mercator: navem is fregit apud Andrum insulam:
190 Is obiit mortem: ibi tum hanc ejectam Chrysidis
Patrem recepisse orbam, parvam. Fabulæ!
Mihi quidem hercle non fit verisimile; atqui ipsis commentum placet.
Sed Mysis ab ea egreditur. At ego hinc me ad forum, ut
Conveniam Pamphilum, ne de hac re pater imprudentem opprimat.

199-209.—Misis, una de las mujeres de Glicerio, se encuentra con Pánfilo. Parece éste enteramente fuera de sí. Sospecha ella la causa de su

176. *Ubivis* "en cualquier otro caso."—177. *Bona verba*, se ent. *dicito*. "Mas benignidad, te suplico.—186. *Quo....qua*, por *aliquo... aliqua*, "con derecho o sin él." *Injuria*, trisílabo.—187. *Hi*, indica a los dos amantes.—193. *Ab ea*, i e. *Glycerii domo*. Con *me*, se ent. *conferam*

perturbacion ; pero, para asegurarse mas, le escucha, comentando lo que dice, hasta el verso 240. Lo natural i lo ardiente del lenguaje de Pánfilo, protestando su adhesion a su amada, como una cosa en que está empeñada no solo su pasion, sino su probidad i buena fé, i recordando las palabras con que le confió Críside en sus postreros momentos, el porvenir de la jóven, derraman un gran interes en el fin de esta escena. Se ha podido decir tan bien, pero nunca se ha dicho mejor.

210 PAM. Hoccine est humanum factum aut incœptum? hoccine est
Officium patris?
MYSIS. Quid illud est?
PAM. Proh Deum atque hominum fidem! quid est, si hæc non contumelia est?
Uxorem decrerat dare sese mihi hodie : nonne oportuit
Præscisse me ante? nonne prius communicatum oportuit?
215 MYS. Miseram me! quod verbum audio?
PAM. Quid Chremes? qui denegarat se commissurum mihi
Gnatam suam uxorem; id mutavit, quia me immutatum videt.
Itane obstinatę operam dat, ut me a Glycerio miserum abstrahat?
Quod si fit, pereo funditus. Adeone hominem esse invenustum
220 Aut infelicem quemquam ut ego sum? Proh Deum atque hominum fidem!
Nullo ne ego Chremetis pacto affinitatem effugere potuero?
Quot modis contemptus, spretus? facta, transacta omnia. Hem!
Repudiatus repetor : quamobrem? nisi si id est quod suspicor :
Aliquid monstri alunt; ea quoniam nemini obtrudi potest,

212. ? No se elide *si*. Leen otros, *si non haec*. — 219. *Invenustum*, "a quién no favorece Venus o el Amor." No se elide la final de *esse*.—221. *Potuero*, en lugar de *potero*. — 222. *Spernere*, dice mas que *contemnere*. Es propiamente "desechar." — *Facta, transacta omnia*, "todo estaba hecho, concluido."

225 Itur ad me.

MYSIS. Oratio hæc me miseram exanimavit metu.

PAM. Nam quid ego nunc dicam de patre? ah! tantamne rem
Tam negligenter agere! Præteriens modo
Mihi apud forum: uxor tibi ducenda est, Pamphile, hodie, inquit; para,
230 Abi domum. Id mihi visus est dicere, abi cito, et suspende te.
Obstipui. Censen' me verbum potuisse ullum proloqui,
Aut ullam causam, ineptam saltem, falsam, iniquam? obmutui.
Quod si ego rescissem id priu', quid facerem, si quis nunc me roget;
Aliquid facerem, ut hoc ne facerem. Sed nunc quid primum exsequar?
235 Tot me impediunt curæ, quæ meum animum divorse trahunt!
Amor, misericordia hujus, nuptiarum sollicitatio,
Tum patris pudor, qui me tam leni passus est animo usque adhuc,
Quæ meo cumque animo lubitum est, facere: eine ego ut advorser? Hei mihi!
Incertum est quid agam.

MYSIS. Misera timeo, hoc incertum quorsum accidat.
240 Sed nunc peropu'st, aut hunc cum ipsa, aut me aliquid de illa advorsum hunc loqui.
Dum in dubio est animus, paulo momento huc illuc impellitur.

PAM. Quis hic loquitur? Mysis, salve.

MYSIS. O salve Pamphile.

PAMPHILUS. Quid agit?

MYSIS. Rogas?
Laborat e dolore, atque ex hoc misera sollicita est, diem
Quia olim in hunc sunt constitutæ nuptiæ; tum autem hoc timet
245 Ne deseras se.

PAMPH. Hem, egone istuc conari queam?
Ego propter me illam decipi miseram sinam,

231. *Censen'*, i. e. *censesne*. Se traduce "pensais," o "se creerá." —No se elide la final de *potuisse*, en el sesto pié.—241. *Paulo momento*, i. e. *exiguo pondere*, como una balanza.—*Huc illuc*. Otros, *huc vel illuc*, haciendo la primera de *illuc* breve.

242. *Quid agit?* se ent. naturalmente *Glycerium*.

Quæ mihi suum animum atque omnem vitam credidit?
Quam ego animo egregie caram pro uxore habuerim,
Bene et pudice ejus doctum atque eductum sinam,
250 Coactum egestate, ingenium inmutarier?
Non faciam.

MYSIS. Haud vereor, si in te solo sit situm;
Sed vim ut queas ferre.

PAMPH. Adeone me ignavum putas?
Adeone porro ingratum, aut inhumanum, aut ferum,
Ut neque me consuetudo, neque amor, neque pudor
255 Commoveat, neque commoneat ut servem fidem?

MYSIS. Unum hoc scio, hanc meritam esse ut memor esses sui.

PAMPH. Memor essem? o Mysis, Mysis, etiam nunc mihi
Scripta illa dicta sunt in animo Chrysidis,
De Glycerio. Jam ferme moriens me vocat;
260 Accessi; vos semotæ; nos soli; incipit:
Mi Pamphile, hujus formam atque ætatem vides;
Nec clam te est, quam illi utræque res nunc utiles
Et ad pudicitiam et ad rem tutandam sient.
Quod ego te per hanc dextram oro, et genium tuum,
265 Per tuam fidem, perque hujus solitudinem,
Te obstestor, ne abs te hanc segreges, neu deseras:
Si te in germani fratris dilexi loco,
Sive hæc te solum semper fecit maxumi,
Seu tibi morigera fuit in rebus omnibus.
270 Te isti virum do, amicum, tutorem, patrem.
Bona nostra hæc tibi permitto, et tuæ mando fidei.
Hanc mihi in manum dat; mors continuo ipsam occupat.
Accepi; acceptam servabo.

MYSIS. Ita spero quidem.

PAMPH. Sed cur tu ab illa?

MYSIS. Obstetricem accersó.

PAMPH. Propera.

275 Atque audin? verbum unum cave de nuptiis,
Ne ad morbum hoc etiam...

MYSIS. Teneo.

El falso rumor del casamiento de Pánfilo

252. *Ut*, i. e. *timeo ne non.*—274. *Sed cur tu ab illa?* se ent. *abis*, "te alejas."—275. "I mira, no le digas palabra del casamiento." — 276. *Hoc etiam*, i. e. *hic dolor etiam accedat.*

con Filumena viene a ser el nudo de un segundo enredo, cuya esposicion es esta escena entre el jóven Carino i su esclavo Birria.

CHARINUS. Quid ais, Byrrhia?
Daturne illa Pamphilo hodie nuptum?
BYRR. Sic est.
CHAR. Qui scis?
BYRR. Apud forum
Modo e Davo audivi.
CHAR. Væ misero mihi! Ut animus
In spe atque in timore usque antehac attentus fuit,
Ita, postquam adempta spes est, lassus, cura confectus stupet.
285 BYRR. Quæso, Edepol, Charine, quoniam non potest
Id fieri quod vis, id velis quod possiet.
CHAR. Nil volo aliud nisi Philumenam.
BYRR. Ah! quanto satiu'st te id dare operam,
Qui istum amorem ex animo amoveas tuo, quam [te] id loqui,
Quo magis lubido frustra incendatur tua.
290 CHAR. Facile omnes, quum valemus, recta consilia ægrotis damus.
Tu si hic sis, aliter sentias.
BYRR. Age, age, ut lubet.
CHAR. Sed Pamphilum
Video. Omnia experiri certum est priu' quam pereo.
BYRR. Quid hic agit?
CHAR. Ipsum hunc orabo, huic supplicabo, amorem huic narrabo meum.
Credo, impetrabo ut aliquot saltem nuptiis prodat dies.
295 Interea fiet aliquid, spero.
BYRR. Id aliquid nihil est.
CHAR. Byrrhia,

282. Dáctilo o peon 1.º en el cuarto pié, segun se lee *mi* o *mihi*. Véase 340.—283. "Fué continuamente hasta ahora tirado par la esperanza de un lado i por el temor del otro." — 285. *Quoniam*, etc., máxima de Epícteto, espresada de un modo tan sencillo que no parece estraña en la boca de un esclavo.— 287. *Aliud*, disílabo; se podria aun escribir *alid*.—288. No se elide *qui*, ni la final de *animo*. Si no se admiten estas diéresis, se puede medir el verso como trímetro.—294. *Ut aliquot*...., "que dilatea lo ménos por algunos dias este casamiento."

Quid tibi videtur? Adeone ad eum?

BYRR. Quid ni? Si nihil impetres,

Ut te arbitretur sibi [aliquid cavendum], si illam duxerit?

CHAR. Abi hinc in malam rem cum suspicione istac, scelus.

PAMPH. Charinum video. Salve.

CHAR. O salve Pamphyle.

300 Ad te advenio, spem, salutem, auxilium, consilium expetens.

PAMPH. Neque pol consilii locum habeo, neque auxilii copiam.

Sed istud quidnam est?

CHAR. Hodie uxorem ducis?

PAMPH. Aiunt.

CHAR. Pamphile,

Si id facis, hodie postremum me vides.

PAMPH. Quid ita?

CHAR. Hei mihi!

Vereor dicere: huic dic quæso, Birrhia.

BYRR. Ego dicam.

PAMPH. Quid est?

305 BYRR. Sponsam hic tuam amat.

PAMPH. Næ iste haud mecum sentit.

CHAR. [Audi], Pamphile.

PAM. [Quin tu loqueris]?

CHAR. Nunc te per amicitiam, et per amorem obsecro,

Principio, ut ne ducas.

PAMPH. Dabo equidem operam.

CHAR. Sed, si id non potes,

Aut tibi nuptiæ hæ sunt cordi.

PAMPH. Cordi?

CHAR. Saltem aliquot dies

Profer, dum proficiscor aliquo, ne videam.

PAMPA. Audi nunc jam,

310 Ego, Charine, neutiquam officium liberi esse hominis puto,

Quum is nil promereat, postulare id gratiæ apponi sibi.

Nuptias effugere ego istas malo, quam tu adipiscier.

CHAR. Reddidisti animum.

PAMPH. Nunc si quid potes aut tu, aut hic Birrhia,

301. No se elide la final de *neque* en el quinto pié, o se conserva breve la de *locum* en el cuarto.

Facite, fingite, invenite, efficite, qui detur tibi.
315 Ego id agam, mihi qui ne detur.
CHAR. Sat habeo.
PAMPH. Davum optume
Video, cujus consilio fretus sum.
CHAR. At tu hercle haud quicquam mihi,
Nisi ea, quæ nil opus sunt sciri: fugin'hinc?
BYRR. Ego vero, ac lubens.

Los dos jóvenes se alegran de estar de tan buena intelijencia, i Davo viene a alentar mas sus esperanzas. Se supone que no los ve, i va en busca de Pánfilo (325), cuando éste le llama.

DAVUS. Di boni, boni quid porto! Sed ubi inveniam Pamphilum,
320 Ut metum, in quo nunc est, adimam, atque expleam animum gaudio?
CHAR. Lætus est, nescio quid.
PAMPH. Nihil est: nondum hæc rescivit mala.
DAVUS. Quem ego nunc credo, si jam audierit sibi paratas nuptias...,
CHAR. Audin' tu illum?
DAVUS. Toto me oppido exanimatum quærere.
Sed ubi quæram? aut quo nunc primum intendam?
CHAR. Cessas adloqui?
325 DAV. Abeo.
PAMPH. Dave, ades, resiste.
DAVUS. Quis homo est, qui me?...O Pamphile!
Te ipsum quæro. Euge, Charine. Ambo opportune: vos volo.
PAMPH. Dave, perii!
DAVUS. Quin tu hoc audi.
PAMPH. Interii!
DAVUS. Quid timeas, scio.
CHAR. Mea quidem hercle certe in dubio vita est.
DAVUS. & quid tu, scio.
PAMPH. Nuptiæ mihi....
DAVUS. & id scio.
PAMPH. Hodie....
DAVUS. Obtundis, tametsi intelligo.

316. *At tu*, etc. Se dirije a Birria.—323. *Toto me*, etc., complemento de *credo*, en el vs. anterior. —326. No se elide la final de *quaero*.—329. *Tametsi*, disílabo, como si se escribiese *tam et si*.

330 Id paves, ne ducas tu illam; tu autem, ut ducas.

CHAR. Rem tenes.

PAMPH. Istuc ipsum.

DAVUS. Atqui istuc ipsum, nil pericli est: me vide.

PAMPH. Obsecro te, quam primum hoc me libera miserum metu.

DAVUS. Hem,

Libero. Uxorem tibi non dat jam Chremes....

PAMPH. Qui scis?

DAVUS. Scio.

Tuus pater modo me prehendit, ait tibi uxorem dare

335 Se hodie, item alia multa, quæ nunc non est narrandi locus.

Continuo ad te properans percurro ad forum, ut dicam tibi hæc.

Ubi te non invenio, ibi ascendo in quemdam excelsum locum;

Circumspicio; nusquam. Forte ibi hujus video Birrhiam:

Rogo; negat vidisse: mihi molestum; quid agam, cogito.

340 Redeunti interea ex ipsa re mihi incidit suspicio: hem,

Paululum opsoni; ipsus tristis; de improviso nuptiæ:

Non cohærent.

PAMPH. Quorsumnam istuc?

DAVUS. Ego me continuo ad Chremem.

Quum illoc advenio, solitudo ante ostium; jam id gaudeo.

CHAR. Recte dicis.

PAMPH. Pergè.

DAVUS. Maneo: interea introire neminem

345 Video, exire neminem; matronam nullam; in ædibus

Nil ornati, nil tumulti: accessi, intro aspexi.

PAMPH. Scio,

Magnum signum.

DAVUS. Num videntur convenire hæc nuptiis?

PAMPH. Non opinor, Dave.

DAVUS. Opinor, narras? non recte accipis;

Certa res est: etiam puerum inde abiens conveni Chremis,

338. *Nusquam*. Se ent. *te video*. —340. *Mihi*, monosílabo, se elide, como si se escribiese *mi*. — 341. *Ipsus* ind. *Simo*.—342. *Non cohaerent*, se ent. *ista omnia*.—343. Otros miden el verso como los que preceden, haciendo de *advenio* un dáctilo por sinéresis.—349. *Puerum* i. e. *famulum*. *Chremis*, como *Chremetis*.

350 Olera et pisciculos minutos ferre obolo in cœnam seni.
CHAR. Liberatus sum hodie, Dave, tua opera.
DAVUS. Ac nullus quidem.
CHAR. Quid ita? nempe huic prorsus illam non dat.
DAVUS. Ridiculum caput!
Quasi necesse sit, si huic non dat, te illam uxorem ducere;
Nisi vides, nisi senis amicos oras, ambis.
CHAR. Bene mones.
355 Ibo, etsi hercle sæpe jam me spes hæc frustrata est. Vale.

Davo ha quedado en la escena con Pánfilo, i le aconseja, para desconcertar los proyectos de su padre, que aparente estar conforme con ellos.

PAMPH. Quid igitur sibi volt pater? cur simulat?
DAVUS. Ego dicam tibi.
Si id succenseat nunc, quia non det tibi uxorem Chremes,
Ipsus sibi esse injurius videatur, neque id injuria,
Priu' quam tuum, ut sese habeat, animum ad nuptias, perspexerit.
360 Sed si tu negaris ducere, ibi culpam in te transferet:
Tum illæ turbæ fient.
PAMPH. Quidvis patiar.
DAVUS. Pater est, Pamphile.
Difficile est. Tum hæc sola est mulier: dictum ac factum, invenerit
Aliquam causam, quamobrem ejiciat oppido.
PAMPH. Ejiciat?
DAVUS. Cito.
PAMPH. Cedo igitur, quid faciam, Dave?
DAVUS. Dic te ducturum.
PAMPH. Hem!
DAVUS. Quid est?
365 PAMPH. Ego dicam?
DAVUS. Cur non?
PAMPH. Nunquam faciam.
DAVUS. Ne nega.

350. *Obolo*, se ent. *emptos*.— 351. *Nullus* i. e. *minime*, *nullo modo*. — 358. *injurius*, i. e. *injustus*.

361. *Tum illae turbae fient*, "i allí serán las riñas."—362. *Dictum ac factum*, "dicho i hecho," inmediatamente.

PAMPH. Suadere noli.
DAVUS. Ex ea re quid fiat, vide.
PAMPH. Ut ab illa excludar, huc concludar.
DAVUS. Non ita est.
Nempe hoc sic esse opinor dicturum patrem,
Ducas volo hodie uxorem : tu, ducam, inquies.
370 Cedo, quid jurgabit tecum? hic reddes omnia,
Quæ nunc sunt certa ei consilia, incerta ut sient,
Sine omni periclo : nam hocce haud dubium est, quin Chremes
Tibi non det gnatam : nec tu ea causa minueris
Hæc quæ facis, ne is mutet suam sententiam.
375 Patri dic velle : ut, quum velit, tibi jure irasci non queat.
Nam quod tu speres, propulsabo facile : uxorem his moribus
Dabit nemo : inveniet inopem potiu', quam te corrumpi sinat.
Sed si te æquo animo ferre accipiet, negligentem feceris :
Aliam otiosus quæret : interea aliquid acciderit boni.
380 PAM. Itane credis?
DAVUS. Haud dubium id quidem est.
PAMPH. Vide quo me inducas.
DAVUS. Quin taces?
PAM. Dicam. Puerum autem ne resciscat mihi esse ex illa, cautio est :
Nam pollicitus sum suscepturum.
DAVUS. O facinus audax!
PAMPH. Hanc fidem
Sibi me obsecravit, qui se sciret non deserturum, ut darem.
DAV. Curabitur. Sed pater adest : cave te esse tristem sentiat.

Viene a ver Simon qué se proponen hacer Pánfilo i Davo, i no repara en ellos hasta el verso

367. "Apartarme de aquella i encadenarme a esta."—374. *Is* indica *Chremes*.—376. *Propulsabo*, "refutaré"—*uxorem*, etc., es la esperanza de Pánfilo—*inopem*, etc., es la refutacion.—377. Quinto pié, anfímacro o peon 4.º. Otros leen *inopem inveniet potius quam*, etc.—378. *Accipiet*, i. e. *audiet*, *videbit*.—*Negligentem feceris*, "le adormecerás."—379. *Aliam otiosus*, *quaeret*, "se tomará tiempo para buscar otra."

381. *Cautio est*, i. e. *cavendum est*.--382. *Suscepturum*, "criarle."--*Hanc fidem*, etc. "me rogó le diese esta prenda, para estar segura de que no la abandonaria."

cuarto de la escena siguiente. Pero Davo le ha visto, i no cesa de aleccionar al jóven:

SIMO. Reviso quid agant, aut quid captent consilî.
385 DAVUS. Hic nunc non dubitat quin te ducturum neges.
Venit meditatus alicunde, ex solo loco;
Orationem sperat invenisse se,
Qui differat te: proin tu fac apud te ut sies.
PAMPH. Modo ut possim, Dave.
DAVUS. Crede, inquam, hoc mihi, Pamphile,
390 Nunquam hodie tecum commutaturum patrem
Unum esse verbum, si te dices ducere.

Llega en esto Birria, i su presencia que queda desapercibida de los otros personajes, sirve para la complicacion recíproca de los dos enredos:

BYRR. Heru' me, relictis rebus, jussit Pamphilum
Hodie observarem, ut quid ageret de nuptiis
Scirem: id propterea nunc hunc venientem sequor.
395 Ipsum adeo præsto video cum Davo. Hoc agam.
SIMO. Utrumque adesse video.
DAVUS. Hem, serva.
SIMO. Pamphile!
DAVUS. Quasi de improviso respice ad eum.
PAMPH. Ehem, pater.
DAVUS. Probe.
SIMO. Hodie uxorem ducas, ut dixi, volo.
BYRR. Nunc nostræ timeo parti, quid hic respondeat.
400 PAMPH. Neque istic, neque alibi tibi usquam erit in me mora.
BYRR. Hem!
DAVUS. Obmutuit.
BYRR. Quid dixit?
SIMO. Facis ut te decet,
Quum istuc, quod postulo, impetro cum gratia.
DAVUS. Sum verus?
BYRR Herus, quantum audio, uxore excidit.

388. *Qui* por *qua*. — *Apud te ut sies*, "estar en tí." — 390. "Que tu padre hoi no atravesará contigo una palàbra."—394. *Id propterea*, por *propter id*.—*Hunc* indica a Simon. —403. *Sum verus?* "No te dije bien?" —*Uxore excidit*, espresion mui cómica, que alude a *excidere lite*.

SIMO. I nunc jam intro; ne in mora, quum opu'sit, sies.
405 PAMPH. Eo.
BYRR. Nulla ne in re esse homini cuiquam fidem!
Verum illud verbum est, vulgo quod dici solet,
Omnes sibi malle melius esse quam alteri.
Renuntiabo, ut pro hoc malo mihi det malum.

Los dos principales motores del enredo han quedado solos enfrente uno de otro. Miéntras da confianza Davo a Simon con mentiras harto mas atrevidas que las de Pánfilo, no le disgusta hacerle entender que su pastel está descubierto, como por deseo de darle picon despertando sus recelos. Sus primeras palabras son un aparte:

Hic nunc me credit aliquam sibi fallaciam
410 Portare, et ea me hic restitisse gratia.
SIMO. Quid Davus narrat?
DAVUS. Æque quidquam nunc quidem.
SIMO. Nil ne? hem.
DAVUS. Nil prorsus.
SIMO. Atqui expectabam quidem.
DAVUS. Præter spem evenit; sentio: hoc male habet virum.
SIMO. Potin' es mihi verum dicere?
DAVUS. Nihil facilius.
415 SIMO. Num illi molestæ quippiam hæ sunt nuptiæ,
Propter hujusce hospitai consuetudinem.
DAVUS. Nihil hercle: aut, si adeo, bidui est aut tridui
Hæc sollicitudo; nosti: deinde desinet.
Etenim ipsus recta eam rem reputavit via.
420 SIMO. Laudo.
DAV. Dum licitum est ei, dumque ætas tulit,

404. No se elide *ne*, o se cuenta por breve la *i* de *jam*. — 408. *Ut pro*, etc., "para que por estas malas nuevas me dé malas albricias." —411. *Aeque quidquam nunc quidem*, se ent. *atque antea*, i. e. *nihil*.—413. A parte "Le ha burlado su esperanza; lo veo; esto es lo que le pesa al hombre."—413. "Por los amores que tiene con esta forastera."—*Hospitai*, por *hospitae*. Algunos anteponen *hospitae* a *hujusce*, con diéresis de la final. Otros leen,

Hujusce propter consuetudinem hospitae

417. *Aut*, *si adeo*, "o cuando mucho."—420. No se elide la final de *licitum*. Otros leen *illi*.

Amavit; tum id clam; cavit ne unquam infamiæ
Ea res sibi esset, ut virum fortem decet.
Nunc uxore opus est; animum ad uxorem appulit.
SIMO. Substristis visus est esse aliquantulum mihi.
DAVUS. Nil propter hanc rem; sed est, quod succenset tibi.
425 SIMO. Quidnam est?
DAVUS. Puerile est.
SIMO. Quid est?
DAVUS. Nihil.
SIMO. Quin dic quid est?
DAVUS. Ait nimium parce facere sumptum.
SIMO. Mene?
DAVUS. Te.
Vix, inquit, drachmis est opsonatus decem.
Num filio videtur uxorem dare?
Quem, inquit, vocabo ad cœnam meorum æqualium
430 Potissimum nunc? et, quod dicendum hic siet,
Tu quoque perparce nimium; non laudo.
SIMO. Tace.
DAVUS. Commovi.
SIMO. Ego, istæc recte ut fiant, videro.
Quidnam hoc rei est? quidnam hic volt veterator sibi?
Nam si hic mali est quidquam, hem illic est huic rei caput.

436–498. — Simon está de nuevo en escena con Davo, cuando las pláticas de Mísis con Lesbia le hacen saber que el nacimiento de un niño va a estrechar los nudos que unen a los dos amantes. Casi se enfurece. Davo no sabe ya que hacerse, i quisiera que su amo fuese sordo, o Mísis muda. Afortunadamente, el buen hombre vuelve en sí, supone que no es mas todo aquello que una comedia, con el fin de espantar a Cremes. "Amigo, le dice a Davo, no has distribuido bien

421. *Virum fortem*, "a un caballero."—427. *Decem drachmae*, doce reales. — 430. *Potissimum nunc*, "en un dia como este."— 431. *Tu quoque perparce nimium*, "tú realmente has tirado mui corto."—432. *Commovi*, aparte, "le he picado."—433. Davo se ha ido.

las escenas de tu pieza; tus actores se han olvidado de sus palabras." Se ha alucinado i engañado a sí mismo. Pero la idea es buena; la coje Davo al vuelo, echa a la Andria la culpa de la invencion, felicita a su amo por su perspicacia, i le exhorta mas i mas a apresurar el casamiento. Mándale Simon a casa a prepararlo todo; no sabe qué pensar de sus apariencias de franqueza, i se decide con todo a seguir sus consejos:

Non impulit me hæc nunc omnino ut crederem;
500 Atque haud scio an, quæ dixit, sint vera omnia;
Sed parvi pendo. Illud mihi multo maxumum est,
Quod mihi pollicitu'st ipsus gnatus. Nunc Chremem
Conveniam: orabo gnato uxorem. Si impetro,
Quid alias malim quam hodie has fieri nuptias?
505 Nam gnatus quod pollicitu'st, haud dubium est mihi,
Si nolit, quin eum merito possim cogere.
Atque adeo in ipso tempore eccum ipsum obviam.
Jubeo Chremetem.
CHR. O! te ipsum quærebam.
SIMO. Et ego te.
CHR. Optato advenis.
Aliquot me adiere, ex te auditum qui aiebant hodie filiam
510 Meam nubere tuo gnato: id viso, tune, an illi insaniant.
SIMO. Ausculta paucis: et quid ego te velim, et tu quod quæris, scies.
CHR. Ausculto: loquere quid velis.
SIMO. Per ego te Deos oro, et nostram amicitiam, Chreme,
Quæ incepta a parvis, cum ætate accrevit simul,
515 Perque unicam gnatam tuam, et gnatum meum,
Cuju' tibi potestas summa servandi datur,
Ut me adjuves in hac re; atque ita, ut nuptiæ
Fuerant futuræ, fiant.
CHR. Ah, ne me obsecra,
Quasi hoc te orando a me impetrare oporteat.

507. *Atque adeo*, "i precisamente." *Eccum*, por *ecce eum*, i. e. *Chremetem*.—517. No se elide la final de *ita*.

520 Alium esse censes nunc me, atque olim, quum dabam?
Si in rem est utrique, ut fiant, arcessi jube.
Sed si ex ea re plus mali est, quam commodi
Utrique, id te oro, in commune ut consulas,
Quasi illa tua sit, Pamphilique ego sim pater.
525 SIMO. Immo ita volo, itaque postulo ut fiant, Chreme;
Neque postulem abs te, nisi ipsa res moneat.
CHR. Quid est?
SIMO. Iræ sunt inter Glycerium, et gnatum.
CHR. Audio.
SIMO. Ita magnæ, ut sperem posse avelli.
CHR. Fabulæ.
SIMO. Profecto sic est.
CHR. Sic hercle, ut dicam tibi,
530 Amantium iræ, amoris redintegratio est.
SIMO. Hem, id te oro, ut ante eamus, dum tempus datur,
Dumque ejus lubido occlusa est contumeliis;
Priu' quam harum scelera et lacrymæ confictæ dolis
Reducant animum ægrotum ad misericordiam,
535 Uxorem demus. Spero consuetudine, et
Conjugio liberali devinctum, Chreme,
Dehinc facile ex illis sese emersurum malis.
CHR. Tibi ita hoc videtur: at ego non posse arbitror
Neque illum hanc perpetuo habere, neque me perpeti.
540 SIMO. Qui scis ergo istuc, nisi periclum feceris?
CHR. At istuc periclum in filia fieri grave est.
SIMO. Nempe incommoditas denique huc omnis redit,
Si eveniat, quod di prohibeant! discessio.
At si corrigitur, quot commoditates, vide:
545 Principio amico filium restitueris;
Tibi generum firmum, et filiæ invenies virum.
CHR. Quid istuc? si ita istuc animum induxti esse utile,
Nolo tibi ullum commodum in me claudier.
SIMO. Merito te semper maxumi feci, Chreme.
550 CHR. Sed quid ais?
SIMO. Quid?

523 *Oro.* Véase 264.—532. *Occlusa est contumeliis*, "está amortiguada por sus riñas."—539. Tercer pie, anfímacro por diástole, o peon 4.º — 540. *Periclum*, "esperiencia."—542. "Todo el inconveniente viene a parar en esto."—543. *Discessio.*, "divorcio."

CHR. Qui scis eos nunc discordare inter se?
SIMO. Ipsus mihi
Davus qui intumus est eorum consilîs
Dixit, et is mihi suadet nuptias, quantum queam,
Ut maturem. Num censes faceret, filium
Nisi sciret eadem hæc velle? tute adeo jam
555 Ejus verba audies. Heus! evocate huc
Davum. Atque eccum video ipsum foras exire.

La escena que precede, produce una serie de peripecias, la primera de las cuales es el chasco de Davo. En el momento que viene con falsa risa a preguntar si está pronta la novia, i sigue haciendo burla de la sagacidad de su amo, sabe de repente que se ha vuelto contra él su estratajema, i que él es quien se halla chasqueado por sí mismo, porque no se recela Simon de que haya querido él engañarle.

DAVUS. Ad te ibam.
SIMO. Quidnam est?
DAV. Cur uxor non arcessitur? Jam advesperascit.
SIMO. Tune illum?
Ego dudum non nil veritus sum, Dave, abs te, ne faceres idem
Quod volgus servorum solet, dolis ut me deluderes,
560 Propterea quod amat filius.
DAVUS. Egone istuc facerem?
SIMO. Credidi;
Idque adeo metuens vos celavi quod nunc dicam.
DAVUS. Quid?
SIMO. Scies.
Nam propemodum habeo tibi jam fidem.
DAVUS. Tandem cognosti qui siem.
SIMO. Non fuerant nuptiæ futuræ.
DAVUS. Quid! non!
SIMO. Sed ea gratia

551–557. No se elide *qui*, ni las finales de *evocate*, *quidnam* i *tune*. —557. *Tune*. Se ent. *audis*. Se sue-le leer *audin' tu*. El verso se podria rectificar tambien por la supresion de *tu*.

Simulavi, vos ut pertentarem.

DAVUS. Quid ais?

SIMO. Sic res est.

DAVUS. Vide!

565 Nunquam istuc quivi ego intelligere: vah, consilium callidum!

SIMO. Hoc audi: ut hinc te introire jussi, oportune hic fit mihi obviam.

DAVUS. Hem!

Numnam periimus?

SIMO. Narro huic quæ tu dudum narrasti mihi.

DAV. Quidnam audio?

SIMO. Gnatam ut det oro, vixque id exoro.

DAVUS. Occidi.

SIMO. Hem, quid dixti?

DAVUS. Optume inquam factum.

SIMO. Nunc per hunc nulla est mora.

570 CHR. Domum modo ibo; ut apparentur dicam; atque huc renuntio.

SIMO. Nunc te oro, Dave, quoniam solus mihi effecisti has nuptias....,

DAV. Ego vero solus?

SIMO. corrigere mihi gnatum porro enitere.

DAV. Faciam hercle sedulo.

SIMO. Potes nunc, dum animus irritatus est.

DAV. Quiescas.

SIMO. Age igitur, ubi nunc est ipsus?

DAVUS. Mirum, ni domi est.

575 SIMO. Ibo ad eum, atque eadem hæc, quæ tibi dixi, dicam itidem illi.

Davo que ha quedado solo, maldice sus astucias:

Nullu' sum.
Quid causæ est, quín hinc in pistrinum recta proficiscar via?
Nihil est preci loci relictum. Jam perturbavi omnia:
580 Herum fefelli, in nuptias conjeci herilem filium;
Feci hodie ut fierent, insperante hoc, atque invito Pamphilo.
Hem, astutias! quod si quiessem, nihil evenisset mali.

Sed eccum ipsum video. Occidi.
Utinam mihi esset aliquid hic, quo nunc me præcipitem darem!

Llega Pánfilo buscando a su funesto consejero. Miéntras desfoga su cólera, espresa Davo sus temores, le promete, cuando se ve descubierto (592), sacarle del apuro en que le ha puesto, i le desarma, sobre todo, por su resignacion. Pánfilo por otra parte, no tiene tiempo de pensar en castigarle.

PAM. Ubi illic est scelus, qui me perdidit?
DAVUS. Perii.
PAMPH. Atque hoc confiteor
Jure mihi obtigisse, quandoquidem tam iners, tam nulli consilî
585 Sum : servone fortunas meas me commisisse futili?
Ego pretium ob stultitiam fero ; sed inultum nunquam id auferet.
DAV. Posthac incolumem sat scio fore me, nunc si hoc devito malum.
PAM. Nam quid ego nunc dicam patri? negabone velle me, modo
Qui sum pollicitus ducere? qua fiducia id facere audeam?
590 Nec quid me nunc faciam, scio.
DAVUS. Nec quidem me, atque id ago sedulo.
Dicam aliquid me jam inventurum, ut huic malo aliquam producam moram.
PAM. Ohe!
DAVUS. Visus sum.
PAMPH. Ehodum bone vir, quid ais? vide me tuis consilîs
Miserum impeditum esse
DAVUS. At jam expediam.
PAMPH. Expedies?
DAVUS. Certe, Pamphile.
PAM. Nempe ut modo.

583. *Confiteor*, trisílabo por sinéresis.—584. *Nulli* por *nullius*.—591. *Atque id*, etc., "aunque lo procuro mucho."—593. *Tuis*, monosílabo. Otros, *viden me consiliis tuis m. i. esse?*

DAVUS. Imo melius spero.
PAMPH. Oh, tibi ego ut credam, furcifer?
595 Turem impeditam et perditam restituas! hem, quo fretu' sim,
Qui me hodie ex tranquillissima re conjecisti in nuptias.
An non dixi hoc esse futurum?
DAVUS. Dixti.
PAMPH. Quid meritus es?
DAVUS. Crucem
Sed sine paululum ad me ut redeam; jam aliquid dispiciam.
PAMPH. Hei mihi!
Cur non habeo spatium, ut de te sumam supplicium, ut volo!
600 Namque hoc tempus præcavere mihi me, haud te ulcisci, sinit.

Viene a su vez Carino consternado, i quejándose amargamente de su amigo, por quien se cree vendido:

Hoccine est credibile aut memorabile,
Tanta vecordia innata cuiquam ut siet,
Ut malis gaudeant atque ex incommodis
Alterius sua ut comparent commoda? Ah!
605 Id ne est verum? Immo id est genus hominum pessumum,
In denegando modo quis pudor paululum adest;
Post, ubi tempus promissa est jam perfici,
Tum coacti necessario se aperiunt; et timent:
& tamen res cogit denegare. Ibi tum eorum
610 Impudentissima oratio est:
Quis tu es? Quis mihi es? Cur meam tibi?
Hem, proxumus sum egomet mihi. Attamen ubi fides?
Si roges, nil pudet. Hic, ubi opu'st, non verentur;
Illic ubi, nihil opus est, ibi verentur.

601. No se elide la final de *hoccine*, o la de *credibile*.—602. *Cuiquam*, trisílabo.—604. No se elide la final de *commoda*. Estos cuatro versos en que domina el anfímacro, se pueden llamar dímetros, crético-yámbicos, hipercatalécticos. Preferiria leer,

Hoccine est credibile aut memorabile,
tanta ut vecordia
Innata cuiquam siet, ut malis gaudeant
atque ex incommodis
Alterius ut sua comparent, heu!
commoda?

606. *In denegando*, etc. "que solamente para decir un nó tienen un poco de empacho." No se elide la final de *paululum*, ni la de *promissa*.—610. No se elide la final de *impudentissima* en este dímetro.—613-14. Trímetros catalécticos.

615 Sed quid agam adeamne ad eum et cum eo injuriam hanc expostulem?
Ingeram mala multa? atque aliquis dicat, nil promoveris:
Multum; molestus certe ei fuero, atque animo morem gessero.

PAM. Charine, et me et te imprudens, nisi quid di respiciant, perdidi.

620 CHAR. Itane imprudens? tandem inventa est causa: solvisti fidem.

PAM. Quid tandem?

CHAR. Etiam nunc me ducere istis dictis postulas?

PAM. Quid istuc est?

CHAR. Postquam me amare dixi, complacita est tibi.
Heu me miserum! qui tuum animum ex animo spectavi meo.

PAM. Falsu's.

CHAR. Nonne tibi satis esse hoc visum solidum est gaudium,
Nisi me lactasses amantem, et falsa spe produceres.

625 Habeas.

PAM. Habeam? ah! nescis quantis in malis verser miser.
Quantasque hic suis consiliis mihi confecit sollicitudines,
Meu' carnufex!

CHAR. Quid istuc mirum est, de te si exemplum capit?

PAM. Haud istuc dicas, si cognoris vel me, vel amorem meum.

CHAR. Scio, cum patre altercasti dudum; et is nunc propterea tibi

630 Succenset, nec te quivit hodie cogere illam ut duceres.

PAMPH. Immo etiam, quo tu minus scis ærumnas meas,
Hæ nuptiæ non apparabantur mihi,
Nec postulabat nunc quisquam uxorem dare.

CHAR. Scio: tu coactus tua voluntate es.

Al irse él, le sujeta Pánfilo, i con gran dificultad puede hacerle entender que es Davo el autor de todo el mal. Este, a quien se dirijen ahora los reproches de Carino, promete a los dos jóvenes, i sobre todo a Pánfilo, servirles mejor.

PAMPH. Mane;

635 Nondum scis.

615. Se queda breve *cum* antes de *eo*, en estē tetr. trocaico. — 616. *Mala*, i. e. *convicia*. — 620. Irónico.—623. *Falsu's*, "engañado estás."—625. *Habeas*, i. e. *serva tibi*, se ent. *Philumenam*.

CHAR. Scio equidem illam ducturum esse te.
PAMPH. Cur me enicas? hoc audi : nunquam destitit
Instare, ut dicerem me esse ducturum patri,
Suadere, orare, usque adeo donec perpulit.
CHAR. Quis homo istuc?
PAMPH. Davos.
CHAR. Davos?
PAMPH. Interturbat.
CHAR. Quamobrem?
PAMPH. Nescio;
640 Nisi mihi deos sati' scio fuisse iratos, qui auscultaverim.
CHAR. Factum hoc est, Dave?
DAVUS. Factum.
CHAR. Hem, quid ais, scelus?
At tibi di dignum factis exitium duint!
Eho, dic mihi, si omnes hunc conjectum in nuptias
Inimici vellent, quod, nisi hoc, consilium darent?
645 DAVUS. Deceptus sum, at non defatigatus.
CHAR. Scio.
DAVUS. Hac non successit, alia adgrediemur via :
Nisi id putas, quia primo processit parum,
Non posse jam ad salutem converti hoc malum.
PAMPH. Immo etiam ; nam sati' credo, si advigilaveris,
650 Ex unis geminas mihi conficies nuptias.
DAVUS. Ego, Pamphile, hoc tibi pro servitio debeo
Conari manibus, pedibus, noctesque et dies,
Capitis periclum adire, dum prosim tibi.
Tuum est, si quid præter spem evenit, mi ignoscere.
655 Parum succedit quod ago, at facio sedulo.
Vel melius tute reperi, me missum face.
PAMPH. Cupio : restitue in quem me accepisti locum.
DAV. Faciam.
PAMPH. At jam hoc opus est.
DAVUS. Hem, st, mane, concrepuit a Glycerio ostium.
660 PAM. Nihil ad te
DAVUS. Quæro.
PAMPH. Hem, nunccine demum?

639. *Interturbat*, "él es el que lo revuelve todo."—641. Se queda breve la final de *factum* en el cuarto pie. —644. *Consilium*, anfím. por sinér. —656. *Me missum face*, "i envíame a pasear."

DAVUS. Jam hoc tibi inventum dabo.

661-766.—La nueva estratajema de que se vale Davo, es precisamente la que le ha sujerido la misma desconfianza de Simon (436-489). Le ayuda Mísis, sin saber ni lo que hace, ni lo que intenta Davo, lo cual la pone en una de las situaciones mas cómicas de Terencio. Cremes que le ha visto altercando con ella, le cree inocente de todo enredo, i entra a casa de Simon, altamente irritado por la conducta de Pánfilo, i resuelto a no darle su hija. Despues de haberse ido Cremes, procura Davo acercarse a Mísis, que le responde furiosa:

Ne me attingas, sceleste. Si pol Glycerio non omnia hæc...
DAVUS. Eho, inepta, nescis quid sit actum.
MYSIS. Qui sciam?
DAVUS. Hic socer est. Alio pacto haud poterat fieri,
770 Ut sciret hæc quæ volumus.
MYSIS. Hem, prædiceres.
DAVUS. Paulum interesse censes ex animo omnia,
Ut fert natura, facias, an de industria?

773-848.—En este momento aparece un nuevo personaje, Criton, primo de Críside, el cual ha venido espresamente de Andros a Atenas, para posesionarse de la herencia de la difunta. Pero al saber que Glicerio no ha encontrado a sus padres, no quiere disputarle los bienes de su pretendida hermana, i ruega a Mísis que le lleve a verla. Davo los sigue. Se presentan a la escena Simon i Cremes, discutiendo todavia la cuestion del matrimonio. Cremes, despues de lo sucedido,

769. No se elide la final de *pacto*. —770. *Hem, praediceres,* "por qué no me avisabas?" — 771. *Omnia,* "cualquier cosa.

no quiere ya que se le hable palabra sobre este asunto. "Davo, le contesta Simon, me lo habia dicho todo de antemano, i no sé como me he olvidado de decírtelo;" de manera que los dos viejos no tienen la menor sospecha de Davo, hasta el momento en que imajinando que él i su jóven amo estan seguros, viene con aire de triunfo, a noticiarles que Glicerio, segun acaba de decir un estranjero recien llegado, es ciudadana de Atenas. Estas palabras despiertan todas las sospechas de Simon, que ha visto salir a Davo de la habitacion de Glicerio, i de cuya boca sabe que está allí tambien Pánfilo. Enfurecido, le hace prender i encadenar, i sin guardar mas consideraciones, llama a gritos a su hijo:

Age, Pamphile; exi, Pamphile; ecquid te pudet?
PAMPH. Quis me volt? perii! pater est.
SIMO. Quid ais omnium?
CHREMES. Ah!
850 Rem potius ipsam dic ac mitte male loqui.
SIMO. Quasi quidquam in hunc jam gravius dici possiet.
Ain' tandem? civis Glycerium est?
PAMPH. Ita prædicant.
SIMO. Ita prædicant? o ingentem confidentiam!
Num cogitat, quid dicat? num facti piget?
855 Vide num ejus color pudoris signum usquam indicat?
Adeone impotenti esse animo, ut præter civium
Morem, atque legem, et sui voluntatem patris,
Tamen hanc habere studeat cum summo probro?
PAMPH. Me miserum!
SIMO. Hem, modone id demum sensti, Pamphile?
860 Olim istuc, olim, cum ita animum induxti tuum,
Quod cuperes, aliquo pacto efficiundum tibi,

849. *Omnium.* Se entiende *nequissime.*

Eodem die istuc verbum vere in te accidit.
Sed quid ego? cur me excrucio? cur me macero?
Cur meam senectam hujus sollicito amentia? an ut
865 Pro hujus peccatis ego supplicium sufferam?
Immo habeat, valeat, vivat cum illa.

PAMPH. Mi pater.

SIMO. Quid, mi pater? quasi tu hujus indigeas patris.
Domus, uxor, liberi inventi, invito patre;
Adducti, qui illam civem hinc dicant: viceris.

870 PAMPH. Pater, licetne pauca?

SIMO. Quid dices mihi?

CHR. Attamen, Simo, audi.

SIMO. Ego audiam? quid ego audiam,
Chreme?

CHR. Attamen dicat sine.

SIMO. Age, dicat, sino.

PAM. Ego, me amare hanc fateor; si id peccare est, fateor id quoque.
Tibi, pater, me dedo; quidvis oneris impone, impera:
875 Vis me uxorem ducere? vis amittere? ut potero, feram
Hoc modo te obsecro, ut ne credas a me adlegatum hunc senem.
Sine me expurgem, atque illum huc coram adducam.

SIMO. Adducas?

PAMPH. Sine, pater.

CHR. Æquum postulat; da veniam.

PAMPH. Sine te hoc exorem.

SIMO. Sino.

Quidvis cupio, dum ne ab hoc me falli comperiar, Chreme.
880 CHR. Pro peccato magno paulum supplicii satis est patri.

Vuelve Pánfilo conversando con Criton. Simon como quien se ha creido burlado, se resiste a la conviccion, i arrebatado de cólera descon-

862. *Istuc verbum*, etc., i. e. *vere hoc dici de te potuit, te esse miserrimum.*—864. *Amentia*, trisílabo. —875. Ant. ed. *Hanc vis amittere?* M. N. *Hanc vis mittere?* Con la supresion de *hanc*, que antepo-nen otros a *ducere* las palabras de Pánfilo son mas reservadas, sin ser por ésto ménos fáciles de entender.—876. *Allegatum*, i. e. *appositum.*—879. *Ab hoc*, i. e. *a Pamphilo.*

fia hasta del testimonio de su mismo amigo, Cremes. "Deja de rogarme" dice Criton a Pánfilo, al entrar con él en la escena, "cualquiera de estos motivos," etc. :

CRI. Mitte orare : una harum quævis causa me, ut faciam, monet,
Vel tu, vel quod verum est, vel quod ipsi cupio Glycerio.
CHR. Andrium ego Critonem video? certe is est : salvu' sis, Chreme.
CHR. Quid tu Athenas insolens?
CRITO. Evenit. Sed hiccine est Simo?
885 CHR. Hic Simo.
SIMO. Mene quæris? eho tu Glycerium hinc civem esse ais?
CRI. Tu negas?
SIMO. Itane huc paratus advenis?
CRITO. Quare?
SIMO. Rogas?
Tune impune hæc facias? tune hic homines adolescentulos
Imperitos rerum, eductos libere, in fraudem illicis?
890 Sollicitando, et pollicitando eorum animos lactas?
CRITO. Sanun' es?
SIMO. Ac meretricios amores nuptiis conglutinas?
PAM. Perii! metuo ut substet hospes.
CHREMES. Si, Simo, hunc noris satis,
Non ita arbitrere : bonus est hic vir.
SIMO. Hic vir sit bonus?
Itane adtemperate venit, hodie in ipsis nuptiis
Ut veniret, antehac nunquam? Est vero huic credendum, Chreme.
895 PAM. Ni metuam patrem, habeo pro illa re, illum quod moneam probe.
SIM. Sycophanta!
CRITO. Hem!
CHREMES. Sic, Crito, est hic. Mitte.
CRITO. Videat qui siet.

883. No se elide i se hace breve la final de *certe*.—884. *Insolens*, i. e. *insuetus venire*.—*Evenit*, disílabo.—885. *Hic Simo*. Otros, *hic est*.—896. *Hic* indica Simon. — *Mitte*, "deja."—*Videat qui siet*, como si dijese, sea quien se quisiere, esto le toca.

Si mihi pergit, quæ volt, dicere, ea, quæ non volt, audiet.
Ego istæc moveo, aut curo? non tu tuum malum æquo animo feres?
Nam ego quæ dico, vera an falsa audieris, jam sciri potest.
900 Atticus quidam olim, navi fracta, apud Andrum ejectus est,
Et istæc una parva virgo. Tum ille egens, forte applicat
Primum ad Chrysidis patrem se.

SIMO. Fabulam inceptat.

CHREMES. Sine.

CRI. Itane vero obturbat?

CHREMES. Perge.

CRITO. Tum is mihi cognatus fuit,
Qui eum recepit: ibi ego audivi ex illo, sese esse Atticum.
905 Is ibi mortuus est.

CHREMES. Ejus nomen?

CRITO. Nomen tam cito tibi...? Phania.

CHR. Hem, perii!

CRI. Verum hercle opinor fuisse Phaniam. Hoc certo scio:
Rhamnusium sese aiebat esse.

CHREMES. O Jupiter!

CRITO. Eadem hæc, Chreme,
Multi alî in Andro tum audivere.

CHREMES. Utinam id sit quod spero! Eho, dic mihi,
Quid eam tum? Suamne esse aiebat?

CRITO. Non.

CHREMES. Cujam igitur?

CRITO. Fratris filiam.

910 CHR. Certe mea est.

CRITO. Quid ais.

SIMO. Quid tu ais?

PAMPH. Arrige aures, Pamphile.

SIMO. Qui credis?

CHREMES. Phania ille frater meus fuit.

SIMO. Noram, et scio.

CHR. Is hinc bellum fugiens, meque in Asiam persequens, proficiscitur:
Tum illam relinquere hic est veritus; post illa, nunc primum audio

898-901. Véase páj. 141, 4.— *quo modo* o *quo argumento*.—913. 908. *Alî* por *alii*.—911. *Qui*, i. e. *Post illa*, i. e. *postea*.

Quid illo sit factum.

PAM. Vix sum apud me, ita animus commotus est metu,
915 Spe, gaudio, mirando hoc tanto, tam repentino bono.

SIM. Næ istam multimodis tuam inveniri gaudeo.

PAMPH. Credo, pater.

CHR. At mihi unus scrupulus etiam restat, qui me male habet.

PAMPH. Dignus es
Cum tua religione, odio : nodum in scirpo quæris.

CRITO. Quid istuc est?

CHR. Nomen non convenit.

CRITO Fuit hercle huic aliud parvæ.

CHREMES. Quod, Crito?
Numquid meministi?

CRITO. Id quæro.

PAMPH. Egone hujus memoriam patiar meæ
Voluptati obstare? quum egomet possim in hac re medicari mihi?
Non patiar. Heus, Chreme, quod quæris, Pasibula est.

CRITO. Ipsa est.

CHREMES. Ea est.

PAM. Ex ipsa millies audivi.

SIMO. Omnes nos gaudere, hoc Chreme,
Te credo credere.

CHREMES. Ita me dii ament, credo.

PAMPH. Quid restat pater?

925 SIM. Jamdudum res reduxit me ipsa in gratiam.

PAMPH. O lepidum patrem!
De uxore ita, ut possedi, nihil mutat Chremes?

CHREMES. Causa optuma est:
Nisi quid pater ait aliud.

PAMPH. Nempe.

SIMO. Id scilicet.

CHREMES. Dos, Pamphile, est
Decem talenta.

PAMPH. Accipio.

CHREMES. Propero ad filiam. Eho! mecum, Crito:
Nam illam me credo haud nosse.

SIMO. Cur non illam huc transferri jubes?

930 PAM. Recte admones. Davo istuc dedam jam negoti.

917. *Dignus es*, etc. Aparte.

SIMO. Non potest.

PAM. Quin potest?

SIMO. Quia habet aliud magis ex sese, et majus.

PAMPH. Quidnam?

SIMO. Vinctus est.

PAM. Pater, non recte vinctu'st.

SIMO. Haud ita jussi.

PAMPH. Jube solvi, obsecro.

SIMO. Age fiat.

PAMPH. At matura.

SIMO. Eo intro.

PAMPH. O faustum et felicem hunc diem!

934.-957.—Carino desembarazado de un rival por el casamiento de Pánfilo, consigue la mano de Filumena, i los dos enredos se desenlazan de este modo el uno por el otro.

La Andria, imitacion de dos piezas de Menandro, se representó bajo el consulado de M. Marcelo i de Cn. Sulpicio, 165 A. C. La ha traducido Baron i acomodádola a la escena francesa. Se dice que cuando Terencio hubo compuesto esta comedia i ofrecídola a los Ediles para que se representase, estos la sometieron al juicio de Cecilio. El viejo poeta estaba a la mesa, cuando se le presentó su jóven émulo, desconocido hasta entónces. El esterior poco imponente, la complexion endeble i el color atezado del africano no le recomendaban mucho. Cecilio le hizo sentar en un banquillo, al pie del lecho en que comia, i Terencio comenzó a leer. No habia terminado la primera escena, cuando Cecilio, maravillado de lo que oía,

931. *Aliud.* Véase 287.— 932. *Haud ita jussi*, juego de voces, i. e. *jussi eum recte* vel *arcte vinciri*..—Sesto pie, anfímacro o dáctilo.

le convidó a cenar. Terminado el convite, le rogó que leyese la pieza entera, le colmó de elojios i protejió su estreno.

El Eunuco. — Un militar llamado Trason, para ganar o conservar los favores de Tais, le regala una flautista, llamada Pánfila, que ha comprado a un mercader de esclavos. Pánfila es hermana de Crémes, jóven ateniense, que posee una propiedad al pie del promontorio Sunio. Hallábase ella allí, cuando mui niña, unos piratas se la llevaron i trasportaron a la isla de Ródas, donde la vendieron. En el momento en que Gnáton, parásito del militar, la conduce a casa de Tais, uno de los hijos de Láques, Querea, la ve, préndase de ella i a todo trance quiere tomarla por esposa. Por su parte, Fedria, hermano de Querea, no ha sido ménos sensible que Tráson a los atractivos de Tais, i para no ser con ella menos jeneroso que su rival, encarga a su esclavo Pármenon que le traiga una jóven esclava etiope i un eunuco que ha comprado para ella : Tais ha manifestado deseos de tener la negrita ; no le será ménos agradable la adquisicion del eunuco, porque todas las ricas suelen tenerlos. Al ir Parmenon a desempeñar su encargo, llega Querea : habíale detenido un importuno i héchole perder las huellas de la bella desconocida. Desvívese por volverla a ver, i sabiendo que está en casa de Tais, toma el partido de introducirse allí con el nom-

bre i traje del eunuco, i obliga a Pármenon a favorecerle en su proyecto. La trama se descubre. Irrítase Tais i mas aun Láques. Pero Pánfila es reconocida por su hermano, i con el consentimiento de Tais i de Láques, da su mano a Querea. Parece esta comedia obra orijinal, si se exceptúan los dos caracteres del parásito i del capitan, tomados del *Adulador* de Menandro. Se representó cinco años despues de la Andria, bajo el consulado de L. Post. Albino i de L. Corn. Mérula, i por segunda vez, bajo el de M. Val. Messala i de Cn. Fanio Strabon. Tuvo tan buen éxito que hubo de representarse dos veces en un mismo dia. Ha sido traducida por Lafontaine; dió versos enteros a Horacio, i a Moliere algunos de los rasgos con que hermoseó los piques i rencillas de los amantes en varias escenas de sus piezas. La imitaron tambien Brueys i Palaprat con el título de *El Mudo*. La comedia francesa, cuyo enredo, como facilmente puede creerse, tiene mucho mas animacion i movimiento que el de la pieza latina, es mui agradable i divertida.

El verdugo de sí mismo.—El título se compone propiamente de dos palabras griegas, *heauton* i *timoroúmenos*. Este hombre *que se castiga a sí mismo*, es un padre que por sus reproches i amenazas ha obligado a su hijo enamorado de una jóven pobre, con quien queria casarse, a huir de la casa paterna i alistarse en las tropas del rei de Persia. El padre se llama Menedemo,

el hijo, Clínias, i la jóven, *Antífila*. Menedemo, para llegar a ser tan desgraciado como presume a su hijo en su nueva profesion de soldado, ha vendido todo lo que poseia en Aténas i comprado en los alrededores un pequeño fundo, en donde trabaja el dia i la noche, siempre cavando, arando o cargando costales, sin permitirse distraccion alguna ni descanso. Tal es la esposicion que de una parte del asunto se hace en la primera escena por las respuestas de Menedemo a su vecino Crémes, que viene de una manera quizá tan indiscreta como afectuosa a preguntarle cuál era el motivo de aquella vida de continuos trabajos, privaciones i sufrimientos. Crémes es un excelente consejero; pero tanta sabiduría gasta en provecho de los demas, que apénas le queda para su propio uso. Mui sensatamente sabe morijerar a su hijo, Clitifon, mas no por esto deja de contarle sus mocedades en sus conversaciones de sobremesa. Es de advertir, que se habia casado pobre, i que acababa de tener un hijo, cuando esperando otro de su mujer, le declaró formalmente (conforme al derecho de vida i de muerte que el padre tenia sobre sus hijos entre los Romanos, como entre los Griegos i hoi en la China), que si daba a luz una hija, no era su voluntad que la criase. Temerosa Sóstrata de la ira de su marido, i no pudiendo sin embargo resolverse a abandonar a su hija, sin conservar por lo ménos la esperanza de volverla a ver

algun dia, la puso en manos de una mujer de Corinto, envolviendo un anillo en sus mantillas como señal para reconocerla despues. En la pieza, no se esplican estos hechos sino en el tercer acto. Desde la tercera escena del primero, sabemos que el hijo de Medenemo está ya de vuelta, despues de tres meses de ausencia. No ha podido vivir por mas tiempo separado de la que ama, i no atreviéndose a presentarse delante de su padre, ha ido a casa de Crémes, a donde le ha llevado Clitifon, que le ama como a un hermano. Aguarda allí que llegue Antífila, a quien ha anunciado su venida. Pero Clitifon por su parte se halla enamorado de la cortesana Bácquide; i a ella es a la que, por complacer a su jóven amo, introduce Siro en casa de Crémes como novia de Clínias. Viene en su compañía Antífila. La madre de esta niña, segun dice Siro, era de Corinto, ha muerto, i su hija ha quedado a Bácquide en prenda de un préstamo de mil dracmas hecho por esta a la pobre difunta. Pasa Antífila al aposento de Sóstrata, la cual viene luego a anunciar a Crémes que su hija existe, i el modo como la ha reconocido. Es tan pundonoroso este excelente padre, i de delicadeza tan esquisita en materia de poder marital, interes o dignidad, que le cuesta mucho perdonar a su mujer el no haber cumplido sus órdenes, i trata de probarle con raciocinios mui plausibles, por mas estraños que sean, que ha hecho mui mal en no dar la muerte a su hija.

Clínias está loco de gusto; mas no así el criado, que aferrado a su primer plan de campaña, quiere que Clínias, por servir a su amigo, siga diciendo que su novia es Bácquide. Tanto hace, que creyendo Crémes reembolsar a Bácquide lo que le debe su hija, acaba de entregar a Clitifon mil dracmas para ella, cuando sabe por Menedemo que se le ha estafado este dinero bajo un falso pretesto. Este hombre tan cuerdo, cuando se trataba de aconsejar a otros, no se puede contener de cólera i habla nada ménos que de espulsar de su casa i desheredar a su hijo. Cámbianse los papeles, i ahora es Menedemo quien le calma i consuela. Poco a poco conciértase el casamiento de los dos amantes, i no cuesta mucho convenir en él, porque ni Menedemo ni Clínias manifiestan grande interes por la dote. Clitifon por su parte se reconcilia con su padre, prometiendo casarse a su voluntad. Obtiene tambien el perdon de Siro, quien, por fin, corrijiéndose a sí mismo, le ha dado el consejo o suministrado los medios de volver al buen camino. Esta comedia es una imitacion de Menandro. Apareció por primera vez en el mismo año que el Formion, i por tercera, en el consulado de M. Juvencio i de M. Sempronio. Crémes es verdaderamente su primer personaje, i por esta razon hubiera acaso valido mas intitularla, *El Aconsejador*.

Adelphi o *Adelphoi* es una palabra griega que significa *Los Hermanos*. Los principales persona-

jes de esta comedia son efectivamente cuatro hermanos, dos de ellos viejos i los otros dos jóvenes. ¿Es activa i pasivamente preferible el poder de la aficion al de la obligacion? Tal es la importante cuestion que aborda Terencio en este drama. Pero solo la trata relativamente a la educacion de los hijos que principian a emanciparse, i aun así la deja indecisa, porque sus dos tipos de poder paternal pecan respectivamente por un exceso de induljencia i severidad. Moliere, en su *Escuela de los Maridos,* se ha propuesto i resuelto de un modo afirmativo la parte mas delicada i mas moral del mismo problema, a saber, la que atinje a los deberes recíprocos de los dos sexos. Sin embargo, gracias a la engañosa organizacion de la sociedad, su propio ejemplo ha destruido la utilidad de la leccion dada. Pensador mui profundo, intelijencia mui sincera, alma mui noble, hombre mui grande, en una palabra, para que desmintiese a sus escritos con su conducta, ha muerto como otros sabios, víctima de su amor a la verdad. Picaduras de alfiler repetidas matan de una manera mas lenta, pero no ménos segura que la cicuta i la cruz.

La comedia de Terencio comienza por un monólogo, en el cual Micion, padre induljente, traza su retrato i el de su hermano. El método de vida de ámbos, i los hábitos contraidos en él, han contribuido esencialmente a hacerlos del todo diferentes uno de otro. Micion, al pintar su carácter, da tambien un diseño del de Esquino, sobrino e

hijo adoptivo suyo, que no se ha recojido en toda la noche. Esta prolongada ausencia le inquieta. El nombre de *Storax*, a quien llama a gritos, al entrar a la escena, es el de un esclavo a quien ha encargado que acompañe a Esquino o que vaya a ver qué es de él. Como el esclavo no responde, concluye que el jóven calavera no ha vuelto aun, i casi se siente inclinado a reprocharse una aficion que le causa tan mortales angustias.

Storax!....Non rediit hac nocte a cœna Æschinus,
Neque servulorum quisquam, qui advorsum ierant.
Profecto hoc vere dicunt : si absis uspiam,
Aut ubi si cesses, evenire ea satius est
5 Quæ in te uxor dicit, et quæ in animo cogitat
Irata, quam illa, quæ parentes propitii.
Uxor, si cesses, te putat animo obsequi,
Et tibi bene esse soli, quum sibi sit male.
Ego, quia non rediit filius, quæ cogito!
10 Quibu' nunc sollicitor rebus! ne aut ille alserit,
Aut uspiam ceciderit, aut perfregerit
Aliquid. Vah! quemquamne hominem in animo instituere aut
Parare, quod sit carius, quam ipse est sibi?
Atqui ex me hic natus non est, sed ex fratre : is adeo
15 Dissimili studio est! jam inde ab adolescentia,
Ego hanc clementem vitam urbanam atque otium
Secutus sum; et, quod fortunatum isti putant,
Uxorem nunquam habui : ille contra, hæc omnia :
Ruri agere vitam; semper parce ac duriter
20 Se habere : uxorem duxit; nati filii
Duo : inde ego hunc majorem adoptavi mihi;
Eduxi a parvulo, habui, amavi pro meo :
In eo me oblecto; solum id est carum mihi.

4. *Ubi si*, i. e. *sicubi*.—7. *Animo obsequi*, i. e. *genio indulgere*.—12. *Aliquid*, scil. *sibi*.

14. *Is*, scil. *frater*.—*Is adeo*, &c. "El es de un carácter tan diferente del mio!" — 17. *Isti*, i. e. *plerique*. — 18. *Haec omnia*, scent. *fecit*, vel *habuit*.—21. *Inde*, i. e. *e quibus*.—23. *In eo*, como *in ea re*.

Ille ut item contra me habeat, facio sedulo :
25 Do, prætermitto : non necesse habeo omnia
Pro meo jure agere : postremo alii clanculum
Patres quæ faciunt, quæ fert adolescentia,
Ea ne me celet, consuefeci filium.
Nam qui mentiri, aut fallere insuerit patrem, aut
30 Audebit, tanto magis audebit cæteros.
Pudore et liberalitate liberos
Retinere satius esse credo quam metu.
Hæc fratri mecum non conveniunt, neque placent :
Venit ad me sæpe clamitans, "Quid, Micio?
35 Cur perdis adolescentem nobis? cur amat?
Cur potat? cur tu his rebus sumptum suggeris?
Vestitu nimio indulges; nimium ineptus es."
Nimium ipse est durus, præter æquumque et bonum;
Et errat longe, mea quidem sententia,
40 Qui imperium credat gravius esse, aut stabilius,
Vi quod fit, quam illud quod amicitia adjungitur.
Mea sic est ratio, et sic animum induco meum :
Malo coactus qui suum officium facit,
Dum id rescitum iri credit, tantisper cavet;
45 Si sperat fore clam, rursum ad ingenium redit:
Ille, quem beneficio adjungas, ex animo facit;
Studet par referre; præsens absensque idem erit.
Hoc patrium est, potius consuefacere filium
Sua sponte recte facere quam alieno metu :
50 Hoc pater ac dominus interest : hoc qui nequit,
Fateatur nescire imperare liberis.
Sed estne hic ipsus, de quo agebam?....et certe is est.
Nescio quid tristem video : credo jam, ut solet,
Jurgabit.

Demea se presenta descontento, regañon, tal como su hermano lo ha pintado, e interpelándole

24. *Contra*, "por su parte." —27-28. *Assuefeci filium ne me celet ea quae fert adolescentia*, *quae alii adolescentes clam patribus faciunt.* — 33. *In his ego et frater dissentimus.*—34. *Quid*, scil. *agis*, espres. en las ant. ed. Otros rectifican el verso, leyendo *clamans* por *clamitans.*—37. *Vestitu* por *vestitui.* —41 *Adjungitur*, i. e. *leniter comparatur.* — 42. *Animum induco meum*, se ent. *in.*—43. *Malo*, i. e. *poena, metu.*—44. *Id.* i. e. *quod delinquit*, *peccat.*—46 *Adjungas*, i. e. *tibi concilies.*—51. *Fateatur nescire*, elen. por *f. nescire se.*

con tanta brusquedad que ni aun piensa en contestarle su saludo. La voz pública acaba de hacerle saber una nueva calaverada de Esquino. Le echa la culpa de ella a la debilidad de Micion, i hace su propio elojio, oponiendo a la conducta de su hijo mayor, la del mas jóven, Tesifon, cuya educacion se ha reservado él. Micion, a pesar de su bondad, se amostaza i le responde en el mismo tono.

MICIO. Salvum te advenire, Demea,
55 Gaudemus.
DEMEA. Ehem! opportune; te ipsum quærito.
MICIO. Quid tristis es?
DEMEA. Rogitas me, ubi nobis Æschinus
Siet, quid tristis ego sim?
MICIO. Dixin' hoc fore?
Quid fecit?
DEMEA. Quid ille fecerit? quem neque pudet
Quidquam, nec metuit quemquam, neque legem putat
60 Tenere se ullam : nam illa, quæ antehac facta sunt,
Omitto : modo quid designavit?
MICIO. Quidnam id est?
DEM. Fores effregit, atque in ædes irruit
Alienas; ipsum dominum atque omnem familiam
Mulcavit usque ad mortem; eripuit mulierem
65 Quam amabat : clamant omnes, indignissume
Factum esse. Hoc advenienti quot mihi, Micio,
Dixere? in ore est omni populo. Denique,
Si conferendum exemplum est, non fratrem videt
Rei dare operam, ruri esse parcum ac sobrium?
70 Nullum hujus simile factum? hæc quum illi, Micio,
Dico, tibi dico : tu illum corrumpi sinis.

55. *Opportune*, se ent. *ades*.—56. *Ubi nobis Æschinus siet*, "cuando tenemos a un Esquino," es decir, a un hijo tal como él.—57. *Dixin' hoc fore*, aparte. "No lo dije?"—61. *Designavit*, i. e. *in ore omnium et oculis patravit, quasi sublato signo*.—66. *Hoc*, i. e. *istam rem*, o, segun otros, *huc*, como Virg. Æn. VIII, 422.—69. *Rei*, scil. *domesticae*.

MICIO. Homine imperito nunquam quidquam injustius,
Qui, nisi quod ipse fecit, nihil rectum putat.
DEM. Quorsum istuc?
MICIO. Quia tu, Demea, hæc male judicas.
Non est flagitium, mihi crede, adolescentulum
Amare, neque potare, non est; neque fores
Effringere. Hæc si neque ego, neque tu fecimus,
Non sivit egestas facere nos. Tu nunc tibi
Id laudi ducis, quod tum fecisti inopia:
Injurium est: nam si esset unde fieret,
Faceremus. Et tu illum tuum, si esses homo,
Sineres nunc facere, dum per ætatem licet,
Potius quam, ubi te expectatum ejecisset foras,
Alieniore ætate post faceret tamen.
DEM. Proh Jupiter! tu homo adigis me ad insaniam.
Non est flagitium facere hæc adolescentulum?
MICIO. Ah!
Ausculta; ne me obtundas de hac re sæpius.
Tuum filium dedisti adoptandum mihi;
Is meus est factus: si quid peccat, Demea,
Mihi peccat; ego illi maxumam partem feram.
Obsonat? potat? olet unguenta? de meo.
Ludit? dabitur argentum, ubi dum erit commodum;
Ubi non erit, fortasse excludetur foras.
Fores effregit? restituentur. Discidit
Vestem? resarcietur. Est, dis gratia!
Et unde hæc fiant, et adhûc non molesta sunt.
Postremo aut desine, aut cedo quemvis arbitrum:
Te plura in hac re peccare ostendam.
DEMEA. Hei mihi!
Pater esse disce ab aliis, qui vere sciunt.
MICIO. Natura tu illi pater es, consiliis ego.
DEM. Tun' consulis quidquam?
MICIO. Ah! si pergis, abiero.
DEM. Siccine agis?
MICIO. An ego toties de eadem re audiam?

72. *Nunquam quidquam*, "no hai nada en el mundo."—84. *Ubi te*, etc., i. e. *ubi post mortem tuam diu optatam te extulisset*.—85. *Alieniore*, i. e. *minus apta*.—86. No se elide *me*. Lo anteponen otros a *homo* o a *adigis*.—91. *Illi*, jen. por *illius rei* o *peccati*.—94. "I cuando no, quizás lo echaran." — 100. *Sciunt*. Otros, *sient*.

DEMEA. Curæ est mihi.
MICIO. Et mihi curæ est. Verum, Demea,
105 Curemus æquam uterque partem; tu alterum,
Ego item alterum: nam ambos curare, propemodum
Reposcere illum est, quem dedisti.
DEMEA. Ah, Micio!
MICIO. Mihi sic videtur.
DEMEA. Quid istic? tibi si istuc placet,
Profundat, perdat, pereat: nihil ad me attinet.
110 Jam si verbum unum posthac....
MICIO. Rursum, Demea,
Irascere?
DEMEA. An non credis? repeton' quem dedi?
Ægre est; alienus non sum. Si obsto....Hem, desino.
Unum vis curem; curo; et est dis gratia,
Quum ita, ut volo, est. Iste tuus ipse sentiet
115 Posterius....Nolo in illum gravius dicere.

Micion que ha quedado solo, esplica por qué acaba de replicar tan fuerte a su hermano, que tiene de veras en el fondo algun motivo de quejarse; dice de paso una palabra que deja entrever el desenlace, i va a ver qué es de Esquino.

MICIO. Nec nihil, neque omnia hæc sunt, quæ dicit; tamen
Nonnihil molesta hæc sunt mihi: sed ostendere
Me ægre pati illi nolui. Nam ita est homo:
Quum placo, advorsor sedulo et deterreo,
120 Tamen vix humane patitur: verum si augeam,
Aut etiam adjutor sim ejus iracundiæ,
Insaniam profecto cum illo. Etsi Æschinus
Nonnullam in hac re nobis facit injuriam:
Nam nuper dixit velle uxorem ducere.
125 Sperabam jam defervisse adolescentiam;
Gaudebam. Ecce autem de integro....nisi, quidquid est,
Volo scire, atque hominem convenire, si apud forum est.

110. *Jam si*, etc. se ent. *fecero*. —111. *Annon credis?* se ent. *dicenti me nullum verbum de hoc posthac facturum*.

119. *Placo*, i. e. *volo eum placare*. — 120. *Tamen uix*, anapesto o peon 4.º Otros posponen *vix* a *humane*.

188-226.—El hombre a cuya casa ha entrado Esquino i a quien ha maltratado, es el mercader de esclavos, Sannio, la mujer arrebatada, la flautista, Calidia. La hace entrar en casa de Micion i propone al mercader que grita i quiere resistir, una nueva tunda, un proceso por la venta de una persona libre o el reembolso de su dinero, i se retira. Sannio reflexiona algun tiempo sobre el partido que deba tomar, i al fin, cediendo a los consejos de Siro, esclavo de Micion, enviado por Esquino para que le adoctrine, se da por mui feliz con aceptar la última propuesta. Su consejero i él estan aun en la escena, cuando Tesifon entra sin apercibirlos, i viene a dar las gracias a su hermano. Peripecia inesperada. A él es a quien Esquino ha querido servir, armando tanta zambra.

CTES. Abs quivis homine, quum est opus, beneficium accipere gaudeas:
Verum enimvero id demum juvat, si, quem æquum est bene facere, is facit.
O frater, frater! quid ego nunc te laudem? satis certe scio,
230 Nunquam ita magnifice quidquam dicam, id virtus quin superet tua:
Itaque unam hanc rem me habere præter alios præcipuam arbitror,
Fratrem homini nemini esse primarum artium magi' principem.

SYR. O Ctesipho.

CTES. O Syre, Æschinus ubi est?

SYRUS. Ellum; te exspectat domi.

CTES. Hem!

232. *Fratrem nemini esse omnibus virtutibus praestantiorem.*--233. *Ellum* por *en illum*, se dice tambien de los ausentes, "hele allá."

SYR. Quid est?
CTES. Quid sit? illius opera, Syre, nunc vivo...Festivum caput!
235 Qui omnia sibi postputavit esse, præ meo commodo;
Male dicta, famam, meum amorem, et peccatum in se transtulit.
Nil pote supra : sed quidnam crepuit?
SYRUS. Mane, mane: ipse exit foras.

Vuelve Esquino finjiendo buscar i amenazando a Sannio, que por su parte está desesperado, al ver que no le trae su dinero. Esquino, sin ocuparse mas de él, se dirije a su hermano, i pregunta despues a Siro si este hombre entra en razon.

ÆSCH. Ubi est ille sacrilegus?
SANNIO. Men' quærit? num quidnam effert? occidi!
Nil video.
ÆSCH. Ehem, opportune : te ipsum quærito. Quid fit, Ctesipho?
240 In tuto est omnis res : omitte vero tristitiam tuam.
CTES. Ego illam hercle vero omitto, qui quidem te habeam fratrem, o Æschine!
O mi germane! ah vereor coram in os te laudare amplius,
Ne id adsentandi magis, quam quo habeam gratum, facere existumes.
ÆSCH. Age, inepte! quasi nunc noverimus nos inter nos, Ctesipho!
245 Hoc mihi dolet, nos pene sero scisse, et pene in eum locum
Redisse, ut, si omnes cuperent, nihil tibi possent auxiliarier.
CTES. Pudebat.
ÆSCH. Ah! stultitia est istæc, non pudor : tam ob parvolam
Rem pene ex patria...! Turpe dictu : deos quæso ut istæc prohibeant.
CTES. Peccavi.
ÆSCH. Quid ait tandem nobis Sannio?
SYRUS. Jam mitis est.

234. *Festivum caput!* "Qué excelente sujeto!"—235-36. No se elide *qui*, ni la final de *peccatum*. — 237. Otros, *sed quid nam? foris crepuit. Mane : ipse e.f.*—243. *Ne existimes id me facere magis tibi assentandi causa quam gratias agendi.*

245. *Noverimus*, *i* larga. Otros leen *nunc non noverimus* o *norimus*. —246. *Redisse*, se ent. *rem*.—247. *Pudebat*. se ent. *fateri*.

250 ÆSCH. Ego ad forum ibo, ut hunc absolvam : tu intro ad illam, Ctesipho.

SANN. Syre, insta.

SYRUS. Eamus, namque hic properat in Cyprum.

SANNIO. Ne tam quidem.

Quamvis etiam maneo otiosus hic.

SYRUS. Reddetur, ne time.

SANN. At ut omne reddat.

SYRUS. Omne reddet, tace modo, ac sequere hac.

SANNIO. Sequor.

CTES. Heus, heus, Syre.

SYRUS. Hem, quid est?

CTES. Obsecro hercle hominem istum impurissimum

255 Quamprimum absolvitote, ne, si magis irritatus siet,

Aliqua ad patrem hoc permanet, atque ego tunc perpetuo perierim.

SYRUS. Non fiet, bono animo esto : tu [autem præstolare domi] interim,

Et lectulos jube sterni nobis, et parari cætera.

Ego jam, transactare, convortam me domum cum obsonio.

260 CTES. Ita quæso ; quando hoc bene successit, hilarem hunc sumamus diem.

261-325.—La intriga se aproxima a su desenlace, cuando un nuevo incidente vuelve a enredarla. Esquino está secretamente unido con Pánfila. La madre i la nodriza de la jóven, Sóstrata i Cántara, tratan acerca de ella i de él, i la consideran feliz en su situacion, por haber dado con un hombre tan bueno, tan noble i jeneroso, cuando el esclavo de la casa, Jeta, viene mui furioso a anunciarles que estan traicionadas, que Esquino ama a otra, i que acaba de quitár-

251. *Eamus.* Dice Siro a Esquino que se apresure, porque Sannio está de partida para Chipre. Esta isla era el emporio mas frecuentado por los compradores de esclavas.—*Ne tam quidem*, se ent. *propero.* — 252. *Quamvis*, i. e. *quantum vis, quandiu tibi libuerit.*—253. *At ut omne reddat*, se ent. *timeo.*—255. *Permanet* de *permanare.*

sela de dia claro a un mercader de esclavos. Sóstrata permanece un instante indecisa ; pero dispuesta, para afianzar el porvenir de su hija, a aventurarse a los resultados de un proceso, manda a advertir de todo lo que pasa a Ejion, su pariente i el mejor amigo que haya tenido su marido. Salen todos, i de nuevo aparece Demea, buscando a Tesifon, de quien tiene sospechas :

325 Disperii ! Ctesiphonem audivi filium
Una adfuisse in raptione cum Æschino.
Id misero restat mihi mali, si illum potest,
Qui alicui rei est, etiam eum ad nequitiam adducere.
Ubi ego illum quæram? credo adductum in ganeum
330 Aliquo ; persuasit ille impurus, sat scio.
Sed eccum Syrum ire video : hinc scibo jam ubi siet.
Atque hercle hic de grege illo est ; si me senserit
Eum quæritare, nunquam dicet carnufex :
Non ostendam me id velle.

Siro no viene a apercibir a Demea sino en el verso 342, i aun cuando le está hablando, se interrumpe de vez en cuando (346–350), para dar parte a otros esclavos que estan ocupados con él de los preparativos de una comida. No deja este juego sino para volver a empezar otro, prometiéndose, como lo dice (371), enviar su bestia al campo. Esta escena es mui cómica. Por mas prevenido que estuviera Demea contra Siro, su vanidad es tan fuerte, que ayuda grandemente a éste a mistificarle.

SYRUS. Omnem rem modo seni,

328. *Qui alicui rei est,* se ent. *utilis*, *intentus;* "que vale algo."

331. *Video,* disílabo, como 408.—*Scibo*, arcaismo por *sciam.*—334. *Seni*, i. e. *Micioni.*

335 Quo pacto haberet, enarramus ordine.
Nil quidquam vidi lætius.
DEMEA. Proh Jupiter,
Hominis stultitiam!
SYRUS. Conlaudavit filium;
Mihi, qui id dedissem consilium, egit gratias.
DEM. Disrumpor.
SYRUS. Argentum adnumeravit illico:
340 Dedit præterea in sumptum dimidium minæ;
Id distributum sane est ex sententia.
DEMEA. Hem,
Huic mandes, si quid recte curatum velis!
SYR. Ehem! Demea, haud aspexeram te: quid agitur?
DEM. Quid agatur? vestram nequeo mirari satis
345 Rationem.
SYRUS. Est hercle inepta, ne dicam dolo,
Atque absurda. Pisces cæteros purga, Dromo:
Congrum istum maxumum in aqua sinito ludere
Paulisper: ubi ego venero, exossabitur;
Prius nolo.
DEMEA. Hæccine flagitia?
SYRUS. Mihi quidem non placent;
350 Et clamo sæpe. Salsamenta hæc, Stephanio,
Fac macerentur pulchre.
DEMEA. Di vostram fidem!
Utrumne studio id sibi habet, an laudi putat
Fore, si perdiderit gnatum? Væ misero mihi!
Videre videor jam diem illum, quum hinc egens
355 Profugiet aliquo militatum.
SYRUS. O Demea,
Istuc est sapere, non quod ante pedes modo est,
Videre, sed etiam illa, quæ futura sunt,
Prospicere.
DEMEA. Quid? istæc jam penes vos psaltria est?
SYR. Ellam intus.
DEMEA. Eho, an domi est habiturus?
SYRUS. Credo, ut est

335. *Haberet*, se ent. *se*.—*Enarramus*, por *enarravimus*.—341. *Ex sententia*, i. e. *ad arbitrium meum*.—345. *Rationem*, se ent. *agendi, vivendi*.—*Ne dicam dolo*, i. e. *ne mentiar*.—359. *Ellam*, véase 233.

360 Dementia.
DEMEA. Hæccine fieri!
SYRUS. Inepta lenitas
Patris, et facilitas prava.
DEMEA. Fratris me quidem
Pudet pigetque.
SYRUS. Nimium inter vos, Demea, ac
(Non, quia ades præsens, dico hoc) pernimium interest.
Tu, quantus quantus, nihil nisi sapientia es;
365 Ille somnium : sineres vero tu illum tuum
Facere hæc?
DEMEA. Sinerem illum? an non sex totis mensibus
Prius olfecissem, quam ille quidquam cœperit?
SYR. Vigilantiam tuam tu mihi narras!
DEMEA. Sic sit modo
Ut nunc est, quæso.
SYRUS. Ut quisque suum volt esse, ita est.
370 DEM. Quid eum? vidistine hodie?
SYRUS. Tuumne filium?
Abigam hunc rus. Jam dudum aliquid ruri agere arbitror.
DEM. Satin' scis ibi esse?
SYRUS. Oh, qui egomet produxi...,
DEMEA. Optume est.
Metui ne hæreret hic.
SYRUS. atque iratum admodum.
DEM. Quid autem?
SYRUS. Adortus jurgio fratrem apud forum
375 De psaltria ista.
DEMEA. Ain' vero?
SYRO. Vah, nil reticuit:
Nam, ut numerabatur forte argentum, intervenit
Homo de improviso : cœpit clamare : "Æschine,
Hæccine flagitia facere te? hæc te admittere
Indigna genere nostro?"
DEMEA. Oh, lacrumo gaudio.
380 SYR. "Non tu hoc argentum perdis, sed vitam tuam."
DEM. Salvos sit, spero; est similis majorum suûm.
SYRUS. Hui!

364. *Tu quantus, quantus*, "tu, todo cuanto eres." — 372. *Produxi*, i. e. *deduxi*. — 377. *Homo* indica *Tesifon*. — 381–2. *Hui*, *Phy*, interjec. irónicamente admirativas.

DEMEA. Syre, præceptorum plenus istorum ille.
SYRUS. Phy!
Domi habuit, unde disceret.
DEMEA. Fit sedulo;
Nil prætermitto; consuefacio; denique
385 Inspicere, tanquam in speculum, vitas omnium
Jubeo, atque ex aliis sumere exemplum sibi:
Hoc facito.
SYRUS. Recte sane.
DEMEA. Hoc fugito.
SYRUS. Callide.
DEMEA. Hoc laudi est.
SYRUS. Istæc res est.
DEMEA. Hoc vitio datur.
SYRUS. Probissime.
DEMEA. Porro autem...
SYRUS. Non hercle otium est
390 Nunc mihi auscultandi: pisces ex sententia
Nactus sum; hi mihi ne corrumpantur, cautio est.
Nam id nobis tam flagitium est, quam illa, Demea,
Non facere vobis, quæ modo dixti; et, quod queo,
Conservis ad eumdem istunc præcipio modum:
395 Hoc salsum est; hoc adustum est; hoc lautum est parum:
Illud recte; iterum sic memento: sedulo
Moneo quæ possum, pro mea sapientia.
Postremo, tanquam in speculum, in patinas, Demea,
Inspicere jubeo, et moneo quid facto usu' sit.
400 Inepta hæc esse, nos quæ facimus, sentio;
Verum quid facias? ut homo es, ita morem geras.
Numquid vis?
DEMEA. Mentem vobis meliorem dari.
SYRUS. Tu rus hinc abis.
DEMEA. Recte.
SYRUS. Nam quid tu hic agas,

383. *Fit*, se ent. *illud ut discat.* —385. Imitó Horacio todo este pasaje, Sat. 1, 4, 105.—389. *Porro*, i. e. *praeterea.*—393. *Quod queo*, parece jugar con la voz *coque*, i recuerda este chiste de Ciceron a un abogado que era hijo de un cocinero, "*Tu quoque aderas huic causae.*"

396. *Iterum*, "otra vez."—400. *Nos quae facimus*, "todo lo que aquí hacemos." — 402. *Numquid vis?* "Mandas otra cosa?" Modo de despedirse.

Ubi, si quid bene præcipias, nemo obtemperat?
405 DEMEA. Ego vero hinc abeo, quando is, quamobrem huc veneram,
Rus abiit: illum curo unum; ille ad me attinet.
Quando ita volt frater, de istoc ipse viderit.

Se ha ido Sosia, cuando apercibe Demea a Ejion.

Sed quis illic est, quem video procul? estne hic Hegio
Tribulis noster? si sati' cerno, is hercle: vah!
410 Homo amicus nobis jam inde a puero. Di boni!
Næ illiusmodi jam nobis magna civium
Penuria est: antiqua homo virtute, ac fide;
Haud cito mali quid ortum ex hoc sit publice.
Quam gaudeo, ubi etiam hujus generis reliquias
415 Restare video! vah! vivere etiam nunc lubet.
Opperiar hominem hic, ut salutem, et colloquar.

417–481.—Demea sabe por Ejion lo que éste ha sabido de Jeta, i se queda en la ciudad con el objeto de buscar a su hermano i desahogar con él su corazon. Siro cree i asegura a Tesifon que nuestro hombre ha vuelto al campo, cuando al fin de esta escena ámbos le ven aparecer.

CTES. Ain' patrem hinc abisse rus?
SYRUS. Jam dudum.
CTES. Dic sodes.
SYRUS. Apud
Villam est. Nunc eum maxume operis aliquid facere credo.
CTES. Utinam quidem!
Quod cum salute ejus fiat, ita se defatigarit velim,
485 Ut triduo hoc perpetuo prorsum e lecto nequeat surgere.
SYRUS. Ita fiat, et istoc, si quid potis est, rectius.
CTES. Ita; nam hunc diem
Misere nimi' cupio, ut cœpi perpetuum in lætitia degere.
& illud rus nulla alia causa tam male

413. *Non is est a quo facile aliquid detrimenti veniat reipublicae.*

487. *Misere nimis cupio,* "deseo en estremo." Hor. Sat. 1, 9, 14: *misere cupis, inquit, abire.*

Odi, nisi quia prope est : quod si abesset longius,
490 Priu' nox oppressisset illic quam huc revortier posset iterum.
Nunc, ubi me illic non videbit, jam huc recurret, sat scio.
Rogitabit me ubi fuerim, quem ego hodie toto non vidi die.
Quid dicam?

SYRUS. Nihilne in mentem?

CTES. Nunquam quidquam.

SYRUS. Tanto nequior.

Cliens, amicus, hospes nemo est vobis?

CTES. Sunt : quid postea?

495 SYRUS. Hisce opera ut data sit.

CTES. Quæ non data sit? non potest fieri.

SYRUS. Potest.

CTES. Interdiu ; sed si hic pernocto, causæ quid dicam, Syre?

SYRUS. Vah, quam vellem etiam noctu amicis operam mos esset dari!
Quin tu otiosus es : ego illius sensum pulchre calleo :
Quum fervit maxume, tam placidum ego quam ovem reddo.

CTES. Quomodo?

500 SYRUS. Laudarier te audit libenter : facio te apud illum deum ;
Virtutes narro.

CTES. Meas?

SYRUS. Tuas : homini illico lacrumæ cadunt,
Quasi puero, gaudio : hem, tibi autem...

CTES. Quidnam est?

SYRUS. lupus in fabula.

CTES. Pater est?

SYRUS. Ipsus est.

CTES. Syre, quid agimus?

SYRUS. Fuge modo intro; ego videro.

CTES. Si quid rogabit, nusquam tu me...Audistin'?

SYRUS. Potin' ut desinas?

Tesifon se ha ido ; pero de cuando en cuando vuelve a la puerta de la casa para hacer nuevos encargos a Siro. Demea no ha encontrado a su

493. *Nunquam*, i. e. *non*, con idea de imposibilidad. Véase 72.—*Tanto nequior*, i. e. *tanto pejus*.—495. "Dí que has tenido que hacer por ellos.—No habiendolo hecho? no es posible eso."—498. *Otiosus*, i. e. *securus*.

503. *Lupus in fabula*, equivalente de "pero ola, cata." Véase Virg. Ecl. IX, 53.

hermano i sabe que su hijo no está en el campo, dando ocasion a Siro para que se ria de él, que se jacta de ser el primero en saber las noticias, i que sin embargo no sabe nada. No ve a Siro, hasta que este se lamenta a gritos de haber sido maltratado por Tesifon, nuevo chasco, seguido luego de otro.

505 DEM. Næ ego homo sum infelix! Primum fratrem nusquam invenio gentium;
Præterea autem, dum illum quæro, a villa mercenarium
Vidi: is filium negat esse ruri; nec quid agam scio.
CTES. Syre! Quid ais? Men' quærit?
SYRUS. Verum.
CTES. Perii.
SYRUS. Quin tu animo bono es?
DEMEA. Quid hoc (malum!) infelicitatis nequeo satis decernere,
510 Nisi me credo huic esse natum rei, ferundis miseriis.
Primus sentio mala nostra, primus rescisco omnia,
Primus porro obnuntio; ægre solus, si quid fit, fero.
SYRUS. Rideo hunc: primum ait se scire; is solus nescit omnia.
DEMEA. Nunc redeo, si forte frater redierit, viso.
CTES. Syre,
515 Obsecro, vide ne ille huc prorsus se irruat.
SYRUS. Etiam taces?
Ego cavebo.
CTES. Nunquam hercle hodie ego istuc committam tibi.
Nam me jam in cellam aliquam concludam, id [certe] tutissimum est.
SYRUS. Age, tamen ego hunc amovebo.
DEMEA. Sed eccum sceleratum Syrum.
SYRUS. Non hercle hic quidem durare quisquam, si sic fit, potest:
520 Scire equidem volo, quot mihi sint domini: quæ hæc est miseria?
DEMEA. Quid ille gannit? quid volt? quid ais, bone vir? hem, est frater domi?

506. *A villa*, se ent. *venientem*.— 515. *Etiam taces?* "callas enfin?"—
508. *Verum*, "sí."—513. Aparte.— 519. *Durare*, i. e. *diutius manere*.

SYRUS. Quid, malum! "bone vir" mihi narras? equidem perii.
DEMEA. Quid tibi est?
SYRUS. Rogitas? Ctesipho me pugnis miserum, et istam psaltriam
Usque occidit.
DEMEA. Hem, quid narras?
SYRUS. Viden' ut discidit labrum.
DEMEA. Quamobrem?
SYRUS. Me impulsore hanc emptam esse ait.
DEMEA. Non tu eum rus hinc modo
525 Produxe aiebas?
SYRUS. Factum; verum venit post insaniens;
Nil pepercit. Non puduisse verberare hominem senem,
Quem ego modo puerum tantillum in manibus gestavi meis?
DEMEA. Laudo, Ctesipho, patrissas; abi, virum te judico.
SYRUS. Laudas? næ ille continebit posthac, si sapiet, manus.
530 DEMEA. Fortiter.
SYRUS. Perquam! quia miseram mulierem et me servolum,
Qui referire non audebam, vicit; hui, perfortiter!
DEMEA. Non potuit melius: idem quod ego sensit, te esse huic rei caput.
Sed estne frater intus?
SYRUS. Non est.
DEMEA. Ubi ullum quæram, cogito.
535 SYRUS. Scio ubi sit, verum hodie nunquam monstrabo.
DEMEA. Hem, quid ais?
SYRUS. Ita.
DEMEA. Diminuetur tibi quidem jam cerebrum.
SYRUS. At nomen nescio
Illius hominis, sed locum novi ubi sit.
DEMEA. Dic ergo locum.
SYRUS. Nostin' porticum apud macellum, hanc deorsum?
DEMEA. Quidni noverim?
SYRUS. Præterito hac, recta platea sursum: ubi eo veneris,
540 Clivus deorsum vorsu'st; hac te præcipitato: postea
Est ad hanc manum sacellum; ibi angiportum propter est.
DEMEA. Quonam?
SYRUS. Illic, ubi etiam caprificuu' magna est, nostin'?

523. *Usque occidit*, "nos ha casi dejado por muertos." — 529. *Abi*, "sigue."—533. *Huic rei caput*, "el autor de todo esto." — 535. *Nunquam*. Véase 492.—536. *Diminuetur*, i. e. *minutatim confringetur*. —539. *Præterito*, imperativo. — 541. *Propter*, i. e. *prope*.

DEMEA. Novi.
SYRUS. Hac pergito.
DEMEA. Id quidem angiportum non est pervium.
SYRUS. Verum, hercle, vah!
Censen' hominem me esse? erravi : in porticum rursum redi.
545 Sane hac multo propius ibis, et minor est erratio :
Scin' Cratini hujus ditis ædes?
DEMEA. Scio.
SYRUS. Ubi eas præterieris,
Ad sinistram hac recta platea : ubi ad Dianæ veneris,
Ito ad dextram, priu' quam ad portam venias : apud ipsum lacum
Est pistrilla, et ex advorsum est fabrica ; ibi est.
DEMEA. Quid ibi facit?
550 SYRUS. Lectulos in sole ilignis pedibus faciundos dedit.
DEMEA. Ubi potetis vos? Bene sane. Sed cesso ad eum pergere?

Siro se halla mui contento por haber imajinado un nuevo arbitrio para hacer andar a Demea, i se va a pasar muellemente el resto del dia:

I sane : ego te exercebo hodie, ut dignus es, silicernium.
Æschinus odiose cessat; prandium corrumpitur :
Ctesipho autem latitat alicubi : ego jam prospiciam mihi.
555 Nam jam adibo, atque unumquodque, quod quidem erit bellissimum,
Carpam, et cyathos sorbillans paulatim hunc producam diem.

557–575.—Ejion ha comprometido a Micion para que le ayude a tranquilizar a Sóstrata, disculpando a Esquino. Este en el monólogo siguiente se reprocha principalmente el no haber confesado a su padre su amor a Pánfila :

543. *Verum*, i. e. *vere dicis*. — 544. *Censesne hominem me esse?* "Crees acaso que soi hombre?" lo que deja entender, no lo soi sino de vista; soi una bestia no mas.— 550. *In sole*, i. e. *quibus utatur in loco aprico*.—553. *Odiose*, i. e. *moleste*.--555. *Adibo*, "me iré adentro."

Discrucior animi: hoccine de improviso mali mihi objici
Tantum, ut neque quid me faciam, neque quid agam, certum siet!
Membra metu debilia sunt; animus timore obstipuit;
Pectore consistere nihil consilii quit. Vah! quomodo
Me ex hac expediam turba? tanta nunc de me suspicio
580 Incidit! neque ea immerito. Sostrata credit mihi me psaltriam
Hanc emisse. Id anus fecit indicium mihi, nam ut hinc
Forte ea ad obstetricem erat missa, ubi eam vidi, illico
Accedo, rogito Pamphila quid agat; jam partus adsiet:
Eone obstetricem accersat. Illa exclamat, "Abi, abi jam, Æschine,
Sati' diu dedisti verba, satis adhuc tua nos frustrata est fides.
585 —"Hem, quid istuc, obsecro, inquam, est?—valeas; habeas illam quæ placet."
Sensi illico id illas suspicari, sed me reprehendi tamen,
Ne quid de fratre garrulæ illi dicerem, ac fieret palam.
Nunc quid faciam? dicam fratris esse hanc? quod minume est opus
Usquam efferri: age, mitto: fieri potis est, ut ne qua exeat:
590 Ipsum id metuo ut credant; tot concurrunt verisimilia:
Egomet rapui; ipse egomet solvi argentum; ab me abducta est domum.
Hæc adeo mea culpa fateor fieri, non me hanc rem patri,
Ut ut erat gesta, indicasse: exorassem, ut eam ducerem.
Cessatum usque adhuc est: nunc porro, Æschine, expergiscere.
595 Nunc hoc primum est, ad illas ibo, ut purgem me; accedam ad fores.
Perii! horresco semper, ubi pultare hasce occipio miser.
Heus, heus, Æschinus ego sum; aperite aliquis actutum ostium.
Prodit nescio quis; concedam huc.

En este momento, Micion sale de casa de Sóstrata, dirijiéndole todavia algunas palabras. Des-

575. *Animi* por *animo*, como despues de *infelix*, *aeger*, *praestans*, etc.—577-81-82. No se eliden las finales de *timore*, *emisse* i *missa*.—579. *Turba*, i. e. *molestia*, *difficultate*.—581. *Anus*, scil. *vetula Sostratae ancilla*.—586. *Me reprehendi*, "detúveme."—589. *Efferri*, i. e. *pervulgari*.—*Mitto*, "dejo esto."—*Ne qua exeat*, i. e. *id non palam fiat*.—592. *Hanc rem*, i. e. *meas cum Pamphila nuptias*.

pues, pregunta quién ha golpeado a la puerta, reconoce a su hijo, se complace en verle turbado, le engaña con el objeto de esperimentarle, i con una secreta alegria le ve sonrojarse i enternecerse, le reprende con ternura, i se apresura a consolarle. Esta escena es una obra maestra de naturalidad i sensibilidad. El padre i el hijo se cambian en ella palabras que penetran el corazon.

MICIO. Ita ut dixi, Sostrata,
Facite : ego Æschinum conveniam, ut, quomodo acta hæc sint, sciat.
600 Sed quis ostium hoc pultavit?
ÆSCH. Pater hercle est : perii.
MICIO. Æschine!
ÆSCH. Quid huic hic negotî est?
MICIO. Tune has pepulisti fores?
Tacet : cur non ludo hunc aliquantisper? meliu'st,
Quandoquidem hoc nunquam mihi ipse voluit credere.
Nil mihi respondes?
ÆSCH. Non equidem istas, quod sciam....
605 MICIO. Ita : nam mirabar quid hic negotî esset tibi.
Erubuit : salva res est.
ÆSCH. Dic sodes, pater,
Tibi vero quid istic est rei?
MICIO. Nihil mihi quidem :
Amicus quidam me a foro abduxit modo
Huc advocatum sibi.
ÆSCH. Quid?
MICIO. Ego dicam tibi.
610 Habitant hic quædam mulieres pauperculæ :
Opinor has non nosse te, et certo scio :
Neque eni' diu huc commigrarunt.
ÆSCH. Quid tum postea?

602-3. Aparte.—603. *Hoc*, "este secreto."—604. *Istas*, scil. *fores pepuli*.—*Quod sciam*, como en cast. "que yo sepa," en frances, *que je sache*.—605. *Ita*, "así será," irónicamente.—606. *Erubuit : salva res est*. Aparte.—608. *Advocatum sibi*, "para que le sirviese de defensor."

MICIO. Virgo est cum matre.
ÆSCH. Perge.
MICIO. Hæc virgo orba est patre:
Hic meus amicus illi genere est proxumus:
615 Huic leges cogunt nubere hanc.
ÆSCH. Perii.
MICIO. Quid est?
ÆSCH. Nil....recte....perge.
MICIO. Is venit, ut secum avehat:
Nam habitat Mileti.
ÆSCH. Hem! virginem ut secum avehat?
MICIO. Sic est.
ÆSCH. Miletum usque, obsecro?
MICIO. Ita.
ÆSCH. Animo male est.
Quid ipsæ? quid aiunt?
MICIO. Quid istas censes? nihil enim.
620 Commenta mater est, esse ex alio viro,
Nescio quo, puerum natum, neque eum nominat:
Priorem esse illum; non oportere huic dari.
ÆSCH. Eho, nonne hæc justa tibi videntur postea?
MICIO. Non.
ÆSCH. Obsecro, non? an illam hinc abducet, pater?
625 MICIO. Quidni illam abducat?
ÆSCH. Factum a vobis duriter
Immisericorditerque; atque etiam, si est, pater,
Dicendum magis aperte, inliberaliter.
MICIO. Quamobrem?
ÆSCH. Rogas me? quid illi tandem creditis
Fore animi misero, qui illam consuevit prius,
630 (Qui infelix, haud scio an, illam misere nunc amat)
Quum hanc sibi videbit præsens præsentem eripi,
Abduci ab oculis? facinus indignum, pater.
MICIO. Qua ratione istuc? quis despondit? quis dedit?

615. *Huic leges*, etc. Estando huérfana una niña, disponia una lei de Solon que su próximo pariente se casase con ella, o le diese una dote.—*Perii.* Aparte.

618. *Animo male est*, "me desmayo." Aparte. — 629. *Illam*, se ent. *amare*. — 630. Se ha sospechado aquí sin razon una leccion viciosa. Este lenguaje es el de la pasion que se quiere ocultar i se descubre a pesar suyo.—631. Virg. IV, 83. *Illum absens absentem auditque videtque.*

Cui, quando nupsit? auctor his rebus quis est?
635 Cur duxit alienam?
ÆSCH. An sedere oportuit
Domi virginem tam grandem, dum cognatus hinc
Illinc veniret, expectantem? hæc, mi pater,
Te dicere æquum fuit, et id defendere.
MICIO. Ridiculum : advorsumne illum causam dicerem,
640 Cui veneram advocatus? Sed quid, Æschine,
Nostra? aut quid nobis cum illis? Abeamus...Quid est?
Quid lachrymas?
ÆSCH. Pater, obsecro, ausculta.
MICIO. Æschine, audivi omnia,
Et scio, nam te amo : quo magis [ea] quæ agis, curæ sunt mihi
ÆSCH. Ita velim me promerentem ames, dum vivas, mi pater,
645 Ut me hoc delictum admisisse in me, id mihi vehementer dolet,
Et me tui pudet.
MICIO. Credo hercle; nam ingenium novi tuum
Liberale : sed vereor ne indiligens nimium sies.
In qua civitate tandem te arbitrare vivere?
Virginem vitiasti, quam te non jus fuerat tangere.
650 Jam id peccatum primum magnum : magnum, at humanum tamen;
Fecere alii sæpe item boni. At id postquam evenit, cedo,
Numquid circumspexti? aut numquid tute prospexti tibi
Quid fieret? qua fieret? si te ipsum mihi puduit dicere,
Qua resciscerem? hæc dum dubitas, menses abierunt decem.
655 Prodidisti et te, et illam miseram, et gnatum, quod quidem in te fuit.
Quid? credebas dormienti hæc tibi confecturos deos,
Et sine tua opera in cubiculum illam iri deductum domum?
Nolim cæterarum rerum te socordem eodem modo.
Bono animo es, duces uxorem hanc.
ÆSCH. Hem!
MICIO. Bono animo es, inquam.
ÆSCH. Pater,

641. *Nostra*, se ent. *interest*.— 647. *Indiligens*, "atolondrado."— Quizas se medirian mejor como trímetros los versos 655,-6 i-7.

Prodidisti et te et illam miseram, et gnatum, quod quidem
In te fuit. Quid? credebas dormienti hæc
Tibi confecturos deos, et sine tua
Opera in cubiculum illam iri deductum domum?

i los 659-60-61.

Bono animo es, duces uxorem hanc.
ÆSCH. Hem!
MICIO. Bono animo es,
Inquam. ÆSCH. Pater, obsecro, num ludis tu nunc me. MICIO. Ego

660 Obsecro, num ludis tu nunc me?
MICIO. Ego te? quamobrem.
ÆSCH. Nescio:
Nisi quia tam misere hoc esse cupio verum, eo vereor magis.
MICIO. Abi domum, ac deos comprecare, ut uxorem accersas: abi.
ÆSCH. Quid? jamne uxorem?
MICIO. Jam.
ÆSCH. Jam?
MICIO. Jam, quantum potest.
ÆSCH. Di me, pater,
Omnes oderint, ni magi' te quam oculos nunc amo meos.
665 MICIO. Quid? quam illam?
ÆSCH. Æque.
MICIO. Perbenigne.
ÆSCH. Quid, ubi ille est Milesius?
MICIO. Abiit, periit, navem ascendit. Sed cur cessas?
ÆSCH. Abi, pater.
Tu potiu' deos comprecare: nam tibi eos certo scio,
Quo vir melior multo quam ego es, obtemperaturos magis.
MICIO. Ego eo intro, ut quæ opu' sunt parentur; fac tu ut dixi, si sapis.
670 ÆSCH. Quid hoc est negoti? hoc est patrem esse, aut hoc est filium esse?
Si frater, aut sodalis esset, qui magis morem gereret?
Hic non amandus? hiccine non gestandus in sinu est? Hem! Itaque
Adeo magnam mihi injecit sua commoditate curam,
Ne forte imprudens faciam quod nolit, sciens cavebo.
675 Sed cesso ire intro, ne mora meis nuptiis egomet siem?

Demea vuelve fatigado del paséo que Siro le ha hecho dar. Se halla resuelto a estacionarse en casa de su hermano hasta verle:

Defessus sum ambulando. Ut, Syre, te cum tua
Monstratione magnus perdat Jupiter!
Perreptavi usque omne oppidum, ad portam, ad lacum:

Te? Quamobrem?
ÆSCH. Nescio: nisi quia tam misere.
Hoc esse cupio verum, eo vereor magis.

661. *Sed eo magis vereor ne me ludas, quo magis cupio esse verum id quod dicis.*

669. Se va.—673. *Sua commoditate*, "con su benignidad."

Quo non? neque illic fabrica ulla erat, neque fratrem homo
680 Vidisse se aiebat quisquam: nunc vero domi
Certum obsidere est, usque donec redierit.

Micion, al salir de su casa, habla a Esquino i se dirije a casa de Sóstrata: su hermano le divisa i se acerca. Este le deja decir cuanto quiere, i se contenta con reirse de sus quejas, sin oponerle ninguna razon fundada, por no tener ocasion de hablar de Tesifon.

MICIO. Ibo, illis dicam nullam esse in nobis moram.
DEMEA. Sed eccum ipsum. Te jam dudum quæro, Micio.
MICIO. Quidnam?
DEMEA. Fero alia flagitia ad te ingentia
685 Boni illius adolescentis.
MICIO. Ecce autem....
DEMEA. Nova,
Capitalia.
MICIO. Ohe, jam....
DEMEA. Nescis qui vir sit.
MICIO. Scio.
DEMEA. Ah! stulte, tu de psaltria me somnias
Agere; hoc peccatum in virginem est civem.
MICIO. Scio.
DEMEA. Eho, scis, et patere?
MICIO. Quidni patiar?
DEMEA. Dic mihi,
690 Non clamas? non insanis?
MICIO. Non. Malim quidem....
DEMEA. Puer natus est.
MICIO. Di bene vortant!
DEMEA. Virgo nil habet.
MICIO. Audivi.
DEMEA. Et ducenda indotata est?
MICIO. Scilicet.
DEMEA. Quid nunc futurum est?
MICIO. Id enim, quod res ipsa fert:

686. *Ecce autem*...se ent. *rursum incipis queri.* — 691. *Malim quidem*..., se ent. *aliter esse.*—693. *Hoc*, scil., *de quo ago.*

Illinc huc transferetur virgo.

DEMEA. O Jupiter!

695 Istoccine pacto oportet?

MICIO. Quid faciam amplius?

DEMEA. Quid facias, rogitas? si non ipsa res tibi dolet,
Simulare certe est hominis.

MICIO. Quin jam virginem
Despondi; res composita est; fiunt nuptiæ;
Dempsi metum omnem: hæc magi' sunt hominis.

DEMEA. Cæterum
Placet tibi factum, Micio?

MICIO. Non, si queam
700 Mutare; nunc, quum non queo, æquo animo fero.
Ita vita est hominum, quasi quum ludas tesseris;
Si illud, quod maxume opus est jactu, non cadit,
Illud, quod cecidit forte, id arte ut corrigas.

DEMEA. Corrector! nempe tua arte viginti minæ
705 Pro psaltria periere: quæ, quantum potest,
Aliquo abjicienda est, si non pretio, at gratiis.

MICIO. Neque est, neque illam sane studeo vendere.

DEMEA. Quid igitur facies?

MICIO. Domi erit.

DEMEA. Proh divûm fidem!
[Psaltria] materque familias una in domo?

710 MICIO. Cur non?

DEMEA. Sanum te credis esse?

MICIO. Equidem arbitror.

DEM. Ita me dii ament, ut video ego tuam ineptiam,
Facturum credo, ut habeas quicum cantites.

MICIO. Cur non?

DEMEA. Et nova nupta eadem hæc dicet?

MICIO. Scilicet.

715 DEM. Tu inter eas restim ductans saltabis.

MICIO. Probe.

DEM. Probe?

MICIO. Et tu nobiscum una, si opu' sit.

DEMEA. Hei mihi!

695. Otros leen,
Quid facias? Si non ipsa re istuc tibi dolet
705. *Quantum potest*, i. e. *quam primum.*—*Gratiis* i. e. *gratis.*--715. *Restim ductans*, "guiando la danza," propiamente la cuerda o cadena que forman los bailadores enlazados unos con otros por las manos.

Non te hæc pudent?
MICIO. Jam vero omitte, Demea,
Tuam istanc iracundiam, atque ita, uti decet,
Hilarum ac lubentem fac te in gnati nuptiis.
720 Ego hos conveniam ; post huc redeo.
DEMEA. O Jupiter!
Hanccine vitam? hoscine mores? hanc dementiam?
Uxor sine dote veniet! intus psaltria est,
Domus sumptuosa, adolescens luxu perditus,
Senex delirans! ipsa, si cupiat, Salus
725 Servare prorsus non potest hanc familiam.

Siro se ha dado buen verde, i, como él lo dice, ha hecho cumplidamente su deber; se sale para tomar el aire a la puerta de la casa, i se encuentra con Demea.

SYR. Ædepol, Syrisce, te curasti molliter,
Lauteque munus administrasti tuum;
Abi : sed postquam intus sum omnium rerum satur,
Prodeambulare huc libitum est.
DEMEA. Illud sis vide
730 Exemplum disciplinæ!
SYRUS. Ecce autem hic adest
Senex noster : quid fit? quid tu es tristis?
DEMEA. Oh scelus!
SYR. Eho, jam tu verba fundis hic sapientia?
DEM. Tun', si meus esses?....
SYRUS. Dis quidem esses, Demea,
Ac tuam rem constabilisses.
DEMEA. exemplum omnibus

717. *Pudent*, antig. por *pudet*. —720-725. Ha imitado Moliere todo este pasaje en su *Escuela de los Maridos* 1, 4, en que introduce a Sganarelle diciendo :

Oh! que les voilà bien tous formés l'un pour l'autre!
Quelle belle famille! Un vieillard insensé,
Qui fait le dameret dans un corps tout cassé ;
Une fille maîtresse et coquette suprême ;
Des valets impudents! non, la Sagesse même
N' en viendrait pas à bout, perdrait sens et raison
A vouloir corriger une telle maison.

728. *Abi*. Véase 529.—729. *Sis*, i. e. *sivis*, *quaeso*.—733. *Dis*, i. e. *dives*.

735 Curarem ut esses.
SYRUS. Quamobrem? quid feci?
DEMEA. Rogas?
In ipsa turba, atque in peccato maxumo,
Quod vix sedatum satis est, potasti, scelus,
Quasi re bene gesta.
SYRUS. Sane nollem huc exitum.

En este momento acude Dromon diciendo a gritos a Siro que Tesifon lo necesita. "Vete," le replica Siro; pero Demea todo lo ha oido, i entra a la casa, a pesar de Siro, quien esperando que la camorra se apacigüe, va a ocultarse en un rincon para desollar allí la zorra.

DROM. Heus Syre, rogat te Ctesipho ut redeas.
SYRUS. Abi.
740 DEM. Quid Ctesiphonem hic narrat?
SYRUS. Nihil.
DEMEA. Eho, carnufex,
Est Ctesipho intus?
SYRUS. Non est.
DEMEA. Cur hic nominat?
SYR. Est alius quidam parasitaster parvolus:
Nostin'?
DEMEA. Jam scibo.
SYRUS. Quid agis? quo abis?
DEMEA. Mitte me.
SYR. Noli, inquam....
DEMEA. Non manum abstines, mastigia?
745 An tibi jam mavis cerebrum dispergam hic?
SYRUS. Abit.
Edepol commissatorem haud sane commodum,
Præsertim Ctesiphoni! quid ego nunc agam?
Nisi, dum hæ silescunt turbæ, interea in angulum
Aliquo abeam, atque edormiscam hoc villi: sic agam.

736. *In peccato maximo* "en un delito tan grave," el rapto de la cantatriz.—738. *Exitum*, por *exiisse*.

Demea sale de casa de Micion en el instante que éste deja la de Sóstrata; grita, echa tempestades e invoca a los dioses todos. "Desgraciado de tí!" esclama Micion, pensando en Tesifon, "tu padre lo sabe todo." Demea persiste en acusar a su hermano. Este le responde con tanta sangre fria, buen sentido i buen humor, que acaba por amansarle.

750 MICIO. Parata a nobis sunt, ut dixi, Sostrata:
Ubi vis.... Quisnam a me pepulit tam graviter fores?
DEMEA. Hei mihi! quid faciam? quid agam? quid clamem? aut querar?
O cœlum, o terra, o maria Neptuni!
MICIO. Hem tibi:
Rescivit omnem rem; id nunc clamat: scilicet
755 Paratæ lites, succurrendum est.
DEMEA. Eccum adest
Communis corruptela nostrûm liberûm.
MICIO. Tandem reprime iracundiam, atque ad te redi.
DEMEA. Repressi, redii; mitto maledicta omnia;
Rem ipsam putemus: dictum hoc inter nos fuit,
760 Ex te adeo est ortum, ne tu curares meum,
Neve ego tuum? responde.
MICIO. Factum est, non nego.
DEMEA. Cur nunc apud te potat: cur recipis meum?
Cur [psaltriam] emis hanc, Micio? nam qui minus
Mihi idem jus æquum est esse, quod mecum est tibi?
765 Quando ego tuum non curo, ne cura meum.
MICIO. Non æquum dicis.
DEMEA. Non?
MICIO. Nam vetus verbum hoc quidem est,
Communia esse amicorum inter se omnia.
DEMEA. Facete nunc demum istæc nata oratio est.
MICIO. Ausculta paucis, nisi molestum est, Demea.
770 Principio, si id te mordet, sumptum filii

751. *Ubi vis...*, reticencia, que deja entender *fient nuptiae.*—754. *Id*, acc. adv. i. e. *propter id.*—759. *Putemus*, i. e. *expendamus.*—760. *Ex te adeo est ortum*, "¡ aun por tí mismo fué movido."

Quem faciunt, quæso, facito hæc tecum cogites:
Tu illos duo olim pro re tollebas tua,
Quod satis putabas tua bona ambobus fore;
Et me tum uxorem credidisti scilicet
775 Ducturum: eamdem illam rationem antiquam obtine:
Conserva, quære, parce: fac quam plurimum
Illis relinquas; gloriam tu istam obtine:
Mea, quæ præter spem evenere, utantur sine:
De summa nihil decedet: quod hinc accesserit,
780 Id de lucro putato esse omne. Hæc si voles,
In animo vere cogitare, Demea,
Et mihi, et tibi, et illis dempseris molestiam.

DEMEA. Mitto rem: consuetudinem ipsorum...

MICIO. Mane;
Scio, istuc ibam: multa in homine, Demea,
785 Signa insunt, ex quibu' conjectura facile fit,
Duo cum idem faciunt, sæpe ut possis dicere,
"Hoc licet impune facere huic, illi non licet;"
Non quod dissimilis res sit, sed quod, i' qui facit.
Quæ ego illis inesse video, ut confidam fore ita
790 Ut volumus. Video eos sapere, intelligere, in loco
Vereri, inter se amare; scire est liberum
Ingenium atque animum; quovis illos tu die
Reducas. At enim metuas, ne ab re sint tamen
Omissiores paulo? O noster Demea,
795 Ad omnia alia ætate sapimus rectius.
Solum unum hoc vitium affert senectus hominibus:
Attentiores sumus ad rem omnes quam sat est:
Quod illos sat ætas acuet.

DEMEA. Ne nimium modo
Bonæ tuæ istæ nos rationes, Micio,
800 Et tuus iste animus æquus subvortat.

MICIO. Tace,
Non fiet: mitte jam istæc; da te hodie mihi,
Exporge frontem.

DEMEA. Scilicet, ita tempu' fert,
Faciundum est: cæterum rus cras cum filio

783. *Rem*, i. e. *bona*, *fortunas*. —783-4. *Mane; scio, istuc ibam*, "tente; ya lo entiendo; que a eso iba."

791. *Scire est*, i. e. *licet ex iis cognoscere*. — 793. *Ab re...omissiores*, i. e. *rei familiaris augendae negligentiores*.

Primo lucu ibo hinc.
MICIO. Immo de nocte censeo:
805 Hodie modo hilarum fac te.
DEMEA. Et istam psaltriam
Una illuc mecum hinc abstraham.
MICIO. Pugnaveris:
Eo pacto prorsum illic alligaris filium.
Modo facito ut illam serves.
DEMEA. Ego istuc videro:
Atque ibi, favillæ plena, fumi ac pollinis
810 Coquendo sit faxo, et molendo; præter hæc,
Meridie ipso faciam ut stipulam colligat.
Tam excoctam reddam atque atram quam carbo est.
MICIO. Placet:
Nunc mihi videre sapere. Atque equidem filium
Tum etiam cogas [ut formam illius prædicet].
815 DEM. Derides! fortunatus, qui isto animo sies!
Ego sentio...
MICIO. Ah, pergisne?
DEMEA. Jam jam desino.
MICIO. I ergo intro; et cui rei opus est, ei hilarem hunc sumamus diem.

Demea reflexiona, entra en su interior, i comparándose con su hermano, concluye que la complacencia, dulzura i afabilidad en jeneral son preferibles a una brusca severidad:

Nunquam ita quisquam bene subducta ratione ad vitam fuit,
Quin res, ætas, usus semper aliquid adportet novi,
820 Aliquid moneat, ut illa, quæ te scire credas, nescias,
Et quæ tibi putaris prima, in experiundo ut repudies.
Quod nunc mihi evenit: nam ego vitam duram, quam vixi usque adhuc,
Prope jam decurso spatio, mitto. Id quamobrem? Re ipsa repperi
Facilitate nihil esse homini melius, neque clementia.
825 Id esse verum ex me atque ex fratre cuivis facile est noscere:

804. He borrado *cum*, con que claudicaba el verso.—806. *Illuc*, scil. *rus*.—*Pugnaveris*, "harás primorosamente."—821. *Prima*, i. e. *potiora*.

Ille suam semper egit vitam in otio, in conviviis
Clemens, placidus : nulli lædere os, arridere omnibus.
Sibi vixit ; sibi sumptum fecit : omnes benedicunt, amant.
Ego ille agrestis, sævus, tristis, parcus, truculentus, tenax,
830 Duxi uxorem : quam ibi miseriam vidi! nati filii ; alia
Cura : porro autem, dum studeo illis ut quam plurimum
Facerem, contrivi in quærundo vitam atque ætatem meam.
Nunc exacta ætate, hoc fructi, pro labore ab his fero,
Odium. Ille alter sine labore patria potitur commoda ;
835 Illum amant, me fugitant ; illi credunt consilia omnia ;
Illum diligunt, apud illum sunt ambo : ego desertu' sum.
Illum ut vivat optant ; meam autem mortem expectant scilicet.
Ita eos meo labore eductos maxumo, hic fecit suos
Paulo sumptu : miseriam omnem ego capio ; hic potitur gaudia.
840 Age, age, nunc experiamur contra hæc ecquid ego possiem
Blande dicere, aut benigne facere, quando eo provocat.
Ego quoque a meis me amari et magni pendi postulo :
Si id fit dando atque obsequendo, non posteriores feram.
Deerit? id mea minime refert, qui sum natu maxumus.

Siro es el primero a quien encuentra i con el que se ensaya en hacerse de miel.

845 SYRUS. Heus, Demea, rogat frater ne abeas longius.
DEMEA. Quis homo? o Syre noster, salve : quid fit? quid agitur?
SYRUS. Recte.
DEM. Optume est : jam nunc hæc tria primum addidi
Præter naturam, "O noster, quid fit? quid agitur?"
Servum haud inliberalem præbes te, et tibi
850 Lubens bene faxim.
SYRUS. Gratiam habeo.
DEMEA. Atqui, Syre,
Hoc verum est, et ipsa re experiere propediem.

Se comporta lo mismo con Jeta, consiente en el casamiento de Esquino, perdona a Tesifon, i

827. *Nulli laedere os*, "sin desabrir a nadie."
833. *Fructi*, antig. por *fructus*.
—841. *Eo provocat*, scil. *me ad hanc lenitatem*.—843. *Posteriores*, scil. *partes*.—847-8. Aparte.

para desquitarse, burlándose a su vez de su hermano, traspasa a espensas de éste todos los límites de la induljencia i jenerosidad. Esta comedia es una de las mas morales de Terencio. Encuéntranse en ella mas que en otra alguna esos rasgos penetrantes que van como al fondo del corazon humano para buscar i hacer salir el secreto que ocultan sus pliegues. Tomada de Menandro i Dífilo, se dió bajo el consulado de L. An. Galo, i M. Corn. Cetego. Ademas de haber sido imitada por Moliere, lo fué tambien por Baron en la *Escuela de los Padres*. El señor Lesguillons la tradujo i la arregló a la escena francesa.

Formion.—El *Formion* es el desarrollo de esta idea encerrada por Juvenal en la medida de un verso,

Dat veniam corvis, vexat censura columbas.

Es la pintura de un parásito, espíritu sutil, retorcido, perito en todos los ardides de la chicana, i que sabe sacar partido de la elasticidad de las leyes; buen viviente, sin embargo, artista a su modo, ocupado en los intereses de sus amigos mas bien que en los propios, i que no busca para sí mas que diversion i medios de atrapar buenas pitanzas. La intriga es doble como la de la Andria i la de los Adelfos. Crémes, hermano de Demifon, i como él, ciudadano de Aténas, es padre de dos niños, hombre i mujer. El hijo, Fedria, le ha nacido de Nausistrata, su esposa lejítima; la hija, Fania, de una mujer de Lémnos, en cuya casa

solo se le conoce con el nombre de Estilfon. Demifon, sabedor de su secreto, ha convenido con él en darle a su hijo Antifon por esposo de su sobrina, tan luego como ella haya cumplido los quince. En el momento en que se abre la accion, ha partido para Cilicia, i su hermano para Lemnos, en busca de su hija, dejando a los dos jóvenes bajo el tutelaje de Jeta. Fuera por temor, fuera por complacencia, el pobre esclavo les dejó suelta la rienda a los dos primos, i ámbos se enamoraron, Fedria, de una cantarina, propiedad de un mercader de esclavas, que no quiere por ella ménos de treinta minas, Antifon, de una jóven beldad, cuya madre acaba de morir, desesperada de no encontrar al padre de su hija, al cual habia venido a buscar de Lémnos a Aténas. La nodriza de la jóven, Sofrona, único apoyo que le queda, solo quiere que se le hable de matrimonio. Por otra parte, nuestros jóvenes no tienen un solo óbolo suyo. Sus padres, al partir, han tenido buen cuidado de no dejarles nada. Hállanse pues reducidos a suspirar. El primero que sale de penas es Antifon, o mas bien el primero que se mete en un fango mas hondo, por los consejos e influencia del parásito Formion, cuya audacia nunca sesga. Una lei de Aténas autoriza a toda huérfana a tomar por esposo a su pariente mas próximo, obligando tambien a dicho pariente a tomarla por mujer. Formion ha fabricado un título de parentesco entre los dos amantes, i hélos aquí judicial-

mente obligados a casarse. Todos estos hechos se encuentran admirablemente esplicados en la segunda escena del acto primero, por medio de un diálogo entre Jeta i su camarada Davo, personaje protático, que viene a verle sin otro objeto que pagarle cierta cantidad que le debia. En el segundo acto, de vuelta ya Demifon quiere echar a su nuera de su casa. Antifon no se atreve a presentarse delante de su padre; mas él i su mujer encuentran celosos defensores en Fedria i Jeta, i sobretodo en Formion. La facundia i la impudencia de éste llegan a desconcertar a Demifon, que le acusa de haberse aprovechado de la inesperiencia i debilidad de su hijo para casarle con una desconocida. Pasado este primer choque, resta encontrar la plata que ha menester Fedria, al cual el mercader de esclavas no quiere acordar mas que tres dias de plazo. Jeta se encarga de ello, a ruego de los dos primos. Estos acontecimientos son el asunto del tercer acto. En el cuarto, Crémes ha vuelto de Lémnos, sin su hija; pero sabe que está en Aténas, i siente verse obligado a casarla con un estranjero, a quien le será preciso revelar su secreto: teme que tarde o temprano vaya a llegar la cosa a oidos de su esposa. Ni él, ni su hermano hallan que resolver, cuando Jeta que se ha entendido con Formion, viene a decirles que éste consiente en la separacion de la jóven pareja, i hasta en su casamiento con la esposa repudiada,

mediante una dote detreinta minas. Ya pasó la plata de las manos de Formion a las de Fedria para que rescate a su cantarina. Pero en este momento encuentra Crémes por casualidad a Sofrona, la reconoce i sabe por ella que su hija está unida a Antifon. Vuelve al lado de su hermano, que en este momento está suplicando a Nausistrata que vaya a ver a Fania i le haga aceptar lo mas dulcemente posible el sacrificio que de ella se espera. Incomodado por la presencia de su mujer, que no ha respondido a las palabras de su cuñado, sino para quejarse de su marido, en vano intenta Crémes hacer comprender a Demifon que la separacion de los dos amantes ya no es necesaria. En fin, retirándose Nansistrata, se entienden los dos hermanos i se felicitan de que la casualidad haya servido tan inesperadamente a sus deseos por la union de sus hijos. Pero quieren recabar sus treinta minas. Para no tener que devolverlas, finje Formion consentir definitivamente en las propuestas que se le han hecho. Lo que le da una gran ventaja sobre los reclamantes, es el saber que Crémes es padre de Fania. Grita mas alto que ellos, i tan bien i tan fuerte, que llega Nausistrata i lo conoce todo. El mistificador triunfa. El marido no sabe qué respuestas dar a los reproches de su mujer, i se cree mui feliz con obtener su perdon, dando su aprobacion al empleo que su hijo i Formion han dado al dinero.

Imitacion de Apolodoro, esta comedia fué repre-

sentada 162 años ántes de J. C., en el consulado de L. Corn. Lentulo i de L. Val. Flaco. Algunas palabras del prólogo dan ocasion de pensar que no surtió buen efecto en las primeras representaciones, i que un tumulto espantoso obligó a los actores a abandonar la escena. Fué recibida con mayor benevolencia a la cuarta representacion, el año de Roma 593. Moliere la ha imitado en las *bellaquerías de Escapin*, en que hai mas donaire, mas vena cómica, al paso que en el orijinal, segun el voto de un crítico frances, se ha sabido preparar mejor la accion, animar todos los diálogos, dar a todas las escenas un movimiento rápido, suspender o encantar a los espectadores con la variedad de los caractéres, i las ocurrencias injeniosas, trazar, en una palabra, un cuadro mas vasto i mejor desempeñado.

Hecyra es una palabra griega que significa *suegra*. Esta suegra se llama Sóstrata. Durante la ausencia de su marido, Láques, que se ha soterrado en el campo, i la de su hijo, Pánfilo, que ha ido a recojer una herencia a la isla de Imbros, su nuera, Filumena, se ha huido de su habitacion i retirádose a casa de sus padres : dice estar enferma i rehusa recibir visita de su suegra. Sóstrata no es mas que dulzura, paciencia i bondad ; pero todas las apariencias estan contra ella, i es a quien directa o indirectamente acusan de esta querella, su marido, que vuelve del campo, Fidipo, padre de Filumena, i aun su hijo en el primer momento

de su regreso. Sin embargo, no ha tenido en ello arte ni parte. Pánfilo, al casarse, no habia hecho sino obedecer a su padre : otra mujer, Bácquide, poseia su corazon. Queria separarse de Filumena, i suponia que convencida ella de su frialdad tomaria de suyo el partido de abandonarle. Pero el modesto recato de su jóven esposa, la resignacion con que soportaba sus injuriosos desdenes, ganaron insensiblemente su estimacion, simpatia i afecto. A ella no mas amaba, cuando a pesar suyo hubo de alejarse, dejándola bajo la custodia de su madre. Hacia solo dos meses que se habia casado ; van siete que está ausente. A su regreso no halla qué pensar de la desavenencia ocurrida de repente entre su madre i su mujer, la cual, le dicen, está indispuesta. Quiere informarse de ello, entra a casa de su suegra, torna a aparecer pronto, no contesta sino con monosílabos a Sóstrata, que le manifiesta el gusto de volverle a ver, i una vez solo deja prorrumpir su dolor. Desde este momento, en él es en quien se fija todo el interes. El sentimiento de su dignidad ofendida, de su personalidad comprometida, le prescribe el sacrificio de su amor. Su jenerosidad con todo, su tierna compasion perdona a la que fué el objeto de él : quiere preservarla de la vergüenza i conciliar el cuidado de su reputacion con el de su propio honor. Comienza por hallar un medio de alejar a su esclavo, Parmenon, cuya curiosidad e indiscrecion teme, i apura todos los

pretestos para disfrazar a su madre, a su padre i a su suegro que le instan para que vuelva a tomar a su mujer, el motivo porque se rehusa a sus deseos. Fidipo miéntras tanto descubre una parte del secreto de su hija, echa en cara a Mirrina, su mujer, no haberle prevenido, i deja vislumbrar sospechas que ella disipa facilmente. Supone entónces que es ella la que indispone a su hija con su yerno, porque les habrán dicho que el jóven no se ha desprendido enteramente de Bácquide. Ella le deja pensar cuanto quiere, con tal que no sepa la verdad, i una vez sola, compadece la suerte de su hija: víctima de un fatal encuentro, la pobre niña en la oscuridad ha sucumbido a las brutalidades de un ébrio, que se apoderó, al dejarla, de un anillo que llevaba. Los dos suegros piensan que el nacimiento de un nieto que les colma de alegría, va a restablecer la union entre los esposos. Pero permaneciendo Pánfilo sordo a sus consejos, suponen que Bácquide ha recobrado su imperio sobre él, i Láques le ruega que venga, con la intencion de probar con ella las súplicas i vituperios, i aun de amenazarla, en caso que siga recibiendo a su hijo. Bácquide llega, i su presencia llena todo el quinto acto. Se ha complacido el poeta en hacer de ella un dechado de decoro, discrecion, delicadeza i sensibilidad. Asegura a Láques que, desde que se casó Pánfilo, no ha recibido de él visitas, sino en calidad de amigo. El le suplica vaya a encontrar

a Mirrina i a su hija, i les repita lo que acaba de decirle. Ella consiente. Pánfilo ha sido tan bueno con ella, que le parece poco todo lo que haga por él; no quiere que quede espuesto por mas tiempo a una injusta sospecha. Pronto torna a aparecer, habiéndole salido mejor de lo que esperaba, i se congratula de la dicha que va a deberle Pánfilo. Un anillo que este le ha dado, fué reconocido por Mirrina i es el mismo que ha perdido Filumena. Nadie mas que él i las tres está en el secreto. Para cualquier otro, Mirrina i su hija han creido en los juramentos que Bácquide habia prometido hacerles.

Los tres personajes principales de esta pieza son, pues, sucesivamente Sóstrata, Pánfilo i Bácquide. El interes de situacion descansa todo en Filumena ausente. Entre los personajes secundarios, el de Mirrina es el mas sobresaliente. Así, la comedia presenta dos pinturas de suegras, o mas bien, la pintura de la suegra en dos situaciones diferentes. La esposicion del asunto tiene lugar en la segunda escena, entre el esclavo Parmenon i dos personajes protáticos Filótis i Sira, amigas de Bácquide. El enredo que es sencillo es conducido i desatado con un arte admirable.

La Hecyra es como el Formion, otra imitacion de Apolodoro. Fracasó dos veces consecutivas, por no haberse podido ni oir ni juzgar. En la primera representacion, dice el prólogo, apénas los actores hubieron comenzado, cuando sobrevino

un atleta de reputacion, i para acabar con ellos, el anuncio de un maromero. Corren al punto todos a este espectáculo. La algazara del jentío, los gritos de las mujeres los forzaron a aventarse ántes del fin. Ensayaron otra bajo el consulado de Cn. Octavio i T. Manlio. En el primer acto, todo anduvo bien. Pero de repente córrese la voz de que van a dar gladiadores. Adios todo el mundo. Empújanse, gritan, riñen, para tomar asiento. En medio del alboroto, los pobres actores se ven de nuevo reducidos a dejar el sitio mas que de carrera. Una tercera representacion tuvo en fin mejor suceso.

Podrian señalarse en esta pieza, como en las demas, no pocos pasajes de que se han aprovechado escritores distinguidos en verso i prosa.

A Terencio sucedió en el teatro romano Lucio Afranio, cnya muerte se refiere al año C ántes de nuestra era, i que a diferencia de sus predecesores no sacó sus fábulas de la comedia griega, sino de las costumbres de su pais i de su siglo. Llamáronse *togadas* estas piezas, porque los personajes aparecian en ellas con el traje romano o *toga;* como se dió el nombre de *paliadas* a las de asuntos griegos, en que el vestido comun era el *palio,* o capa corta a la usanza griega. Quintiliano celebra el talento de Afranio, aunque le acusa de excesivamente obceno. Ciceron alaba su agudo injenio i la facilidad de su estilo. Decíase, ponderando la excelencia de estas come-

dias romanas, que la toga de Afranio hubiera sentado bien a Menandro,

Dicitur Afrani toga convenisse Menandro. Hor.

Nada nos queda suyo ni de su contemporaneo Sexto Turpilio, escritor tambien de comedias, sino mezquinas reliquias.

Sátira.—La sátira fué un jénero de composicion que los romanos cultivaron desde mui temprano, i que en esta época dió gran celebridad a Lucilio, a quien solo conocemos por algunos fragmentos i por la noticia que nos dan de su persona i de sus obras los escritores latinos i especialmente Horacio.

Cayo Lucilio nació el año 148 A. C., en Suesa, del pais de los Auruncos, en el Lacio; i sirvió en la guerra de Numancia bajo el segundo Escipion Africano, que le honró con su amistad. Mereció tambien la del sensato Lelio *(Cajus Lælius Sapiens)*, orador, guerrero i majistrado de nombradía, pero aun mas digno de ser conocido por sus virtudes, i sobre todo, por su prudencia i moderacion en la vida pública i privada; prendas a que debió el sobrenombre con que le señalaron sus conciudadanos. Todos tres vivian en la mas íntima familiaridad, comiendo i jugando juntos, en los ratos de ocio, con la llaneza de las antiguas costumbres romanas.

Los satíricos romanos de esta época imitaban a la comedia antigua ateniense en la libertad con que zaherian no solamente los vicios reinantes,

sino las personas, designándolas por sus nombres, sin perdonar a lo mas eminente. Lucilio usó de este privilejio ámpliamente. Ni Opimio, vencedor de los Lígures, ni Metelo, que por sus victorias ganó el título de *Macedónico*, ni Léntulo Lupo, príncipe del Senado, se escudaron con su fama i su rango contra los tiros del atrevido satirista, que atacaba indistintamente al pueblo i a la nobleza, arrancando a todos, segun la espresion de Horacio, la piel con que se pavoneaban en público, i denunciando sus flaquezas i vicios. Las sátiras de Lucilio eran esencialmente morales; verdadero censor, hacia temblar a los malvados, como si los persiguiese espada en mano:

> Ense velut stricto quoties Lucilius ardens
> Infremuit, rubet auditor, cui frigida mens est
> Criminibus.....Juv.

i no guardaba consideracion sino a la virtud,

> Scilicet uni æquus virtuti.....Hor.

Como escritor, se recomienda por la facilidad de su estilo, su gracia urbana, i su cultura. Horacio, sin embargo, le encuentra demasiado parlero, está mal con las voces i frases griegas que introduce amenudo, i le compara, por el desaliño i la incorreccion, a un rio cenagoso, pero que lleva en sus ondas algo que merece cojerse. Las reliquias que nos quedan de este poeta justifican las alabanzas i las censuras precedentes. Hai entre otros un fragmento bastante largo, en que se hace un

retrato de la virtud, que ha sido mui celebrado i con razon:

Virtus, Albine, est pretium persolvere verum
Queis inversamur, queis vivimu' rebu' potesse.
Virtus est homini, scire id quod quæque habeat res;
Virtus scire homini rectum, utile quid sit, honestum,
Quæ bona, quæ mala, item quid inutile, turpe, inhonestum.
Virtus, quærendæ rei finem scire, modumque;
Virtus, divitiis pretium persolvere posse;
Virtus, id dare, quod re ipsa debetur, honori;
Hostem esse atque inimicum hominum morumque malorum,
Contra defensorem hominum morumque bonorum;
Magnificare hos, his bene velle, his vivere amicum;
Commoda præterea patriæ sibi prima putare,
Deinde parentum, tertia postremaque nostra. etc.

Historia.—El padre de la historia romana fué Quinto Fabio Pictor, que floreció hácia el año 223 A. C. En todas partes ha principiado la historia por cantos épicos; i no faltan eruditos de alta reputacion para quienes lo que se refiere de los primeros siglos de Roma es un tejido de epopepeyas perdidas, en que se desfiguraron mas i mas los hechos con el trascurso del tiempo, i se representaron al fin bajo el símbolo de personalidades individuales las migraciones, las instituciones, las conquistas. Fabio Pictor recojió este caudal confuso de tradiciones adulteradas, interpretándolas i ordenándolas a la escasa luz de los monumentos i memorias de que ántes hemos hablado; i dejó separados desde entónces los dominios del historiador i del poeta. Prescindiendo de aquellos que solo hablan de Roma por incidencia, una historia especial de aquel pueblo habia sido escrita

en prosa griega por un Diocles de Pepareto, de quien da noticia Plutarco, i que probablemente no hizo mas que recopilar las tradiciones romanas. Aun con respecto a Fabio se duda si sus *Anales* se compusieron orijinalmente en latin o en griego. El autor poseia ámbas lenguas, i es de presumir que habiendo escrito desde luego en la segunda, como mas adecuada para una composicion literaria, se tradujese él mismo a su idioma patrio. Varios críticos modernos hablan con sumo desprecio de Fabio como autoridad histórica; el espíritu de sistema que en los últimos años ha invadido la historia romana, ha llevado el escepticismo mas allá de todo límite razonable. Con la misma facilidad que se relega al pais de las fábulas todo lo que creyeron acerca de los primeros tiempos de Roma los hombres mas instruidos del siglo de Augusto, se levanta sobre testos esparcidos acá i allá en noticias casuales de escoliastas i de poetas, i con el auxilio de suposiciones i conjeturas, un edificio enteramente nuevo, en que admiramos el injenio i la imajinacion del arquitecto, pero que, si nos es permitido espresar nuestro juicio, no nos parece mas digno de respeto que el antiguo, ni tanto. Que haya mucho de leyenda en la temprana historia de Roma, es preciso admitirlo; que todo o casi todo sea epopeya i símbolo, es de lo que no podemos persuadirnos. Hai demasiado fundamento para creer que Fabio escribió con poca crítica, que dió cabida a cosas absurdas, que

descuidó la cronolojía ;pero juzgar por eso que no merece fé alguna, aun en los sucesos de su tiempo, seria llevar la incredulidad al estremo. La crítica de Polibio es severa, i no llega a tanto: "Hai personas", dice, "que atendiendo mas al escritor que a su relato, creen todo lo que Fabio refiere, porque fué contemporáneo i senador. En cuanto a mí, aunque no pienso que deba rehusársele todo crédito, tampoco quisiera que pecásemos por un exceso de confianza, renunciando al juicio propio; sino que se pesase la naturaleza de las cosas que cuenta, para juzgar hasta qué punto sea digno de fé." El estilo de Fabio, segun la idea que nos dan los antiguos, era seco i desaliñado en estremo.

Citan varios autores que hablaron de antigüedades romanas a Casio Hermina, que Plinio llama el mas antiguo compilador de los anales de Roma. Lucio Cincio Alimento, pretor en Sicilia por los años de 150 A. C., i prisionero de Aníbal, es mencionado como historiador apreciable por Tito Livio, que recomienda su sagacidad en la investigacion de los hechos. Parece haber escrito orijinalmente en griego. I no solo historió los sucesos de Roma, sino la vida de Aníbal, i la del orador Gorjias de Leoncio. Compuso ademas tratados sobre varios puntos de las antigüedades romanas.

Otro anticuario de esta época fué Marco Porcio Caton, apellidado el Viejo, *Priscus*. Nació el

año 242 A. C., en Túsculo, donde ahora está situado Frascati. Vió en su juventud la invasion de Italia por Aníbal, en que Roma estuvo a punto de perecer; i sirvió a las órdenes de Fabio Máximo en los sitios de Capua i Tarento. Terminada la guerra, volvió al modesto retiro de su pequeña heredad, i fué allí un dechado de la antigua frugalidad i sencillez romanas, ocupándose alternativamente en los trabajos rurales i en el ejercicio de la jurisprudencia. Sus talentos i la austeridad de sus costumbres le elevaron a las primeras majistraturas, cerradas entónces, por la ambicion de las familias poderosas, a los hombres *nuevos*, que como Caton, no se recomendaban por la riqueza o por una descendencia ilustre. Caton rompió esta valla, i en el desempeño de sus varios cargos adquirió mas celebridad cada dia, como orador, como majistrado, como capitan i como hombre de Estado. Su severidad inflexible en el ejercicio de la Censura, que era la suprema dignidad a que podian aspirar los que se consagraban al servicio público, le granjeó un lustre singular i muchos enemigos terribles: la posteridad le señaló con el título de Caton *el Censor*, para distinguirle de otros personajes del mismo apellido, i en particular, de su célebre biznieto, Caton *Uticense*, que se dió la muerte en Útica. En el seno de su familia, como en la carrera pública, fué un modelo de todas las virtudes; lo que no le libró de ser acusado hasta 44 veces; aunque siempre honrosamente absuelto.

En medio de tantos trabajos i peligros, sostenidos con invencible paciencia i fortaleza, vivió hasta la edad de 85 años, gozando de una salud inalterable : alma i cuerpo de hierro (decia Tito Livio), que el tiempo, a que todo sucumbe, no pudo jamas doblegar.

No hemos podido dejar de detenernos en la parte moral de este ilustre romano, cuya menor alabanza es la de haberse distinguido como escritor en aquellos tiempos de escasa cultura literaria. Su tratado de agricultura, *De Re Rustica*, compuesto para su hijo, es la única obra suya que nos ha quedado ; i aun no falta quien dude de su autenticidad. Ciceron menciona sus *Oraciones*, de que pudo ver hasta ciento i cincuenta, i en que admira la dignidad en elojiar, la acerbidad en reprender, la delicadeza de los pensamientos, espresiones i máximas ; pero echa ménos la pureza del lenguaje, la elegancia i el número oratorio. De sus *Oríjenes*, o *Historias i Anales del pueblo romano*, en siete libros, terminados poco ántes de su muerte, Ciceron, que los miraba como una mezquina historia, hace grande elojio, como produccion literaria, encontrando en ellos las dotes de la verdadera elocuencia, aunque destituida de las galas que despues se buscaron, i herizada de voces i frases que no estaban ya en uso.

El mismo Ciceron nombra otros historiadores de aquella edad ; un Pison, un Fannio, un Vennonio, escritores tan pobres como Fabio Pictor ;

un Celio Antípatro (*Coelius Antipater*), a quien concede alguna vehemencia, i cierta fuerza agreste; un Celio (*Cellius*), un Clodio, i un Aselion, mas cercano a la languidez e impericia de los otros que al vigor de Antipatro.

Al precedente catálogo deben añadirse el anticuario Elio (*Lucius Ælius*), amigo de Lucilio; Valerio de Ancio (*Antium*), citado muchas veces por Livio; i algunos otros de ménos nombradía; todos de escasísimo mérito literario; i cuya pérdida, sin embargo, no ha dejado de causar algun detrimento a la ciencia histórica.

Oratoria.—Roma produjo en esta época muchos oradores notables; como no podia ménos de ser bajo un gobierno popular, en que la elocuencia era un medio seguro de adquirir distincion i de subir a los mas altos puestos de la República. El catálogo de los que nombra Ciceron (Brut. 17 i sig.), es demasiado largo para reproducirlo aquí. Solo mencionarémos los principales, omitiendo al viejo Caton, de quien ya hemos hablado.

Uno de ellos fué Cayo Sulpicio Galo, doctísimo en la literatura i las ciencias griegas; de quien se cuenta, que sirviendo a las órdenes de Emilio Paulo en la guerra de Macedonia, i sobreviniendo en vísperas de una batalla un eclipse de luna que llenó de supersticioso terror a los soldados, logró tranquilizarlos, esplicándoles la causa de aquel fenómeno; hecho curioso en la historia de la astronomía, i que lo seria mucho mas, si fuese cierto,

como otros afirman, que Galo habia pronosticado el eclipse, i precavido de este modo la impresion de pavor i desaliento que iba a producir en los espectadores. Otro hecho notable de la vida de Galo es el haber repudiado a su mujer porque se habia quitado el velo en público; dando así el segundo ejemplo de divorcio en los seis siglos que ya contaba Roma; tiempos severos, en que la moral pública castigaba con tanto rigor una falta lijera. Siendo pretor, hizo representar en los juegos Apolinares el *Tiéstes* de Ennio; i bajo su consulado fué dado al teatro la *Andria* de Terencio. Galo tuvo crédito de orador en una edad en que la elocuencia, segun la espresion de Tulio, empezaba a ser mas jugosa i espléndida.

Florecian a un mismo tiempo un Tiberio Sempronio Graco, cónsul, censor, i otra vez cónsul el año 172 A. de C.; A. Albino, que pocos años despues obtuvo el consulado, orador elegante en su lengua, i en la griega historiador chabacano: Servio Sulpicio Galba, que emplea ya mas arte en los adornos de la elocucion i en el movimiento de los afectos; Escipion i Lelio, los dos celebrados amigos del satirista Lucilio; Marco Emilio Lépido, cónsul el año 157 A. C., en cuyas oraciones encuentra Ciceron la suavidad griega i una artificiosa estructura de estilo; i los otros dos Sempronios Gracos, Tiberio i Cayo, de mas fama que su padre, por su funesta popularidad.

Habian sido educados con la mayor solicitud

por su madre Cornelia, que les dió los mejores maestros latinos i griegos, i contribuyó no poco por sus propias lecciones i su ejemplo a instruirlos en la virtud i la elocuencia. Ciceron elojia las cartas de esta ilustre matrona, que se conservaban en su tiempo, i en que se echa de ver, dice, que sus hijos bebieron de ella el buen lenguaje con la leche. Tiberio sirvió bajo las órdenes de Escipion Africano el segundo, que era cuñado suyo; se distinguió en el sitio de Cartago; ejercia el cargo de cuestor, bajo el cónsul Mancino en la guerra de Numancia; i entónces fué cuando vencidos en varios encuentros los Romanos, estrechados en un desfiladero de que les era imposible escapar, i solicitando el cónsul negociar con los enemigos, declararon éstos que no tratarian sino con el jóven Tiberio; parte por la confianza que les inspiraba su virtud, i parte por la buena memoria que su padre habia dejado en España. Tiberio firmó un tratado que salvó la vida a mas de veinte mil ciudadanos; pero el Senado, juzgándolo injurioso a la majestad de Roma, no quiso ratificarlo, i a no haber sido por el amor del pueblo a Tiberio, le hubiera entregado junto con el cónsul a los Numantinos. De aquí su odio al Senado. Impulsábanle tambien a provocar reformas los males que abrumaban al pueblo. Su tribunado fué una lucha violenta contra la oligarquía opresora; lucha que terminó en una sedicion sangrienta, en que pereció él mismo a la edad de treinta años. El valor

de Tiberio, su grandeza de alma, su dulce i persuasiva elocuencia, le han merecido el respeto i las alabanzas de la posteridad.

Cayo era nueve años mas jóven. El trájico fin de su hermano le hizo dejar por algun tiempo la carrera pública. Dedicóse en el retiro al estudio de la oratoria, i tanto adelantó en ella, que Ciceron le cuenta en el número de los mas grandes oradores, i le recomienda como al que mas, al estudio de la juventud, para aguzar i alimentar el injenio. El brillante suceso que obtuvo en su primer ensayo, la defensa de Vetio, que habia sido amigo i partidario de su hermano, i los estrepitosos aplausos con que le acojió el pueblo, alarmaron al Senado, que desde entónces se empeñó en anonadarle. Tribuno el año 124 A. C., adquirió nuevos títulos al favor del pueblo i a la enemistad de los poderosos. Acaudilló despues un motin, i abandonado de los suyos, tuvo que refujiarse en un bosque consagrado a las Furias, donde se hizo dar la muerte por un esclavo.

La elocuencia de Cayo era vehemente i apasionoda. Se cita este rasgo : "¿A dónde iré? ¿A qué parte me volveré, desgraciado de mí? ¿Al Capitolio, manchado con la sangre de un hermano? ¿Al hogar doméstico, para encontrar allí una madre aflijida, bañada en llanto!" Ciceron, que imitó despues este pasaje en uno de sus bellos alegatos, dice que todo hablaba en el orador, al tiempo de pronunciarlo, los ojos, la voz, el jesto, hasta

el punto de arrancar lágrimas a sus mismos enemigos.—Uno i otro hermano se cuidaron poco de las flores retóricas i de la harmonía. Pero Cayo prestaba una atencion minuciosa a la entonacion. Cuéntase que cuando hablaba en público, solia tener a su lado un liberto, que por medio de una flauta le indicaba los pasajes en que debia subir o bajar el tono.

Otro orador distinguido de aquella edad fué Cayo Carbon, tribuno faccioso, que despues desmintió sus principios en el consulado, asociándose a los perseguidores de los Gracos, i acusado de mala conducta en el ejercicio de la autoridad, se dió muerte para evitar la sentencia.

Hácia los fines de esta época florecieron los mas afamados oradores de toda ella, Antonio i Craso.

Marco Antonio, apellidado *el Orador* para distinguirle de su nieto el triunviro, obtuvo el consulado i poco despues la Censura. Proscrito por Mario, fué espuesta su cabeza en la misma tribuna, que habia decorado años ántes con los despojos de los enemigos vencidos. Sobresalió principalmente en el jénero judicial. Ciceron pondera en él la memoria, la prontitud en hacer uso de cuanto cree favorable a su causa, la bien entendida distribucion de los argumentos, la preparacion cuidadosa bajo las apariencias de la impremeditacion, la estructura artística de sus períodos, en que, sin embargo, se echaba ménos la elegancia,

i sobretodo, la accion, de que era un consumado maestro. Cuéntase que, en una causa capital, se manifestó conmovido hasta el punto de prorrumpir en llanto i desnudar el pecho del reo, cubierto de honrosas cicatrices: hecho que muestra lo dramático, i pudiera decirse, lo histriónico que era la elocuencia en Roma. En cuanto a la accion, en que el grande orador romano considera dos partes, la voz i el jesto, "el de Antonio," dice, "no esprimia las palabras una a una, lo que hubiera asemejado la accion del orador a la del mimo, sino el sentido de la frase: las manos, los hombros, el tronco, el golpear del pié, la posicion del cuerpo, el andar, todos los movimientos estaban en completa harmonía con las ideas; la voz era firme, aunque un tanto ronca de suyo; pero de eso mismo sacaba partido, dándole un no se qué de patético, a propósito para inspirar confianza i excitar la conmiseracion. Comprobábase en él lo que se cuenta de Demóstenes, que preguntado cuál era la primera prenda del orador, contestó que la accion, i preguntado de nuevo, cuál era la segunda, i cuál la tercera, respondió con la misma palabra: porque, en efecto, no hai cosa que penetre mas adentro en el alma, ni que sea de mas eficacia para darle la forma, disposicion i aptitud conveniente: con la accion es con la que logra el orador parecer lo que quiere."

Licinio Craso disputaba la palma de la elocuencia a M. Antonio, i aun no pocos se la adjudicaban

al primero. A la edad de 21 años hizo su primer ensayo en el Foro, con universal aplauso, acusando a C. Carbon, que se vió reducido, como ántes dijimos, a darse la muerte. Seis años despues defendió a la vestal Licinia, su parienta, i obtuvo su absoluc:on. Cónsul i censor, prestó eminentes servicios a la república. Se le censuraba su lujo i la suntuosidad de su casa en el monte Palatino, adornada de columnas del mas precioso mármol. Ciceron alaba la franqueza de su carácter i su amor a la justicia.

Una gravedad suma en el estilo serio, mucha gracia i urbanidad en el jocoso, gran lucidez en la esposicion del derecho, eran las cualidades características de su elocuencía; compitiendo en la jurisprudencia con el célebre jurisconsulto Quinto Mucio Scévola, orador tambien distinguido; lo que dió motivo a que se dijese que Craso era el mas grande jurisperito de los oradores, como Scévola el mas grande orador de los jurisperitos. Craso venia siempre a las causas preparado; sabia captarse desde el principio la atencion; era parco en las inflexiones de la voz i el jesto; severo i chistoso, vehemente, airado a veces, patético; adornado i al mismo tiempo conciso. En él fija Ciceron la madurez de la lengua latina.

En la época que acabamos de recorrer, hubo sin duda una grande actividad literaria en Roma i en otras ciudades de Italia. Se estudiaba con ar-

dor la literatura de los Griegos, que llegó a ser un ramo indispensable de educacion en las familias acomodadas. De aquí el tinte de imitacion, que tomaron insensiblemente las letras latinas, i cuyo influjo en detrimento de la espansion orijinal del jénio nativo, es hoi uno de los dogmas que inculca la crítica moderna, con la exajeracion que le es propia.

Pocos son, como hemos visto, los monumentos que nos quedan de la literatura romana de esta época. Conservamos empero, las comedias de Plauto i Terencio, que reclamarán enérjicamente contra la injusticia de aquel fallo de Quintiliano: *In comoedia maxime claudicamus*. De la trajedia, de la epopeya, i de los otros jénerós de poesía, nada queda, sino pobres reliquias esparcidas acá i allá en Ciceron, que se nutrió con las obras de que hoi carecemos, i en los anticuarios i escoliastas de las edades posteriores. La perdida mas sensible, acaso, es la de los oradores, que como los Gracos, Antonio i Craso, eran leidos i admirados en el siglo de Augusto; contribuyendo sin duda a ello, mas que el haberse pulido la lengua, la falta de la perfecta elegancia a que Ciceron i Cesar acostumbraron los oidos romanos. Craso era 34 años mayor que Ciceron; i en Terencio, que florecia 70 años ántes que este naciese, aparece ya adulta la lengua, susceptible de la mas lucida nitidez, con el mismo jenio i la misma estructura, i salvo unos pocos vocablos que envejecieron, con los mis-

mos elementos i jiros que en tiempo de Horacio.

Cuarta época desde la muerte del dictador Sila hasta la muerte de Augusto; de 78 *A. C. a* 14 *P. C.*

Este es el siglo de oro de la literatura latina, que se abre con Lucrecio, en cuyo lenguaje i versificacion se perciben todavia vestijios de la época precedente. En lo que vamos a decir de este gran poeta no harémos mas que estractar el excelente artículo de Villemain en la *Biographie Universelle.*

Lucrecio, *Titus Lucretius Carus*, nació el año 95 ántes de nuestra era, de familia noble. Fué amigo del ilustrado i virtuoso Memmio. Vió los horrores de la guerra civil, i las proscripciones de Mario i Sila; vivió entre los crímenes de las facciones, las lentas venganzas de la aristocracia, el desprecio de toda relijion, de toda lei, de todo pudor, i de la sangre humana. De aquí la relacion que los señores Fontanes i Villemain han creido encontrar entre aquellas tempestades i miserias i la doctrina funesta de Lucrecio, que destronando a la Providencia, abandona el mundo a las pasiones de los malvados, i no ve en el órden moral mas que una ciega necesidad, o el juego de accidentes fortuitos. Es preciso desconfiar de estas especulaciones injeniosas que son tan de moda en la crítica literaria de nuestros dias, i en que se pretende es-

plicar el desarrollo peculiar de un jenio i la tendencia a ciertos principios por la influencia moral de ciertos acontecimientos de la época; influencia que reciben todos i solo se manifiesta en uno u otro. ¿Por qué Ciceron, arrullado en su cuna por el estruendo de las sangrientas discordias de Mario i Sila, no fué epicúreo como Lucrecio, sino predicador elocuente de los atributos de la Divinidad? ¿Por qué bajo la corrupcion imperial floreció en Roma la mas austera de las sectas filosóficas, el estoicismo? Lucrecio se nutrió con la literatura i la filosofia de los griegos, i abrazó el sistema de Epícuro, como otros de sus contemporáneos siguieron de preferencia las doctrinas de la Academía i del Pórtico. Una tradicion poco fundada supone que compuso su poema en los intervalos lúcidos de una demencia causada por un filtro que le habia hecho beber una mujer zelosa. Lo que sí parece es, quo se dió la muerte a la edad de 44 años en un acceso de delirio.

En su poema didáctico sobre la Naturaleza, *De Rerum Natura,* se vé mucho método, mucha fuerza de análisis, un raciocinio fatigante, fundado a la verdad cn principios falsos e incoherentes, pero desenvuelto con precision i vigor. Su sistema, a la par absurdo i lójico, descansa sobre una física ignorante i errónea. Pero lo que se lleva la atencion, lo que seduce en Lucrecio, es el talento poético que triunfa de las trabas de un asunto ingrato i de una doctrina que parece enemiga de las

bellos versos, como de toda emocion jenerosa. Roma recibió de la Grecia, a un mismo tiempo, los cantos de Homero i los devaneos filosóficos de Atenas; i la imajinacion de Lucrecio, herida de estas dos impresiones simultáneas, las mezcló en sus versos. Su jenio halló acentos sublimes para atacar todas las inspiraciones del jenio, la Providencia, la inmortalidad del alma, el porvenir; su desgraciado entusiasmo hace de la nada un ser poético; insulta a la gloria; se goza en la muerte i en la catástrofe final del mundo, i del fango de su escepticismo levanta el vuelo a las mas encumbradas alturas. Suprime todas las esperanzas, ahoga todos los temores i encuentra una poesía nueva en el desprecio de todas las creencias poéticas. Grande por los apoyos mismos de que se desdeña, álzase por la sola fuerza de un estro interior i de un jenio que se inspira a sí mismo. I no solo abundan en su poema las imájenes fuertes, sino las suaves i graciosas. Su sensibilidad es toda material, i sin embargo, patética i espresiva.

El hexámetro de Lucrecio, como el de Ciceron, i aun el de Catúlo, se acerca mas a la facilidad i rapidez homérica, que a la dulzura virjiliana, i si parece a veces un tanto desaliñado, otras compite con el de Virjilio mismo en la harmonía. Su diccion es amenudo prosaica i lánguida; pero léasele atentamente, i se percibirá una frase llena de vida, que no solo anima hermosos episodios i ricas descripciones, sino que se hace lugar hasta en la ar-

gumentacion mas árida, i la cubre de flores inesperadas.

Pocos poetas, dice Fontanes, han reunido en mas alto grado aquellas dos fuerzas de que se compone el jenio; la meditacion que penetra hasta al fondo de las ideas i sentimientos i se enriquece lentamente con ellos; i la inspiracion que despierta de improviso a la presencia de los grandes objetos.

I.

1–26.—Empieza el poeta por invocar a Venus como única soberana de la naturaleza.

Æneadum genetrix, hominum divomque voluptas,
Alma Venus, cœli subter labentia signa
Quæ mare navigerum, quæ terras frugiferentis
Concelebras; per te quoniam genus omne animantum
5 Concipitur, visitque exortum lumina solis:
Te, dea, te fugiunt venti, te nubila cœli,
Adventumque tuum; tibi suaves dædala tellus
Summittit flores; tibi rident æquora ponti;
Placatumque nitet diffuso lumine cœlum.
10 Nam simul ac species patefacta est verna diei,
Et reserata viget genitabilis aura Favonî;
Aeriæ primum volucres te, diva, tuumque
Significant initum, percussæ corda tua vi:
Inde feræ pecudes persultant pabula læta,
15 Et rapidos tranant amnes; ita capta lepore
Illecebrisque tuis, omnis natura animantum
Te sequitur cupide, quo quamque inducere pergis:
Denique per maria ac montes, fluviosque rapaces,
Frondiferasque domos avium camposque virentes,
20 Omnibus incutiens blandum per pectora amorem,
Efficis ut cupide generatim sæcla propagent.

1. *Æneadum*, i. e. *Romanorum.* —4. *Concelebras*, "pueblas." — 10. *Species verna diei*, i. e. *spectaculum verni temporis.*

11. *Reserata*, i. e. *libera, soluta.* — 21. *Generatim*, i. e. *per singulas aetates* — *Saecla*, i. e. *genera.*

Quæ quoniam rerum naturam sola gubernas,
Nec sine te quidquam dias in luminis oras
Exoritur, neque fit lætum, nec amabile quidquam,
25 Te sociam studeo scribundis versibus esse,
Quos ego de Rerum Natura pangere conor. (1)

27-62.—Le suplica a ella, que da la vida, desarme con sus caricias al dios Marte, el dios que da la muerte; dedica su poema a su amigo C. Gemélo Memmio, i entra en materia: elementos de que ha sacado la naturaleza todos *los seres*, *materia*, *cuerpos jenerativos*, *primeros principios*. Intermundos, impasibilidad de los dioses.—63-102.—Elojio i apolojía de Epicuro, que ha libertado al hombre del yugo de las ideas relijiosas, a que atribuye el autor el sacrificio de Ifijenía.

Humana ante oculos fœde quum vita jaceret
In terris, oppressa gravi sub Religione,
65 Quæ caput a cœli regionibus ostendebat,
Horribili super aspectu mortalibus instans;
Primum Graius homo mortales tollere contra
Est oculos ausus, primusque obsistere contra.
Quem nec fama deûm, nec fulmina, nec minitanti
70 Murmure compressit cœlum; sed eo magis acrem
Inritat virtutem animi, confringere ut arcta
Naturæ primus portarum claustra cupiret.
Ergo vivida vis animi pervicit, et extra
Processit longe flammantia mœnia mundi,
75 Atque omne inmensum peragravit mente animoque;
Unde refert nobis victor, quid possit oriri,
Quid nequeat; finita potestas denique quoique
Quanam sit ratione, atque alte terminus hærens.
Quare Religio pedibus subjecta vicissim
80 Obteritur; nos exæquat victoria cœlo.

23. *Dias*, i. e. *coelestes*. — 63. *Ante oculos*, "a la vista de todos." —66. *Super*, "desde lo alto."—71. *Acrem virtutem*, "la vigorosa enerjía."—72. *Cupiret*, arc. por *cuperet*. —78. *Alte haerens*, i. e. *insuperabilis*.

Illud in his rebus vereor, ne forte rearis
Impia te rationis inire elementa, viamque
Endogredi sceleris; quod contra, sæpius olim
Religio peperit scelerosa atque impia facía:
85 Aulide quo pacto Triviai virginis aram
Iphianassæo turparunt sanguine fœde
Ductores Danaûm delecti, prima virorum.
Cui simul infula virgineos circumdata comptus,
Ex utraque pari malarum parte profusa est,
90 Et mœstum simul ante aras adstare parentem
Sensit, et hunc propter ferrum celare ministros,
Aspectuque suo lacrumas effundere cives;
Muta metu, terram genibus summissa petebat;
Nec miseræ prodesse in tali tempore quibat,
95 Quod patrio princeps donarat nomine regem:
Nam sublata virûm manibus, tremebundaque ad aras
Deducta est, non ut, solemni more sacrorum
Perfecto, posset claro comitari Hymenæo;
Sed casta, inceste, nubendi tempore in ipso,
100 Hostia concideret mactatu mœsta parentis,
Exitus ut classi felix faustusque daretur.
Tantum Religio potuit suadere malorum! (2)

103-112.—Causas de la supersticion.—113-127.—Ignorancia de la naturaleza del alma.

Ignoratur....quæ sit natura animai;
Nata sit, an contra nascentibus insinuetur;
115 Et simul intereat nobiscum morte dirempta,
An tenebras Orci visat vastasque lacunas,
An pecudes alias divinitus insinuet se;
Ennius ut noster cecinit, qui primus amœno
Detulit ex Helicone perenni fronde coronam,
120 Per gentes Italas hominum quæ clara clueret.
Etsi præterea tamen esse Acherusia templa

82. *Impia rationis e.*, i. e. *impii systematis e.*—85. *Triviae Virginis*, i. e. *Dianae.*—86. *Iphianassaeo.* Otros, *Iphianassai.*—87. *Prima*, se ent. *capita*, elen. por *principes.*—95. *Princeps*, i. e. *prima.*—Imitacion de Eurípides, Ifig. 1208: "yo fuí la primera que te llamé mi padre, i a quien tu tambien llamaste hija tuya; la primera, que confundiéndome en tu seno te di i recibí de tl dulces besos." — 98. *Comitari*, signif. pas. —117. *Alias pecudes*, i. e. *in alia animalia.* — 121. *Templa*, i. e. *spatia.*

Ennius æternis exponit versibus edens;
Quo neque permanent animæ, neque corpora nostra,
Sed quædam simulacra modis pallentia miris:
125 Unde sibi exortam semper florentis Homeri
Commemorat speciem, lacrumas et fundere salsas
Cœpisse, et rerum Naturam expandere dictis.

128–208. — Exposicion del sistema. Axioma fundamental: *Nada sale de la nada, i nada vuelve a ella.*—209–265.—Evidencia de esta verdad.

Postremo, quoniam incultis præstare videmus
210 Culta loca, et manibus meliores reddere fœtus;
Esse videlicet in terris primordia rerum,
Quæ nos, fecundas vortentes vomere glebas,
Terraique solum subigentes, cimus ad ortus:
Quod si nulla forent, nostro sine quæque labore,
215 Sponte sua, multo fieri meliora videres.
Huc accedit, uti quidque in sua corpora rursum
Dissolvat Natura, neque ad nihilum interimat res.
Nam, si quid mortale e cunctis partibus esset,
Ex oculis res quæque repente erepta periret;
220 Nulla vi foret usus enim, quæ partibus ejus
Discidium parere, et nexus exsolvere posset.
At nunc, æterno quia constant semine quæque,
Donec vis obiit quæ res diverberet ictu,
Aut intus penetret per inania dissoluatque,
225 Nullius exitium patitur Natura videri.
Præterea, quæcunque vetustate amovet ætas,
Si penitus perimit consumens materiem omnem;
Unde animale genus generatim in lumina vitæ
Reducit Venus? aut reductum dædala tellus
230 Unde alit atque auget, generatim pabula præbens?
Unde mare ingenui fontes externaque longe

125. *Florentis*, i. e. *juvenis*. J. Chenier ha parafraseado esta idea de *juventud eterna* en estos cuatro versos:

Brisant des potentats la couronne éphémère,
Trois mille ans ont passé sur la cendre d'Homère;
& depuis trois mille ans, Homère respecté
Est jeune encor de gloire et d'immortalité.

210. *Manibus*, i. e. *hominum labori*.—211. *Videlicet*, i. e. *videre licet*.—220. *Usus*, i. e. *opus*.—231. *Ingenui*, i. e. *ingeniti terrae*, por opos. a *externa*.

Flumina suppeditant? Unde æther sidera pascit?
Omnia enim debet, mortali corpore quæ sunt,
Infinita ætas consumpse anteacta diesque.
235 Quod si in eo spatio atque anteacta ætate fuere,
E quibus hæc rerum consistit summa refecta;
Immortali sunt natura prædita certe:
Haud igitur possunt ad nilum quæque revorti.
Denique res omnes eadem vis causaque volgo
240 Conficeret, nisi materies æterna teneret
Inter se nexu minus aut magis endopedita.
Tactus enim leti satis esset causa profecto;
Quippe, ubi nulla forent æterno corpore, eorum
Contextum vis deberet dissolvere quæque.
245 At nunc, inter se quia nexus principiorum
Dissimiles constant, æternaque materies est;
Incolumi remanent res corpore, dum satis acris
Vis obeat pro textura quojusque reperta.
Haud igitur redit ad nihilum res ulla, sed omnes
250 Discidio redeunt in corpora materiai.
Postremo pereunt imbres, ubi eos pater Æther
In gremium matris Terrai præcipitavit;
At nitidæ surgunt fruges, ramique virescunt
Arboribus; crescunt ipsæ fœtuque gravantur.
255 Hinc alitur porro nostrum genus, atque ferarum:
Hinc lætas urbes pueris florere videmus,
Frondiferasque novis avibus canere undique silvas:
Hinc fessæ pecudes pingues per pabula læta
Corpora deponunt, et candens lacteus humor
260 Uberibus manat distentis: hinc nova proles
Artubus infirmis teneras lasciva per herbas
Ludit, lacte mero mentes percussa novellas.
Haud igitur penitus pereunt quæcumque videntur:
Quando alid ex alio reficit Natura, nec ullam
265 Rem gigni patitur, nisi morte adjutam aliena.

266.-329. Existen cuerpos demasiado delicados, pero que el espíritu concibe.—330-503. Es-

234. *Consumpse*, por *consumpsisse*.

241. Otros leen *inter se nexas, m. a. m. endopedite.* — 262. *Lacte* etc., "embriagando sus tiernos cerebros con leche pura."

tos átomos forman con el vacío la base única del mundo. Toda cosa estraña a estos dos principios es propiedad o accidente de uno u otro.—504–635. Los átomos deben ser perfectamente sólidos, infinitamente pequeños, indivisibles i eternos.—636–829. No tiene razon Heráclito en dar el fuego por elemento al mundo; otros filósofos, el aire, la tierra o el agua, ni Empedocles estas cuatro sustancias.—836–913. No anda mas acertado Anaxágoras con su homœomería. — 914–1110. Los átomos son innumerables, el vacío sin límites, el Gran Todo infinito : es pues ridículo creer que el universo tenga un centro en que caigan los cuerpos pesados.

II.

1–60. Felicítase el autor del sosiego de su alma, resultado del estudio filosófico de la naturaleza ; estudio que exime a los que se entregan a él de las necesidades facticias de la concupiscencia, de las zozobras de la ambicion, i de todo temor supersticioso o quimérico :

Suave, mari magno, turbantibus æquora ventis,
E terra magnum alterius spectare laborem :
Non quia vexari quemquam est jucunda voluptas,
Sed, quibus ipse malis careas, quia cernere suave est.
5 Per campos instructa, tua sine parte pericli,
Suave etiam belli certamina magna tueri :
Sed nil dulcius est, bene quam munita tenere
Edita doctrina sapientum templa serena ;
Despicere unde queas alios, passimque videre

5–6. En algunas ediciones, se hallan traspuestos estos dos versos, uno enlugar de otro.

10 Errare, atque viam palantes quærere vitæ;
Certare ingenio, contendere nobilitate,
Noctes atque dies niti præstante labore,
Ad summas emergere opes, rerumque potiri. (3)
O miseras hominum mentes! o pectora cæca!
15 Qualibus in tenebris vitæ, quantisque periclis
Degitur hoc ævi, quodcunque est! Nonne videre est
Nil aliud sibi naturam latrare, nisi ut, quom
Corpore sejunctus dolor absit, mente fruatur
Jucundo sensu, cura semota metuque!
20 Ergo corpoream ad naturam pauca videmus
Esse opus omnino, quæ demant cunque dolorem,
Delicias quoque uti multas substernere possint:
Gratius interdum neque Natura ipsa requirit.
Si non aurea sunt juvenum simulacra per ædeis
25 Lampadas igniferas manibus retinentia dextris,
Lumina nocturnis epulis ut suppeditentur;
Nec domus argento fulget, auroque renidet;
Nec citharis reboant laqueata aurataque templa;
Attamen inter se prostrati, in gramine molli,
30 Propter aquæ rivum, sub ramis arboris altæ,
Non magnis opibus jucunde corpora curant,
Presertim quom tempestas arridet, et anni
Tempora conspergunt viridantes floribus herbas.
Nec calidæ citius decedunt corpore febres,
35 Textilibus si in picturis ostroque rubenti
Jactaris, quam si plebeia in veste cubandum est.
Quapropter, quoniam nil nostro in corpore gazæ
Proficiunt, neque nobilitas, neque gloria regni,
Quod superest, animo quoque nil prodesse putandum;
40 Si non, forte tuas legiones per loca campi
Fervere quum videas belli simulacra cientes,
Fervere quum videas classem lateque vagari,
His tibi tum rebus timefactæ relligiones
Effugiunt animo pavidæ, mortisque timores
45 Tum vacuum pectus linquunt curaque solutum.

24. Estos bellos versos han impresionado a Virjilio, que pinta el mismo cuadro con nuevos colores, Georg. 11, 398.—28. *Laqueata templa*, i. e. *laquearia*.—39. *Superest*, i. e. *superfluum est*.—40. El *non* recae sobre las dos últimas proposiciones *effugiunt...*, *linquunt*.

Quod si ridicula hæc ludibriaque esse videmus,
Reveraque metus hominum curæque sequaces
Nec metuunt sonitus armorum nec fera tela,
Audacterque inter reges rerumque potentes
50 Vorsantur, neque fulgorem reverentur ab auro,
Nec clarum vestis splendorem purpureai;
Quid dubitas quin omne sit hoc rationis egestas,
Omnis quom in tenebris præsertim vita laboret?
Nam, veluti pueri trepidant atque omnia cæcis
55 In tenebris metuunt, sic nos in luce timemus
Interdum nihilo quæ sunt metuenda magis quam
Quæ pueri in tenebris pavitant, finguntque futura.
Hunc igitur terrorem animi tenebrasque necesse est
Non radii solis neque lucida tela diei
60 Discutiant, sed Naturæ species ratioque.

61–183. Despues de este brillante elojio de la filosofía, vuelve Lucrecio a los átomos, i trata de sus cualidades. Su mobilidad está atestiguada por la formacion de los seres. Este movimiento eterno basta a la naturaleza, con el atractivo del placer, para repoblar eternamente el mundo.—184–307. Los átomos que el peso arrastra en el vacío, caen con increible rapidez; mas para esplicar el nacimiento de los cuerpos i sobre todo de los cuerpos libres, hai que someter su caida a una leve deviacion, que produce reencuentros, choques, alianzas.—308–332. El movimiento de éstos es insensible como su volúmen:

Illud in his rebus non est mirabile, quare,
Omnia quom rerum primordia sint in motu,
310 Summa tamen summa videatur stare quiete,
Præterquam si quid proprio dat corpore motus.
Omnis enim longe nostris ab sensibus infra

53. *Quin omne*, etc. Otros leen *quin omni' sit hacc rationi' potestas.* —54–60. Està repetida la misma comparacion palabra por palabra, III, 87–93.—60. *Species ratioque*, i. e. *spectaculum studiumque.*

Primorum natura jacet : quapropter, ubi illa
Cernere jam nequeas, motus quoque surpere debent;
315 Præsertim quom, quæ possimus cernere, celent
Sæpe tamen motus, spatio diducta locorum.
Nam sæpe in colli tondentes pabula læta
Lanigeræ reptant pecudes, quo quamque vocantes
Invitant herbæ gemmantes rore recenti;
320 Et satiati agni ludunt blandeque coniscant:
Omnia quæ nobis longe confusa videntur,
Et veluti in viridi candor consistere colli.
Præterea magnæ legiones quom loca cursu
Camporum complent, belli simulacra cientes;
325 Et circumvolitant equites, mediosque repente
Transmittunt valido quatientes impete campos;
Fulgur ubi ad cœlum se tollit, totaque circum
Ære renidescit tellus, subterque virûm vi
Excitur pedibus sonitus, clamoreque montes
330 Icti rejectant voces ad sidera mundi;
Et tamen est quidam locus altis montibus, unde
Stare videtur et in campis consistere fulgur.

333–376. Diferencia de los cuerpos i variedad de su configuracion:

Nunc age, jam deinceps cunctarum exordia rerum
Qualia sint, et quam longe distantia formis,
335 Percipe, multigenis quam sint variata figuris;
Non quod multa parum simili sint prædita forma,
Sed quia non volgo paria omnibus omnia constant.
Nec mirum : nam quom sit eorum copia tanta,
Ut neque finis, uti docui, neque summa sit ulla;
340 Debent nimirum non omnibus omnia prorsum
Esse pari filo, similique affecta figura.
Præterea genus humanum, mutæque natantes
Squammigerûm pecudes, et læta armenta, feræque,

313. *Primorum*, i. e. *elementorum.—Illa.* Otros leen *ipsam*..— 314. *Surpere*, i. e. *tuis oculis subripere.*—318. Encuéntrase en este cuadro risueño la gracia i la naturalidad que han inspirado al autor de las Jeórjicas.—320. *Coniscant.* Otros, *coruscant.*—325–39. En algunas ediciones los dos primeros versos se hallan pospuestos a los cuatro que siguen.—343. *Armenta.* Otros leen *arbusta.*

Et variæ volucres, lætantia quæ loca aquarum
345 Concelebrant circum ripas, fontesque, lacusque;
Et quæ pervolgant nemora avia pervolitantes:
Horum unum quodvis generatim sumere perge;
Invenies tamen inter se distare figuris.
Nec ratione alia proles cognoscere matrem,
350 Nec mater posset prolem: quod posse videmus,
Nec minus atque homines inter se nota cluere.
Nam sæpe ante deûm vitulus delubra decora
Turicremas propter mactatus concidit aras,
Sanguinis exspirans calidum de pectore flumen:
355 At mater, virides saltus orbata peragrans,
Linquit humi pedibus vestigia pressa bisulcis, (4)
Omnia convisens oculis loca, si queat usquam
Conspicere amissum fœtum; completque querelis
Frondiferum nemus adsistens, et crebra revisit
360 Ab stabulum, desiderio perfixa juvenci:
Nec teneræ salices, atque herbæ rore vigentes,
Fluminaque ulla queunt, summis labentia ripis,
Oblectare animum subitamque avortere curam:
Nec vitulorum aliæ species per pabula læta
365 Derivare queunt alio curaque levare:
Usque adeo quiddam proprium notumque requirit.
Præterea teneri tremulis cum vocibus hædi
Cornigeras norunt matres, agnique petulci
Balantum pecudes: ita, quod Natura reposcit,
370 Ad sua quisque fere decurrunt ubera lactis.
Postremo quodvis frumentum, non tamen omne
Quodque suo in genere inter se simile esse videbis,
Quin intercurrat quædam distantia formis:
Concharumque genus parili ratione videmus
375 Pingere telluris gremium, qua mollibus undis
Litoris incurvi bibulam pavit æquor arenam.

377–476. La forma de los principios elementales es varia como la de los cuerpos. No pueden estar todos idénticamente construidos; pues que

348.—*Distare.* Otros leen *differre.*—352. *Delubra*, i. e. *simulacra.*—365. *Alio curaque.* Otros, *animum curamque.*—369. *Balantum.* Otros, *balatum.* — 370. *Fere.* Otros, *feri.*

las cualidades de los cuerpos que provienen de ellos afectan diversamente nuestros órganos. Los hai redondos, cuadrados, angulosos, toscos, pulidos, retorcidos. El número de estas formas es limitado; pero el de los elementos creadores es infinito.—552–568. Prueba sacada de los contrarios:

....Quasi naufragiis magnis multisque coortis,
Disjectare solet magnum mare transtra, guberna,
Antennas, proram, malos, tonsasque natantes,
555 Per terrarum omnes oras fluitantia aplustra
Ut videantur, et indicium mortalibus edant,
Infidi maris insidias, viresque dolumque
Ut vitare velint, neve ullo tempore credant,
Subdola quom ridet placidi pellacia ponti:
560 Sic tibi, si finita semel primordia quædam
Constitues, ævum debebunt sparsa per omne
Disjectare æstus divorsai materiai:
Nunquam in concilium ut possint compulsa coire,
Nec remorari in concilio, nec crescere adaucta.
565 Quorum utrumque palam fieri manifesta docet res,
Et res progigni, et genitas procrescere posse.
Esse igitur, genere in quovis, primordia rerum
Infinita palam est, unde omnia suppeditantur.

569–580. Los movimientos destructivos no obtienen, pues, sobre los cuerpos un triunfo absoluto:

Nec superare queunt motus utique exitiales
570 Perpetuo, neque in æternum sepelire salutem;
Nec porro rerum genitales auctificique
Motus perpetuo possunt servare creata.
Sic æquo geritur certamine principiorum
Ex infinito contractum tempore bellum.
575 Nunc hic, nunc illic superant vitalia rerum,
Et superantur item: miscetur funere vagor,

553. *Guberna.* Otros, *carinas.* —569. *Utique.* Otros, *itaque.* —562. *Divorsai.* Otros, *diversi.*

Quem pueri tollunt visentes luminis oras;
Nec nox ulla diem, neque noctem aurora secuta est,
Quæ non audierit mistos vagitibus ægris
580 Ploratus, mortis comites et funeris atri. (5)

581–658. Todo cuerpo es un compuesto de varios principios. Tal es la tierra personificada i divinizada por la poesía. Esplicacion de las alegorías que se refieren a su culto:

Illud in his obsignatum quoque rebus habere
Convenit, et memori mandatum mente tenere,
Nil esse, in promptu quorum natura videtur,
Quod genere ex uno consistat principiorum;
585 Nec quidquam, quod non permisto semine constet:
Et quam quidque magis multas vis possidet in se
Atque potestates, ita plurima principiorum
In sese genera ac varias docet esse figuras.
Principio tellus habet in se corpora prima,
590 Unde mare immensum volventes flumina fontes
Assidue renovent: habet ignes unde oriantur.
Nam multis succensa locis ardent sola terræ:
Eximiis vero furit ignibus impetus Ætnæ.
Tum porro nitidas fruges, arbustaque læta
595 Gentibus humanis habet unde extollere possit;
Unde etiam fluidas frondes, et pabula læta
Montivago generi possit præbere ferarum.
Quare magna deûm Mater, materque ferarum,
Et nostri genetrix hæc dicta est corporis una.
600 Hanc veteres Graiûm docti cecinere poetæ
Sublimem in curru bijugos agitare leones;
Aeris in spatio magnam pendere docentes
Tellurem, neque posse in terra sistere terram.
Adjunxere feras, quia, quamvis effera, proles
605 Officiis debet molliri victa parentum:
Muralique caput summum cinxere corona,
Eximiis munita locis quod sustinet urbes:

583. Otros leen, *nil esse in promptu, q. n. tenetur.*
586. *Vis*, arc. por *vires*. Se lee tambien, *Et quaequomque m. m. vis p. in se.*—590. *Flumina.* Otros, *frigora.*

Quo nunc insigni per magnas prædita terras
Horrifice fertur divinæ Matris imago.
610 Hanc variæ gentes, antiquo more sacrorum,
Idæam vocitant matrem, Phrygiasque catervas
Dant comites, quia primum ex illis finibus edunt
Per terrarum orbem fruges cœpisse creari.
Gallos attribuunt, quia, numen qui violarint
615 Matris et ingrati genitoribus inventi sint,
Significare volunt indignos esse putandos,
Vivam progeniem qui in oras luminis edant.
Tympana tenta tonant palmis et cymbala circum
Concava, raucisonoque minantur cornua cantu,
620 Et Phrygio stimulat numero cava tibia mentes;
Telaque præportant, violenti signa furoris,
Ingratos animos atque impia pectora volgi
Conterrere metu quæ possint numine divæ.
Ergo quum primum, magnas invecta per urbes,
625 Munificat tacita mortales muta salute,
Ære atque argento sternunt iter omne viarum,
Largifica stipe ditantes; ninguntque rosarum
Floribus, umbrantes Matrem comitumque catervas.
Hic armata manus, Curetas nomine Graii
630 Quos memorant Phrygios, inter se forte catenas
Ludunt, in numerumque exultant, sanguine fleti et
Terrificas capitum quatientes numine cristas,
Dictæos referunt Curetas, qui Jovis illum
Vagitum in Creta quondam occultasse feruntur;
635 Quum pueri circum puerum pernice chorea,

614. Los sacerdotes de Cibeles, llamados tambien Curetes, Coribantes i Dáctilos, se llamaban Galos porque la Frigia i la Galacia habian sido la cuna de su culto. — 620. *Phrygio numero.* El estilo Frigio es uno de los cuatro modos o estilos de la música griega; tambien es uno de los mas antiguos. Su carácter era vivo, impetuoso, soberbio, ardiente i terrible. Por eso, segun refiere Ateneo, se tocaban en el tono o modo frigio la trompeta i los otros instrumentos militares. Este modo, que se dice inventado por el frigio Marsias, ocupa el medio entre el lidio i el dorio, hallándose su final a un tono de distancia de uno i otro.—624–627. Es imposible hablar a la vez de un modo mas jocoso i poético acerca de la marcha procesional de una imájen reverenciada, i de las limosnas i ofrendas de que esta procesion es causa u objeto. — 629. *Graii.* Otros, *Graeci.* —630. *Catenas ludunt*, i. e. *choreas agunt, manibus, quasi catenis, invicem nexi.* Véase Ter. Ad. 715.—631. *Fleti*, i. e. *rorantes, stillantes.* Otros, *laeti* o *pleti.*

Armati ín numerum pulsarent æribus æra,
Ne Saturnus eum malis mandaret adeptus,
Æternumque daret matri sub pectore volnus.
Propterea magnam armati Matrem comitantur,
640 Aut quia significant divam prædicere, ut armis
Ac virtute velint patriam defendere terram,
Præsidioque parent decorique parentibus esse.
Quæ bene et eximie quamvis disposta ferantur,
Longe sunt tamen a vera ratione repulsa.
645 Omnis enim per se divûm natura necesse est
Immortali ævo summa cum pace fruatur,
Semota a nostris rebus sejunctaque longe :
Nam privata dolore omni, privata periclis,
Ipsa suis pollens opibus, nihil indiga nostri,
650 Nec bene promeritis capitur, nec tangitur ira.
Terra quidem vero caret omni tempore sensu :
Sed quia multarum potitur primordia rerum,
Multa modis multis effert in lumina solis.
Hic si quis mare Neptunum, Cereremque vocare
655 Constituet fruges, et Bacchi nomine abuti
Mavolt quam laticis proprium proferre vocamen,
Concedamus ut hic terrarum dictitet orbem
Esse deûm Matrem, dum re non sit tamen apse.

659–728. Los cuerpos diferentes son productos de la combinacion diferente de elementos homojéneos.—729–989. El color, el sabor, el frio, el calor son propiedades ajenas de los principios de la materia; no son mas que una materia insensible, aunque su agregacion produce el movimiento i la vida.—990–1021. Con el movimiento i la forma sola, los átomos, cuya masa infinita vuela eternamente en el seno del universo, siembran en él una multitud de mundos que se alimentan

645-650. Ipótesis mui atrevida i controvertible.

659. *re....apse*, tmesis por *reapse*, i. e. *re ipsa*. Otros leen, *dum vera re tamen ipse*, i. e. *ipse sit orbis*.

de nuevos torbellinos; sufren luego pérdidas i empobrecen; i tienen como los animales su crecimiento, su madurez, su deterioracion i su ruina. La vida i la muerte no son mas que la mezcla i desunion, la descomposicion i recomposicion continua de elementos eternos:

990 Denique cœlesti sumus omnes semine oriundi:
Omnibus ille idem pater est, unde, alma liquentes
Humoris guttas mater quom terra recepit,
Fœta parit nitidas fruges arbustaque læta,
Et genus humanum; parit omnia sæcla ferarum,
995 Pabula quom præbet, quibus omnes corpora pascunt,
Et dulcem ducunt vitam prolemque propagant:
Quapropter merito maternum nomen adepta est.
Cedit item retro, de terra quod fuit ante,
In terras; et quod missum est ex ætheris oris,
1000 Id rursum cœli relatum templa receptant.
Neve putes æterna minus residere potesse
Corpora prima, quod in summis fluitare videmus
Rebus et interdum nasci subitoque perire;
Nec sic interimit mors res, ut materiai
1005 Corpora conficiat, sed cœtum dissupat ollis:
Inde aliis aliud conjungit, et efficit omnes
Res ita convertant formas, mutentque colores,
Et capiant sensus, et puncto tempore reddant;
Ut noscas referre eadem primordia rerum
1010 Cum quibus, et quali positura contineantur,
Et quos inter se dent motus accipiantque.
Quin etiam refert nostris in versibus ipsis,
Cum quibus, et quali sint ordine quæque locata:
Namque eadem cœlum, mare, terras, flumina, solem
1015 Significant; eadem fruges, arbusta, animantes;
Si non omnia sint, at multo maxima pars est

1000. Se halla tambien larga la *e* de *relatum* en Ter. Phor. pr. 22, donde Donato escribe *rellatum*.—1001–4. Estos tres versos en otras ediciones van pospuestos a los ocho que siguen.—*Minus*. Otros, *parum*.—*Residere*, i. e. *manere intrinsecus*, por oposicion a *in summis fluitare*.—1004-5. *Materiai corpora*, como *corpora prima*.—1005. *Coetum.....ollis*, i. e. *illorum juncturam*.

Consimilis : verum positura discrepitant hæc. (6)
Sic ipsis in rebus item jam materiai
Intervalla, viæ, connexus, pondera, plagæ,
1020 Concursus, motus, ordo, positura, figuræ
Quum permutantur, mutari res quoque debent.

1022–1105. Pluralidad de mundos. Al anunciar a su amigo que va a tratar esta cuestion. cuya solucion solo su jénio le revelaba, i de la que sin embargo habla con la misma certidumbre que la trataria un sabio de nuestros dias, Lucrecio, arrebatado por su entusiasmo eleva sus pensamientos i sus versos a la altura de la poesía ditirámbica :

Nunc animum nobis adhibe veram ad rationem :
Nam tibi vehementer nova res molitur ad aures
Accidere, et nova se species ostendere rerum.
1025 Sed neque tam facilis res ulla est, quin ea primum
Difficilis magis ad credendum constet : itemque
Nil adeo magnum, neque tam mirabile quidquam,
Quod non paulatim minuant mirarier omnes:
Principio cœli clarum purumque colorem,
1030 Quemque in se cohibent palantia sidera passim,
Lunæque et solis præclara luce nitorem :
Omnia quæ nunc si primum mortalibus adsint,
Ex improviso ceu sint objecta repente,
Quid magis his rebus poterat mirabile dici,
1035 Aut minus ante quod auderent fore credere gentes?
Nil, ut opinor ; ita hæc species miranda fuisset!
Quom tibi jam nemo fessus satiate videndi
Suspicere in cœli dignatur lucida templa.
Desine quapropter, novitate exterritus ipsa,
1040 Exspuere ex animo rationem : sed magis acri

1017. *Haec.* Otros, *res.*—1028–9. En algunas ediciones *principio* i *paulatim* estan traspuestos de un verso al otro. — 1032. *Quae si.* Otros, *si quae.*—*Adsint.* Otros, *essant.* — 1033. *Ceu.* Otros, *si.*— 1035. *Aut quod gentes antea minus ausi essent credere fore.*

1037. *Quom* por *quum.* Otros, *quam.*

Judicio perpende, et, si tibi vera videtur,
Dede manus : aut, si falsa est, accingere contra.
Quærit enim ratione animus, quom summa loci sit
Infinita foris, hæc extra mœnia mundi,
1045 Quid sit ibi porro, quo prospicere usque velit mens,
Atque animi jactus liber quo pervolet ipse.
Principio, nobis in cunctas undique partes,
Et latere ex utroque infraque superque, per omne
Nulla est finis, uti docui, res ipsaque per se
1050 Vociferatur, et elucet natura profundi.
Nullo jam pacto verisimile esse putandum est,
Undique quum vorsus spatium vacet infinitum,
Seminaque innumero numero, summaque profunda
Multimodis volitent æterno percita motu,
1055 Hunc unum terrarum orbem cœlumque creatum ;
Nil agere illa foris tot corpora materiai ;
Quom præsertim hic sit Natura factus, et ipsa
Sponte sua forte offensando semina rerum
Multimodis, temere, incassum frustraque coacta,
1060 Tandem coaluerint ea, quæ conjecta repente
Magnarum rerum fierent exordia semper,
Terrai, maris et cœli, generisque animantum.
Quare etiam atque etiam tales fateare necesse est
Esse alios alibi congressus materiai,
1065 Qualis hic est, avido complexu quem tenet æther.
Præterea, quom materies est multa parata,
Quom locus est præsto, nec res nec causa moratur
Ulla, geni debent nimirum et confieri res.
Nunc et seminibus si tanta est copia, quantam
1070 Enumerare ætas animantum non queat omnis ;
Visque eadem et natura manet, quæ semina rerum
Conjicere in loca quæque queat, simili ratione
Atque huc sint conjecta ; necesse est confiteare
Esse alios aliis terrarum in partibus orbes,
1075 Et varias hominum gentes et sæcla ferarum.
Huc accedit, uti in summa res nulla sit una,

1041-2. *Videtur.....falsa est.* Otros, *videntur....falsum est.* — 1043. *Ratione.* Otros, *rationem.*— 1052. *Undique...vorsus,* tmesis por *undecumque.* — 1060. *Coaluerint,* tetrasil. con la primera larga por sinéresis. — 1068. *Geni* por *gigni.* Otros, *geri.*

Unica quæ gignatur, et unica solaque crescat,
Quin aliquoju' siet sæcli, permultaque eodem
Sint genere : inprimis animalibus injice mentem :
1080 Invenies sic montivagum genus esse ferarum,
Sic hominum genitam prolem, sic denique mutas
Squamigerûm pecudes et corpora cuncta volantum :
Quapropter cœlum simili ratione fatendum est,
Terramque, et solem, lunam, mare, cetera quæ sunt,
1085 Non esse unica, sed numero magis innumerali;
Quandoquidem vitæ depactus terminus alte
Tam manet his, et tam nativo hæc corpore constant,
Quam genus omne quod his generatim rebus abundat.
Multaque post mundi tempus genitale, diemque
1090 Primigenum maris et terræ solisque coortum,
Addita corpora sunt extrinsecus, addita circum
Semina, quæ magnum jaculando contulit Omne;
Unde mare et terræ possent augescere, et unde
Adpareret spatium cœli domus, altaque tecta
1095 Tolleret a terris procul, et consurgeret aer.
Nam sua quoique locis ex omnibus omnia plagis
Corpora distribuuntur, et ad sua sæcla recedunt;
Humor ad humorem; terreno corpore terra
Crescit; et ignem ignes producunt, ætheraque æther;
1100 Donicum ad extremum crescundi perfica finem
Omnia perduxit rerum Natura creatrix :
Ut fit, ubi nihilo jam plus est, quod datur intra
Vitales venas, quam quod fluit atque recedit.
Omnibus his ætas debet consistere rebus :
1105 Hic Natura suis refrenat viribus auctum.

1106–1172. Todo indica que nuestro mundo dejenera i decae. La opinion espresada en este lugar por el autor era la de casi todas las es-

1078. *Saecli*, i e. *generis*.—1079. *Inprimis*, etc. Otros, *in primis a.*, *indice mente*, *invenies*.—1081. *Genitam*. Otros, *geminam*.—1086. *Alte*, i. e. *profunde*. — 1087. *His*. Otros, *haec*. — 1088. Entre este verso i el que sigue, se halla en algunas ediciones un trozo de quince versos, en que el poeta repite lo que ha dicho ya de la indiferencia de los dioses, i que parece mejor colocado al fin del canto.—1092. *Magnum....Omne*, "el gran Todo." —1099. *Producunt*. Otros, *procudunt*.—1100. *Donicum*. Otros, *denique*.

cuelas filosóficas de la antigüedad. Platon anunciaba que el mundo corria a su destruccion. Sénecase complacia en esta lúgubre contemplacion; i entre los cristianos prevaleció en varias épocas la creencia del próximo fin de lo criado. Si Lucrecio dice :

Sic igitur magni quoque circum mœnia mundi
Expugnata dabunt labem putresque ruinas.

San Cipriano repite : *jam scire debes mundum non illis viribus stare, quibus ante steterat, nec eo robore valere quo ante praevalebat.* De aquí los cálculos i predicciones que espantaron sucesivamente a todas las edades ; predicciones desmentidas sin cesar, i que las jeneraciones humanas se trasmitian como una especie de terror periódico.

III.

1–40. Invocacion a Epícuro.—41–93. Si el temor de la muerte envenena la vida humana, es porque se ignora la naturaleza del alma, i se imajina que sea la muerte mas terrible de lo que es en realidad :

Nam, quod sæpe homines morbos magis esse timendos
Infamemque ferunt vitam, quam Tartara lethi;
Et se scire animæ naturam, sanguinis esse,
Aut etiam venti, si fert ita forte voluntas,
45 Nec prorsum quidquam nostræ rationis egere :
Hinc licet advortas animum, magis omnia laudis

43. El poeta hace alusion al sistema de Empedocles que consideraba a nuestras almas como la parte mas pura de nuestra sangre, Cic. Tusc. Quaest. 1. Hipócrates dice que el alma es un espíritu sutil, esparcido por todo el cuerpo, en una palabra, la facultad de sentir en las partes mas pequeñas de la máquina.—44. Este verso en algunas ediciones se halla pospuesto a los dos que siguen, dándose a *venti* en este caso el sentido fig. de *vanitatis*—45. *Rationis*. i. e. *doctrinae.*

Jactari causa, quam quod res ipsa probetur.
Extorres îdem patria, longeque fugati
Conspectu ex hominum, fœdati crimine turpi,
50 Omnibus ærumnis affecti denique vivunt,
Et, quoquomque tamen miseri venere, parentant,
Et nigras mactant pecudes, et Manibu' divis
Inferias mittunt; multoque in rebus acerbis
Acrius advortunt animos ad religionem.
55 Quo magis in dubiis hominem spectare periclis
Convenit, advorsisque in rebus noscere qui sit:
Nam veræ voces tum demum pectore ab imo
Eliciuntur; et eripitur persona, manet res.
Denique avaritiés et honorum cæca cupido,
60 Quæ miseros homines cogunt transcendere fines
Juris, et interdum socios scelerum atque ministros,
Noctes atque dies niti præstante labore
Ad summas emergere opes: hæc volnera vitæ
Non minimam partem mortis formidine aluntur.
65 Turpis enim fama et contemptus et acris egestas
Semota ab dulci vita stabilique videntur;
Et quasi jam leti portas cunctarier ante:
Unde homines, dum se, falso terrore coacti,
Effugisse volunt longe longeque recesse,
70 Sanguine civili rem conflant, divitiasque
Conduplicant avidi, cædem cædi accumulantes;
Crudeles gaudent in tristi funere fratris,
Et consanguineûm mensas odere timentque.
Consimili ratione ab eodem sæpe timore
75 Macerat indivia: ante oculos illum esse potentem,
Illum aspectari, claroque incedere honore,
Ipsi se in tenebris volvi cœnoque queruntur.
Intereunt partim statuarum et nominis ergo:
Et sæpe usque adeo mortis formidine, vitæ
80 Percipit humanos odium lucisque videndæ,
Ut sibi consciscant mœrenti pectore letum:
Obliti fontem curarum hunc esse timorem;
Hunc vexare pudorem, hunc vincula amicitiai
Rumpere, et in summo pietatem evortere fundo:

65. *Fama et.* Otros, *ferme.*—69. *Effugisse.* Otros, *Refugisse. Recesse.* Otros, *remosse.*—84. *Summa..... fundo.* Otros, *summa...suadet.*

85 Nam jam sæpe homines patriam carosque parentes
Prodiderunt, vitare Acherusia templa petentes.

87–136. El alma es una parte real del cuerpo. El autor no conviene en que sea, segun la han definido algunos filósofos griegos, la harmonía del ejercicio de nuestros órganos: pero por mas que combate esta idea, llega por fin al mismo resultado. Me parece que da demasiada importancia a su opinion particular o a la de su maestro. El empecinamiento en estas materias es un defecto jeneral de que aun tenemos que correjirnos. Existen secretos impenetrables a la ciencia. ¿De qué sirve la discusion, cuando por su naturaleza es interminable? La poesía es libre; los sueños de la imajinacion no se discuten; todos ellos pueden seducir mas o ménos; nadie tiene derecho de imponer sobre este particular a los demas.—137–161. El espíritu es la potencia mas viva i enérjica del alma. Reside en el corazon; mientras que el alma propiamente dicha se encuentra esparcida en los miembros.—162–177. El alma i el espíritu son de naturaleza corporea.—178–258. Tienen por base el tejido mas débil de los átomos mas delgados, mas lisos, i se componen de cuatro materias: aire, soplo, calor i otro, que por ser mui sutil se escapa al lenguaje mismo, i que es como el alma de las almas.—259–323. Estos cuatro principios se combinan i obran juntos, pero de tal suerte que alguno de ellos predomina e influye en el carácter. —324–370. El cuerpo i el alma son inseparables.

—391–445. Demócrito cree que los elementos del cuerpo i del alma se entrelazan uno a uno; i se engaña: el alma anima al cuerpo sin mezclarse con él.—446–508. El alma nace, crece, se debilita i sucumbe con el cuerpo.—Influencia recíproca del espíritu sobre el cuerpo i de este sobre aquel:

Præterea, gigni pariter cum corpore, et una
Crescere sentimus, pariterque senescere mentem.
Nam velut infirmo pueri teneroque vagantur
Corpore; sic animi sequitur sententia tenuis:
450 Inde, ubi robustis adolevit viribus ætas,
Consilium quoque majus, et auctior est animi vis:
Post, ubi jam validis quassatum est viribus ævi
Corpus, et obtusis ceciderunt viribus artus;
Claudicat ingenium, delirat linguaque mensque:
455 Omnia deficiunt atque uno tempore desunt.
Ergo dissolvi quoque convenit omnem animai
Naturam, ceu fumus in altas aeris auras:
Quandoquidem gigni pariter, pariterque videtur
Crescere, et, ut docui, simul ævo fessa fatiscit.
460 Huc accedit uti videamus, corpus ut ipsum
Suscipere immanes morbos durumque dolorem,
Sic animum curas acres, luctumque, metumque:
Quare participem leti quoque convenit esse.
Quin etiam morbis in corporis avius errat
465 Sæpe animus: dementit enim deliraque fatur;
Interdumque gravi lethargo fertur in altum
Æternumque soporem oculis nutuque cadenti:
Unde neque exaudit voces, neque noscere vultus
Illorum potis est, ad vitam qui revocantes
470 Circumstant, lacrumis rorantes ora genasque.
Quare animum quoque dissolvi fateare necesse est,
Quandoquidem penetrant in eum contagia morbi.
Nam dolor ac morbus leti fabricator uterque est:
Multorum exitio perdocti quod sumus ante.

458. *Videtur*. Otros, *videmus*.— 461. *Dolorem*. Otros, *laborem*.

475 Denique, cor hominum quom vini vis penetravit
Acris, et in venas discessit diditus ardor,
Consequitur gravitas membrorum, præpediuntur
Crura vacillanti, tardescit lingua, madet mens,
Nant oculi; clamor, singultus, jurgia gliscunt;
480 Et jam cætera de genere hoc quæquomque sequuntur:
Cur ea sunt, nisi quod vehemens violentia vini
Conturbare animam consuevit corpore in ipso?
At, quæquomque queunt conturbari inque pediri,
Significant, paulo si durior insinuarit
485 Causa, fore ut pereant, ævo privata futuro.
Quin etiam, subita vi morbi sæpe coactus,
Ante oculos aliquis nostros, ut fulminis ictu,
Concidit, et spumas agit, ingemit, et tremit artus,
Desipit, extentat nervos, torquetur, anhelat
490 Inconstanter, et in jactando membra fatigat.
Nimirum, quia vis morbi, distracta per artus,
Turbat agens animam, spumans ut in æquore salso
Ventorum validis fervescit viribus unda:
Exprimitur porro gemitus, quia membra dolore
495 Afficiuntur, et omnino quod semina vocis
Eliciuntur, et ore foras glomerata feruntur
Qua quasi consuerunt, et sunt munita viai:
Desipientia fit, quia vis animi atque animai
Conturbatur, et, ut docui, divisa seorsum
500 Disjectatur, eodem illo distracta veneno.
Inde, ubi jam morbi se flexit causa, redîtque
In latebras acer corrupti corporis humor;
Tum quasi talipedans primum consurgit, et omnes
Paulatim redit in sensus, animamque receptat.
505 Hæc igitur tantis ubi morbis corpore in ipso
Jactetur, miserisque modis distracta laboret;
Cur eandem credis siue corpore, in aere aperto,
Cum validis ventis ætatem degere posse?

509–590. El alma es susceptible de sufrimiento

483. *Inque pediri*, tmesis por *impedirique.*—492-3. *Spumans...fervescit...unda.* Otros, *spumante.... fervescunt...undae.*—497. *Et sunt munita viae*, i. e. *et via munita*, i. e. *strata* vel *praeparata est.*—501. *Se flexit.* Otros, *reflexit.*—503. *Talipedans.* Otros, *vacillans.*

i alivio ; es atacada progresivamente por la muerta, como el cuerpo i todas sus partes componentes, v. gr., los ojos i demas órganos de los sentidos.—591–623. Desfallecimientos simultáneos del alma i del cuerpo. ¿Por qué, siendo el alma inmortal, siente su prision?—624–633. Dependencia mútua de la existencia del alma i de los sentidos :

Præterea, si immortalis natura animai est,
625 Et sentire potest, secreta a corpore nostro,
Quinque, ut opinor, eam faciendum est sensibus auctam ;
Nec ratione alia nosmet proponere nobis
Possumus infernas animas Acherunte vagare.
Pictores itaque, et scriptorum sæcla priora
630 Sic animas introduxerunt sensibus auctas :
At neque seorsum oculi, neque nares, nec manus ipsa
Esse potest animæ ; neque seorsum lingua, nec aures
Absque anima per se possunt sentire, nec esse.

634–669. Divisibilidad del alma :

Et quoniam toto sentimus corpore inesse
635 Vitalem sensum, et totum esse animale videmus ;
Si subito medium celeri præciderit ictu
Vis aliqua, ut seorsum partem secernat utramque ;
Dispertita procul dubio quoque vis animai,
Et discissa, simul cum corpore disjicietur :
640 At quod scinditur, et partes discedit in ullas,
Scilicet æternam sibi naturam abnuit esse.
Falciferos memorant currus abscindere membra
Sæpe ita desubito, permista cæde calentes,
Ut tremere in terra videatur ab artubus id quod
645 Decidit abscissum, quom mens tamen, atque hominis vis
Mobilitate mali non quit sentire dolorem :
Et simul, in pugnæ studio quod dedita mens est,
Corpore cum reliquo pugnam cædesque petessit,
Nec tenet amissam lævam cum tegmine sæpe

633. *Absque anima.* Otros, *auditum.*

650 Inter equos abstraxe rotas falcesque rapaces;
Nec cecidisse alius dextram, quom scandit et instat.
Inde alius conatur adempto surgere crure,
Quom digitos agitat propter moribundus humi pes;
Et caput abscisum, calido viventeque trunco,
655 Servat humi voltum vitalem oculosque patentes,
Donec reliquias animai reddidit omnes.
Quin etiam tibi si lingua vibrante minantis
Serpentis caudam et procero corpore, utrinque
Sit lubitum in multas partes discindere ferro:
660 Omnia jam seorsum cernes amcisa recenti (7)
Volnere tortari, et terram conspergere tabo;
Ipsam seque retro partem petere ore priorem,
Volneris ardenti ut morsu premat icta dolore.
Omnibus esse igitur totas dicemus in illis
665 Particulis animas? At ea ratione sequetur,
Unam animantem animas habuisse in corpore multas.
Ergo divisa est ea quæ fuit una simul cum
Corpore: quapropter mortale utrumque putandum est,
In multas quoniam partes discinditur æque.

670–678. Si el alma es inmortal, no debe tener oríjen: si ella existe desde toda eternidad, ¿por qué no conserva ningun recuerdo de su pasado?

670 Præterea, si immortalis natura animai
Constat, et in corpus nascentibus insinuatur;
Cur super anteactam ætatem meminisse nequimus,
Nec vestigia gestarum rerum ulla tenemus?
Nam si tantopere est animi mutata potestas,
675 Omnis ut actarum exciderit retinentia rerum;
Non, ut opinor, id ab leto jam longiter errat.
Quapropter fateare necesse est, quæ fuit ante,
Interiisse; et, quæ nunc est, nunc esse creatam.

679–829. Una prueba de la disolucion del al-

670-676. El raciocinio es tan exacto, que ha llegado a provocar una decision en el Concilio de Trento. "El alma, ha dicho el Concilio, se incorpora al momento en que el cuerpo se forma, i ella se forma a sí misma al momento de incorporarse." Pero no destruye esta decision la objecion que sigue.

ma, es que ella ha nacido : todo lo que tiene principio, tiene fin. Si el alma es un fluido, hai otra razon para creerla disoluble. La transformacion es asimismo una prueba de disolucion. Nada hai eterno sino lo indivisible e intransformable.—830-882. La sensibilidad del alma, que es una nueva prueba de la misma verdad, no sobrevive a la union del alma i del cuerpo asi como no la precede. La muerte no tiene nada de temible.—883-943. Error de los que temen i se quejan de morir :

Proinde, ubi se videas hominem indignarier ipsum
Post mortem fore, ut aut putrescat corpore posto,
885 Aut flammis interfiat malisve ferarum,
Scire licet, non sincerum sonere, atque subesse
Cæcum aliquem cordi stimulum ; quamvis neget ipse
Credere se quemquam sibi sensum in morte futnrum.
Non, ut opinor, enim dat, quod promittit; et inde
890 Nec radicitus e vita se tollit et eicit;
Sed facit esse sui quiddam super, inscius ipse.
Vivus enim sibi quom proponit quisque, futurum
Corpus uti volucres lacerent in morte feræque,
Ipse sui miseret; neque enim se vindicat hilum,
895 Nec removet satis a projecto corpore; et illud
Se fingit, sensuque suo contaminat adstans.
Hinc indignatur se mortalem esse creatum;
Nec videt, in vera nullum fore morte alium se,
Qui possit vivus sibi se lugere peremptum,
900 Stansque jacentem se lacerari urive dolere.
Nam si in morte malum est, malis morsuque ferarum
Tractari, non invenio qui non sit acerbum,
Ignibus impositum calidis torrescere flammis;

—884. *Posto*, i. e. *reposto*.—892. *Vivus*. Otros, *unus*. — 894. *Neque enim se vindicat hilum*, i. e. *nec quidquam* vel *nec omnino se liberat*, vel ut legunt alii, *dividit*.—896. *Sensuque suo*, etc., i. e. *videturque sibi adstans sentire illud morte foedatum*.

Aut in melle situm suffocari; atque rigere
905 Frigore, quom in summo gelidi cubat æquore saxi;
Urgerive snperne obtritum pondere terræ.
At jam non domus accipiet te læta, neque uxor
Optima, nec dulces occurrent oscula nati
Præripere, et tacita pectus dulcedine tangent;
910 Non poteris factis tibi fortibus esse tuisque
Præsidio: miser! o miser! aiunt, omnia ademit
Una dies infesta tibi tot præmia vitæ.
Illud in his rebus non addunt: "Nec tibi earum
Jam desiderium rerum super insidet una."
915 Quod bene si videant animo, dictisque sequantur,
Dissolvant animi magno se angore metuque.
Tu quidem, ut es lecto sopitus, sic eris, ævi
Quod superest, cunctis privatu' doloribus ægris:
At nos horrifico cinefactum te prope busto
920 Insatiabiliter deflebimus, æternumque
Nulla dies nobis mærorem e pectore demet.
Illud ab hoc igitur quærendum est, quid sit amari
Tantopere, ad somnum si res redit atque quietem,
Cur quisquam æterno possit tabescere luctu.
925 Hoc etiam faciunt, ubi discubuere, tenentque
Pocula sæpe homines, et inumbrant ora coronis,
Ex animo ut dicant: Brevis hic est fructus homullis;
Jam fuerit, neque post unquam revocare licebit.
Tamquam in morte mali cum primis hoc sit eorum,
930 Quod sitis exurat miseros atque arida torreat;
Aut aliæ quojus desiderium insideat rei.
Nec sibi enim quisquam tum se vitamque requirit,

904. *Aut in melle situm suffocari.* Los antiguos sepultaban algunas veces los cadáveres en la miel. Demócrito pretendia que se conservase de esta suerte a todos los muertos. —905. *In summo aequore*, i. e. *in plano et levigato spatio.*—*Saxi*, i. e. *sepulchri, lapidis funerei.*—907. Estos bellos versos han inspirado a Horacio una de sus estrofas mas patéticas (11, 14) que Burgos traduce asi: De dejar para siempre—tu consorte querida,—tus campos i tu casa, —llegará mui en breve el triste dia; —i del árbol tanto, que ora—dueño fugaz, cultivas, — solo el cipres odioso, — debe seguirte hasta la tumba fria.—910. *Tibi fortibus.* Otros, *florentibus.*—911. *Miser! o miser!* Otros, *misero misere.*—914. *Super insidet.* Otros, *insidet insuper.* —911-12. *Nec qui te deflent, lamentationibus addunt id tibi mortuo saltem contingere, ut eas res jam non desideres.*—922. *Ab hoc*, i. e. *ex hoc. Quid sit amari tantopere*, i. e. *quae causa sit tanti desiderii.* —929. *Mali cumprimis hoc sit eorum, quod*, i. e. *id sibi malum imprimis timeant, ne.*

Quom pariter mens et corpus sopita quiescunt;
Nam licet æternum per nos sic esse soporem;
935 Nec desiderium nostri nos adtigit ullum:
Et tamen haudquaquam nostros tunc illa per artus
Longe ab sensiferis primordia motibus errant,
Quin conreptus homo ex somno se conligit ipse.
Multo igitur mortem minus ad nos esse putandum est,
940 Si minus esse potest, quam quod nihil esse videmus.
Major enim turbæ disjectus materiai
Consequitur letho, nec quisquam expergitus extat,
Frigida quem semel est vitai pausa secuta.

944–975. Prosopopeya magnífica:

Denique, si vocem rerum Natura repente
945 Mittat, et hoc aliquoi nostrûm sic increpet ipsa:
"Quid tibi tantopere est, mortalis, quod nimis ægris
Luctibus indulges? quid mortem congemis ac fles?
Nam si grata fuit tibi vita anteacta priorque,
Et non omnia, pertusum congesta quasi in vas,
950 Commoda perfluxere, atque ingrata interiere;
Cur non, ut plenus vitæ conviva, recedis, (8)
Æquo animoque capis securam, stulte, quietem?
Sin ea, quæ fructus quomque es, periere profusa,
Vitaque in offensu est; cur amplius addere quæris,
955 Rursum quod pereat male, et ingratum occidat omne;
Nec potius vitæ finem facis atque laboris?
Nam tibi præterea quod machiner inveniamque,
Quod placeat, nihil est: eadem sunt omnia semper.
Sic tibi non annis corpus jam marcet, et artus
960 Confecti languent; eadem tamen omnia restant,
Omnia si pergas vivendo vincere sæcla,
Atque etiam potius, si nunquam sis moriturus."
Quid respondeamus, nisi justam intendere litem
Naturam, et veram verbis exponere causam?
965 At qui obitum lamentetur, miser amplius æquo,
Non merito inclamet magis, et voce increpet acri?
"Aufer ab hinc lacrumas, barathro, et compesce querelas."

937. *Illa primordia*, i. e. *vitae elementa*.—940. *Si minus esse potest*. Se ent. *aliquid*.—954. *In offensu est*, i. e. *tibi molesta est*.

Grandior hic vero si jam seniorque queratur;
"Omnia perfunctus vitai præmia, marces;
970 Sed quia semper aves quod abest, præsentia temnis,
Imperfecta tibi elapsa est ingrataque vita,
Et nec opinanti mors ad caput adstitit ante
Quam satur ac plenus possis discedere rerum.
Nunc aliena tua tamen ætate omnia mitte;
975 Æquo animoque, agedum, jam aliis concede: necesse est."

976–1036. Los suplicios del infierno no son mas que una imájen alegórica de los tormentos que el hombre se forma durante su vida:

Jure, ut opinor, agat, jure increpet inciletque.
Cedit enim rerum novitate extrusa vetustas
Semper, et ex aliis aliud reparare necesse est;
Nec quidquam in barathrum nec Tartara decidit atra.
980 Materies opus est ut crescant postera sæcla;
Quæ tamen omnia te, vita perfuncta, sequentur:
Nec minus ergo ante hæc, quam nunc, cecidere cadentque.
Sic alid ex alio nunquam desistet oriri;
Vitaque mancupio nulli datur, omnibus usu.
985 Respice item, quam nil ad nos anteacta vetustas
Temporis æterni fuerit, quam nascimur ante.
Hoc igitur speculum nobis Natura futuri
Temporis exponit post mortem denique nostram.
Num quid ibi horribile apparet? num triste videtur
990 Quidquam? nonne omni somno securius exstat?
Atque ea nimirum, quæquomque Acherunte profundo
Prodita sunt esse, in vita sunt omnia nobis.
Nec miser impendens magnum timet aere saxum
Tantalus, ut fama est, cassa formidine torpens;
995 Sed magis in vita divom metus urget inanis
Mortales, casumque timent, quem quoique ferat fors.
Nec Tityon volucres ineunt Acherunte jacentem;
Nec, quod sub magno scrutentur pectore, quidquam
Perpetuam ætatem possunt reperire profecto,

975. *Jam aliis.* Otros, *magnis.* —979. *Decidit.* Otros, *deditur.*— 982. *Nunc.* Otros, *tu.*—983. *Alid,* arc. por *aliud.* — 991. *Atque ea nimirum.* Otros, *atqui animarum etiam.*

1000 Quamlibet immani projectu corporis exstet :
Qui non sola novem dispensis jugera membris
Obtineat, sed qui terrai totius orbem,
Non tamen æternum poterit perferre dolorem,
Nec præbere cibum proprio de corpore semper.
1005 Sed Tityos nobis hic est, in amore jacentem
Quem volucres lacerant, atque exest anxius angor,
Aut alia quavis scindunt cuppedine curæ.
Sisyphus in vita quoque nobis ante oculos est,
Qui petere a populo fasces, sævasque secures
1010 Imbibit, et semper victus tristisque recedit.
Nam petere imperium, quod inane est, nec datur unquam,
Atque in eo semper durum sufferre laborem,
Hoc est advorso nixantem trudere monte
Saxum, quod tamen a summo jam vortice rursum
1015 Volvitur, et plani raptim petit æquora campi.
Deinde, animi ingratam naturam pascere semper,
Atque explere bonis rebus, satiareque nunquam;
Quod faciunt nobis annorum tempora, circum
Quom redeunt, fœtusque ferunt, variosque lepores;
1020 Nec tamen explemur vitai fructibus unquam :
Hoc, ut opinor, id est, ævo florente puellas,
Quod memorant, laticem pertusum congerere in vas,
Quod tamen expleri nulla ratione potestur.
Cerberus et Furiæ jam vero, et lucis egenus (9)
1025 Tartarus, horriferos eructans faucibus æstus,
Hæc neque sunt usquam, neque possunt esse profecto.
Sed metus in vita pœnarum pro malefactis
Est insignibus insignis, scelerisque luela
Carcer, et horribilis de saxo jactu' deorsum,
1030 Verbera, carnufices, robur, pix, lamina, tædæ.
Quæ tamen et si absunt, at mens sibi conscia facti
Præmetuens, adhibet stimulos, torretque flagellis :
Nec videt interea, qui terminus esse malorum
Possit, quive siet pœnarum denique finis;
1035 Atque eadem metuit magis hæc ne in morte gravescant:
Hinc Acherusia fit stultorum denique vita.

1001. *Dispensis.* Otros, *dispersis.*—1007. *Cuppedine.* Otros, *turpedine.*—1010. *Imbibit*, i. e. *in animo constitutum habet.*—1024. *Egenus.* Otros, *egestas.*—1029. *Jactu' deorsum.* Otros, *jactus eorum.*—1030. *Robur*, i. e. *equuleus.*—1031. *Facti.* Otros, *factis.*

1037–1107. Motivos para resignarse con las leyes de la naturaleza :

Hoc etiam tibi tute interdum dicere possis :
Lumina sis oculis etiam bonus Ancu' reliquit,
Qui melior multis quam tu fuit, improbe, rebus.
1040 Inde alii multi reges rerumque potentes
Occiderunt, magnis qui gentibus imperitarunt.
Ille quoque ipse, viam qui quondam per mare magnum (10)
Stravit, iterque dedit legionibus ire per altum,
Ac pedibus salsas docuit superare lacunas,
1045 Et contempsit, equis insultans, murmura ponti,
Lumine adempto, animam moribundo corpore fudit.
Scipiades, belli fulmen, Carthaginis horror,
Ossa dedit terræ, proinde ac famul infimus esset.
Adde repertores doctrinarum atque leporum ;
1050 Adde Heliconiadum comites ; quorum unus Homerus,
Sceptra potitus, eadem aliis sopitu' quiete est.
Denique, Democritum postquam matura vetustas
Admonuit memorem motus languescere mentis,
Sponte sua letho caput obvius obtulit ipse.
1055 Ipse Epicurus obît, decurso lumine vitæ,
Qui genus humanum ingenio superavit, et omnes
Præstinxit stellas exortus uti ætherius sol.
Tu vero dubitabis, et indignabere obire,
Mortua quoi vita est prope jam vivo atque videnti?
1060 Qui somno partem majorem conteris ævi?
Et vigilans stertis, nec somnia cernere cessas,
Sollicitamque geris cassa formidine mentem?
Nec reperire potes, quid sit tibi sæpe mali, quom
Ebrius urgeris multis miser undique curis,
1065 Atque animi incerto fluitans errore vagaris?
Si possent homines, proinde ac sentire videntur
Pondus inesse animo, quod se gravitate fatiget,
Et quibus id fiat causis quoque noscere, et unde
Tanta mali tanquam moles in pectore constet ;
1070 Haud ita vitam agerent, ut nunc plerumque videmus,

1045. *Equis.* Otros, *aquis.* — 1053. *Memorem.* Otros, *memores.* 1057. *Praestinxit.* Otros, *restinxit.* — 1068. *Quoque noscere.* Otros, *cognoscere.*

Quid sibi quisque velit nescire, et quærere semper,
Commutare locum, quasi onus deponere possit.
Exit sæpe foras magnis ex ædibus ille,
Esse domi quem pertæsum est, subitoque revertit:
1075 Quippe foris nihilo melius qui sentiat esse.
Currit agens mannos ad villam hic præcipitanter,
Auxilium tectis quasi ferre ardentibus instans:
Oscitat extemplo, tetigit quum limina villæ;
Aut abit in somnum gravis, atque oblivia quærit;
1080 Aut etiam properans urbem petit atque revisit. (11)
Hoc se quisque modo fugit: at, quem scilicet, ut fit,
Effugere haud potis est, ingratis hæret et angit,
Propterea, morbi quia causam non tenet æger:
Quam bene si videat, jam rebus quisque relictis
1085 Naturam primum studeat cognoscere rerum;
Temporis æterni quoniam, non unius horæ,
Ambigitur status, in quo sit mortalibus omnis
Ætas post mortem, quæ restat quomque, manenda.
Denique, tantopere in dubiis trepidare periclis
1090 Quæ mala nos subigit vitai tanta cupido?
Certa quidem finis vitæ mortalibus adstat,
Nec devitari letum pote, quin obeamus.
Præterea vorsamur ibidem atque insumus usque;
Nec nova vivendo procuditur ulla voluptas,
1095 Sed dum abest, quod avemus, id exsuperare videtur
Cetera: post aliud, quom contigit illud, avemus,
Et sitis æqua tenet vitai semper hiantes;
Posteraque in dubio est fortunam quam vehat ætas,
Quidve ferat nobis casus, quive exitus instet.
1100 Nec prorsum, vitam ducendo, demimus hilum
Tempore de mortis, nec delibrare valemus,
Quo minus esse diu possimus morte perempti.
Proinde licet quot vis vivendo condere sæcla;
Mors æterna tamen nihilominus illa manebit:
1105 Nec minus ille diu jam non erit, ex hodierno

1082. *Angit.* Otros, *odit.*—1087. *In quo*, etc., i. e. *in quo mortalibus sit manendum per omne tempus quod mortem sequitur.*—1089. *In dubiis trepidare periclis*, i. e. *in dubitatione haerere.*—1091. *Certa quidem.* Otros, *certe equidem.*—1095. La *u* de *dum* cuenta por breve.—1102. *Quo minus diu maneamus morte oppressi.*

Lumine qui finem vitai fecit, et ille
Mensibus atque annis qui multis occidit ante.

IV.

1–25. Exordio renovado del primer canto, 920-49:

Avia Pieridum peragro loca, nullius ante (12)
Trita solo : juvat integros accedere fontes,
Atque haurire ; juvatque novos decerpere flores,
Insignemque meo capiti petere inde coronam,
5 Unde prius nulli velarint tempora Musæ.
Primum, quod magnis doceo de rebus, et arctis
Religionum animos nodis exsolvere pergo ;
Deinde, quod obscura de re tam lucida pango
Carmina, Musæo contingens cuncta lepore :
10 Id quoque enim non ab nulla ratione videtur.
Nam veluti pueris absinthia tetra medentes (13)
Quom dare conantur, prius oras pocula circum
Contingunt mellis dulci flavoque liquore,
Ut puerorum ætas improvida ludificetur
15 Labrorum tenus ; interea perpotet amarum
Absinthi laticem, deceptaque non capiatur,
Sed potius, tali attactu recreata, valescat :
Sic ego nunc, quoniam hæc ratio plerumque videtur
Tristior esse, quibus non est tractata, retroque
20 Volgus abhorret ab hac, volui tibi suaviloquenti
Carmine Pierio rationem exponere nostram,
Et quasi Musæo dulci contingere melle ;
Si tibi forte animum tali ratione tenere
Versibus in nostris possem, dum perspicis omnem
25 Naturam rerum, ac persentis utilitatem.

26–176. El poeta ensaya en seguida esplicar todo el mecanismo de las sensaciones i de las ideas, por medio de las imájenes, formas puras, apariencias lijeras, de las cuales unas emanan de los cuerpos i las otras se enjendran a sí mismas en el es-

17. *Attactu.* Otros, *facto.*—24. *Perspicis.* Otros, *percipis.*

pacio, i llegan a las intelijencias por el canal de los sentidos; i siembra esta disertacion con admirables pinturas.—177–365. El contacto de los simulacros o imájenes que los sentidos nos trasmiten, excitan diversamente las impresiones de la vista.—386–470. Efecto i causa de las ilusiones de este órgano:

Nec possunt oculi naturam noscere rerum:
Proinde animi vitium hoc oculis adfingere noli.
Qua vehimur navi, fertur, quom stare videtur:
Quæ manet in statione, ea præter creditur ire;
390 Et fugere ad puppim colles campique videntur,
Quos agimus præter navim, velisque volamus:
Sidera cessare ætheriis adfixa cavernis
Cuncta videntur; et assiduo sunt omnia motu;
Quandoquidem longos obitus exorta revisunt,
395 Quom permensa suo sunt cœlum corpore claro;
Solque pari ratione manere et luna videtur
In statione, ea quæ ferri res indicat ipsa.
Exstantesque procul medio de gurgite montes,
Classibus inter quos liber patet exitus, îdem
400 Apparent, et longe divolsi licet, ingens
Insula conjunctis tamen ex his una videtur.
Atria vorsari, et circumcursare columnæ
Usque adeo fit uti pueris videantur, ubi ipsi
Desierunt verti, vix ut jam credere possint
405 Non supra sese ruere omnia tecta minari.
Jamque rubrum tremulis jubar ignibus erigere alte
Quom cœptat Natura, supraque extollere montes;
Quos tibi tum supra sol montes esse videtur,
Cominus ipse suo contingens fervidus igni,
410 Vix absunt nobis missus bis mille sagittæ,
Vix etiam cursus quingentos sæpe veruti;
Inter eos solemque jacent immania ponti

387. *Animi*, "de la imajinacion." — 389. *Praeter.....ire*, tmesis. — 391. *Quos ....praeter*, i. e. *praeter quos.*

400. Este verso falta en algunas ediciones.—410. *Vix distare a nobis videntur bis mille jactus teli, ac saepe vix etiam*, etc.

Æquora, substrata ætheriis ingentibus oris;
Interjectaque sunt terrarum millia multa,
415 Quæ variæ retinent gentes et sæcla ferarum.
At conjectus aquæ, digitum non altior unum
Qui lapides inter sistit, per strata viarum,
Despectum præbet sub terras impete tanto,
A terris quantum cœli patet altus hiatus;
420 Nubila despicere, et cœlum ut videare videre et
Corpora mirando sub terras abdita cœlo.
Denique, ubi in medio nobis equus acer obhæsit
Flumine, et in rapidas amnis despeximus undas,
Stantis equi corpus transvorsum ferre videtur
425 Vis, et in adversum flumen contrudere raptim:
Et, quocunque oculos trajecimus, omnia ferri
Et fluere adsimili nobis ratione videntur.
Porticus æquali quamvis est denique ductu,
Stansque in perpetuum paribus suffulta columnis,
430 Longa tamen, parte ab summa, quom tota videtur,
Paulatim trahit angusti fastigia coni,
Tecta solo jungens atque omnia dextera lævis,
Donec in obscurum coni conduxit acumen.
In pelago nautis, ex undis ortus, in undis
435 Sol fit uti videatur obire, et condere lumen:
Quippe ubi nil aliud nisi aquam cœlumque tuentur;
Ne leviter credas labefactari undique sensus.
At maris ignaris in portu clauda videntur
Navigia, aplustris fractis, obnitier undis;
440 Nam quæquomque supra rorem salis edita pars est
Remorum, recta est, et recta superne guberna;
Quæ demersa liquore obeunt, refracta videntur
Omnia convorti, sursumque supina reverti;
Et reflexa prope in summo fluitare liquore.
445 Raraque per cœlum quom venti nubila portant
Tempore nocturno, tum splendida signa videntur
Labier adversum nimbos, atque ire superne
Longe aliam in partem, quam quo ratione feruntur.
At si forte oculo manus uni subdita subter
450 Pressit eum, quodam sensu fit, uti videantur

438. *Portu.* Otros, *ponto.* — *obnitier undas.*—445. *Rara*, i. e.
439. *Fractis*, etc. Otros, *fractas sparsa.*

Omnia, quæ tuimur, fieri tum bina tuendo;
Bina lucernarum florentia lumina flammis,
Binaque per totas ædes geminare supellex,
Et duplices hominum facies, et corpora bina.
455 Denique, quom suavi devinxit membra sopore
Somnus, et in summa corpus jacet omne quiete,
Tum vigilare tamen nobis et membra movere
Nostra videmur; et in noctis caligine cæca
Cernere censemus solem lumenque diurnum;
460 Conclusoque loco cœlum, mare, flumina, montes
Mutare, et campos pedibus transire videmur,
Et sonitus audire, severa silentia noctis
Undique quom constent, et reddere dicta tacentes.
Cetera de genere hoc mirando multa videmus,
465 Quæ violare fidem quasi sensibus omnia quærunt:
Nequicquam, quoniam pars horum maxima fallit,
Propter opinatus animi, quos addimus ipsi,
Pro visis ut sint, quæ non sunt sensibu' visa;
Nam nihil ægrius est quam res secernere apertas
470 A dubiis, animus quas ab se protinus abdit.

471–479. Inconsecuencias del pirronismo.

Denique, nil sciri si quis putat, id quoque nescit,
An sciri possit quo se nil scire fatetur.
Hunc igitur contra mittam contendere causam,
Qui capite ipse suo instituit vestigia retro.
475 Et tamen hoc quoque uti concedam scire, at id ipsum
Quæram, quom in rebus veri nil viderit ante,
Unde sciat, quid sit scire et nescire vicissim;
Notitiam veri quæ res falsique crearit;
Et dubium certo quæ res differre probarit?

480–502. El juicio de los sentidos es jeneralmente irrecusable.—503–515. Recusar su testimonio, equivale a destruir el fundamento de todas nuestras creencias:

458. *Videmur*. Otros, *videntur*. —466. *Horum*, "de estos fenómenos." 470. *Abdit*, i. e. *amovet*. — 472. *Quo se*. Otros, *quoniam*. — 474. Verso lleno de fuerza satírica.

....Si non poterit ratio dissolvere causam,
Cur ea quæ fuerint juxtim quadrata, procul sint
505 Visa rotunda; tamen præstat rationis egentem
Reddere mendose causas utriusque figuræ,
Quam manibus manifesta suis emittere quæquam,
Et violare fidem primam, et convellere tota
Fundamenta, quibus nixatur vita salusque.
510 Non modo enim ratio ruat omnis, vita quoque ipsa
Concidat extemplo, nisi credere sensibus ausis,
Præcipitesque locos vitare, et cetera, quæ sint
In genere hoc fugienda; sequi, contraria quæ sint.
Illa tibi est igitur verborum copia cassa
515 Omnis, quæ contra sensus instructa, parata est.

516-524. Necesidad de precaverse contra las sensaciones falsas. Comparacion sacada de la arquitectura :

Denique ut in fabrica, si prava est regula prima,
Normaque si fallax rectis regionibus exit,
Et libella aliqua si ex parti claudicat hilum,
Omnia mendose fieri atque obstipa necessum est,
520 Prava, cubantia, prona, supina atque absona tecta,
Jam ruere ut quædam videantur velle, ruantque
Prodita judiciis fallacibus omnia primis.
Sic igitur ratio tibi rerum prava necesse est
Falsaque sit, falsis quæquomque ab sensibus orta est.

525-566. Del oido.—567-598. Division i reproduccion del sonido; eco :

Præterea, edictum sæpe unum perciet aures
Omnibus in populo, emissum præconis ab ore:
In multas igitur voces vox una repente
570 Diffugit, in privas quoniam se dividit aures,
Obsignans formam verbis clarumque sonorem.

507. *Quaequam.* Otros, *quoquam.*—511. *Ausis,* i. e. *audeas.*—517. *Norma,* "escuadra," *rectis regionibus,* i. e. *angulo recto.*—518. *Parti,* por *parte.*—520. *Supina atque absona,* "sin aplomo i sin harmonía."—522. *Judiciis fallacibus..... primis,* "por los errores del plan primitivo."—567. *Edictum.* Otros, *verbum.*

At quæ pars vocum non aures accidit ipsas,
Præterlata perit, frustra diffusa per auras;
Pars solidis adlisa locis, rejecta, sonorem
575 Reddit, at interdum frustratur imagine verbi.
Quæ bene quom videas, rationem reddere possis
Tute tibi atque aliis, quo pacto per loca sola
Saxa pares formas verborum ex ordine reddant,
Palantes comites quom montes inter opacos
580 Quærimus, et magna dispersos voce ciemus.
Sex etiam aut septem loca vidi reddere voces,
Unam quum jaceres; ita colles collibus ipsi
Verba repulsantes iterabant dicta referre.
Hæc loca capripedes Satyros, Nymphasque tenere
585 Finitimi fingunt, et Faunos esse loquuntur,
Quorum noctivago strepitu ludoque jocanti
Affirmant volgo taciturna silentia rumpi,
Chordarumque sonos fieri, dulcesque querelas,
Tibia quas fundit digitis pulsata canentum;
590 Et genus agricolûm late sentiscere, quom Pan,
Pinea semiferi capitis velamina quassans,
Unco sæpe labro calamos percurrit hiantes,
Fistula silvestrem ne cesset fundere musam.
Cetera de genere hoc monstra ac portenta loquuntur,
595 Ne loca, deserta ab divis quoque, forte putentur
Sola tenere; ideo jactant miracula dictis;
Aut aliqua ratione alia ducuntur, ut omne
Humanum genus est avidum nimis auricularum.

599-619. Comparacion entre la vista i el oido. —620-676. Del gusto.—677-725. Del olfato.—726-926. Cuanto a las ideas, vienen de aquellas imájenes aun mas frecuentes e imperceptibles que contínuamente brotan en los aires, i que se insi-

572. *Accidit.* Otros, *incidit.*—574. *Adlisa locis, rejecta.* Otros, *adlisa, lapis rejecta.*—575. *Frustratur,* se ent. *nos.*—576. *Quae bene quom.* Otros, *quae, bone! quom.*—577. *Loca sola,* i. e. *solitudines.*—583. *Iterabant,* i. e. *iterum iterumque incipiebant.*—591. *Velamina.* Otros, *Vallamina.* — 596. *Sola.* Véase 577. — 598. *Nimis,* i. e. *valde.* —*Auricularum,* i e. *audiendi, fabularum.*

nuan al traves de nuestros miembros hasta el fondo de nuestras almas —927–958. Los órganos del hombre no fueron creados, teniendo presente sus necesidades.—959–1019. Explicacion de los sueños :

....Quo quisque fere studio defunctus adhæret, (14)
960 Aut quibus in rebus multum sumus ante morati,
Atque in qua ratione fuit contenta magis mens ;
In somnis eadem plerumque videmur obire :
Causidici causas agere, et componere leges ;
Induperatores pugnare, ac prœlia obire ;
965 Nautæ contractum cum ventis cernere bellum ;
Nos agere hoc autem, et naturam quærere rerum
Semper, et inventam patriis exponere chartis.
Cetera sic studia atque artes plerumque videntur
In somnis animos hominum frustrata tenere :
970 Et quiquomque dies multos ex ordine ludis
Assiduas dederunt operas, plerumque videmus,
Quom jam destiterunt ea sensibus usurpare,
Relicuas tamen esse vias in mente patentes,
Qua possint eadem rerum simulacra venire.
975 Permultos itaque illa dies eadem obvorsantur
Ante oculos, etiam vigilantes ut videantur
Cernere saltantes, et mollia membra moventes,
Et citharæ liquidum carmen, chordasque loquentes
Auribus accipere, et consessum cernere eumdem,
980 Scenaique simul varios splendere decores :
Usque adeo magni refert studium atque voluntas,
Et quibus in rebus consuerint esse operati
Non homines solum, sed vero animalia cuncta.
Quippe videbis equos fortes, quom membra jacebunt
985 In somnis, sudare tamen spirareque sæpe,
Et quasi de palma summas contendere vires,
Aut quasi carceribus patefactis sæpe quiete.

965. *Cernere.* Otros, *degere.*— 970. *Ludis,* i. e. *ludorum spectaculo.*—972. *Usurpare,* i. e. *percipere.*—977. *Mollia,* i. e. *lenta, flexibilia.*—982. *Et quibus*, etc. i. e. *et consuetudo aliquas res agendi.* — 985. *Saepe.* Otros, *semper.*

Venantumque canes in molli sæpe quiete
Jactant crura tamen subito, vocesque repente
990 Mittunt et crebras redducunt naribus auras,
Ut vestigia si teneant inventa ferarum :
Expergefactique sequuntur inania sæpe
Cervorum simulacra, fugæ quasi dedita cernant;
Donec discussis redeant erroribus ad se.
995 At consueta domi catulorum blanda propago
Degere, sæpe levem ex oculis volucremque soporem
Discutere, et corpus de terra conripere instant,
Proinde quasi ignotas facies atque ora tuantur :
Et quam quæque magis sunt aspera seminiorum,
1000 Tam magis in somnis eadem sævire necessum est.
At variæ fugiunt volucres, pennisque repente
Sollicitant divom nocturno tempore lucos,
Accipitres somno in leni si prœlia pugnasque
Edere sunt persectantes visæque volantes.
1005 Porro hominum mentes magnis quæ motibus edunt,
Magna itidem sæpe in somnis faciuntque geruntque.
Reges expugnant, capiuntur, prœlia miscent,
Tollunt clamorem, quasi si jugulentur ibidem;
Multi depugnant, gemitusque doloribus edunt,
1010 Et quasi pantheræ morsu sævive leonis
Mandantur, magnis clamoribus omnia complent;
Multi de magnis per somnum rebu' loquuntur,
Indicioque sui facti persæpe fuere;
Multi mortem obeunt; multi de montibus altis
1015 Se quasi præcipitent ad terram corpore toto,
Exterrentur, et ex somno, quasi mentibu' capti,
Vix ad se redeunt, permoti corporis æstu.
Flumen item sitiens, aut fontem propter amœnum
Adsidet, et totum prope faucibus occupat amnem.

1020–1113. Imájenes voluptuosas que nos suministran los sueños.—1114–1138. Penas del amor.—1139–1163. Sus ilusiones :

990. *Redducunt*, por *reducunt*.—998. Este verso falta en algunas ediciones.—999. etc. *Quanto asperiora sunt animalia quaeque.* Mudando algunos intérpretes la significacion propia de las palabras, dan a *seminia*, el sentido de *simulachra*.—1002. *Accipitres*, en jen. femen.—1013. *Facti*, i. e. *facinoris*.—1015. *Se quasi.* Otros, *ut qui.*

Nam vitare, plagas in Amoris ne laciamur,
1140 Non ita difficile est quam captum retibus ipsis
Exire et validos Veneris perrumpere nodos.
Et tamen implicitus quoque possis, inque peditus
Effugere infestum, nisi tute tibi obvius obstes,
Et prætermittas animi vitia omnia primum,
1145 Tum quæ corpori' sunt ejus, quam percupis ac vis:
Nam hoc faciunt homines plerumque cupidine cæci,
Et tribuunt ea, quæ non sunt his commoda vere:
Multimodis igitur pravas turpesque videmus
Esse in deliciis, summoque in honore vigere:
1150 Atque alios alii inrident, Veneremque suadent
Ut placent, quoniam fœdo adflictantur amore;
Nec sua respiciunt miseri mala maxima sæpe.
Nigra, *melichroos* est; inmunda et fœtida, *acosmos*;
Cæsia, *Palladion;* nervosa et lignea, *dorcas;*
1155 Parvola, pumilio, *charitón ia*, tota merum sal:
Magna atque immanis, *cataplexis,* plenaque honoris;
Balba loqui non quit, *traulizei;* muta, pudens est;
At flagrans, odiosa, loquacula, *lampadion* fit;
Ischnon eromenion tum fit, quum vivere non quit
1160 Præ macie; *radine* vero est, jam mortua tussi;
At gemina et mammosa, Ceres est ipsa ab Iaccho;
Simula, *silene* ac satyra est: labiosa, *philema.*
Cetera de genere hoc, longum est, si dicere coner. (15)

1164–1184. Sus disgustos.—1185–1281. Jeneracion.

V.

1–55. Nuevo i magnífico elojio de Epicuro:

1139. *Laciamur*, i. e. *decepti inducamur.* — 1144. *Nec cernas omnia vitia quae sunt primum animi, tum corporis ejus mulieris, quam*, etc.—1145. *Percupis.* Otros, *perpetis.*—1147. *Commoda*, i. e. *propria.*—1153 *Melichrus*, i. e. *mellei coloris.*—1154. *Caesia*, i. e. *cui oculi sunt colore subviridi, quasi felibus.*—*Palladium*, i. e. *exigua Palladis imago.*—1155. *Ia* por *mia*, i. e. *una.* — 1157. *Traulizei*, i. e. *dulciter balbutit*—1159. *Ischnon eromenion*, "una sílfida." *Eromenion*, "prop. pequeño objeto de amor." *Ischnos*, prop. *gracilis*, como en este verso: *Quaerebam gracilem, sed quae non macra fuisset.* Mart.

1160. *Radine*, "esbelta."—1161. *Gemina*, i. e. *obesa, quae duplex videtur.*—1162. *Silene ac satyra*, "un silenillo, un satirillo," como decimos, un diablillo.

Quis potis est dignum pollenti pectore carmen
Condere pro rerum majestate hisque repertis?
Quisve valet verbis tantum, qui fundere laudes
Pro meritis ejus possit, qui talia nobis
5 Pectore parta suo quæsitaque præmia liquit?
Nemo, ut opinor, erit mortali corpore cretus:
Nam si, ut ipsa petit majestas cognita rerum,
Dicundum est, deus ille fuit, deus, inclute Memmi,
Qui princeps vitæ rationem invenit eam, quæ
10 Nunc appellatur sapientia, quique per artem
Fluctibus e tantis vitam tantisque tenebris
In tam tranquillo et tam clara luce locavit.
Confer enim divina aliorum antiqua reperta:
Namque Ceres fertur fruges, Liberque liquoris
15 Vitigeni laticem mortalibus instituisse;
Quom tamen his posset sine rebus vita manere,
Ut fama est aliquas etiam nunc vivere gentes:
At bene non poterat sine puro pectore vivi:
Quo magis hic merito nobis deus esse videtur,
20 Ex quo nunc etiam per magnas didita gentes
Dulcia permulcent animos solatia vitæ.
Herculis antistare autem si facta putabis,
Longius a vera multo ratione ferere.
Quid Nemeæus enim nobis nunc magnus hiatus
25 Ille leonis obesset, et horrens Arcadius sus?
Denique quid Cretæ taurus, Lernæaque pestis
Hydra venenatis posset vallata colubris?
Quidve tripectora tergemini vis Geryonai?
Et Diomedis equi spirantes naribus ignem,
30 Thracen Bistoniasque plagas atque Ismara propter,
Tantopere officerent nobis, uncisque timendæ
Unguibus Arcadiæ volucres Stymphala colentes?
Aureaque Hesperidum servans fulgentia mala,
Asper, acerba tuens, immani corpore serpens,
35 Arboris amplexus stirpem, quid denique obesset,
Propter Atlantæum litus, pelagique severa,
Quo neque noster adit quisquam, neque Barbarus audet?
Cetera de genere hoc quæ sunt portenta perempta,

3. *Fundere.* Otros, *fingere.*—36. *Propter Atlantaeum.* Otros, *Oceanum propter.*—38. *Caetera hujus generis monstra quae perempta sunt.*

Si non victa forent, quid tamdem viva nocerent?
40 Nil, ut opinor; ita ad satiatem terra ferarum
Nunc etiam scatit, et trepido terrore repleta est
Per nemora ac montes magnos silvasque profundas;
Quæ loca vitandi plerumque est nostra potestas.
At nisi purgatum est pectus, quæ prœlia nobis,
45 Atque pericula tunc ingratis insinuandum!
Quantæ conscindunt hominem cuppedinis acres
Sollicitum curæ! quantique perinde timores!
Quidve superbia, spurcities, petulantia, quantas
Efficiunt clades? quid luxus desidiesque?
50 Hæc igitur qui cuncta subegerit, ex animoque
Expulerit dictis, non armis, nonne decebit
Hunc hominem numero divom dignarier esse?
Quom bene præsertim multa, ac divinitus ipsis
Immortalibu' de divis dare dicta suerit,
55 Atque omnem rerum naturam pandere dictis.

56–235. Teoría acerca del mundo. No es una esencia divina. Tampoco puede ser la obra de los dioses, porque está lleno de imperfecciones; ni mansion de ellos, porque se halla espuesto a la ruina.—236–416. Ha tenido principio, i tendrá fin, porque se compone de sustancias perecederas que viven en contínua guerra.—417–510. De su formacion. Como se desenvolvió poco a poco hasta llegar a ser una masa luminosa i distinta por la superposicion de los cuatro elementos.—511–769. Del curso de los astros. Esposicion de los numerosos sistemas acerca de sus movimientos—Del sol i de la luna: su volúmen; sus fases i eclipses. Decrecimiento periódico de los dias i de las noches.—770-811. Nacimiento del mundo. El pro-

45. *Tunc.* Otros, *sunt*, i en el *conscindunt.* — *Ingratis* por *in-* verso siguiente *tunc scindunt* por *gratiis.*

duce sucesivamente las plantas, las aves, los cuadrúpedos i una varia multitud de monstruos.— 853–875. Aniquilamiento de muchas especies privadas de medios conservadores provenientes de su propia organizacion, o de la proteccion del hombre:

Multaque tum interiisse animantum sæcla necesse est,
Nec potuisse propagando procudere prolem:
855 Nam quæquomque vides vesci vitalibus auris,
Aut dolus, aut virtus, aut denique mobilitas est
Ex ineunte ævo genus id tutata reservans:
Multaque sunt, nobis ex utilitate sua quæ
Commendata manent tutelæ tradita nostræ.
860 Principio, genus acre leonum, sævaque sæcla
Tutata est virtus, volpes dolus, et fuga cervos.
At levisomna canum fido cum pectore corda,
Et genus omne, quod est veterino semine partum,
Lanigeræque simul pecudes, et bucera sæcla,
865 Omnia sunt hominum tutelæ tradita, Memmi:
Nam cupide fugere feras, pacemque secutæ
Sunt, et larga suo sine pabula parta labore;
Quæ damus utilitatis eorum præmia causa.
At, queis nil horum tribuit Natura, nec ipsa
870 Sponte sua possent ut vivere, nec dare nobis
Utilitatem aliquam, quare pateremur eorum
Præsidio nostro pasci genus, esseque tutum;
Scilicet hæc aliis prædæ lucroque jacebant,
Indupedita suis fatalibus omnia vinclis,
875 Donicum ad interitum genus id Natura redegit.

876–922. Imposibilidad de la existencia de los Centauros, de la Quimera o de los Jigantes.— 923–1008. De los hombres. Pintura de la sociedad humana, en su cuna:

853-875. Lucrecio habia presentido las verdades, de las cuales la ciencia nos ha suministrado despues pruebas irrecusables. Esta hipótesis hace honra tanto al pensador, cuanto al poeta el encanto del estilo.—860. *Saevaque saecla*, i. e. *ceterasque feras.*

Et genus humanum multo fuit illud in arvis
Durius, ut decuit, tellus quod dura creasset;
925 Et majoribus, et solidis magis ossibus intus
Fundatum et validis aptum per viscera nervis;
Nec facile ex æstu, nec frigore quod caperetur,
Nec novitate cibi, nec labi corporis ulla:
Multaque per cœlum solis volventia lustra
930 Volgivago vitam tractabant more ferarum.
Nec robustus erat curvi moderator aratri
Quisquam, nec scibat ferro molirier arva,
Nec nova defodere in terram virgulta, nec altis
Arboribus veteres decidere falcibu' ramos:
935 Quod sol, atque imbres dederant, quod terra crearat
Sponte sua, satis id placabat pectora donum:
Glandiferas inter curabant corpora quercus
Plerumque; et quæ nunc hiberno tempore cernis
Arbuta puniceo fieri matura colore,
940 Plurima tum tellus etiam majora ferebat:
Multaque præterea novitas tum florida mundi
Pabula dia tulit, miseris mortalibus ampla.
At sedare sitim fluvii fontesque vocabant:
Ut nunc montibus e magnis decursus aquai
945 Claricitat late sitientia sæcla ferarum.
Denique noctivagi silvestria templa tenebant
Nympharum, quibus exibant humore fluenta
Lubrica, proluvie larga lavere humida saxa,
Humida saxa super viridi stillantia musco,
950 Et partim plano scatere atque erumpere campo.
Necdum res igni scibant tractare, nec uti
Pellibus, et spoliis corpus vestire ferarum;
Sed nemora atque cavos montes silvasque colebant,
Et frutices inter condebant squalida membra,
955 Verbera ventorum vitare imbresque coacti.
Nec commune bonum poterant spectare, nec ullis
Moribus inter se scibant nec legibus uti:
Quod quoique obtulerat prædæ fortuna, ferebat,

928. *Labi*, i. e. *labe*.—929. *Et per multas solis conversiones per coelum*.—942. *Dia*. Otros, *dira*.—946. *Noctigavi*. Otros, *nota vagis*.—947. *Exibant*. Otros, *excibant*.—948. *Lavere*, i. e. *quae lavarent*.—949. *Super*, i. e. *insuper*.—950. *Scatere atque erumpere*, i. e. *scaterent atque crumperent*.

Sponte sua, sibi quisque valere et vivere doctus. (14)
960 Et Venus in silvis jungebat corpora amantum;
Conciliabat enim vel mutua quamque cupido,
Vel violenta viri vis atque impensa libido,
Vel pretium glandes atque arbuta, vel pira lecta.
Et manuum mira freti virtute pedumque,
965 Consectabantur silvestria sæcla ferarum
Missilibus saxis, et magno pondere clavæ,
Multaque vincebant, vitabant pauca latebris;
Setigerisque pares suibus, silvestria membra
Nuda dabant terræ, nocturno tempore capti, (15)
970 Circum se foliis ac frondibus involventes;
Nec plangore diem magno, solemque per agros
Quærebant pavidi, palantes noctis in umbris;
Sed taciti respectabant, somnoque sepulti,
Dum rosea face sol inferret lumina cœlo:
975 A parvis quod enim consuerant cernere semper
Alterno tenebras et lucem tempore gigni,
Non erat, ut fieri posset, mirarier unquam,
Nec diffidere, ne terras æterna teneret
Nox, iu perpetuum detracto lumine solis.
980 Sed magis illud erat curæ, quod sæcla ferarum
Infestam miseris faciebant sæpe quietem;
Ejectique domo fugiebant saxea tecta
Setigeri suis adventu validique leonis,
Atque intempesta cedebant nocte paventes
985 Hospitibus sævis instrata cubilia fronde.
Nec nimio tum plus, quam nunc, mortalia sæcla
Dulcia linquebant labentis lumina vitæ:
Unus enim tum quisque magis deprensus eorum
Pabula viva feris præbebat dentibus haustus;
990 Et nemora ac montes gemitu silvasque replebat,
Viva videns vivo sepeliri viscera busto:
At quos effugium servarat, corpore adeso,
Posterius tremulas super ulcera tetra tenentes
Palmas, horriferis accibant vocibus Orcum,

969. *Nuda dabant.* Otros, *nudabant.*—984. *Setigeri.* Otros, *spumigeri.*—989-991. Estos versos son admirables por su enerjía i harmonía imitativa. El uso de la aliteracion o paronomasia produce en ellos mucho mas que el efecto de un simple juego de palabras.

995 Donicum eos vita privarent vermina sæva,
Expertes opis, ignaros quid volnera vellent.
At non multa virum sub signis millia ducta
Una dies dabat exitio, nec turbida ponti
Æquora lædebant naves ad saxa virosque.
1000 Sed temere, incassum mare fluctibu' sæpe coortis
Sævibat, leviterque minas ponebat inanes:
Nec poterat quemquam placidi pell cia pontí
Subdola pellicere in fraudem ridentibus undis:
Improba navigii ratio tum cæca jacebat,
1005 Tum penuria deinde cibi languentia leto
Membra dabat: contra nunc rerum copia mersat.
Illi imprudentes ipsi sibi sæpe venenum
Vergebant: nunc dant aliis solertius ipsi.

1009–1026. Oríjen de la propiedad, del matrimonio.—1026–1089. Oríjen del lenguaje:

.....Varios linguæ sonitus Natura subegit
Mittere, et utilitas expre sit nomina rerum;
Non alia longe ratione, atque ipsa videtur
1030 Protrahere ad gestum pueros infantia linguæ,
Quom facit, ut digito, quæ sint præsentia, monstret:
Sentit enim vim quisque suam, quam possit abuti.
Cornua nata prius vitulo quam frontibus exstent,
Illis iratus petit, atque infensus inurget.
1035 At catuli pantherarum, scymnique leonum
Unguibus ac pedibus jam tum, morsuque repugnant,
Vix etiam quom ipsis sunt dentes unguesque creati:
Alituum porro genus alis omne videmus
Fidere, et a pennis tremulum petere auxiliatum.
1040 Proinde putare aliquem tum nomina distribuisse
Rebus, et inde homines didicisse vocabula prima,
Desipere est: nam cur hic posset cuncta notare
Vocibus, et varios sonitus emittere linguæ,
Tempore eodem alii facere id non quisse putentur?
1045 Præterea, si non alii quoque vocibus usi
Inter se fuerant, unde insita notities est

995. *Donicum.* Otros, *denique.* —1000. Otros, *Nec temere incassum frustra mare saepe coortum.* —1001. *Leviter*, i. e. *innocue.*— 1037. *Vix etiam quom.* Otros, *vix dum quom ipsis.*

Utilitatis, et unde data est huic prima potestas,
Quid vellet facere ut scirent animoque viderent?
Cogere item plures unus victosque domare
1050 Non poterat, rerum ut perdiscere nomina vellent;
Nec ratione docere ulla, suadereque surdis,
Quid facto esset opus : faciles neque enim paterentur,
Nec ratione ulla sibi ferrent amplius aures
Vocis inauditos sonitus obtundere frustra.
1055 Postremo, quid in hac mirabile tantopere est re,
Si genus humanum, cui vox et lingua vigeret,
Pro vario sensu varias res voce notaret,
Quom pecudes mutæ, quom denique sæcla ferarum
Dissimiles soleant voces variasque ciere,
1060 Quom metus aut dolor est, et quom jam gaudia gliscunt?
Quippe etenim id licet e rebus cognoscere apertis.
Inritata canum quom primum magna Molossûm
Mollia ricta fremunt, duros nudantia dentes,
Longe alio sonitu rabies districta minatur,
1065 Et quom jam latrant, et vocibus omnia complent.
At catulos blande quom lingua lambere tentant,
Aut ubi eos jactant pedibus, morsuque petentes,
Suspensis teneros imitantur dentibus haustus,
Longe alio pacto gannitu vocis adulant,
1070 Et quom deserti baubantur in ædibus, aut quom
Plorantes fugiunt summisso corpore plagas.
Denique non hinnitus item differre videtur,
Inter equas ubi equus florenti ætate juvencus
Pinnigeri sævit calcaribus ictus amoris,
1075 Et fremitum patulis sub naribus edit ad arma,
Ac quom sis alias concussis artubus hinnit?
Postremo, genus alituum variæque volucres,
Accipitres atque ossifragæ mergique marinis
Fluctibus in salso victum vitamque petentes,
1080 Longe alias alio jaciunt in tempore voces,
Et quom de victu certant, prædaque repugnant.
Et partim mutant cum tempestatibus una

1047. *Utilitatis et.* Otros, *utilitas etiam.*—1052. *Quid facto esset opus.* Otros, *quid sit opus facto.*—1061. *Id licet e.* Otros, *licet in.*—1064. *Rabies districta minatur.* Otros, *rabie distracta minantur.*—1076. *Sis.* Otros, *sic*, i.e. *temere, sponte.*—1077. *Jactant.* Otros, *lactant.*

Raucisonos cantus, cornicum ut sæcla vetusta
Corvorumque greges, ubi aquam dicuntur et imbres
1085 Poscere et interdum ventos aurasque vocare.
Ergo si varii sensus animalia cogunt,
Muta tamen quom sint, varias emittere voces;
Quanto mortales magis æquum est tum potuisse
Dissimiles alia atque alia res voce notare?

1090-1106. Descubrimiento del fuego.—1107-1159. De los Gobiernos:

Condere cœperunt urbes arcemque locare
Præsidium reges ipsi sibi perfugiumque;
Et pecudes et agros divisere, atque dedere
1110 Pro facie cujusque et viribus ingenioque;
Nam facies multum valuit, viresque vigebant:
Posterius res inventa est, aurumque repertum,
Quod facile et validis et pulchris dempsit honorem:
Divitioris enim sectam plerumque sequuntur,
1115 Quamlubet et fortes et pulchro corpore creti.
Quod si quis vera vitam ratione gubernet,
Divitiæ grandes homini sunt vivere parce
Æquo animo: neque enim est unqquam penuria parvi:
At claros se homines voluere esse atque potentes,
1120 Ut fundamento stabili fortuna maneret,
Et placidam possent opulenti degere vitam:
Nequidquam, quoniam ad summum succedere honorem
Certantes, iter infestum fecere viai:
Et tamen e summo quasi fulmen dejicit ictos
1125 Invidia interdum contemptim in Tartara tetra;
Ut satius multo jam sit parere quietum,
Quam regere imperio res velle et regna tenere.
Proinde sine incassum defessi sanguine sudent,
Angustum per iter luctantes ambitionis;
1130 Invidia quoniam, ceu fulmine, summa vaporant
Plerumque, et quæ sunt aliis magis edita quomque:
Quandoquidem sapiunt alieno ex ore, petuntque
Res ex auditis potius quam sensibus ipsis:

1083. *Cantus, cornicum ut.* Otros, *cantus cornicum.*—1119. *Se homines voluere esse.* Otros, *homines voluerunt se.*—1131. *Aliis.* Otros, *altis.*

Nec magis id nunc est, nec erit mox, quam fuit ante.
1135 Ergo, regibus occisis, subvorsa jacebat
Pristina majestas soliorum et sceptra superba;
Et capitis summi præclarum insigne, cruentum,
Sub pedibus volgi magnum lugebat honorem:
Nam cupide conculcatur nimis ante metutum.
1140 Res itaque ad summam fæcem turbasque redibat,
Imperium sibi quom ac summatum quisque petebat:
Inde magistratum partim docuere creare,
Juraque constituere, ut vellent legibus uti:
Nam genus humanum defessum vi colere ævum,
1145 Ex inimicitiis languebat; quo magis ipsum
Sponte sua cecidit sub leges arctaque jura:
Acrius ex ira quod enim se quisque parabat
Ulcisci, quam nunc concessum est legibus æquis,
Hanc ob rem est homines pertæsum vi colere ævum:
1150 Inde metus maculat pœnarum præmia vitæ:
Circumretit enim vis atque injuria quemque,
Atque, unde exorta est, ad eum plerumque revortit;
Nec facile est placidam ac pacatam degere vitam,
Qui violat factis communia fœdera pacis:
1155 Et si fallit enim divom genus humanumque,
Perpetuo tamen id fore clam diffidere debet:
Quippe ubi se multi per somnia sæpe loquentes,
Aut morbo delirantes protraxe ferantur,
Et celata diu in medium peccata dedisse.

1160–1239. Instituciones relijiosas. — 1240–1290. Descubrimiento de los metales.—1291–1347. De la guerra.—1348–1358. Desarrollo gradual de la industria.—1359–1376. De la agricultura i de la jardinería:

At specimen sationis et insitionis origo
1360 Ipsa fuit rerum primum Natura creatrix:
Arboribus quoniam baccæ glandesque caducæ
Tempestiva dabant pullorum examina subter.

1139. Il est doux d'écraser ce qu'on a redouté.

1157. *Quippe ubi*, i. e. *quippe quum*, *utpote quum*.—1362. *Pullorum examina*, i. e. *plurimos surculos*.

Unde etiam lubitum est stirpes committere ramis,
Et nova defodere in terram virgulta per agros.
1365 Inde aliam atque aliam culturam dulcis agelli
Tentabant, fructusque feros mansuescere terra
Cernebant indulgendo, blandeque colendo:
Inque dies magis in montem succedere silvas
Cogebant, infraque locum concedere cultis:
1370 Prata, lacus, rivos, segetes, vinetaque læta
Collibus et campis ut haberent, atque olearum
Cærula distinguens inter plaga currere posset
Per tumulos et convalles camposque profusa:
Ut nunc esse vides vario distincta lepore
1375 Omnia, quæ pomis intersita dulcibus ornant,
Arbustisque tenent felicibus obsita circum.

1377–1407. De la música i del baile:

At liquidas avium voces imitarier ore
Ante fuit multo, quam lævia carmina cantu
Concelebrare homines possent, auresque juvare.
1380 Et Zephyri cava per calamorum sibila primum
Agrestes docuere cavas inflare cicutas.
Inde minutatim dulces didicere querelas,
Tibia quas fundit digitis pulsata canentum,
Avia per nemora ac silvas saltusque reperta,
1385 Per loca pastorum deserta, atque otia dia.
Hæc animos illis mulcebant atque juvabant
Cum satiate cibi: nam tum sunt omnia cordi.
Sæpe itaque inter se prostrati in gramine molli
Propter aquæ rivum, sub ramis arboris altæ,
1390 Non magnis opibus jucunde corpora habebant;
Præsertim quom tempestas ridebat, et anni
Tempora pingebant viridantes floribus herbas.
Tum joca, tum sermo, tum dulces esse cachinni
Consuerant: agrestis enim tum musa vigebat.
1395 Tum caput atque humeros plexis redimire coronis,
Floribus et foliis lascivia læta monebat;
Atque extra numerum procedere membra moventes

1378. *Ante fuit multo*, i. e. *fuit multo ante.*—1384. *Reperta*, "inventada," hablando de la flauta.—1346. Aquí suprimo dos versos que se hallan repetidos 1452–3.

Duriter, et duro terram pede pellere matrem :
Unde oriebantur risus, dulcesque cachinni ;
1400 Omnia quod nova tum magis hæc, et mira vigebant.
Et vigilantibus hinc aderant solatia somni,
Ducere multimodis voces, et flectere cantus,
Et supera calamos unco percurrere labro.
Unde etiam vigiles nunc hæc accepta tuentur,
1405 Et numeris servare genus didicere ; neque hilo
Majorem interea capiunt dulcedini' fructum,
Quam silvestre genus capiebat terrigenarum.

1410–1433. Funestos progresos del lujo :

1410 Nam quod adest præsto, nisi quid cognovimus ante
Suavius, in primis placet, et pollere videtur ;
Posteriorque fere melior res illa reperta
Perdit et immutat sensus ad pristina quæque.
Sic odium cœpit glandis ; sic illa relicta
1415 Strata cubilia sunt herbis et frondibus aucta.
Pellis item cecidit ; vestis contempta ferina est :
Quam reor invidia tali tunc esse repertam,
Ut letum insidiis, qui gessit primus, obiret ;
Et tamen inter eos distractam sanguine multo
1420 Disperiisse, neque in fructum convertere quisse.
Tunc igitur pelles, nunc aurum et purpura curis
Exercent hominum vitam, belloque fatigant ;
Quo magis in nobis, ut opinor, culpa residit :
Frigus enim nudos sine pellibus excruciabat
1425 Terrigenas ; at nos nil lædit veste carere
Purpurea, atque auro signisque rigentibus apta ;
Dum plebeia tamen sit, quæ defendere possit.
Ergo hominum genus incassum frustraque laborat,
Semper et in curis consumit inanibus ævum :

1401. *Somni.* Otros, *somno.*—1403. *Supera*, i. e. *supra.*—1405. *Numeris.* Otros, *numerum. Genus*, i. e. *modum.*—1413. *Ad*, "con respecto a." —1414. *Coepit.* Otros, *cepit.*—1419-20. *Tamen...distractam...disperiisse.* Otros, *tandem...distractum.... dispersisse.*—1428-34. Estas quejas repetidas igualmente por todas las escuelas filosóficas de la antigüedad, no son hoi mas que frases declamatorias. Un estudio mas profundo de la economía social, demuestra que con el desarrollo del lujo se halla tambien ligado el de la industria, del trabajo, de la riqueza jeneral, i el de una mayor suma de bienestar material para todos, i que estos varios progresos obran recíprocamente entre sí unos sobre otros.

1430 Nimirum quia non cognovit quæ sit habendi
Finis, et omnino quoad crescat vera voluptas:
Idque minutatim vitam provexit in altum,
Et belli magnos commovit funditus æstus.

1434–1455. Nacimiento de las ciencias i de las artes:

At vigiles mundi magnum et versatile templum
1435 Sol et luna suo lustrantes lumine circum
Perdocuere homines annorum tempora vorti,
Et certa ratione geri rem atque ordine certo.
Jam validis septi degebant turribus ævum,
Et divisa colebatur discretaque tellus.
1440 Tum mare velivolis florebat propter odores;
Auxilia et socios jam pacto fœdere habebant,
Carminibus quom res gestas cœpere poetæ
Tradere; nec multo priu' sunt elementa reperta. (16)
Propterea, quid sit prius actum, respicere ætas
1445 Nostra nequit, nisi qua ratio vestigia monstrat.
Navigia atque agri culturas, mœnia, leges,
Arma, vias, vestes, et cetera de genere horum,
Præmia, delicias quoque vitæ funditus omnes,
Carmina, picturas, ac dædala signa politus
1450 Usus et impigræ simul experientia mentis
Paulatim docuit pedetentim progredientes.
Sic unumquidquid paulatim protrahit ætas
In medium, ratioque in luminis eruit oras.
Namque alid ex alio clarescere corde videmus
1455 Artibus, ad summum donec venere cacumen.

VI.

1–41. Elojio de Atenas, cuna de la sabiduría, patria de Epicuro.—42–78. Para alentar a los hombres que atribuyen los trastornos del cielo a la cólera divina, Lucrecio prueba que todos los

1440. *Velivolis*, se ent. *ratibus*. —*Propter odores*, "para hacer el comercio de perfumes." Otros leen, *Tum m. velivolum f. navibu' pandis*. —1449. *Ac d. signa politus u.* Otros, *et d. s. polire, usus*.—1453. *Eruit*. Otros, *erigit*, i en el verso siguiente *videbant* por *videmus*.

meteoros tienen causas materiales.—79-106. Del trueno.—107-130. De las nubes:

Dant etiam sonitum patuli super æquora mundi,
Carbasus ut quondam magnis intenta theatris
Dat crepitum malos inter jactata trabesque;
110 Interdum perscissa furit petulantibus euris,
Et fragiles sonitus chartarum commeditatur;
Id quoque enim genus in tonitru cognoscere possis,
Aut ubi suspensam vestem chartasve volantes
Verberibus venti vorsant planguntque per auras.
115 Fit quoque enim interdum, ut non tam concurrere nubes
Frontibus adversis possint, quam de latere ire
Divorso motu radentes corpora tractim;
Aridus unde aures terget sonus ille, diuque
Ducitur, exierit donec regionibus arctis.
120 Hoc etiam pacto tonitru concussa videntur
Omnia sæpe gravi tremere, et divolsa repente
Maxuma dissiluisse capacis mœnia mundi;
Quom subito validi venti conlecta procella
Nubibus intorsit sese, conclusaque ibidem,
125 Turbine vorsanti magis ac magis undique nubem
Cogit, uti fiat spisso cava corpore circum:
Post ubi commovit vis ejus et impetus acer,
Tum perterricrepo sonitu dat missa fragorem;
Nec mirum, quom plena animæ vesicula parva
130 Sæpe ita dat pariter sonitum displosa repente.

131-254. De los vientos, del granizo, de los témpanos, de los relámpagos.—255-377. De los huracanes; oríjen i efectos del rayo.—378-421. Supersticiones que enjendran estas revoluciones de la atmósfera.—422-449. De las trompas marinas i terrestres:

Quod superest, facile est ex his cognoscere rebus, (17)
Presteras Graii quos ab re nominitarunt,

107-110. En estos versos se ent. el sujeto *nubes*, ya en plural, ya en singular.—*Euris*. Otros, *auris*.—117. *Diverso*, i. e. *opposito*.—*Corpora*, se ent. *alia aliarum*.—118. *Terget*, i. e. *radit*, *offendit*.—119. *Exierit*, etc., i. e. *donec his angustiis se expedierit*.

In mare qua missi veniant ratione superne.
425 Nam fit ut interdum tanquam demissa columna
In mare de cœlo descendat, quam freta circum
Fervescunt graviter spirantibus incita flabris;
Et quæquomque in eo tum sunt deprensa tumultu
Navigia, in summum veniunt vexata periclum.
430 Hoc fit, ubi interdum non quit vis incita venti
Rumpere, quam cœpit, nubem; sed deprimit, ut sit
In mare de cœlo tamquam demissa columna
Paulatim, quasi quid pugno brachîque superne
Conjectu trudatur et extendatur in undas:
435 Quam quom discidit, hinc prorumpitur in mare venti
Vis, et fervorem mirum concinnat in undis:
Vorsabundus enim turbo descendit, et illam
Deducit pariter lento cum corpore nubem:
Quam simul ac gravidam detrusit ad æquora ponti,
440 Ille in aquam subito totum se immittit, et omne
Excitat ingenti sonitu mare fervere cogens.
Fit quoque, ut involvat venti se nubibus ipse
Vortex, conradens ex aere semina nubis,
Et quasi demissum cœlo prestera imitetur:
445 Hic ubi se in terras demisit dissoluitque,
Turbinis immanem vim provomit atque procellæ.
Sed quia fit raro omnino, montesque necesse est
Officere in terris, apparet crebrius idem
Prospectu maris in magno cœloque patenti.

450-492. Orijen de las nubes.—493-532. De la lluvia, del arco iris.—533-606. Causas i efectos de los terremotos:

Nunc age, quæ ratio terrai motibus exstet,
Percipe, et imprimis terram face ut esse rearis
535 Subter item ut supera ventosis undique plenam
Speluncis, multosque lacus multasque lacunas
In gremio gerere et rupes diruptaque saxa;
Multaque sub tergo terrai flumina tecta
Volvere vi fluctus submersaque saxa putandum est;

431. *Coepit.* Véase v. 1414.—438. *Lento cum corpore,* i. e. *quae lento* vel. *flexili est corpore.*—446. *Provomit.* Otros, *promovit.*—535. *Ut supera ventosis.* Otros, *ut supera est, ventis atque.*

540 Undique enim similem esse sui res postulat ipsa.
His igitur rebus subjunctis suppositisque,
Terra superne tremit, magnis concussa ruinis
Subter, ubi ingentes speluncas subruit ætas;
Quippe cadunt toti montes, magnoque repente
545 Concussu late disserpunt inde tremores;
Et merito, quoniam plaustris concussa tremiscunt
Tecta viam propter non magno pondere tota;
Nec minus exsultant, ubi currus fortis equum vis
Ferratos utrinque rotarum succutit orbes.
550 Fit quoque, ubi magnas in aquæ vastasque lacunas
Gleba vetustate ex terra provolvitur ingens,
Ut jactetur aqua et fluctu quoque terra vacillet;
Ut vas in terra non quit constare, nisi humor
Destitit in dubio fluctu jactarier intus.
555 Præterea, ventus quom per loca subcava terræ
Conlectus, parte ex una procumbit, et urget
Obnixus magnis speluncas viribus altas,
Incumbit tellus, quo venti prona premit vis:
Tum supra terram quæ sunt exstructa domorum,
560 Ad cœlumque magis quanto sunt edita quæque,
Inclinata minent in eamdem prodita partem;
Protractæque trabes impendent ire paratæ,
Et metuunt magni naturam credere mundi
Exitiale aliquod tempus clademque manere,
565 Quom videant tantam terrarum incumbere molem.
Quod nisi respirent venti, non ulla refrenet
Res, neque ab exitio possit reprendere euntes;
Nunc quia respirant alternis inque gravescunt,
Et quasi conlecti redeunt ceduntque repulsi,
570 Sæpius hanc ob rem minitatur terra ruinas,
Quam facit; inclinatur enim retroque recellit,
Et recipit prolapsa suas se in pondere sedes:
Hac igitur ratione vacillant omnia tecta,
Summa magis mediis, media imis, ima perhilum.
575 Est hæc ejusdem quoque magni causa tremoris,

547. *Viam propter*, i. e. *juxta locum per quem transeunt.*—549. Otros, *nec minus exsultant aedes, ubicumque equitum vis.*—552. *Aqua et.....vacillet.* Otros, *aqua....vacillans.*—561. *Minent* por *imminent.*—*Prodita*, se ent. *fundamentis*, *fulmentis*, i. e. *desidens, residens*, como 604, véase IV, 522.

Ventus ubi atque animæ subito vis maxuma quædam,
Aut extrinsecus, aut ipsa a tellure coorta,
In loca se cava terrai conjecit, ibique
Speluncas inter magnas fremit ante tumultu,
580 Vorsabundaque portatur; post incita quom vis
Exagitata foras erumpitur, et simul altam
Diffindens terram magnum concinnat hiatum:
In Tyria Sidone quod accidit, et fuit Ægî
In Peloponneso: quas exitus hic animai
585 Disturbat urbes, et terræ motus obortus.
Multaque præterea ceciderunt mœnia magnis
Motibus in terris, et multæ per mare pessum
Subsedere suis pariter cum civibus urbes.
Quod nisi prorumpit, tamen impetus ipse animai
590 Et fera vis venti per crebra foramina terræ
Dispertitur ut horror, et incutit inde tremorem;
Frigus uti nostros penitus quom venit in artus,
Concutit, invitos cogens tremere atque moveri:
Ancipiti trepidant igitur terrore per urbes;
595 Tecta superna timent, metuunt inferna, cavernas
Terrai ne dissolvat Natura repente;
Neu distracta suum late dispandat hiatum,
Idque suis confusa velit complere ruinis.
Proinde licet quamvis cœlum terramque reantur
600 Incorrupta fore, æternæ mandata saluti,
Attamen interdum præsens vis ipsa pericli
Subditat hunc stimulum quadam de parte timoris,
Ne pedibus raptim tellus subtracta feratur
In barathrum, rerumque sequatur prodita summa
605 Funditus, et fiat mundi confusa ruina. (18)

607–647. ¿Por qué el mar no se desborda?—648–678. Erupciones volcánicas.—679–701. Causas de las erupciones del Etna:

Nunc tamen, illa modis quibus inritata repente
680 Flamma foras vastis Ætnæ fornacibus efflet,
Expediam: primum totius subcava montis
Est natura fere silicum suffulta cavernis;
Omnibus est porro in speluncis ventus et aer;

583. *Tyria.* Otros, *Syria.* — *Superna...inferna.* Otros, *superne...*
591. *Horror*, "tiritona." — 595. *inferne.*

Ventus enim fit, ubi est agitando percitus aer:
685 Hic ubi percaluit calefecitque omnia circum
Saxa furens, qua contingit, terramque, et ab illis
Excussit calidum flammis velocibus ignem;
Tollit se ac rectis ita faucibus ejicit alte,
Funditque ardorem longe, longeque favillam
690 Differt, et crassa volvit caligine fumum;
Extruditque simul mirando pondere saxa.
Ne dubites quin hæc animai turbida sit vis.
Præterea, magna ex parti mare montis ad ejus
Radices frangit fluctus, æstumque resorbet:
695 Ex hoc usque mari speluncæ montis ad altas
Perveniunt subter fauces; hac ire fatendum est,
Et penetrare animam penitus res cogit aperta,
Atque effiare foras, ideoque extollere flammas,
Saxaque subjectare, et arenæ tollere nimbos.
700 In summo sunt ventigeni crateres, ut ipsi
Nominitant, nos quas fauces perhibemus et ora. (19)

702–710. Variedad de los fenómenos i sus causas.—711–736. Creces periódicas del Nilo:

Nilus in æstatem crescit, campisque redundat
Unicus in terris Ægypti totius amnis:
Is rigat Ægyptum medium per sæpe calorem;
Aut quia sunt æstate aquilones ostia contra,
715 Anni tempore eo qui Etesiæ esse feruntur; (20)
Et contra fluvium flantes remorantur, et undas
Cogentes sursus replent coguntque manere:
Nam dubio procul hæc advorso flabra feruntur
Flumine, quæ gelidis a stellis axis aguntur:
720 Ille ex æstifera parti venit amnis ab Austro,
Inter nigra virum percoctaque sæcla calore,
Exoriens penitus media ab regione diei.
Est quoque, uti possit magnus congestus arenæ
Fluctibus adversis oppilare ostia contra,

689. *Fundit.* Otros, *vortit.*—697. *Animam.* Otros, *mari.*—700. *Ventigeni.* Otros, *vertice enim.*—702. *In aestatem*, "todos los estios." Otros, *in aestati.*—715. *Quieo tempore anni Etesiae*, i. e. *statis temporibus quotannis flantes, dicuntur.* Otros leen *quo Etesia flabra feruntur.* Véase 729. La final de *qui* i la de *Etesiae* quedan breves en este verso por diéresis.—721. *Percoctaque.* Otros, *percocto.*

725 Quom mare permotum ventis ruit intus arenam :
Quo fit uti pacto liber minus exitus amni,
Et proclivus item fiat minus impetus undis.
Fit quoque uti pluviæ forsan magis ad caput ejus
Tempore eo fiant quo Etesia flabra aquilonum
730 Nubila conjiciunt in eas tunc omnia partes :
Scilicet ad mediam regionem ejecta diei
Quom convenerunt, ibi ad altos denique montes
Contrusæ nubes coguntur vique premuntur.
Forsit et Æthiopum penitus de montibus altis
735 Crescat, ubi in campos albas descendere ningues
Tabificis subigit radiis sol omnia lustrans.

737–838. De las exhalaciones mortíferas que se escapan de los terrenos llamados Avernos o Aornos,—de ciertos vejetales,—de una lámpara casi apagada.—Asfijia causada por el calor del baño,—el vapor del carbon,—la fermentacion del vino,—el aire que se respira en el fondo de las minas.—839–904. Calentamiento i enfriamiento alternativo de los pozos,—de ciertas fuentes, unas durante el dia i otras en la noche.—905–1086. Simpatia del hierro i del iman.—1087–1134. Vapores que emanan del suelo i que esparcidos en el aire siembran a lo léjos enfermedades contajiosas.—1135–1283. Peste de Atenas :

1135 Hæc ratio quondam morborum et mortifer æstus
Finibu' Cecropiis funestos reddidit agros,
Vastavitque vias, exhausit civibus urbem :
Nam penitus veniens Ægypti e finibus ortus,
Aera permensus multum camposque natantes,
1140 Incubuit tandem populo Pandionis ; omnes
Inde catervatim morbo mortique dabantur.
Principio caput incensum fervore gerebant,
Et duplices oculos suffusa luce rubentes :
Sudabant etiam fauces intrinsecus atro

734. *Forsit et.* Otros, *forsitan.*—1144. *Atro.* Otros, *atrae.*

1145 Sanguine, et ulceribus vocis via septa coibat,
Atque animi interpres manabat lingua cruore,
Debilitata malis, motu gravis, aspera tactu.
Inde, ubi per fauces pectus complerat, et ipsum
Morbida vis in cor mœstum confluxerat ægris;
1150 Omnia tum vero vitai claustra lababant:
Spiritus ore foras tetrum volvebat odorem,
Rancida quo perolent projecta cadavera ritu;
Atque animi prorsum vires totius, et omne
Languebat corpus, leti jam limine in ipso;
1155 Intolerabilibusque malis erat anxius angor
Assidue comes, et gemitu commista querela;
Singultusque frequens noctem per sæpe diemque,
Conripere assidue nervos et membra coactans,
Dissolvebat eos, defessos ante fatigans.
1160 Nec nimio quoiquam posses ardore tueri
Corporis in summo summam fervescere partem;
Sed potius tepidum manibus proponere tactum,
Et simul ulceribus quasi inustis omne rubere
Corpus, ut est, per membra sacer quom diditur ignis. (21)
1165 Intima pars homini vero flagrabat ad ossa;
Flagrabat stomacho flamma, ut fornacibus, intus;
Nil adeo posset quoiquam leve tenueque membris
Vortere in utilitatem: ad ventum et frigora semper
In fluvios partim gelidos ardentia morbo
1170 Membra dabant, nudum jacientes corpus in undas.
Multi præcipites lymphis putealibus alte
Inciderunt, ipso venientes ore patente:
Insedabiliter sitis arida corpora mersans
Æquabat multum parvis humoribus imbrem.
1175 Nec requies erat ulla mali; defessa jacebant
Corpora, mussabat tacito medicina timore;
Quippe patentia quom totas ardentia noctes
Lumina vorsarent oculorum expertia somno:
Multaque præterea mortis tum signa dabantur:
1180 Perturbata animi mens in mœrore metuque,

1164. *Sacer....ignis.* Es una especie de enfermedad empeinosa que llamamos *fuego de San Antonio.*—1165. *Homini.* Otros, *hominum.*—1167. *Posset.* Otros, *posses.*—1174. *Magnam aquae copiam tam inutilem illis faciebat quam guttulam.*—1177. *Totas ardentia noctes.* Otros, *totiens ardentia morbis.*

Triste supercilium, furiosus voltus et acer,
Sollicitæ porro plenæque sonoribus aures,
Creber spiritus, aut ingens raroque coortus,
Sudorisque madens per collum splendidus humos,
1185 Tenuia sputa, minuta, croci contincta colore,
Salsaque, per fauces raucas vix edita tussi;
In manibus vero nervi trahier, tremere artus;
A pedibusque minutatim succedere frigus
Non dubitabat; item ad supremum denique tempus
1190 Compressæ nares, nasi primoris acumen
Tenue, cavati oculi, cava tempora, frigida pellis
Duraque, in ore jacens rictum; frons tenta minebat;
Nec nimio rigida post strati morte jacebant;
Octavoque fere candenti lumine solis,
1195 Aut etiam nona reddebant lampade vitam.
Quorum si quis, ut est, vitarat funera leti,
Ulceribus tetris et nigra proluvie alvi,
Posterius tamen hunc tabes letumque manebat;
Aut etiam multus, capitis cum sæpe dolore,
1200 Conruptus sanguis plenis ex naribus ibat;
Huc hominis totæ vires corpusque fluebat.
Profluvium porro qui tetri sanguinis acre
Exierat, tamen in nervos huic morbus et artus
Ibat, et in partes genitales corporis ipsas;
1205 Et graviter partim metuentes limina leti
Vivebant ferro privati parte virili;
Et manibus sine nonnulli pedibusque manebant
In vita tamen, et perdebant lumina partim:
Usque adeo mortis metus his incesserat acer!
1210 Atque etiam quosdam cepere oblivia rerum
Cunctarum, neque se possent cognoscere ut ipsi.
Multaque humi quom inhumata jacerent corpora supra
Corporibus, tamen alituum genus atque ferarum
Aut procul absiliebat, ut acrem exiret odorem,
1215 Aut, ubi gustarat, languebat morte propinqua.
Nec tamen omnino temere illis solibus ulla

1187. *Trahier*. Otros, *trahere*, *et*.—1192. *In ore jacens*. Otros, *inhorrebat*.—*Minebat*, i. e. *manebat*. —1193. *Strati*. Otros, *artus*.—*Nec nimio...post*, i. e. *nec multo post*. —1195. *Lampade*, i. e. *die*.—1197. *Ulceribus*. Otros, *visceribus*. —1200. *Plenis ex*. Otros, *expletis*. —1203. *Exierat*, i. e. *effugerat*. Véase 1214.

Comparebat avis, nec noctibu' sæcla ferarum
Exibant sylvis; languebant pleraque morbo,
Et moriebantur : cum primis fida canum vis
1220 Strata viis animam ponebat in omnibus ægram :
Extorquebat enim vitam vis morbida membris.
Incomitata rapi certabant funera vasta.
Nec ratio remedî communis certa dabatur :
Nam quod alîs dederat vitales aeris auras
1225 Volvere in ore licere et cœli templa tueri,
Hoc aliis erat exitio letumque parabat.
Illud in his rebus miserandum et magnopere unum
Ærumnabile erat, quod, ubi se quisque videbat
Implicitum morbo, morti damnatus ut esset,
1230 Deficiens animo mœsto cum corde jacebat,
Funera respectans, animam et mittebat ibidem.
Idque vel imprimis cumulabat funere funus :
Quippe etenim nullo cessabant tempore apisci
Ex aliis alios avidi contagia morbi :
1235 Nam quiquomque suos fugitabant visere ad ægros,
Vitai nimium cupidi mortisque timentes,
Pœnibat paulo post turpi morte malaque
Desertos, opis expertes, incuria mactans,
Lanigeras tanquam pecudes et bucera sæcla.
1240 Qui fuerant autem præsto, contagibus ibant
Atque labore, pudor quem tum cogebat obire,
Blandaque lassorum vox mista voce querelæ :
Optumus hoc leti genus ergo quisque subibat;
Inque aliis alium populum sepelire suorum
1245 Certantes, lacrumis lassi luctuque redibant.
Inde bonam partem in lectum mœrore dabantur :
Nec poterat quisquam reperiri, quem neque morbus,
Nec mors, nec luctus tentaret tempore tali.
Præterea, jam pastor et armentarius omnis,
1250 Et robustus item curvi moderator aratri
Languebant, penitusque casis contrusa jacebant
Corpora, paupertate et morbo dedita morti.

1217. *Noctibus.* Otros, *noxia.* —1220. *Aegram.* Otros, *aegre.*— 1232. En algunas ediciones va este verso precedido del verso 1239, i los dos pospuestos al verso 1234. — 1240. *Ibant*, i. e. *peribant*, *interibant.*—1242. *Lassorum*, i. e. *infirmorum*, *morientium.*—1247. *Bonam partem*, i 1256, *minimam partem*, acc. adv.

Exanimis pueris super exanimata parentum
Corpora nonnunquam posses retroque videre
1255 Matribus et patribus natos super edere vitam.
Nec minumam partem ex agris mæros is in urbem
Confluxit, languens quem contulit agricolarum
Copia, conveniens ex omni morbida parti:
Omnia condebant loca tectaque; quo magis æstus
1260 Confertos ita acervatim mors accumulabat.
Multa siti prostrata viam per, proque voluta
Corpora silanos ad aquarum strata jacebant,
Interclusa anima nimia ab dulcedine aquai:
Multaque per populi passim loca prompta viasque,
1265 Languida semianimo tum corpore membra videres,
Horrida pædore, et pannis cooperta, perire
Corporis inluvie; pellis super ossibus una,
Ulceribus tetris prope jam sordique sepulta.
Omnia denique sancta deûm delubra replerat
1270 Corporibus mors exanimis, oneratque passim
Cuncta cadaveribus cœlestum templa manebant;
Hospitibus loca quæ complerant ædituentes.
Nec jam religio divom, nec numina magni
Pendebantur; enim præsens dolor exsuperabat.
1275 Nec mos ille sepulturæ remanebat in urbe,
Quo pius hic populus semper consuerat humari:
Perturbatus enim totus repedabat, et unus
Quisque suum pro re consortem mœstus humabat.
Multaque vis subita et paupertas horrida suasit;
1280 Namque suos consanguineos aliena rogorum
Insuper exstructa ingenti clamore locabant,
Subdebantque faces, multo cum sanguine sæpe
Rixantes potius quam corpora desererentur.

1256. *Maeros* por *moeror*, i. e. *luctus ex contagione natus.*—1259. *Condebant*, i. e. *inundabant.* Otros, *complebant*—*Magis aestus.* Otros, *mage eos tum.* — 1263. *Aquai.* Otros, *aquarum.* — 1268. *Ulceribus.* Véase 1197. — 1276. *Quo pius.* Otros, *ut prius.* — 1277. *Repedabat.* Otros, *trepidabat.* — 1280. *Aliena rogorum insuper extructa*, i. e. *super rogos alienis manibus extructos.* — 1283. La descripcion de esta peste se ha sacado casi jeneralmente del segundo libro de Tucidides. Lucrecio ha esparcido sobre este gran cuadro un color sombrio i natural que comunica a todas sus partes un colorido de verdad aterrador. Este admirable episodio parece haber servido de modelo a Virjilio, Georg. III, 478-575.

NOTAS.

(1) Esta invocacion, en la cual Lucrecio no se muestra ménos hábil versificador que gran poeta, es tambien uno de los pasajes mas hermosos de la traduccion del Sr. de Pongerville :

Suprême volupté des hommes et des dieux,
Vénus, toi dont l'amour enfanta nos aïeux,
Du haut de l'Empirée, o Vénus, tu fécondes
Les abimes des flots et les cieux et les mondes.
Source unique de vie, auguste déité,
Tu fais luire à nos yeux la céleste clarté.
A ton aspect s'enfuit l'Aquilon et l'orage ;
L'azur du firmament resplendit sans nuage ;
Brillante, sous tes pas, des plus vives couleurs,
La terre se revêt du doux éclat des fleurs.
L'océan te sourit ; la lumière s'épure,
Et ton souffle embaumé rajeunit la nature.
Quand les zéphyrs légers, précurseurs des beaux jours,
De leur fertile haleine éveillent les amours,
L'oiseau mélodieux t'annonce à nos bocages ;
La foule des troupeaux dans les verts paturages,
Bondit, court et franchit le fleuve impétueux ;
Le ciel s'épanouit, l'air est voluptueux ;
Les monstres, à travers les forêts, les montagnes,
Cherchent en rugissant leurs farouches compagnes :
Tout fermente d'amour, aux cieux, au sein des eaux ;
Et le monde renait dans ses hôtes nouveaux.
Vénus, si ton pouvoir au bonheur nous convie,
Et seul ouvre à nos pas les doux champs de la vie,
Que ta flamme divine éclate dans mes vers !
Remplis moi de ton feu, je chante l'univers!

Pienso sin embargo que algunas de las ideas orijinales, con traducirlas mas literalmente, nada habrian perdido :

Divine volupté, mère de nos aïeux,
Suprême enchantement des hommes et des dieux,
Source unique de vie, o Vénus, tu fécondes
Et l'abîme des flots, et l'océan des mondes.
Tout ce qui nait, et voit les doux rayons du jour,
Auguste déité, le doit à ton amour.
Pour toi, tout s'embellit ; partout sur ton passage,
Disparait l'Aquilon et se calme l'orage.

La terre sous tes pieds étend avec ses fleurs
Un tapis mélangé des plus riches couleurs ;
L'air en est embaumé ; la mer, comme une glace,
Riante à ton aspect, aplanit sa surface ;
L'atmosphère est sans bruit, et son horizon pur,
Se revêt tout entier de lumière et d'azur.
Oui, lorsque du printemps le spectacle en sa joie
Et sa magnificence à nos yeux se déploie,
Que revit du zéphir le souffle créateur,
De l'ardeur de tes feux palpitants, tous en chœur,
Les oiseaux dans le airs, les premiers, o déesse,
T'annoncent par leurs chants et leurs cris d'allégresse.
Bientôt de bonds en bonds, à la nage, en courant,
Au travers de la plaine, au delà du torrent,
S'élancent les troupeaux : sur tout ce qui respire,
Ton charme est si puissant, si doux est ton empire,
Que bravant les dangers, ou ne les voyant pas,
Tous vont à l'aventure entraînés sur tes pas.
Enfin au fond des mers, sur le haut des montagnes,
Sous le toit des forêts, dans les vertes campagnes,
De traits voluptueux et de feux caressants
Aiguillonnant les cœurs et pénétrant les sens,
Dans des êtres nouveaux tu fais que d'âge en âge
Et d'amour en amour chaque être se propage.
Puisque de l'univers ta loi seule est la loi,
Qu'il n'est rien d'attrayant ni d'aimable sans toi,
Que sans toi, rien ne voit le jour et ses merveilles,
Sois ma muse, ô Vénus, et partage mes veilles ;
De ton souffle divin anime mon sujet :
De mes chants avec toi la nature est l'objet.

(2) El poeta olvida o no advierte que tal impiedad es obra de la política i de la ambicion tanto como de la supersticion i del fanatismo, i que Timoleon, Bruto i Manlio no fueron ni ménos crueles ni ménos admirados que Agamemnon. La supersticion que conviene destruir es la de los sacrificios cruentos, exajeracion del sentimiento social, cuyo fin era lejitimar i consagrar el ejercicio de derechos tan crueles como los deberes que ella imponia. Por lo demas, esta exajeracion es rara en nuestros tiempos. Nos hemos libertado del deber, i solo hemos conservado el derecho. Nuestros ambiciosos aun temen sangrar su bolsillo.

(3) Voltaire, en una carta a Madame du Chatelet, ha imitado este trozo :

Heureux qui, retiré dans le temple des sages,
Voit en paix sous ses pieds se former les orages ;

Qui contemple de loin les mortels insensés,
De leur joug volontaire esclaves empressés,
Inquiets, incertains du chemin qu'il faut suivre,
Sans penser, sans jouir, ignorant l'art de vivre,
Dans l'agitation consumant leurs beaux jours,
Poursuivant la fortune et rampant dans les cours!
O vanité de l'homme! o faiblesse! o misère!

(4) Estos versos son dignos de compararse con los pasajes mas bellos de Virjilio, i casi nada pierden de su colorido brillante en la traduccion de Mr. de Pongerville:

Celle qui l'enfanta, qui déjà n'est plus mère,
S'échappe, fuit, parcourt la forêt solitaire,
Promène tristement son regard éperdu,
Réclame à chaque objet le fils qu'elle a perdu.
Les torrents, les rochers, nul lieu ne l'intimide.
Elle imprime ses pas dans la campagne humide;
Soudain elle s'arrête; et son cri douloureux,
Lugubre, retentit dans les bois ténébreux.
Souvent elle retourne à l'étable déserte,
Semble l'interroger, lui raconter sa perte.
Le fleuve accoutumé, l'herbe épaisse, les fleurs,
Rien ne parle à ses gouts, ne distrait ses douleurs.
Près des jeunes troupeaux en vain elle s'adresse:
Ah! qui peut d'une mère abuser la tendresse!

Los dos últimos versos no me parecen, sin embargo, tan felices como los demas. La expresion del primero es poco tersa: *S'adresser* no tiene ni el mismo sentido ni las mismas construcciones que *se diriger*. El jiro esclamatorio e interrogativo del segundo le da un aíre de exajerada sensibilidad poco conveniente a semejante asunto i mui diferente del tono franco i natural del pensamiento orijinal. Talvez se podria decir:

Ni forme, ni couleur, aucune ressemblance
De son cœur maternel n'abuse la souffrance.
Celui seul qu'entre tous elle recherche, a fui:
Ce qu'elle voit toujours, ce qu'elle veut, c'est lui.

Aun los primeros se encuentran demasiado despegados unos de otros, i me parece que se fijarian mejor los contornos de esta pintura, diciendo:

Veuve de lui, sa mère, aux ombres des forêts
Demandant, mais en vain, l'objet de ses regrets,
Sur le sol, en tous sens, dans une vaste enceinte,
De son pié bifurqué laisse la trace empreinte.
Elle va, vient, revient, d'un regard inquiet,
Observant chaque lieu, visitant chaque objet,
Près d'elle, ailleurs, au loin, partout où ce puisse être,

Espérant que ses yeux vont le voir reparaître ;
S'arrête, tend le cou, et sa plaintive voix
De longs mugissements fait retentir les bois.

(5) Nada mas patético que esta reflexion tan sencilla i verdadera. El jiro afirmativo sustituido al negativo en la traduccion de Mr. de Pongerville,

Aussi la tendre aurore, aussi la nuit profonde,
Reverront à jamais, en visitant le monde,
L'enfant qui de la vie ose franchir le seuil,
Et la douleur pleurant à côté d'un cercueil,

me parece destruir todo el primor melancólico del pensamiento orijinal. Preferiria decir:

Sur la terre la nuit
Jamais ne suit le jour, ni le jour ne la suit,
Sans qu'aux cris d'un enfant éclos à la lumière
Se mêlent les sanglots d'un drame funéraire.

O bien:

Sans qu'aux cris d'un enfant à peine éclos au monde,
Par un cri plus perçant le deuil noir ne réponde.

(6) Reproduce aquí el poeta una comparacion que ha empleado ya en algunos versos mas arriba, 687-699. Puede ser curioso compararle con él mismo:

Quin etiam passim nostris in versibus ipsis
Multa elementa vides multis communia verbis;
Quom tamen inter se versus ac verba necesse est
Confiteare alia ex aliis constare elementis.
Non quod multa parum communis littera currat,
Aut nulla inter se duo sint ex omnibus isdem,
Sed quia non volgo paria omnibus omnia constant:
Sic aliis in rebus item communia multa
Multarum rerum quom sint primordia, rerum
Dissimili tamen inter se consistere summa
Possunt: ut merito ex aliis constare feratur
Humanum genus, et fruges arbustaque læta.

(7) *Amcisa*, i. e. *circumcisa, incisa*. Esta pintura de una serpiente cortada en trozos resalta por su verdad i enerjía, i en sus detalles trae a la memoria la bella comparacion de Ciceron en su poema de Mario:

Hic Jovis altisoni subito pinnata satelles,
Arboris e trunco, serpentis saucia morsu,
Ipsa feris subigit transfigens unguibus anguem
Semianimum, et varia graviter cervice micantem:
Quem se intorquentem lanians, rostroque cruentans,
Jam satiata animum, jam ductos ulta dolores,

Abjicit efflantem, et laceratum affligit in unda,
Seque obitu a solis nitidos convertit ad ortus.

Ciceron la habia imitado de Homero, lib. XII de la Iliada:

A la gauche du camp, un aigle aux larges ailes,
Plane; un serpent, captif dans ses serres cruelles,
Se plie en longs anneaux, se débat tout sanglant,
Lui darde près du cou son aiguillon brûlant,
Le blesse, le déchire; et l'oiseau du tonnerre,
Irrité de douleur le jette sur la terre,
Fait retentir les airs de ses cris furieux,
Et sur l'aile des vents monte au sommet des cieux.

BIGNAN.

(8) Muchos poetas han tratado de apropiarse esta bella espresion:

HORACIO. ....Et exacto contentus tempore vitæ
Cedat uti conviva satur....

GILBERT. Au banquet de la vie infortuné convive,
J'apparus un jour, et je meurs!
Je meurs! et sur la tombe ou lentement j'arrive
Nul ne viendra verser des pleurs.

DELILLE. Du festin de la vie, ou l'admirent les dieux,
Ayant gouté longtemps les mets delicieux,
Convive satisfait, sans regret, sans envie,
S'il ne vit pas, du moins il assiste à la vie.

(9) Séneca, Troj. II, ha reproducido varias ideas de Lucrecio en sus versos coriámbicos, i particularmente este trozo:

Tenara, et aspero
Regnum sub domino, limen et obsidens
Custos non facili Cerberus ostio,
Rumores vacui, verbaque inania,
Et par sollicito fabula sommio.

Véase tambien Ptr. Sat. 106-1038.

(10) Lucano, II, 672.

Tales fama canit tumidum super æquora regem
Construxisse vias, multum quum pontibus ausus,
Europamque Asiæ, Sestonque admovit Abydo,
Incessitque fretum rapidi super Hellesponti,
Non Eurum Zephyrumque timens, quum vela ratesque
In medium deferret Athon.

(11) Las mismas ideas se vuelven a hallar en Horacio, O. II, 16, III, 17; Sat. II, 7. Boileau ha dicho tambien:

Un fou rempli d'erreurs, que le trouble accompagne,
Et malade à la ville ainsi qu'à la campagne,

En vain monte à cheval pour tromper son ennui;
Le chagrin monte en croupe et galope avec lui.

(12) Delille ha imitado este preludio, canto VIII de la Imajinacion. Pero sus versos son mui inferiores a los del autor latino i no tienen nada que se aproxime a la elegancia, facilidad i frescura de los que siguen en la traduccion de Mr. de Pongerville:

De l'antique Héliconje franchirai la cïme.
Sur les bords inconnusje porte mon essor;
J'aime à cueillir des fleurs sur un sol vierge encor:
Il m'est doux de puiser à des sources fécondes
Qui me conservent pur le cristal de leurs ondes.
J'aspire à des lauriers dont les brillants rameaux
N'ont jamais couronné le front de mes rivaux.

Yo descubro sin embargo en estos últimos no sé que aire académico que reproduce mal la precision i la gracia natural de los versos latinos. Preferiria decir, traduciendo casi literalmente:

Dans les détours des bois aux muses consacrés,
Je cherche les sentiers qu'on n'a point explorés;
J'aime a porter mes pas sur un sol vierge encore,
A puiser une eau pure aux sources qu'on ignore,
A me choisir des fleurs, dont les muses n'auront
A nul autre mortel mis la couronne au front.

(13) Esta bella comparacion adquiere un nuevo encanto en la dulce i sencilla lengua del Taso:

Cosi all'egro fanciul porgiamo aspersi
Di soave licor gli orsi del vaso:
Succhi amari ingannato intanto ei beve,
E dall'inganno sua vita riceve.

M. de Pongerville la traduce asi:

Pour présenter l'absinthe à ce débile enfant,
Sur les bords de la coupe ainsi ta main savante
Verse d'un miel doré la liqueur décevante;
Et, du puissant breuvage ignorant l'âpreté,
Heureux dans son erreur, l'enfant boit la santé.

La campanuda sonoridad de estos versos no reproduce nada de aquel sentimiento de placer mezclado de piedad que nos inspira un niño a quien engañamos para salvarlo. Lucrecio, segun pienso, revive quizá mejor en los versos que siguen;

Aux lèvres d'un enfant pour rendre moins amère
La coupe qu'il repousse avec dégout, sa mère
Des sucs dorés du miel en parfume le bord;
Et lui s'y laisse prendre et boit tout sans effort:

Jouet, sans le savoir, d'une innocente ruse,
Le pauvret doit la vie à l'attrait qui l'abuse.

(14) M. de Pongerville traduce asi este pasaje, imitado por Petranio, Sat. 104.

Les objets que pour nous reproduit l'habitude,
Les soins accoutumés, les doux fruits de l'étude,
Sur l'aile du sommeil à nous suivre empressés,
Dans le calme des nuits souvent nous ont bercés.
Du temple de Thémis ouvrant le sanctuaire,
En songe l'orateur combat son adversaire;
L'ambitieux guerrier affronte le trépas;
Le pilote s'égare aux plus lointains climats:
Et moi-même séduit par un noble délire,
Dans les bras du sommeil je touche encor ma lyre;
Je sonde la nature; elle inspire mes vers,
Et de ses grands secrets j'étonne l'univers.
Ainsi dans le sommeil notre ame est poursuivie
Par les tableaux mouvans des songes de la vie.

Estos versos son harmoniosos, pulidos, limados, elegantes i aun brillantes. Pero las imitaciones de Delille en su poema de la Imajinacion, por algunas neglijencias en que se le sorprende, tienen el mérito de conservar el tono fácil, sencillo, familiar, i algo jocoso de los versos orijinales:

Ainsi, dans le sommeil, l'ame préoccupée
Obéit aux objets dont elle fut frappée;
Ainsi la nuit du jour retrace le tableau;
Ainsi de nos pensers nos rêves son l'écho.

. . . . . .

En songe, un orateur
En quatre points encor lasse son auditeur;
Bercé par le rouet d'une rauque éloquence,
En songe, un magistrat s'endort à l'audience;
En songe, un homme en place arrangeant son dédain
Pour prendre des placets étend encor la main.
En songe, sur la scène, un acteur se déploie,
L'auteur poursuit sa rime, et le chasseur sa proie,
Le grand voit des cordons, l'avare de l'argent,
Et Penthièvre ouvre encor sa main à l'indigent.

El énfasis de la traduccion de M. de Pongerville se hace sentir particularmente en los versos en que el poeta latino, hablando de sí mismo i del objeto de sus sueños i trabajos, me parece decir con mas modestia:

Moi, je vais mon chemin, je cherche la nature,
La trouve, la saisis, retrace sa peinture,

Ne cesse en sommeillant d'interroger ses lois,
Et d'accoutumer Rome aux accents de sa voix.

(15) Molière que habia ensayado traducir a Lucrecio, nos ha dejado de su trabajo una imitacion de este pasaje, que ha colocado en su comedia del Misántropo:

L'amour, pour l'ordinaire, est peu fait à ces lois;
Et l'on voit les amants vanter toujours leur choix.
Jamais leur passion n'y voit rien de blamable,
Et dans l'objet aimé tout leur devient aimable.
Ils comptent les défauts pour des perfections,
Et savent y donner de favorables noms.
La pâle est au jasmin en blancheur comparable;
La noire à faire peur une brune adorable;
La maigre a de la taille et de la liberté;
La grasse est dans son port pleine de majesté.
La malpropre sur soi, de peu d'attraits chargée,
Est mise sous le nom de beauté négligée;
La géante parait une déesse aux yeux;
La naine, un abrégé des merveilles des cieux;
L'orgueilleuse a le cœur digne d'une couronne;
La fourbe a de l'esprit; la sotte est toute bonne;
La trop grande parleuse est d'agréable humeur,
Et la muette garde une honnête pudeur.
C'est ainsi qu'un amant, dont l'ardeur est extrême,
Aime jusqu'aux défauts des personnes qu'il aime.

El mismo trozo ha sido imitado tambien por Horacio, Sat. I, 3, 44.

(16) Lucano, III, 220, atribuye a los Fenicios la invencion del arte de escribir:

Phœnices primi, famæ si creditur, ausi,
Mansuram rudibus vocem signare figuris.
Nondum flumineas Memphis contexere biblos
Noverat; e saxis tantum, volucresque feræque,
Sculptaque servabant magicas animalia linguas.

Delille habla así de la fábrica del papel i del arte tipográfico:

Des vils débris du lin que le temps a détruit,
Empâtés avec art et foulés à grand bruit,
Vont sortir ces feuillets où le métal imprime,
Ce que l'esprit humain conçut de plus sublime:
Un amas de lambeaux et de sales chiffons
Eternise l'esprit des Plines, des Buffons;
Par eux le goût circule, et, plus prompte qu'Eole,
L'instruction voyage et le sentiment vole.

El jénio filosófico i satírico de Voltaire se habia ejercitado ya sobre este asunto en su Guerra de Jénova:

Tout ce fatras fut de chanvre en son tems;
Linge il devint par l'art des tisserands;
Puis en lambeaux des pilons le pressèrent;
Il fut papier : vingt têtes à l'envers
De visions alors le chargèrent.
Puis on le brule; il vole dans les airs,
Il est fumée aussi bien que la gloire.
De nos travaux voilà quelle est l'histoire;
Tout est fumée, et tout nous fait sentir
Ce grand néant qui va nous engloutir.

(17) El peligroso fenómeno que los Griegos llamaban *prester*, *typhon* i *siphon*, i que los Latinos designaban con los mismos nombres o con perifrasis como *vortex turbineus*, *igneus*, o como las de que se sirve Lucano, VII, 156:

....Immensoque igne columnæ
Et trabibus mixtis avidi siphones aquarum,

es lo que llamamos trompa marina. Los antiguos i los modernos no estan del todo acordes acerca de las causas de las trompas marinas. Unos i otros las esplican de un modo verosimil. La descripcion hecha por Lucrecio es mui injeniosa, i da a conocer las ideas que de aquellas tenian los físicos de su época.

(18) Lucrecio fija por causa de los terremotos el agua, el aire, la tierra misma i no toma en consideracion al fuego, que, entre las causas de semejante fenómeno, parece debiera presentarse en primer lugar. El poeta se acerca en cierto modo a la opinion de los físicos modernos. Por lo demas, todos los medios supuestos por Lucrecio son injeniosos i revestidos siempre de una poesia tan pintoresca como armoniosa. He aquí cuales son las conjeturas de los sabios modernos. La tierra en una infinidad de lugares se halla llena de materias combustibles, i casi por todas partes se estienden capas inmensas de carbon terrestre, montones de betun, cesped de tierra, azufre, píritas, alumbre, &c., que se encuentran embutidos en lo interior de nuestro globo. Todas estas materias pueden inflamarse de mil modos, pero mas especialmente por la accion del aire, que, como no puede dudarse, está esparcido en todo el interior de la tierra, i que, dilatado repentinamente por las combustiones de ésta, hace esfuerzos en todos sentidos para abrirse paso. Nadie ignora los efectos que el aire puede producir en este estado. El agua contenida en las profundidades de la tierra contribuye tambien de muchos modos a estos temblores, porque el fuego reduce el agua a vapor, i mui conocida es la inmensa fuerza de estos vapores. Es preciso observar tambien que el agua cayendo derepente en los montones de materia

abrasada, debe asimismo producir esplosiones terribles; ella aviva los fuegos subterráneos, porque en su caida ajita el aire haciendo el oficio de fuelle. En fin, ella puede concurrir a los estremecimientos de la tierpor las escavaciones que hace en su interior, por las capas que arrastra despues de haberlas empapado, i por las caidas i desplomos que ocasiona.

(19) Cornelio Severo i Lucrecio han hecho la descripcion del Etna. Ellos han servido de modelo a Virjilio, que los ha excedido a ámbos por una gradacion de imájenes mas felices, i un estilo mas limado, Æn. lib. III, 571. Delilie traduce asi este pasaje:

Mais par d'autres orages
L'épouvantable Etna trouble en grondant ces lieux,
Bientôt déploie en l'air des colonnes de feux;
Tantôt, des profondeurs de son horrible goufre,
De flamme et de fumée, et de cendre et de souffre
Dans le ciel obscurci lance d'affreux torrents;
Tantôt des rocs noircis par ses feux dévorants
Arrachant les éclats de ses voûtes tremblantes,
Vomit en bouillonnant ses entrailles brûlantes.
On dit que par la foudre à demi consumé,
Encelade mugit dans l'abîme enflammé;
Sur lui du vaste Etna pèse l'énorme masse:
Chaque fois qu'il s'agite et veut changer de place,
L'Etna sur lui retombe, et d'affreux tremblements
Ebranlent la Sicile et ses sommets fumants.

(20) Lucrecio señala muchas causas del desbordamiento del Nilo, entre las cuales se encuentra la verdadera. Los interesantes descubrimientos hechos por los últimos viajeros prueban que los desbordamientos de este rio son debidos a lluvias considerables que caen en épocas fijas sobre el vasto continente de la Etiopia.

(21) *Ignis sacer*. Era una enfermedad mui comun entre los antiguos. Celso, v. 28, dice: *ignis sacer malis ulceribus enumerari debet*. Virjilio habla de ella, Georg. III, 566. Nuestro poeta dice en este mismo libro 659-660:

Existit sacer ignis, et urit corpore serpens
Quamquomque arripuit partem, repitque per artus.

Los Romanos cultivaron con ardor la poesía didáctica en este siglo. Desde Lucrecio hasta Ovidio se hubiera podido formar un largo catálogo de poetas que se dedicaron a ella, recorriendo todo jénero de asuntos, desde el firmamento celeste hasta la gastronomía i el juego de pelota, (Ov. Tr. II, 471 i sig.). Ciceron era todavía bastante jóven cuando tradujo *Los Fenómenos* de Aráto. Terencio Varron, apellidado *Atacino*, por haber nacido en la pequeña ciudad llamada *Atacinus Vicus* en la Galia Narbonense, escribió en verso una corografia, i un poema sobre la navegacion, *Libri Navales*, en no malos versos, si se ha de juzgar por los cortos fragmentos que se conservan. Didáctico debió de ser sin duda el poema de Julio César de que solo conocemos la media docena de elegantes hexámetros en que caracteriza a Terencio. Emilio Macro, de Verona, contemporáneo de Virjilio, dió a luz un poema sobre las *virtudes de las plantas venenosas*, que se ha perdido enteramente; pues lo que se ha publicado bajo su nombre, pertenece a otro médico, Macro, posterior a Galeno. César Jermánico, sobrino e hijo adoptivo de Tiberio, aquel Jermánico, de cuyas virtudes i desgraciada muerte nos da Tácito un testimonio tan elocuente, compuso otra version o imitacion de *Los Fenómenos* de Aráto, de la cual se conserva gran parte. Los únicos poemas didácticos que han logrado salvarse íntegros de los estragos del tiempo, son, ademas del de Lucrecio,

los de Virjilio, Horacio, Ovidio, Gracio Falisco i Manilio; pero solo trataremos aquí de estos dos últimos poetas, dejando los tres restantes, para la noticia que daremos de los jéneros a que pertenecen sus mas celebradas composiciones.

Gracio Falisco, *Gratius Faliscus*, fué autor de un poema sobre el arte de cazar con perros, *Cynegeticon*, que tenemos casi completo en 540 versos hexámetros. Ovidio le cita con elojio, pero al lado de ciertos poetas de poca fama; i los siglos siguientes que olvidaron su nombre no parecen haber cometido una grave injusticia.

Escritor de otro órden fué Marco Manilio, que floreció a fines del reinado de Augusto, i compuso un poema de *Astronomía*, que no dejó completo. El primero i el último de los cinco libros en que está dividido, son los mas interesantes por el número i la belleza de los episodios. Manilio es un verdadero poeta; aunque de conocimientos astronómicos harto escasos. Ya se sabe que en su tiempo pasaba por astronomía, ciencia tan importante i tan útil, la astrolojía, arte vano e impostor, pero que por el influjo que atribuia a los astros sobre los destinos de los hombres i de los imperios, no dejaba de prestarse al númen poético. El estilo de Manilio, es digno del siglo de Augusto, aunque demasiado difuso, como el de Ovidio, su coetáneo.

Se puede formar una idea de él por el trozo siguiente en que el poeta refuta con acalorada con-

viccion los sistemas filosóficos que atribuyen a la casualidad la creacion i conservacion del mundo. Despues de haber hecho notar que la aparicion i entrada de las estrellas está arreglada segun leyes invariables, "En este vasto universo", agrega, "nada es mas admirable que el órden constante que arregla todos sus resortes:"—I. 466-519.

Nec quidquam in tanta magis est mirabile mole
Quam ratio, et certis quod legibus omnia parent.
Nusquam turba nocet, nihil ullis partibus errat,
470 Laxius, aut levius, mutatove ordine fertur.
Quid tam confusum specie, quid tam vice certum est?
Ac mihi tam præsens ratio non ulla videtur,
Qua pateat mundum divino numine verti,
Atque ipsum esse deum; nec forte coisse magistra,
475 Ut voluit credi, qui primus mœnia mundi
Seminibus struxit minimis, inque illa resolvit;
E quis et maria, et terras, et sidera cœli,
Ætheraque immensis fabricantem finibus orbes
Solventemque alios constare; et cuncta reverti
480 In sua principia, et rerum mutare figuras.
Quis credat tantas operum sine numine moles
Ex minimis, cæcoque creatum fœdere mundum?
Si fors ista dedit nobis, fors ipsa gubernet.
At cur dispositis vicibus consurgere signa,
485 Et velut imperio præscriptos reddere cursus
Cernimus, ac nullis properantibus ulla relinqui?
Cur eadem æstivas exornant sidera noctes
Semper, et hibernas eadem? certamque figuram
Quisque dies reddit mundo, certamque relinquit?
490 Jam tum, quum Graiæ verterunt Pergama gentes,
Arctos et Orion adversis frontibus ibant;
Hæc contenta suos in vertice flectere giros,
Ille et diverso vertentem surgere contra
Obvius, et toto semper decurrere mundo.
495 Temporaque obscuræ noctis deprendere signis

475 Epicuro precedido en esto por Demócrito.

Jam poterant, cœlumque suas distinxerat horas.
Quot post excidium Trojæ sunt eruta regna,
Quot capti populi! quoties fortuna per orbem
Servitium imperiumque tulit, varieque revertit!
500 Trojanos cineres in quantum oblita refovit
Imperium! fatis Asiæ jam Græcia pressa est.
Sæcula dinumerare piget, quotiesque recurrens
Lustrarit mundum vario sol igneus orbe.
Omnia mortali mutantur lege creata;
505 Nec se cognoscunt terræ, vertentibus annis;
Exutæ variant faciem per sæcula gentes.
At manet incolumis mundus, suaque omnia servat;
Quæ nec longa dies auget, minuitve senectus:
Idem semper erit, quoniam semper fuit idem.
510 Non alium videre patres, aliumve nepotes
Aspicient: deus est, qui non mutatur in ævo.
Numquam transversas solem decurrere ad arctos,
Nec mutare vias, et in ortum vertere cursus,
Auroramque novis nascentem ostendere terris;
515 Nec lunam certos excedere luminis orbes,
Sed servare modum, quo crescat, quove recedat;
Nec cadere in terram pendentia sidera cœlo,
Sed dimensa suis consumere tempora signis;
Non casus opus est, magni sed numinis ordo.

Es tambien un lindo pasaje aquel en que, preguntándose si la via lactéa no seria poblada por las almas que han merecido el cielo, pasa rápidamente en revista a los héroes de los tiempos homéricos i caracteriza perfectamente con una sola palabra a los que hace inmortales la historia griega i romana:

I. 733–773. An fortes animæ dignataque numina cœlo,
Corporibus resoluta suis, terraque remissa,
735 Huc migrant ex orbe, suumque habitantia cœlum
Æthereos vivunt annos mundoque fruuntur?
Atque hic Æacidas, hic et veneramur Atridas,
Tydidenque ferum, terræque marisque triumphis

Naturæ victorem Ithacum, Pyliumque senecta
740 Insignem triplici, Danaûmque ad Pergama reges;
Assaracum atque Ilum, totamque sub Hectore Trojam;
Auroraque nigrum partum, stirpemque Tonantis
Rectorem Lyciæ : nec te, Mavortia virgo,
Præteream, regesque alios, quos Græcia misit,
745 Atque Asiæ gentes, et Magno maxima Pella;
Quique animi viris et strictas pondere mentes
Prudentes habuere viri, quibus omnis in ipsis
Census erat; justusque Solon, fortisque Lycurgus,
Æthereusque Platon, et qui fabricaverat illum,
750 Damnatusque suas melius damnavit Athenas;
Persidos et victor strarat quæ classibus æquor;
Romanique viri, quorum jam maxima turba est,
Tarquinioque minus reges, et Horatia proles,
Tota acies partus; necnon et Scævola trunco
755 Nobilior, majorque viris et Clælia virgo;
Et Romana ferens quæ texit mœnia Cocles;
Et commilitio volucris Corvinus adeptus
Et spolia et nomen, qui gestat in alite Phœbum;
Et Jove qui meruit cœlum, Romamque Camillus
760 Servando posuit; Brutusque a rege receptæ
Conditor; et Pyrrhi per bella Papirius ultor;
Fabricius, Curiique pares; et tertia palma,
Marcellus, Cossusque prior, de rege necato;
Certantes Decii votis, similesque triumphis;
765 Invictusque mora Fabius; victorque nefandi
Livius Asdrubalis, socio per bella Nerone;
Scipiadæque duo, fatum Carthaginis unum;
Pompeiusque orbis domitor, per tresque triumphos
Ante diem princeps; et censu Tullius oris
770 Emeritus fasces; et Claudî magna propago,

739. *Ithacum*, i. e. *Ulisem.*— — *Pylium*, i. e. *Nestora.*—743. *Aurorae nigrum partum*, i. e. *Memnona.*—743. *Rectorem Lyciae*, i. e. *Sarpedona.*—*Mavortia virgo*, i. e. *Penthesilea*, *Amazonum regina.*—745. *Magno*, i. e. *Alexandro.*—747. *Quibus omnis*, etc. alusion al dicho de Bias, *omnia mecum porto.*—749. *Aethereus*, epit. que rejuvenece el de *divinus.*—*Et qui*, etc. i. e. *Socrates.*—751. *Persidos et victor*, i. e *Themistocles.*—734. *Trunco*, i, e. *trunco corpore*, *trunca manu.*—756. *Ferens....moenia'*, i. e. *donatus corona murali.*—758. Se suponia que Apolo era quien le habia protejido bajo la figura de un cuervo.—*Jove*, i. e. *Capitolio servato.*

Æmiliæque domus proceres, clarique Metelli,
& Cato fortunæ victor....&c.

Los Romanos, que en la poesía didáctica dejaron a los Griegos a una gran distancia detras de sí, no fueron ménos felices en el epigrama, en que, a nuestro juicio, pocos, si alguno, pueden competir con Catulo. *Cajus*, o segun ciertos manuscritos, *Quintus Valerius Catulus*, nacido en Verona de una familia distinguida, se formó conexiones respetables en Roma, entre otras la de Ciceron. Aunque la coleccion de sus obras no es voluminosa, recorre en ella los principales jéneros de poesía, i por lo que sobresale en cada uno, se puede calcular lo que hubiera sido, si ménos dado a los placeres i a los viajes, se hubiese consagrado mas asíduamente a las letras. Parece que algunas de sus composiciones se han perdido. Su disipacion le puso en circunstancias embarazosas, de que él mismo se rie (*Carmen* XIII), pero que le obligaron a tener demasiadas relaciones con los jurisconsultos i abogados célebres de su tiempo. Hubo, sin embargo, de reponerse, pues se sabe que posteriormente poseía una casa de campo en *Tibur*, Tívoli, i otra mucho mas considerable en la Península de *Sirmio*, Sirmione, en el lago Benaco; cuyas ruinas parecen mas bien restos de un palacio magnífico, que de una casa particular. César fué atacado por el poeta en tres punzantes epigramas, i se vengó disputándole en su misma casa, convidándole a su mesa i contándole entre

sus amigos. Segun la opinion mas comun, murió en Roma, jóven todavía.

Los epigramas en que mas se distingue Catulo son los de la forma del madrigal, pequeñas composiciones, llenas de dulzura i gracia, como aquella en que llora la muerte del pajarito de Lesbia, o aquella otra con que saluda a Sirmio, a la vuelta de sus largos viajes. Hai otros epigramas, que son propiamente odas satíricas, a la manera de Arquíloco i de Horacio, como los ya citados, contra el conquistador de las Galias; invectivas en que la sátira es personal, acre i mordaz. En los epigramas propiamente dichos, destinados a espresar un pensamiento injenioso, regularmente satírico, es preciso confesar que Catulo ha quedado bastante inferior a Marcial i a muchos otros de los poetas antiguos i modernos. En los cantares eróticos, en los epitalamios, la belleza de las imájenes, la suavidad del estilo, no han sido excedidas por escritor alguno: su traduccion de la célebre oda de Safo compite en calor i entusiasmo con el orijinal. El Atys, inspirado por el delirio de las orjias de Cibele, es una poesía de carácter tan singular, tan único en su especie, como el metro en que está escrito. No fué Catulo tan feliz en la Elejía; aunque no desmerecen leerse las suyas entre lo mucho i bueno que en este jénero nos han dejado los Romanos. Pero *las Bodas de Tétis i Peleo* es indisputablemente la mejor de sus obras; rasgo épico de gran fuerza, en que el

asunto indicado por el título no es mas que el marco de la fábula de Ariadne, la amante abandonada, a que debió Virjilio algunos de los mejores matices con que hermoseó a su Dido. Se nota de cuando en cuando que su facilidad dejenera en desaliño i dureza. Otro defecto mas grave es el de la chocante obscenidad del lenguaje, en la que Catulo está casi al nivel de Aristófanes.

Las poesias de Catulo en número de ciento quince, pueden dividirse en tres partes. La primera contiene setenta i una piezas sueltas, de las que hai,

1.° Treinta i nueve en versos faleucos:

I–1. AD CORNELIUM NEPOTEM.

Quoi dono lepidum novum libellum
Arida modo pumice expolitum?
Corneli, tibi : namque tu solebas
Meas esse aliquid putare nugas,
5 Jam tum, quum ausus es unus Italorum
Omne ævum tribus explicare chartis,
Doctis, Juppiter! et laboriosis.
Quare habe tibi quidquid hoc libelli, et
Qualecumque; quod, o patrona virgo,
10 Plus uno maneat perenne sæclo!

II—2. *Ad passerem Lesbiae;* trece versos eróticos i graciosos.

2. *Arida modo*, etc. *Pumex* es ordinariamente masculino; Catulo lo hace femenino, para evitar la consonancia *arido modo*.—Se alisaba con la piedra esponja la cubierta de los libros.—3. De Cornelio Nepote, a quien Cátulo dedica sus poesias, solo nos queda la vida de los grandes capitanes. Pero tambien habia compuesto una especie de historia universal en tres libros. —7. *Doctis, Jupiter*, etc., "obra sabia, por Júpiter, i laboriosa."—9. *O patrona virgo*, "o Musa protectriz."—10. *Perenne*, "duradero."

III-3. LUCTUS IN MORTE PASSERIS.

Lugete, o Veneres Cupidinesque,
Et quantum est hominum venustiorum;
Passer mortuus est meæ puellæ,
Passer, deliciæ meæ puellæ,
5 Quem plus illa oculis suis amabat.
Nam mellitus erat, suamque norat
Ipsam tam bene, quam puella matrem;
Nec sese a gremio illius movebat;
Sed circumsiliens modo huc, modo illuc,
10 Ad solam dominam usque pipilabat:
Qui nunc it per iter tenebricosum,
Illuc, unde negant redire quemquam.
At vobis male sit, malæ tenebræ
Orci, quæ omnia bella devoratis!
15 Tam bellum mihi passerem abstulistis.
O factum male! o miselle passer!
Tua nunc opera meæ puellæ
Flendo turgiduli rubent ocelli.

V-4. *Ad Lesbiam.* Trece versos: jénero erótico. —VI-5. *Ad Flavium.* Diez i siete versos: tono picaresco.—VII-6. *Ad Lesbiam.* Doce versos del mismo jénero que los de la pieza V.—IX-7. *Ad Veranium.* Once versos: manifestaciones de aficion algo exajeradas.—X-8. Treinta i cuatro versos: tono guapo i satírico.

XII-9. IN ASINIUM.

Marrucine Asini, manu sinistra
Non belle uteris in joco atque vino:
Tollis lintea negligentiorum.

1. *Veneres*, i. e. *Gratiae.*—2. *Quantum est hominum venustiorum*, "i vosotros todos favoritos de Vénus."—16. No se elide la final de *male.*

1. *Marrucine.* Los Marrucinos eran un pueblo de Italia. Su pais estaba situado entre los Pelignos i los Vestinos, cerca del mar Adriático.—2. *In joco*, en la alegria.—3. *Tollis*, "te llevas, soplas."—*Lintea*, "las servilletas." — *Negligentiorum*, "por poco que se descuiden.

Hoc salsum esse putas? Fugit te, inepte;
5 Quamvis sordida res et invenusta est.
Non credis mihi? Crede Pollioni
Fratri, qui tua furta vel talento
Mutari velit: est enim leporum
Disertus puer ac facetiarum.
10 Quare aut hendecasyllabos trecentos
Expecta, aut mihi linteum remitte,
Quod me non movet æstimatione,
Verum est mnemosynon mei sodalis.
Nam sudaria Sætaba ex Iberis
15 Miserunt mihi muneri Fabullus,
Et Veranius. Hæc amem necesse est,
Ut Veraniolum meum, et Fabullum.

XIII–14. *Ad Fabullum.* Invitacion a comer: Diez i siete versos alegres i picarescos.

XIV–11. AD CALVUM LICINIUM.

Ni te plus oculis meis amarem,
Jucundissime Calve, munere isto
Odissem te odio Vatiniano.
Nam quid feci ego, quidve sum locutus,

4. *Fugit te*, i. e. *falleris.* — 5. *Quamvis*, i. e. *quantum vis, admodum.* — *Sordida*, "innoble."—8. *Mutari*, "pagarse, rescatarse."—9. *Disertus*, "que entiende de."—14. *Sudaria*, m. s. que *lintea.*—*Saetaba*, "de Setabis, *o* Jativa, hoi San Felipe, en el reino de Valencia."

2. *Calve.* Licinio Calvo, hijo del historiador C. Licinio Macro, orador i poeta, fué tambien amigo de Ciceron. — *Munere isto*, "como precio de tu obsequio."—3. *Odio Vatiniano. P. Vatinius* habia sido cuestor en los años 61 i 62 A. J. C. Llegó a ser lugarteniente de Cesar en las Galias. Siendo pretor en el año 53, levantó tropas en Italia, en tiempo de las guerras civiles i obtuvo algunas ventajas sobre un lugarteniente de Pompeyo en Iliria. El año 46 fué cónsul por un momento, i tres años despues obtuvo los honores del triunfo. Habia aparecido como testigo de un proceso contra un acusado a quien defendia Ciceron. El hombre nuevo, partidario de la aristocracia, hizo del demócrata o del demagogo un retrato tal, que excitó contra él el odio público. Cátulo, como amigo de Ciceron, se asociaba a este odio i ha hecho proverbial su memoria. Séneca dice de Vatinio, que a fuerza de oirse insultado, habia concluido por olvidarse del pudor. Pero al leer cierto epigrama de Catulo, dirijido al sabio Caton, podria uno fácilmente preguntarse, qué habian hecho de la decencia i pudor los Romanos, aun los mas estimados de aquella época.

5 Cur me tot male perderes poetis?
Isti dî mala multa dent clienti,
Qui tantum tibi misit impiorum!
Quod si, ut suspicor, hoc novum ac repertum
Munus dat tibi Sulla literator,
10 Non est mî male, sed bene ac beate,
Quod non dispereunt tui labores.
Di magni! horribilem et sacrum libellum,
Quem tu scilicet ad tuum Catullum
Misti, continuo ut die periret,
15 Saturnalibus, optimo dierum!
Non, non, hoc tibi, salse, sic abibit.
Nam, si luxerit, ad librariorum
Curram scrinia; Cæsios, Aquinios,
Suffenum, omnia colligam venena,
20 Ac te his suppliciis remunerabor.
Vos hinc interea, valete, abite
Illuc, unde malum pedem tulistis,
Sæcli incommoda, pessimi poetæ!

XV–12. *Ad Aurelium.* Diez i nueve versos.—XVI–13. *Ad Aurelium et Furium*, catorce.—XXI–14. *Ad Aurelium.* Trece.—XXIII–15. *Ad Furium.* Veinte i siete: injurioso, cínico.—XXIV–16. *Ad Juventium.* Diez versos; obscenos.—XXVI–17. *Ad Furium.* Cinco versos. Placentero, espiritual. —XXVII–18. *Ad puerum suum.* Siete versos. Especie de cancion báquica.—XXVIII–17. *Ad Veranium et Fabullum.*

5. *Male* depende de *perdere.*—*Poetis*, i. e. *versibus.*—6. *Isti clienti*, "a aquel cliente tuyo."—7. *Tantum impiorum*, "tan gran número de impios." Llama *impios* a los malos poetas, porque sus obras son un ultraje a las Musas.—8. *Repertum*, i. e. *forte*, o irónicamente, *feliciter repertum.*—9. *Sulla litterator*, "el gramático Sila."—10. *Non est mî* por *mihi*, etc., "no lo llevo a mal, ántes mui a bien i con gusto."—11. *Non dispereunt*, ironía.—*Tui labores*, "los trabajos que te has tomado por él."—12. *Sacrum*, "execrable."—14. *Misti* por *misisti.*—*Continuo*, "al punto."—*Die saturnalibus*, aposicion, "en un dia de las saturnales."—17. *Si luxerit*, "luego que amanezca."—18. *Aquinios*, tri ílabo. — 19. *Venena*, "malas drogas, literarias."

Quince versos. Epígrama de mal gusto contra los nobles i ricos.—XXIX–20. *In Caesarem.* Veinte i cinco versos. Injurias groseras.—XXXII-21. *Ad Ipsithillam.* Once versos. Cínico.—XXXIII-22. *In Vibennios.* Ocho versos. Insultos chabacanos.—XXXV–23. *Ad Cœcilium poetam.* Le convida a comer: alegre, guapo i picaresco.—XXXVI–24. *In annales Volusii.* Veinte versos: mal tono i mal gusto.—XXXVIII–25. *Ad Cornificium.* Le pide una palabrita de consuelo. Ocho versos bien torneados.—XL–26. *Ad Ravidum.* Le amenaza con una rociada de epigramas. Ocho versos en que se manifiesta toda la vanidad del poeta.—XLI–27. Ocho versos.—XLII–28. Veinte i cuatro.—XLIII–29. Ocho. Lenguaje que empiezan a olvidar las mismas verduleras.—XLV–30. *Acme et Septimius.* Veinte i seis versos eróticos.

XLVI–31. AD SE IPSUM, DE ADVENTU VERIS.

Jam ver egelidos refert tepores;
Jam cœli furor æquinoctialis
Jucundis Zephyri silescit auris.
Linquantur Phrygii, Catulle, campi,
5 Nicææque ager uber æstuosæ:
Ad claras Asiæ volemus urbes.
Jam mens prætrepidans avet vagari;
Jam læti studio pedes vigescunt.
O dulces comitum valete cœtus,
10 Longe quos simul a domo profectos,
Diverse variæ viæ reportant.

4–6. Catulo habia acompañado a Bitinia al pretor Mummio, i se aprovechó de esta ocasion para recorrer las principales ciudades de Asia.—8. *Studio*, i. e. *cupidine vagandi.*

XLIX–32. AD MARCUM TULLIUM CICERONEM.

Disertissime Romuli nepotum,
Quot sunt, quotque fuere, Marce Tulli,
Quotque post aliis erunt in annis;
Gratias tibi maximas Catullus
5 Agit pessimus omnium poeta,
Tanto pessimus omnium poeta,
Quanto tu optimus omnium patronus.

L—33. *Ad Licinium.* Veinte i un versos. Véase IX–7.—LIII–34. *De quodam et Calvo.* Cinco versos. Epigrama de mal gusto.—LIV–35. *In Caesarem.* Siete versos. Véase XXIX–20.—LV–36. *Ad Camerium.* Treinta i dos versos. Burla picaresca.—LVI–37. *Ad Catonem.* Siete versos. Obscenidad que indigna.—LVII–38. *In Caesarem.* Diez versos.—LVIII–39. *Ad Coelium de Lesbia.* Cinco versos. Véase XXIX–20.

2.° Nueve en trímetros yámbicos escazones.—VIII-1. *Ad se ipsum.* Diez i nueve versos : jocosidad erótica.

XXII–2. AD VARUM.

Suffenus iste, Vare, quem probe nosti,
Homo est venustus, et dicax, et urbanus,
Idemque longe plurimos facit versus:
Puto esse ego illi millia aut decem, aut plura
5 Perscripta, nec sic, ut fit, in palimpsesto
Relata: chartæ regiæ, novi libri,

1. *Romuli nepotum*, i. e. *Romulidarum* o *Romanorum*.—4. Ciceron habia hecho un favor a Catulo; le habia defendido judicialmente.—6–7. *Tanto...quanto*, "así como."

1. *Suffenus*, el mismo mal poeta de que se trata, XIV, 11, 19.—6. *Relata*, "puestas de nuevo en limpio."—*Chartae regiae*, "papel real," es decir, mui costoso i mas bello que los demas.—*Novi libri*, "nueva cubierta."

Novi umbilici, lora rubra, membrana
Directa plumbo, et pumice omnia æquata.
Hæc quum legas, tum bellus ille et urbanus
10 Suffenus, unus caprimulgus, aut fossor
Rursus videtur : tantum abhorret, ac mutat.
Hoc quid putemus esse? qui modo scurra,
Aut si quid hac re tritius videbatur,
Idem inficeto est inficetior rure,
15 Simul poemata attigit : neque idem unquam
Æque est beatus, ac poema quum scribit;
Tam gaudet in se, tamque se ipse miratur.
Nimirum idem omnes fallimur; neque est quisquam,
Quem non in aliqua re videre Suffenum
20 Possis. Suus quoique adtributus est error;
Sed non videmus, manticæ quod in tergo est.

XXXI-3. Catorce versos. El poeta se felicita por volver a ver la casa de campo que poseia en la Península de Sirmio, a orillas del lago Benaco, hoi lago de Garde. Tono natural i alegre.—XXXVII-4. *Ad contubernales.* Veinte versos. Lenguaje de taberna.

XXXIX-5. IN EGNATIUM.

Egnatius, quod candidos habet dentes,
Renidet usquequaque : seu ad rei ventum est
Subsellium, quum orator excitat fletum,
Renidet ille; seu pii ad rogum filî
5 Lugetur, orba quum flet unicum mater,

7. *Novi umbilici*, "nuevos cilindros." — *Lora*, "ataderos." — *Membrana*, por *membranae*, i e. *pugillares membranei*, "los pergaminos."— *Directa plumbo*, igualados, alineados, con plomo, *o* con mucho cuidado.—8. *Et pumice*, etc., "i alisado todo con la piedra esponja."—9. *Bellus*, "elegante."—10. *Caprimulgus*, "cabrero." —*Fossor*, peon, zopenco. — 11. *Rursus videtur*, "ya no parece mas que."—*Abhorret*, i. e. *disimilis est suî.*—*Mutat*, i. e. *mutatur.*—12. *Scurra*, bufon amable.—13. *Tritius*, i. e. *concinnius.*—14. "Es mas rústico que la misma rusticidad." —21. *Manticae quod in tergo est*, "la parte de las alforjas que cae hácia atras."

1. *Renidet usquequaque*, "está siempre riendo."—2. *Rei...subsellium*, "el banquillo en que está sentado el reo."—*Neque elegantem, ...neque urbanum*, "que no es ni de buen tono ni de buen gusto."

Renidet ille : quidquid est, ubicumque est,
Quodcumque agit, renidet. Hunc habet morbum
Neque elegantem, ut arbitror, neque urbanum.
Quare monendus es mihi, bone Egnati :
10 Si urbanus esses, aut Sabinus, aut Tiburs,
Aut pastus Umber, aut obesus Etruscus,
Aut Lanuvinus ater atque dentatus,
Aut Transpadanus, ut meos quoque attingam,
Aut quilibet, qui puriter lavit dentes,
15 Tamen renidere usquequaque te nollem :
Nam risu inepto res ineptior nulla est.
Nunc Celtiber es : Celtiberia in terra
Quod quisque minxit, hoc solet sibi mane
Dentem atque russam defricare gingivam :
20 Ut quo iste vester expolitior dens est,
Hoc te amplius bibisse prædicet loti.

XLIV-6. *Adfundum.* Veinte i un versos. El poeta viene a buscar en su casa de campo el restablecimiento de su salud comprometida por la necesidad de sufrir, como convidado por un abogado, la lectura de un alegato fastidiosísimo. Jénero satírico. Chiste de buen gusto.—LII-7. *In Nonium et Vatinium.* Cuatro versos.—LIX-8. *De Rufa et Rufulo.* Cinco versos. Injurias groseras.—LX-9. Cinco versos, fragmento erótico.

3.° Dos en yámbicos trímetros puros :

IV-1. PHASELI LAUS ET DEDICATIO.

Phaselus ille, quem videtis, hospites,

10. *Si*, "aun cuando."—*Urbanus*, "de Roma."—11. *Pastus*, "bien comido." Otros, *porcus*.—12. *Lanuvinus*, "Lanuvino."—*Ater atque dentatus*, "moreno i armado de buenos dientes."—13. *Ut meos quoque attingam*, "para hablar tambien de mis paisanos."—18. *Quod quisque minxit.* Chiste que no es ni *elegans* ni *urbanus*, sino una muestra del jenio de Catulo. Se necesitaba una de esta clase para probar que no le acuso sin razon de desconocer todas las leyes del decoro, tan necesario en las relaciones de la vida humana. La decencia no es hipocresía como tampoco lo es la cortesía, o si lo es, no son los pueblos todavia salvajes quienes deben venir a nosotros, somos nosotros quienes debemos volver a ellos.—21. *Hoc... loti*, "esta clase de limpia."

Ait fuisse navium celerrimus,
Neque ullius natantis impetum trabis
Nequisse præterire, sive palmulis
5 Opus foret volare, sive linteo.
Et hoc negat minacis Adriatici
Negare littus, insulasve Cycladas,
Rhodumve nobilem, horridamve Thraciam,
Propontida, trucemve Ponticum sinum,
10 Ubi iste, post phaselus, antea fuit
Comata silva. Nam Cytorio in jugo
Loquente sæpe sibilum edidit coma.
Amastri Pontica, et Cytore buxifer,
Tibi hæc fuisse, et esse cognitissima
15 Ait phaselus; ultima ex origine
Tuo stetisse dicit in cacumine,
Tuo imbuisse palmulas in æquore;
Et inde tot per impotentia freta
Herum tulisse, læva, sive dextera
20 Vocaret aura, sive utrumque Jupiter
Simul secundus incidisset in pedem;
Neque ulla vota littoralibus diis
Sibi esse facta, quum veniret a mari
Novissimo hunc ad usque limpidum lacum.
25 Sed hæc prius fuere; nunc recondita
Senet quiete, seque dedicat tibi,
Gemelle Castor, et gemelle Castoris.

XX-2. *Priapus.* Veintiun versos graciosos i fáciles, a pesar de la dificultad del ritmo, pero deslucidos hácia el fin por el cinismo de la espresion.

3. El sujeto de *nequisse praeterire* es *impetum.*—*Palmulis*, i. e. *remis.*—9. La final de *Propontida* i la de *impotentia* en el verso 18, son largas por posicion.—15. *Ultima*, i. e. *prima*, *antiqua.*—18. *Impotentia*, i. e. *procellosa.*—20. *Sive*, etc., sea que Júpiter o el aire favorable hubiese caido al mismo tiempo sobre sus dos bolinas, es decir, sea que el soplo favorable del viento hubiese igualmente inflado su vela.—22. Entónces, como ahora, las *presentallas* de los marinos atestiguaban los peligros que habian corrido. Cuando habian hecho buenas travesías, se consideraban sin obligaciones respecto de los dioses.—24. *Novissimo*, i. e. *remotissimo.*—25. *Recondita senet quiete*, i. e. *portu senescit quieto.*—27. Castor i Pollux eran tenidos por los dioses protectores de los marinos.

4.° Una en yámbicos tetrámetros puros, catalecticos.—XXV-1. Trece versos, cuya admirable hechura hace mucho mas sensible el malo i lamentable uso de un buen talento.

5.° Una en grandes asclepiádeos.

XXX-1. AD ALPHENUM.

Alphene immemor atque unanimis false sodalibus,
Jam te nil miseret, dure, tui dulcis amiculi;
Jam me prodere, jam non dubitas fallere, perfide!
Nec facta impia fallacum hominum cœlicolis placent;
5 Quæ tu negligis, ac me miserum deseris in malis.
Heu, heu! quid faciant, dic, homines, quoive habeant fidem?
Certe tute jubebas animam tradere, inique, me
Inducens in amorem, quasi tuta omnia mî forent.
Idem nunc retrahis te, ac tua dicta omnia factaque
10 Ventos irrita ferre, et nebulas aerias sinis.
Si tu oblitus es, at dî meminerunt, meminit Fides;
Quæ te ut pœniteat postmodo facti faciet tui.

6.° Tres en hexámetros dáctilo-trocaicos.—XVII-1. *Ad Coloniam*. Veinte i seis versos. Véase XXV-1.—XVIII-2. *Ad hortorum deum*. Cuatro versos. Chanza un poco fria.

XIX-3. HORTORUM DEUS.

Hunc ego, juvenes, locum villulamque palustrem,
Tectam vimine junceo, caricisque maniplis,
Quercus arida, rustica conformata securi,
Nutrivi, magis et magis ut beata quotannis.
5 Hujus nam domini colunt me, deumque salutant,
Pauperis tugurî pater filiusque coloni;
Alter assidua colens diligentia, ut herba
Dumosa asperaque a meo sit remota sacello;
Alter parva ferens manu semper munera larga.
10 Florido mihi ponitur picta vere corolla
Primitu, et tenera virens spica mollis arista;

30-6. *Dic*. Otros, *dehinc*.—19-3. *Caricis* o *cariceis*, "de gladiolo,"

leccion dudosa—4. *Beata*. Se ent. *sit*.

Luteæ violæ mihi, luteumque papaver,
Pallentesque cucurbitæ, et suave olentia mala,
Uva pampinea rubens educata sub umbra.
15 Sanguine hanc etiam mihi, sed tacebitis, aram
Barbatus linit hirculus, cornipesque capella.
Pro queis omnia honoribus hæc necesse Priapo
Præstare, et domini hortulum, vineamque tueri.
Quare hinc, o pueri, malas abstinete rapinas.
20 Vicinus prope dives est, negligensque Priapus :
Inde sumite ; semita hæc deinde vos feret ipsa.

7.° Dos odas en versos sáficos seguidos de un adónico :

XI-1. A Furio i Aurelio, sus compañeros de viaje. Cinco estrofas. Véase XX-2.—LI-2. *Ad Lesbiam.* Imitacion de la famosa oda de Safo. Cuatro estrofas, la segunda de las cuales está truncada por la laguna del adónico i la cuarta espresa una idea, un esfuerzo de razon, un cambio de voluntad que no se encuentra en el orijinal i recuerda el sentido de aquel adajio griego : El amor es la ocupacion de quien no tiene nada que hacer.

8.° Dos odas en versos glicónicos seguidos de un ferecrácio.

XXXIV-1. CARMEN AD DIANAM.

Dianæ sumus in fide,
Puellæ, et pueri integri :
Dianam, pueri integri,
Puellæque canamus.
5 O Latonia, maximi
Magna progenies Jovis,
Quam mater prope Deliam
Deposivit olivam ;

1. *Dianae sumus in fide*, i. e. *fidi sumus cultores Dianae.*—2. *Integri*, i. e. *casti.*—8. *Deposivit*, por *deposuit*, i. e. *peperit.*

Montium domina ut fores,
10 Sylvarumque virentium,
Saltuumque reconditorum,
Amniumque sonantum;
Tu Lucina dolentibus
Juno dicta puerperis;
15 Tu potens Trivia, et notho es
Dicta lumine Luna.
Tu cursu, dea, menstruo
Metiens iter annuum,
Rustica agricolæ bonis
20 Tecta frugibus exples.
Sis quocumque placet tibi
Sancta nomine, Romulique,
Ancique, ut solita es, bona
Sospites ope gentem.

LXI-2. *Juliae et Mallii epithalamium.* Cuarenta i siete estrofas. Versos fáciles; tono gracioso, a veces guapo i despejado.

La segunda parte contiene dos piezas en versos heróicos hexámetros. La primera es un canto nupcial en 67 versos. La segunda titulada *Nupcias de Tétis i de Peleo*, forma un pequeño poema de cuatrocientos diez i nueve versos de que se separa fácilmente el episodio de *Ariana abandonada por Teseo*, que forma mas de la mitad, defecto de proporcion chocante en el conjunto, pero que no impide que el episodio, imitado sin duda o traducido de algun poeta griego, sea un bosquejo hermosísimo de la parte mas interesante del libro IV de la Eneida.

13-14. Como protectora de las mujeres a punto de ser madres, se la invocaba igualmente bajo el nombre de Diana o Juno Lucina. *Lucina* viene de *lux*, i *luna* por síncopa de *Lucina*. — 15. *Notho*, i. e. *alieno*.—23. *Ancique*. Otros, *antiquam*.

LXII-1. CARMEN NUPTIALE.

JUVENES.

Vesper adest, juvenes, consurgite; vesper Olympo
Expectata diu vix tandem lumina tollit.
Surgere jam tempus, jam pingues linquere mensas;
Jam veniet virgo, jam dicetur Hymenæus.
5 Hymen, o Hymenæe, Hymen, ades, o Hymenæe!

PUELLÆ.

Cernitis, innuptæ, juvenes? Consurgite contra:
Nimirum Œtæos ostendit Noctifer ignes.
Sic certe est; viden' ut perniciter exsiluere?
Non temere exsiluere; canent quod vincere par est.
10 Hymen, o Hymenæe, Hymen, ades, o Hymenæe!

JUVENES.

Non facilis nobis, æquales, palma parata est.
Aspicite, innuptæ secum ut meditata requirant.
Non frustra meditantur: habent memorabile quod sit.
Nec mirum: tota penitus quæ mente laborent.
15 Nos alio mentes, alio divisimus aures:
Jure igitur vincemur. Amat victoria curam.
Quare nunc animos saltem committite vestros:
Dicere jam incipient, jam respondere decebit.
Hymen, o Hymenæe, Hymen, ades, o Hymenæe!

PUELLÆ.

20 Hespere, qui cœlo fertur crudelior ignis?
Qui gnatam possis complexu avellere matris,
Complexu matris retinentem avellere natam,
Et juveni ardenti castam donare puellam?
Quid faciant hostes capta crudelius urbe?
25 Hymen, o Hymenæe, Hymen, ades, o Hymenæe!

JUVENES.

Hespere, qui cœlo lucet jucundior ignis?

3. *Pingues*, i. e. *opimas*. — 7. Desde un pais situado al occidente de la Tesalia se puede ver aparecer en la cumbre del Eta la estrella de la tarde. — 8. *Exsiluere*, se ent. *juvenes*. — 9. *Quod*, etc., i. e. *carmen quod victoria dignum sit*. — 11. *Temere*, i. e. *inconsulto*. — 17. *Committite*, i. e. *attentos opponite*.

Qui desponsa tua firmes connubia flamma,
Quæ pepigere viri, pepigerunt ante parentes,
Nec junxere prius, quam se tuus extulit ardor.
30 Quid datur a divis felici optatius hora?
Hymen, o Hymenæe, Hymen, ades, o Hymeuæe!

PUELLÆ.

Hesperus e nobis, æquales, abstulit unam.
Namque tuo adventu vigilat custodia; semper
Nocte latent fures, quos idem sæpe revertens,
35 Hespere, mutato comprendis nomine eosdem.

JUVENES.

At lubet innuptis ficto te carpere questu.
Quid tum si carpunt, tacita quem mente requirunt?
Hymen, o Hymenæe, Hymen, ades, o Hymenæe!

PUELLÆ.

Ut flos in septis secretus nascitur hortis,
40 Ignotus pecori, nullo contusus aratro,
Quem mulcent auræ, firmat sol, educat imber;
Multi illum pueri, multæ optavere puellæ:
Idem quum tenui carptus defloruit ungui,
Nulli illum pueri, nullæ optavere puellæ:
45 Sic virgo, dum intacta manet, dum cara suis est.
Quum castum amisit polluto corpore florem,
Nec pueris jucunda manet, nec cara puellis.
Hymen, o Hymenæe, Hymen, ades, o Hymenæe!

JUVENES.

Ut vidua in nudo vitis quæ nascitur arvo,
50 Nunquam se extollit, nunquam mitem educat uvam,
Sed tenerum prono deflectens pondere corpus,
Jam jam contingit summum radice flagellum;
Hanc nulli agricolæ, nulli accoluere juvenci:
At si forte eadem est ulmo conjuncta marito,
55 Multi illam agricolæ, multi accoluere juvenci:
Sic virgo, dum intacta manet, dum inculta senescit.
Quum par connubium maturo tempore adepta est,

28. *Quae.* Otros, *quod.*—37. *Carpere*, i. e. *accusare.*—52. *summum flagellum*, i. e. *summam palmitis partem.*

Cara viro magis, et minus est invisa parenti.
Hymen, o Hymenæe, Hymen, ades, o Hymenæe!

CHORUS.

60 At tu ne pugna cum tali conjuge, virgo!
Non æquum est pugnare, pater quoi tradidit ipse,
Ipse pater cum matre, quibus parere necesse est.
Hymen, o Hymenæe, Hymen, ades, o Hymenæe!

LXIV-2. ARIADNE A THESEO IN INSULA NAXO DESERTA.

....Fluentisono prospectans littore Diæ
Thesea cedentem celeri cum classe tuetur
Indomitos in corde gerens Ariadna furores;
55 Necdum etiam sese, quæ visit, visere credit;
Upote fallaci quæ tum primum excita somno
Desertam in sola miseram se cernit arena.
Immemor at juvenis fugiens pellit vada remis,
Irrita ventosæ linquens promissa procellæ.
60 Quem procul ex alga mœstis Minois ocellis,
Saxea ut effigies bacchantis prospicit Evhoe,
Prospicit, et magnis curarum fluctuat undis,
Non flavo retinens subtilem vertice mitram,
Non contecta levi velatum pectus amictu,
65 Non tereti strophio luctantes vincta papillas:
Omnia quæ toto delapsa e corpore passim
Ipsius ante pedes fluctus salis adludebant.
Sed neque tum mitræ, neque tum fluitantis amictus
Illa vicem curans, toto ex te pectore, Theseu,
70 Toto animo, tota pendebat perdita mente.
Ah miseram! assiduis quam luctibus externavit

62-67. Este lindo trozo concluye por un pensamiento de los mas estravagantes, que muestra que idea se formaban los Romanos de la libertad individual de la mujer. Una tercera parte de su personalidad pertenecia a su padre, otra a su madre i otra a su marido, de manera que no le quedaba nada. ¿Qué dignidad puede ser la de un ser humano, considerado como enteramente pasivo i privado de todo uso de su propia voluntad? Una esclavitud tal no puede ser aprobada sino por hombres que poseen tampoco el sentimiento de su propia libertad como el de la libertad ajena.

52. *Dia* era uno de los nombres de la isla de Naxos:

Quo brevis aequoreis Dia feritur aquis. *O.*

61. *Evoe* o *Evhoe* i no *Evohe*, grito de las bacantes; disílabo.—62.

...et magno curarum fluctuat aestu. V.

63. *Vertice*, i e. *capite*.—67. El sujeto de *alludebant* es *fluctus salis*.

Spinosas Erycina serens in pectore curas
Illa tempestate, ferox quo tempore Theseus,
Egressus curvis e littoribus Piræi,
75 Attigit injusti regis Gortynia tecta.
Nam perhibent olim crudeli peste coactam
Androgeoneæ pœnas exsolvere cædis,
Electos juvenes simul et decus innuptarum
Cecropiam solitam esse dapem dare Minotauro.
80 Queis angusta malis quum mœnia vexarentur,
Ipse suum Theseus pro caris corpus Athenis
Projicere optavit potius, quam talia Cretam
Funera Cecropiæ ne funera portarentur.
Atque ita nave levi nitens ac lenibus auris,
90 Magnanimum ad Minoa venit, sedesque superbas.
Hunc simul ac cupido conspexit lumine virgo
Regia, quam suaves expirans castus odores
Lectulus in molli complexu matris alebat:
Quales Eurotæ progignunt flumina myrtos,
95 Aurave distinctos educit verna colores:
Non prius ex illo flagrantia declinavit
Lumina, quam cuncto concepit pectore flammam
Funditus, atque imis exarsit tota medullis,
Heu! misere exagitans immiti corde furores.
100 Sancte puer, curis hominum qui gaudia misces,
Quæque regis Golgos, quæque Idalium frondosam,
Qualibus incensam jactastis mente puellam
Fluctibus, in flavo sæpe hospite suspirantem!
Quantos illa tulit languenti corde timores!
105 Quantum sæpe magis fulgore expalluit auri!
Quum sævum cupiens contra contendere monstrum,
Aut mortem oppeteret Theseus, aut præmia laudis.
Non ingrata, tamen frustra, munuscula divis

72. *Erycina*, "la Diosa de Erice," hoi Catalfano cerca del monte San Juliano, en que Venus tenia un templo.—75. El poeta da a Mínos el nombre de *injusto* a causa del cruel sacrificio que habia impuesto a los Atenienses.—*Gortynia* sinecd. por *Cretica*. Cerca de la ciudad de Gortina estaba el laberinto.—79. *Cecropiam*. Se ent. *urbem*.—83. *Funera...funera*, i. e. *devota morti corpora...exsequialia munera*.—99. *Immiti corde*. Su pasion le hace de su propio corazon un tirano cruel i ella misma atiza el fuego que la consume.—101. *Golgi*, ciudad de Chipre consagrada a Vénus, —*Frondosam*. Otros, *frondosum*. —105. *Magis fulgore* i. e. *magis quam fulgor*—108-9. Sus promesas de agradecimiento se desvanecen porque espiran en sus labios.

Promittens, tacito suspendit vota labello.
110 Nam velut in summo quatientem brachia Tauro
Quercum, aut conigeram sudanti corpore pinum,
Indomitus turbo contorquens flamine robur
Eruit : illa procul radicibus exturbata
Prona cadit, lateque et cominus obvia frangens :
115 Sic domito sævum prostravit corpore Theseus
Nequicquam vanis jactantem cornua ventis.
Inde pedem victor multa cum laude reflexit,
Errabunda regens tenui vestigia filo,
Ne labyrintheis e flexibus egredientem
120 Tecti frustraretur inobservabilis error.
Sed quid ego, a primo digressus carmine, plura
Commemorem? ut linquens genitoris filia vultum,
Ut consanguineæ complexum, ut denique matris,
Quæ misera in gnata fleret deperdita, læta
125 Omnibus his Thesei dulcem præoptarit amorem?
Aut ut vecta ratis spumosa ad litora Diæ?
Aut ut eam tristi devinctam lumina somno
Liquerit immemori discedens pectore conjux?
Sæpe illam perhibent ardenti corde furentem
130 Clarisonas imo fudisse e pectore voces,
Ac tum præruptos tristem conscendere montes,
Unde aciem in pelagi vastos protenderet æstus;
Tum tremuli salis adversas procurrere in undas
Mollia nudatæ tollentem tegmina suræ :
140 Atque hæc extremis mœstam dixisse querelis,
Frigidulos udo singultus ore cientem :
"Siccine me patriis avectam, perfide, ab oris,
Perfide, deserto liquisti in littore, Theseu?
Siccine discedens, neglecto numine divûm,
145 Immemor ah! devota domum perjuria portas?
Nullane res potuit crudele flectere mentis
Consilium? tibi nulla fuit clementia præsto,

111. *Sudanti*, i. e. *resinoso.*—114. *Lateque et cominus.* Otros, *late quaecumvis.*—115. *Saevum*, se ent. *taurum*, i. e. *Minotaurum*, véase 240.—117. *Victor.* Otros, *sospes.*—121. El poeta conoce que su episodio se hace demasiado largo; pero el asunto le arrastra i la belleza de sus versos le justifica.—132. *Aciem*, se ent., *oculorum.*—142. *Perfide, ab oris.* Admirable elision en que parece oirse sollozos.—146. *Crudele*, con la final larga por posicion. Otros, *crudelis.*

Immite ut nostri vellet miserescere pectus?
At non hæc quondam nobis promissa dedisti
150 Voce : mihi non hoc miseræ sperare jubebas;
Sed connubia læta, sed optatos hymenæos;
Quæ cuncta aerii discerpunt irrita venti.
Nunc jam nulla viro juranti fœmina credat,
Nulla viri speret sermones esse fideles:
155 Qui, dum aliquid cupiens animus prægestit apisci,
Nil metuunt jurare, nihil promittere parcunt;
Sed simul ac cupidæ mentis satiata libido est,
Dicta nihil metuere, nihil perjuria curant.
Certe ego te in medio versantem turbine leti
160 Eripui, et potius germanum amittere crevi,
Quam tibi fallaci supremo in tempore deessem:
Pro quo dilaceranda feris dabor alitibusque
Præda, neque injecta tumulabor mortua terra.
Quænam te genuit sola sub rupe leæna?
165 Quod mare conceptum spumantibus exspuit undis?
Quæ Syrtis, quæ Scylla rapax, quæ vasta Charybdis,
Talia qui reddis pro dulci præmia vita?"
"Si tibi non cordi fuerant connubia nostra,
Sæva quod horrebas prisci præcepta parentis,
170 Attamen in vestras potuisti ducere sedes,
Quæ tibi jucundo famularer serva labore,
Candida permulcens liquidis vestigia lymphis,
Purpureave tuum consternens veste cubile."
"Sed quid ego ignaris nequicquam conqueror auris,
175 Externata malo, quæ nullis sensibus auctæ
Nec missas audire queunt, nec reddere voces?
Ille autem prope jam mediis versatur in undis,
Nec quisquam apparet vacua mortalis in alga.
Sic nimis insultans extremo tempore sæva
180 Fors etiam nostris invidit questibus aures.
Juppiter omnipotens, utinam ne tempore primo
Gnosia Cecropiæ tetigissent littora puppes;
Indomito nec dira ferens stipendia tauro
Perfidus in Cretam religasset navita funem;
185 Nec malus hic celans dulci crudelia forma

153. *Nunc jam.* Otros, *tum jam.* —158. *Dicta,* i. e. *meritas falsa dictorum poenas.*—160. *Potius crevi* i. e. *malui.*

Consilia, in nostris requiesset sedibus hospes!
Nam quo me referam? quali spe perdita nitar?
Idæosne petam colles? at gurgite lato
Discernens ponti truculentum dividit æquor.
190 An patris auxilium sperem, quemne ipsa reliqui
Respersum juvenem fraterna cæde secuta?
Conjugis an fido consoler memet amore,
Quine fugit lentos incurvans gurgite remos?
Præterea littus, nullo sola insula tecto:
195 Nec patet egressus pelagi cingentibus undis.
Nulla fugæ ratio, nulla spes, omnia muta,
Omnia sunt deserta, ostentant omnia letum."
"Non tamen ante mihi languescent lumina morte,
Nec prius a fesso secedent corpore sensus,
200 Quam justam a divis exposcam prodita multam,
Cœlestumque fidem postrema comprecer hora.
Quare facta virûm mulctantes vindice pœna,
Eumenides, quibus anguineo redimita capillo
Frons exspirantes præportat pectoris iras,
205 Huc huc adventate, meas audite querelas,
Quas ego, væ miseræ! extremis proferre medullis
Cogor inops, ardens, amenti cæca furore.
Quæ quoniam veræ nascuntur pectore ab imo,
Vos nolite pati nostrum vanescere luctum;
210 Sed quali solam Theseus me mente reliquit,
Tali mente, deæ, funestet seque suosque."
Has postquam mœsto profudit pectore voces,
Supplicium sævis exposcens anxia factis;
Annuit invicto cœlestum numine rector,
215 Quo tunc et tellus, atque horrida contremuerunt
Æquora, concussitque micantia sidera mundus.
Ipse autem cæca mentem caligine Theseus
Consitus oblito dimisit pectore cuncta,
Quæ mandata prius constanti mente tenebat;
220 Dulcia nec mœsto sustollens signa parenti,
Sospitem Erechtheum se ostendit visere portum.

188. *Idaeos colles.* Otros, *idomenios*, trisílabo, *montes.*—189. *Dividit*, se ent. *me ab illis.*—206. *Vae miserae*, se ent. *mihi.*—220. *Sustollens*, antic. por *tollens.* La negacion recae sobre este participio i sobre el verbo *ostendit.*—*Erechtheum portum* por antonom. como *Erechtheum littus*, *Erechtheae arces.* Otros leen, *ereptum.*

Namque ferunt, olim classi quum mœnia divæ
Linquentem gnatum, ventis concrederet Ægeus,
Talia complexum juveni mandata dedisse:
225 "Gnate, mihi longa jucundior unice vita,
Gnate, ego quem in dubios cogor dimittere casus,
Reddite in extremæ nuper mihi fine senectæ,
Quandoquidem fortuna mea, ac tua fervida virtus
Eripit invito mihi te, quoi languida nondum
230 Lumina sunt gnati cara saturata figura;
Non ego te gaudens lætanti pectore mittam,
Nec te ferre sinam fortunæ signa secundæ;
Sed primum multas expromam mente querelas,
Canitiem terra, atque infuso pulvere fœdans;
235 Inde infecta vago suspendam lintea malo,
Nostros ut luctus, nostræque incendia mentis
Carbasus obscura dicat ferrugine Hibera.
Quod tibi si sancti concesserit incola Itoni,
Quæ nostrum genus, has sedes defendere fretis
240 Annuit, ut tauri respergas sanguine dextram;
Tum vero facito, ut memori tibi condita corde
Hæc vigeant mandata, nec ulla obliteret ætas;
Ut, simul ac nostros invisent lumina colles,
Funestam antemnæ deponant undique vestem,
245 Candidaque intorti sustollant vela rudentes,
Lucida qua splendent summi carchesia mali;
Quamprimum cernens ut læta gaudia mente
Agnoscam, quum te reducem ætas prospera sistet."
Hæc mandata prius constanti mente tenentem
250 Thesea, ceu pulsæ ventorum flamine nubes
Aerium nivei montis liquere cacumen.
At pater, ut summa prospectum ex arce petebat,
Anxia in assiduos absumens lumina fletus,

222. *Divae*, i. e. *Palladis.*—227. *Reddite.* Criado secretamente por su abuelo maternal Piteo, Teseo habia estado largo tiempo léjos de su padre.—235. *Infecta*, se ent. *nigro colore.*—237. *Obscura ferrugine Hibera*, liter. "con el obscuro color de robin del hierro de la Iberia asiática." Epit. homérico.—238. *Incola Itoni*, se ent. *dea.* Minerva tenia un templo en Itono, monte de Beocia.—239. *Fretis*, "a los que se sienten con el valor de...."—243. *Lumina*, i. e. *oculi tui*—247. *Laeta gaudia*, "mi alegria i mi felicidad."—248. *Aetas prospera*, i. e. *fortunata dies.*—249-51. *Liquere* rije igualmente los dos términos de la comparacion".

Quum primum inflati conspexit lintea veli,
255 Præcipitem sese scopulorum e vertice jecit,
Amissum credens immiti Thesea fato.
Sic funesta domus ingressus tecta paterna
Morte, ferox Theseus, qualem Minoidi luctum
Obtulerat mente immemori, talem ipse recepit.
260 Quæ tamen adspectans cedentem mœsta carinam,
Multiplices animo volvebat saucia curas.

Sentimientos i estilo, todo en esta narracion es de una belleza admirable. La versificacion no ofrece otro defecto que el empleo demasiado frecuente del verso espondaico.—262–288. A estas escenas de dolor i luto sucede una de un jénero enteramente diverso. Baco va a consolar a Adriadne. Le acompaña un cortejo estrepitoso de satiros silenos, ajitando sus tirsos, haciendo posturas estravagantes i dando largos alaridos. Es la comedia despues de la trajedia, un grabado grotesco al lado de pinturas que enternecen.—289–313. El autor, en fin, vuelve a su asunto, representándonos con sus diversos atributos las divinidades que se apresuran a presenciar las bodas de Tétis i Peleo.—314–382. Entre ellas han venido las Parcas, i por una idea de una melancolía tan verdadera, patética i profunda que se creeria inspirada por el Cristianismo, son estas tres fúnebres Diosas, las que cantan los hados de los nuevos esposos i les predicen el nacimiento, la gloriosa vida i la muerte de Aquiles :

····Postquam niveos flexerunt sedibus artus,
315 Large multiplici constructæ sunt dape mensæ;

257. *Funesta*, i. e. *funestata.*— *prospectans.*
260. *Tamen adspectans.* Otros, *tum*

Quum interea infirmo quatientes corpora motu,
Veridicos Parcæ cœperunt edere cantus.
His corpus tremulum complectens undique quercus
Candida purpurea talos intexuerat ora.
320 At roseæ niveo residebant vertice vittæ,
Æternumque manus carpebant rite laborem.
Læva colum molli lana retinebat amictam,
Dextera tum leviter deducens fila supinis
Formabat digitis : tum prono in pollice torquens
325 Libratum tereti versabat turbine fusum ;
Atque ita decerpens æquabat semper opus dens,
Laneaque aridulis hærebant morsa labellis,
Quæ prius in levi fuerant exstantia filo.
Ante pedes autem candentis mollia lanæ
330 Vellera virgati custodibant calathisci.
Hæ tum clarisona pellentes vellera voce,
Talia divino fuderunt carmine fata,
Carmine, perfidiæ quod post nulla arguet ætas :
"O decus eximium, et magnis virtutibus augens,
335 Emathiæ tutamen opis, clarissime nato ;
Accipe, quod læta tibi pandunt luce sorores,
Veridicum oraclum. Sed vos, quæ fata sequuntur,
Currite ducentes subtemina, currite, fusi."
340 "Nulla domus tales unquam contexit amores :
Nullus amor tali conjunxit fœdere amantes,
Qualis adest Thetidi, qualis concordia Peleo.
Currite ducentes subtemina, currite, fusi"
"Nascetur vobis expers terroris Achilles,
350 Hostibus haud tergo, sed forti pectore notus ;
Qui persæpe vago victor certamine cursus
Flammea prævortet celeris vestigia cervæ.
Currite ducentes subtemina, currite, fusi."
"Non illi quisquam bello se conferet heros,
355 Quum Phrygii Teucro manabunt sanguine rivi ;

318-9. *Quercus candida*, i. e. *vestis candida et quernis sertis ornata.*—319. *Talos intexuerat*, tetrasílabo, algunos *intexerat*, otros, *quam Tyro incinxerat.*—321. *Carpebant*, i.e. *exsequebantur.*—323. *Supinis... digitis*, "con la punta de los dedos."—327. *Morsa*, i. e. *particulae mordendo avulsae.*—328. *Levi*, otros *leni.*—330. *Vellera*, "copos."—331. *Clarisona*, etc., i. e. *clarisonae vocis impulsu moventes.*—333. *Perfidiae*, i. e. *mendacii.*—334. *Augens*, i. e. *auctum.*

Troiaque obsidens longinquo mœnia bello
Perjuri Pelopis vastabit tertius hæres.
Currite ducentes subtemina, currite, fusi."
"Illius egregias virtutes, claraque facta
Sæpe fatebuntur gnatorum in funere matres;
Quum in cinerem canos solvent a vertice crine
Putridaque infirmis variabunt pectora palmis.
Currite ducentes subtemina, currite, fusi."
"Testis erit magnis virtutibus unda Scamandri,
Quæ passim rapido diffunditur Hellesponto;
370 Quojus iter cæsis angustans corporum acervis
Alta tepefaciet permixta flumina cæde.
Currite ducentes subtemina, currite, fusi."
"Denique testis erit morti quoque reddita præda;
Quum teres excelso coacervatum aggere bustum
375 Excipiet niveos perculsæ virginis artus.
Currite ducentes subtemina, currite, fusi."
"Nam simul ac fessis dederit fors copiam Achivis
Urbis Dardaniæ Neptunia solvere vincla;
Alta Polyxenia madefient cæde sepulchra;
380 Quæ, velut ancipiti succumbens victima ferro,
Projiciet truncum submisso poplite corpus.
Currite ducentes subtemina, currite, fusi."

En la segunda parte se cuenta tambien una pieza en hexámetros galiámbicos, cuyo ritmo suave, flexible i rápido se adopta perfectamente al asunto:

LXIII-1. DE BERECYNTHIA ET ATY.

Super alta vectus Atys celeri rate maria
Phrygium nemus citato cupide pede tetigit,
Adiitque opaca silvis redimita loca deæ:
Stimulatus ubi furenti rabie, [nova mulier,]
Niveis citata cepit manibu' leve tympanum,
Tympanum, tubam, Cybele, tua, mater, initia;
10 Quatiensque terga tauri teneris cava digitis,

362. *Putrida*, i. e. *livida*.—*Variabunt*, i. e. *maculabunt*.—373. *Praeda reddita morti*. Véase 379.—377-8. *Copiam.... Neptunia solvere vincla*, i. e. *moenia excidere a Neptuno exstructa*.

9. *Tua....initia*, i. e. *tuarum initiationum instrumenta*.

Canere hæc suis adorta est tremebunda comitibus:
"Agite, ite ad alta, Gallæ, Cybeles nemora simul,
Simul ite, Dindymenæ dominæ vaga pecora,
Aliena quæ petentes velut exilio loca,
15 Sectam meam exsecutæ, duce me, mihi comites
Rapidum salum tulistis, truculentaque pelagi,
Hilarate heræ citatis erroribus animum.
Mora tarda mente cedat: simul ite: sequimini
Phrygiam ad domum Cybebes, Phrygia ad nemora deæ,
Ubi cymbalûm sonat vox, ubi tympana reboant,
Tibicen ubi canit Phryx curvo grave calamo,
Ubi capita Mænades vi jaciunt hederigeræ,
Ubi sacra sancta acutis ululatibus agitant,
25 Ubi suevit illa divæ volitare vaga cohors,
Quo nos decet citatis celebrare tripudiis."
Simul hæc comitibus Atys cecinit nova mulier,
Thiasus repente linguis trepidantibus ululat;
Leve tympanum remugit, cava cymbala recrepant:
30 Viridem citus adit Idam properante pede chorus.
Furibunda simul, anhelans, vaga, vadit, animi egens,
Comitata tympano Atys per opaca nemora dux,
Veluti juvenca vitans onus indomita jugi.
Rapidæ ducem sequuntur Gallæ properipedem.
35 Itaque, ut domum Cybebes tetigere lassulae,
Nimio e labore somnum capiunt sine Cerere.
Piger his labantes languore oculos sopor operit.
Abit in quiete molli rabidus furor animi.
Sed ubi oris aurei sol radiantibus oculis
40 Lustravit æthera album, sola dura, mare ferum,
Pepulitque noctis umbras vegetis sonipedibus,
Ibi somnus excitum Atyn fugiens citus abiit;
Trepidantem eum recepit dea Pasithea sinu.
Ita de quiete molli rapida sine rabie,
45 Simul ipsa pectore Atys sua facta recoluit,
Liquidaque mente vidit, sine queis, ubique foret,
Animo æstuante rursum reditum ad vada tetulit:
Ibi maria vasta visens lacrymantibus oculis,

15. *Sectam meam*, i. e. *exemplum meum.*—17. *Herae citatis erroribus.* Otros leen, *concitatis erroribus*, i. e. *rapidis vagationibus.*—26. *Celebrare*, i. e. *ire eadem sacra celebraturos.* Otros, *celerare.*—34. *Properipedem.* Otros, *pede propero.*—48. *Maria*, disílabo por diastole.

Patriam adlocuta mœsta est ita voce miseriter :
50 "Patria, o mea creatrix, patria, o mea genetrix,
Ego quam miser relinquens, dominos ut herifugæ
Famuli solent, ad Idæ tetuli nemora pedem ;
Ut apud nivem et ferarum gelida stabula forem,
Et earum omnia adirem, furibunda, latibula ;
55 Ubinam, aut quibus locis te positam, patria, rear?
Cupit ipsa pupula ad te sibi dirigere aciem,
Rabie fera carens dum breve tempus animus est ;
Egone a mea remota hæc ferar in nemora domo?
Patria, bonis, amicis, genitoribus abero,
60 Abero foro, palæstra, stadio, et gymnasiis?
Miser, ah miser! querendum est etiam atque etiam, anime.
Quod enim genus figuræ est, ego non quod obierim?
Ego puber, ego adolescens, ego ephebus, ego puer,
Ego gymnasî fui flos, ego eram decus olei :
65 Mihi januæ frequentes, mihi limina tepida,
Mihi floridis corollis redimita domus erat,
Linquendum ubi esset orto mihi sole cubiculum.
Egone deûm ministra, et Cybeles famula ferar?
Ego Mænas, ego mei pars, ego vir sterilis ero?
70 Ego viridis algida Idæ nive amicta loca colam?
Ego vitam agam sub altis Phrygiæ columinibus,
Ubi cerva silvicultrix, ubi aper nemorivagus?
Jam jam dolet, quod egi, jam jamque pœnitet."
Roseis ut huic labellis palans sonitus abît,
75 Geminas deorum ad aures nova nuntia referens,
Ibi juncta juga resolvens Cybele leonibus,
Lævumque pecoris hostem stimulans, ita loquitur :
"Agedum, inquit, age ferox, i, face ut hinc furoribus,
Face ut hinc furoris ictu reditum in nemora ferat,
80 Mea libere nimis qui fugere imperia cupit :
Age, cæde terga cauda ; tua verbera patere ;
Face cuncta mugienti fremitu loca retonent ;
Rutilam ferox torosa cervice quate jubam."
Ait hæc minax Cybebe, religatque juga manu :
85 Ferus ipse sese adhortans rapidum incitat animum ;

50. La final de *mea* i 53 la de *gelida* se hacen largas por posicion.—54. Permanece breve la final de *earum* delante de *omnia* en que se eliden las dos últimas.—62. *Obierim*, i. e. *induerim*. Otros, *habuerim*.—71. *Columinibus*, i. e. *montium culminibus*.

Vadit, fremit, et refringit virgulta pede vago.
At ubi ultima albicantis loca littoris adiit,
Tenerumque vidit Atyn prope marmora pelagi,
Facit impetum. Ille demens fugit in nemora fera.
90 Ibi semper omne vitæ spatium famula fuit.
Dea, magna dea, Cybebe, domina dea Dindymi,
Procul a mea tuus sit furor omnis, hera, domo;
Alios age incitatos, alios age rabidos.

De cincuenta i una piezas que contiene la tercera parte, todas en versos pentámetros elejiacos, seis dísticos, nueve cuartetas, catorce sextillas, nueve octavas, cinco décimas, dos de doce versos i otras seis, la menor de las cuales es de diez i seis versos, i la mas larga de ciento cincuenta, hai veintiuna que se pueden leer.—LXVI-1. *De coma Berenices*, imitacion de Calímaco, adulacion algo afectada.—LXVIII-2. *Ad Manlium*, epístola de pésame en que el poeta introduce, sin duda para distraer a su bienhechor del sentimiento que le causa la perdida de su mujer, la historia de Laodamia i algunas jocosidades eróticas que no son siempre del mejor gusto.—LXXV-3. *Ad Lesbiam.* — LXXXIV-4. *Ad Quintium.* — LXXXVIII-5. *Quintiam Lesbiae confert.* — LXXXIX-6. *Ad se ipsum*, jénero erótico. — XCIII-7. *De Lesbia*, madrigal bien torneado.— XCVI-8. *De Smirna Cinnae poetae*, jénero epigramático.—CI-9. *Ad Cornelium.* Le asegura de su discrecion.—CVI-10; CVIII-11. *Ad Lesbiam*, jénero erótico.—CXV-12. *Ad Gellium*,

86. *Et* queda breve delante la primera de *refringit*, que es líquida.—91. La última de *domina* es larga, porque hace de cesura.

epígrama. Entre estas hemos podido elejir algunas:

LXXXVII–13. IN LESBIAM.

Odi et amo. Quare id faciam, fortasse requiris.
Nescio: sed fieri sentio, et excrucior.

XCIV–14. IN CÆSAREM.

Nil nimium studeo, Cæsar, tibi velle placere,
Nec scire utrum sis albus, an ater homo.

LXXIII–15. DE INCONSTANTIA FEMINEI AMORIS.

Nulli se dicit mulier mea nubere malle,
Quam mihi: non si se Jupiter ipse petat.
Dicit: sed mulier cupido quod dicit amanti,
In vento, et rapida scribere oportet aqua.

LXXVI–16. IN INGRATUM.

Desine de quoquam quidquam bene velle mereri,
Aut aliquem fieri posse putare pium.
Omnia sunt ingrata: nihil fecisse benigne est:
Imo etiam tædet, tædet, obestque magis,
Ut mihi, quem nemo gravius, nec acerbius urget,
Quam modo qui me unum atque unicum amicum habuit.

XCVII–17. AD CALVUM, DE QUINTILIA.

Si quidquam mutis gratum acceptumve sepulchris
Accidere a nostro, Calve, dolore potest,
Quo desiderio veteres renovamus amores,

13. Esta imitacion de Lebrun que escribo tal como me la recuerda mi memoria, me parece superior al orijinal:

Lutin, ange, démon, que je hais, que j'adore!
Bonheur, tourment, plaisir, peine, enfin tout pour moi,
Viens, fuis, reste, va-t'en, oh! non, reviens encore;
Je ne puis vivre avec toi, ni sans toi.

14. De los epígramas de Catulo contra César, este es sin disputa el mas inocente. Pero es como los otros una mancha para la memoria del poeta. Pues respecto de un hombre como César, la fiera i estoica indiferencia que afecta, a pesar de la facilidad con que aceptaba sus convites, le hace ridículo, o por mejor decir, despreciable.

16-3. *Nihil*, etc., i. e. *bene fecisse nihil est.*—4. *Taedet*, etc., i. e. *taedii causa est et majoris damni benefactori.*

17. Estos seis versos tienen un perfume esquisito de naturalidad, delicadeza i sensibilidad.

Atque olim amissas flemus amicitias,
Certe non tanto mors immatura dolori est
Quintiliæ, quantum gaudet amore tuo.

LXXVIII–18. AD LESBIAM.

Nulla potest mulier tantum se dicere amatam
Vere, quantum a me, Lesbia, amata, mea, es.
Nulla fides ullo fuit unquam fœdere tanta,
Quanta in amore tuo ex parte reperta mea est.
Nunc est mens adducta tua, mea Lesbia, culpa,
Atque ita se officio perdidit ipsa pio,
Ut jam nec bene velle queam tibi, si optima fias,
Nec desistere amare, omnia si facias.

LXXI–19. INFERIÆ AD FRATRIS TUMULUM.

Multas per gentes et multa per æquora vectus,
Advenio has miseras, frater, ad inferias,
Ut te postremo donarem munere mortis,
Et mutum nequidquam alloquerer cinerem.
5 Quandoquidem fortuna mihi tete abstulit ipsum,
Heu miser indigne frater adempte mihi!
Nunc tamen interea prisco quæ more parentum
Tradita sunt tristes munera ad inferias,
Accipe fraterno multum manantia fletu;
10 Atque in perpetuum, frater, ave atque vale.

LXXXVI–20. DE ARRIO.

Chommoda dicebat, siquando commoda vellet
Dicere, et *hinsidias* Arrius insidias;
Et tum mirifice sperabat se esse locutum,
Quum, quantum poterat, dixerat *hinsidias*.
5 Credo, sic mater, sic Liber, avunculns ejus,
Sic maternus avus dixerit, atque avia.

19. El respeto de los antiguos a los muertos ha inspirado versos bastante buenos a Roucher, autor de los *Meses*, muerto en el cadalso, durante el terror, el mismo dia que Andres Chenier:

Ce respect pour les morts, fruit d'une erreur grossière,
Touchait peu, je le sais, une froide poussière,
Qui tôt ou tard s'envole éparse au gré des vents.
Et qui n'a plus enfin de nom chez les vivants;
Mais ces tristes honneurs, ces funèbres hommages
Ramenaient les regards sur de chères images;
Le cœur près des tombeaux tressaillait ranimé,
Et l'on aimait encor ce qu'on avait aimé.

Hoc misso in Syriam, requierant omnibus aures,
Audibant eadem hæc leniter et leviter;
Nec sibi post illa metuebant talia verba,
10 Quum subito affertur nuntius horribilis,
Ionios fluctus, postquam illuc Arrius isset,
Jam non Ionios esse, sed *Hionios*.

LXV-21. AD HORTALUM.

Etsi me assiduo confectum cura dolore
Sevocat a doctis, Hortale, virginibus;
Nec potis est dulces Musarum expromere fœtus
Mens animi; tantis fluctuat ipsa malis!
5 Namque mei nuper Lethæo gurgite fratris
Pallidulum manans alluit unda pedem,
Troia Rhœteo quem subter littore tellus
Ereptum nostris obterit ex oculis.
Alloquar? audierone unquam tua facta loquentem?
10 Nunquam ego te, vita frater amabilior,
Aspiciam posthac? at certe semper amabo,
Semper mœsta tua carmina morte canam;
Qualia sub densis ramorum concinit umbris
Daulias, absumpti fata gemens Ityos.
15 Sed tamen in tantis mœroribus, Hortale, mitto
Hæc expressa tibi carmina Battiadæ;
Ne tua dicta vagis nequicquam credita ventis
Effluxisse meo forte putes animo;
Ut missum sponsi furtivo munere malum
20 Procurrit casto virginis e gremio,
Quod miseræ oblitæ molli sub veste locatum,
Dum adventu matris prosilit, excutitur:
Atque illud prono præceps agitur decursu;
Huic manat tristi conscius ore rubor.

El resto es un tejido de injurias groseras, de

20.-9 *Post illa*, con la última larga, como *postea*, *antea*, *interea*.

21. El correlativo de *etsi* no se encuentra hasta el verso 15, *sed tamen*. El jenio de nuestra lengua no admite paréntesis tan largo como el que interrumpe el contesto de las primeras ideas, desde el verso 5 hasta el 14 inclusive. Puede dejarse pues de traducir *etsi*.—9. *Alloquar? audierone unquam tua facta*. Otros, *Ergo ego te audiero nunquam tua dicta*.—16. *Expressa*, i. e. *imitata*.—22. *Dum adventu matris prosilit*, i. e. *dum advenienti matri illa occurrit trepida*.

obscenidades escandalosas, un abuso impío, una odiosa profanacion de lo mas divino que hai en la naturaleza humana, amor, voluptuosidad, palabra i poesía. Si se escribiese el nombre de Catulo en latin i se acentuase en castellano, como el de la célebre rama de la familia de los Lutacios, se podria decir que tiene los malos instintos que indica su nombre : ladra, muerde, lo ensucia todo. "Los libros obscenos, como lo dice la señora Aglae Adanson, son los excrementos de un talento disforme". No se empeñe una falsa delicadeza o una mentirosa susceptibilidad en hallar un defecto en la crudeza de esta imájen o en la enerjía de la expresion. Conviene inspirar disgusto por lo que es verdaderamente repugnante.

ERRATAS.

Páj. 138, verso 883, *léase*,

CHRE. Andrium ego Critonem video? certe is est.

CRI. Salvu'sis, Chreme.

Páj. 191, 2.ª *lín. ántes del fin, añádase*, podrian señalarse en esta pieza, como en las demas, no pocos pasajes de que se han aprovechado escritores distinguidos en verso i prosa.

Páj. 231, *en lugar de las líneas que preceden, léase*, la Hecira suministró a Cervantes el asunto de una de sus mejores novelas, *La fuerza de la sangre*, i al Taso, uno de los mas bellos diálogos de su *Aminta*.

LIBRARY OF CONGRESS
0 003 088 279 9